

G 38900







DG  
A

+ 156566  
C. 1196426

ESTUDIO ELEMENTAL  
DE  
GRAMÁTICA HISTÓRICA

DE LA  
LENGUA CASTELLANA

POR  
JOSÉ ALEMANY BOLUFER

- I. FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA.  
II. TROZOS DE AUTORES CASTELLANOS  
ANTERIORES AL SIGLO XV.

SEXTA EDICION

MADRID  
Imprenta de Archivos.—Olózaga, 1  
1928



R. 122587

C

ESTUDIO ELEMENTAL  
DE  
GRAMÁTICA HISTÓRICA

DE LA  
LENGUA CASTELLANA

POR  
JOSÉ ALEMANY BOLUFER

- I. FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA.  
II. TROZOS DE AUTORES CASTELLANOS  
ANTERIORES AL SIGLO XV.

~~~~~  
SEXTA EDICION  
~~~~~

*P. J. Salgado de la Cruz*

MADRID  
Tipografía de Archivos. Olózaga, 1.  
1928

# CRITICAL HISTORICAL

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

## INTRODUCCIÓN

---

De las distintas lenguas que, según el testimonio de Estrabón (1), se hablaban en la Península ibérica cuando a ella vinieron los romanos, sólo subsiste hoy el vasco; de las demás nos quedan en castellano algunas pocas palabras y nombres de poblaciones. Los romanos nos importaron el latín, del cual es continuación el castellano; pero no del latín clásico, sino del vulgar, del hablado por los soldados y colonos romanos, que se diferenciaba bastante del que leemos en las obras de los clásicos latinos. Adoptado este latín por los españoles, no fueron idénticas las modificaciones que sufrió en toda la Península, sino algo distintas según las regiones—debido, sin duda, a la índole de la primitiva lengua que en cada una de éstas se hablara—, dando origen al romance castellano y a los demás que en la Península se hablan.

El latín constituye, pues, el fondo del idioma castellano, en el cual tenemos también voces de origen griego, germano y árabe, además de otras tomadas del francés, del italiano y de las lenguas de América. Pero téngase en cuenta que al adoptar el castellano las voces de aquellas lenguas, las modificó en su estructura, dándoles la forma de las de origen latino. De modo que la influencia que las dichas lenguas han ejercido en la nuestra es solamente material. La forma de las voces del castellano, lo mismo que su sintaxis, es latina.

---

(1) *Geogr.*, libro III, cap. I, págs. 187 y 188 del primer tomo de la edición de Teubner. Leipzig, 1895.



En las voces procedentes del latín hemos de distinguir las que son de procedencia vulgar, que forman la parte principal y genuina del Castellano, y las introducidas en la lengua por los eruditos, tomadas del latín literario. Las primeras han sufrido, en sus elementos constitutivos, los cambios que estudiamos en esta obra; las segundas, llamadas *vozes cultas*, han entrado en la lengua sin tener casi más modificación que la de sus letras finales. Así lo vemos en las voces *siesta* y *sexta*, derivadas de la latina *SEXTA*, fem. de *sextus*: *donadío* y *donativo*, de *DONATIVUM*, etc.

Distínguense, además, las voces llamadas *semicultas*, o sea las que, introducidas en la lengua por los eruditos desde muy antiguo, pasaron al dominio vulgar, que las modificó sólo en parte, es decir, según las leyes fonéticas vigentes en la época de su adopción.

Así vemos que *natío*, de *nativum*, perdió la *v*, pero no suavizó la *t* como la hubiera suavizado de haber sido palabra enteramente vulgar. Del lat. *integrare* tenemos: *integrar*, *entregar* y *enterar*.

# FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA

---

## PRIMERA PARTE

### FONOLOGIA

Dividimos este capítulo en cuatro secciones. Estudiamos en la primera los signos gráficos empleados en la escritura de la lengua castellana; en la segunda, los sonidos que dichos signos representan; en la tercera, los sonidos vocales del latín clásico y del latín vulgar, y en la cuarta, las modificaciones que los sonidos han sufrido al pasar del latín vulgar al castellano.

#### I

1. *Sistema gráfico.*—Es el conjunto de signos que se emplean en la escritura de una lengua. Se dividen en alfabéticos o letras, que son los que representan sonidos, y no alfabéticos.

2. *Alfabeto.*—Las letras que constituyen el castellano actual, son: a, b (be), c (ce), ch (che), d (de), e, f (efe), g (ge), h (hache), i, j (jota), k (ka), l (ele), ll (elle), m (eme), n (ene), ñ (eñe), o, p (pe), q (cu), r (ere), rr (erre), s (ese), t (te), u, v (ve), x (ekis), y (ye), z (ceda o zeta) (1).

Cada uno de estos signos tiene además otra figura

---

(1) Como se ve, consta el alfabeto castellano de 29 signos: 26 simples y tres dobles: ch, ll, rr.

que, *por ser mayor*, da a la letra el nombre de mayúscula.

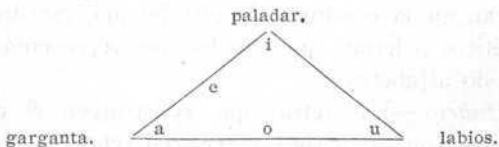
3. Los signos gráficos, no alfabéticos, que el castellano emplea en su escritura, son: el acento (´), para indicar la entonación de la sílaba en la palabra; la coma (,), punto y coma (;), dos puntos (:), punto final (.) y puntos suspensivos (...), para indicar las pausas, o sea la entonación de las palabras en la frase y para cortar ésta, y los signos de interrogación (¿...?), de admiración (¡...!), y el paréntesis (...), para indicar la entonación de las frases en el discurso.

4. Otros signos gráficos son: la diéresis o crema (¨), las comillas (""), el guión (-), la raya (—), las dos rayas (==), el asterisco (\*), el calderón (☐), el párrafo (§), la llave o corchete ({}), la manecilla (☞) y el apóstrofo (´), usado antiguamente para indicar la omisión o elisión de una vocal.

5. *Sonidos*.—Los veintinueve signos de nuestro alfabeto representan veintiséis sonidos que, por su naturaleza, se dividen en vocales y consonantes.

6. *Vocales*.—En castellano tenemos las cinco vocales fundamentales *a, e, i, o, u*.

7. *Por el órgano* que interviene en su pronunciación se dividen en gutural *a*, palatal *i*, labial *u*, guturpalatal *e* y guturlabial *o*, según puede verse en el siguiente triángulo:



Entre la *i* y la *u* se pronuncia el sonido de la *u* francesa, que no tenemos en castellano.

8. Los sonidos vocales pueden modificarse insensiblemente y variar de timbre hasta venir a confundirse uno de ellos con el siguiente o con el anterior; si, por ejemplo, al querer pronunciar la *e* o la *o* choca el aire que sale de la laringe más cerca de la garganta, tendremos en el primer caso la *e* abierta, y en el se-

gundo, la *o* también abierta, que en España conservan todavía el catalán y el valenciano.

El latín vulgar tuvo también las vocales *e*, *o* abiertas, como veremos después.

9. *Por la cualidad.*—Otra clasificación debemos hacer de las vocales fundada en la cualidad de las mismas; tres de ellas, *a*, *e*, *o*, son siempre vocales, y se las llama *ásperas* o *duras*, mientras que las suaves o débiles, *i*, *u*, son semiconsonantes, es decir, se articulan muy fácilmente con toda otra vocal y entre sí.

Esta clasificación nos explica la formación de los diptongos.

10. *Diptongos.*—Estos son de formación castellana. Cuando en nuestra lengua se encuentra una vocal áspera con otra también áspera, forman sílaba aparte. El diptongo sólo puede formarse cuando una vocal áspera, *a*, *e*, *o*, se combina con una de las suaves, *i*, *u*, o estas dos entre sí, resultando las catorce combinaciones *ai*, *ei*, *oi*; *au*, *eu*, *ou*; *ia*, *ie*, *io*; *ua*, *ue*, *uo*; *ui*, *iu*, que son los catorce diptongos que, según la Academia, tiene la lengua castellana (1).

(1) Realmente ninguna de estas combinaciones es diptongo. Si damos tal nombre a la combinación *ia*, en la sílaba *via* de la palabra *viaje*, también deberíamos darlo a la combinación *r + a* en *traje*. Otra cosa es en francés, por ejemplo, la combinación *a + u*, que suena como nuestra *o*, y en valenciano la combinación *a + i*, que se pronuncia *e*, mientras en catalán se distinguen ambos sonidos; así *cadiraire* suena en catalán tal como si se lee en castellano, mientras en valenciano suena *cadirer*. El castellano, pues, no tiene hoy diptongos en el riguroso sentido de la palabra: los tuvo, sin duda; pero con buen sentido práctico empleó siempre un solo signo para representar un sonido, aunque éste fuese resultado de la fusión de otros dos.

Por esto hemos llamado semiconsonantes a las vocales *i*, *u*, por la misma razón que llamamos semivocales a las consonantes *l* y *r*. La *y* nos ofrece el doble sonido vocal y consonante en las dicciones *rey* y *reino*: en castellano, por ejemplo, la *u* de *deuda* procede de *b* latina; *débita* se con-

Cuando las débiles *i*, *u*, combinadas con las ásperas, llevan el acento, no forman diptongo.

11. *Triptongos*.—Se forman en castellano cuando una vocal áspera venga a encontrarse entre dos débiles: despreciaís, amortiguaís, averigüéis, etc.

12. *Consonantes*.—Los veintiún sonidos consonantes de nuestra lengua hemos de estudiarlos clasificándolos, según las letras que los representan, por el órgano que interviene en su pronunciación, por la cualidad o modo con que se emite el sonido y por el grado de intensidad de su emisión.

Por el órgano dividimos las consonantes en *guturales*, *dentales*, *labiales* y *palatales*.

Por la cualidad, en *mudas*, *momentáneas* o *explosivas*, llamadas así porque se articulan de un solo golpe, y *semivocales*, *sonoras* o *continuas*, porque puede invertirse todo el tiempo que se quiera en su pronunciación (1).

Por el grado subdividimos las mudas en fuertes y suaves.

13. Véase el siguiente cuadro:

	Guturales	Dentales	Labiales	Palatales
Mudas	Fuertes. . . <i>k</i> , <i>qu</i> y <i>c</i> (ante <i>a</i> , o, <i>u</i> ).	<i>t</i>	<i>p</i>	<i>ch</i>
	Suaves. . . <i>g</i> (ante <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i> ) y <i>gu</i> (ante <i>e</i> , <i>i</i> ).	<i>d</i>	<i>b</i> y <i>ɸ</i>	—
Semi- vocales	Aspiradas.. <i>j</i> , <i>g</i> (ante <i>e</i> , <i>i</i> ) y <i>h</i> . <i>ç</i> y <i>c</i> (ante <i>e</i> , <i>i</i> ).			—
	Nasales. . . <i>n</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>ñ</i>

Debemos incluir también entre las semivocales las lingüales *ll*, *l*, *r* y la silbante dental *s*.

La letra *x*, con el valor que hoy le damos, que es el mismo que tenía en latín, es un nexo que nos represen-

vierte en *débida*; ésta, por pérdida de la *i*, en *debda*, y ésta, por vocalización de la *b*, en *deuda*.

(1) Las mudas no pueden pronunciarse sin el auxilio de una vocal. No podemos pronunciar, por ejemplo, la *p*, si no decimos *pa*, *pe*, *pi*, *po* o *pu*. En cambio, sin necesidad de vocal podemos muy bien hacer sentir el sonido de la *r*.

ta el sonido de una gutural fuerte seguida de *s*: así *duc-s* = *dux*.

Los signos nasales son tres. Cuando este sonido se ha de articular con el de una consonante muda, lo representamos en la escritura por *m* si la muda es labial, *p* o *b*, y por *n* en los demás casos, aun ante el sonido palatal *ch*, en que deberíamos emplear la *ñ*.

14. La clasificación de los sonidos consonantes que damos en el cuadro anterior corresponde al castellano tal como hoy lo pronunciamos. Actualmente no tenemos más que los tres sonidos palatales representados por los signos *che*, *ñ* y *ll*; pero el castellano ha tenido muchos más. Hasta el siglo *xvii*, por lo menos, sonaron como palatales los signos guturales *g* (ante *e*, *i*) y *j*; los dentales *z*, *c* (ante *e*, *i*) y *ç*, y también la doble *x*, según veremos comprobado en el desarrollo de nuestro estudio y también en la Ortografía del castellano antiguo. En cambio el signo *ch*, que tiene hoy el sonido palatal fuerte, tuvo antes casi siempre el gutural.

#### ORTOGRAFÍA DEL CASTELLANO ANTIGUO

15. Labiales, *p*, *b*, *v*, *f* y *m*.

*B* y *v* (*u*). Se emplean una por otra en los manuscritos antiguos. Compárense las siguientes palabras tomadas del poema del *Cid*.

*B* por *v* etimológica: *bino*, *buelto*, *nuebos*, *ban*, etc.

*V* (*u*) por *b* etimológica: *cargaua*, *auemos*, *caualeros*, *caualgar*, etc.

A su vez el signo *v* se empleaba también para representar la vocal *u*: así *vn dinero*.

*F*. La *f* inicial se conservó en la escritura hasta el siglo *xv*, en que comenzó a alternar con la *h* (aspirada gutural que acabó por sustituirla en todos los casos en que no fuera seguida de *r* o vocal labial): *fijo*, *fabló*, *fazer*, *fablar*, etc. También se la encuentra duplicada: *ffabló*, *off* (hube), etc.

*M*. Se ve sustituida por la *n*: *conpra*, *menbrado*, etcétera; también se halla duplicada: *commo*.

16. Gutturales, *k*, *c*, (ante *a*, *o*, *u*), *qu* y *ch*; *g* (ante *a*, *o*, *u*) y *gu* (ante *e*, *i*), *g* (ante *e*, *i*, *j* y *h*).

*C*, *ch* y *k*. Se escribían antiguamente con *q* y *ch* etimológicas palabras que hoy escribimos con *c*: *qual*, *quanto*, *quadrinieto*, *propinquo* y *propinco*, *pasqua* y *pasqua* (en lat. *pascha*), *christiano* y *cristiano*.

Por el contrario *qu* por *c* etimológica en *blanquo*, de *blancu*, etc.; y *ch* por *c* en *subdiácono*, *archa* (del lat. *arca*, etc). Esta *ch* sonaba gutural fuerte.

*G* (ante *a*, *o*, *u*), sonaba gutural suave ante *a*, *o*, *u* y algunas veces ante *e* en vez de *gu*: *gerra* (guerra), *magger* (*maguer*); ante *a* se ve algunas veces *gu*: castigar y *castiguar*, purgar y *purguar*, ligar y *liguar*, etc.

17. *G* (ante *e*, *i*). Tuvo el sonido palatal que hoy conserva en catalán y en francés: los árabes lo transcribían por *ج*, *anchelex*). Este sonido variaría según las regiones, aproximándose al de la *j* (*g*), que en algunos puntos se confundiría con la *ch* palatal y con *ll*; así vemos escrito *hereges*, *herejes* y *hereches*; *reger* y *rejer*: *geite*, *giente* y *yente*, etc. *Sangez* y *Sangiz* por Sánchez, *iz*.

*J* Tuvo también sonido palatal en castellano antiguo, y se usa muy pocas veces: *judíos*, *justicia*. En su lugar se emplea *i* consonante o *y*: *ietar* (*iactare*) *iusticia*, *iurar* y *yurar*; en estas voces la *i* es etimológica. Otros veces se ve *g*, *l*, *ll* o *x*; *aienas*, *ayenas*, *agenas*, *allenas* y *alenas*; *oreja*, *orexa* y *orella*; *mellor* y *meior*: *muger*, *mugier*, *muier*, *mulier*, *muller* y *moyer*; y también *ch*, *chenero* y *ianero* (*enero*); *dixo*, *traxo*, *exército*, etc.

18. *Ce*, *ci*. Debió tener también en castellano antiguo sonido palatal fuerte, que se ha conservado en algunas voces, como *chisme* y *chinche*, mientras en las demás se convirtió en el de silbante dental que hoy tiene. Se escribe generalmente con cedilla: *çiento*, *vençieron*, *çibdad*, *sarraçin*, *merçed*, etc. A veces se sustituye por *z*: *zerviz* y *cerviz*. En vez de *c*, *z* y *zc*, se ve *s* y *sc*, *goso* y *goço* (donde debía esperarse *z* por la etimología); *plas* por *plaz* de *placet*, *serviz*, *conosco*.



19. *Ll*. Se halla también *lh*: *bermelho, conselho, parelho* (que rima con *cabello*); a veces *l*: *callar y calar, lano, lorando*, etc.; otras veces se ve *x* por *ll*: *llegar y xegar, xeno y lleno*, etc.; por el contrario, *ll* por *l* en *pestillenzias, llado* (lado), *talles* (*tales*), etc.

20. *Ñ*. La nasal palatal *ñ* se representa generalmente por *nn*: *anno, sennores*; a veces, como en catalán, por *ny, senyor*; y más raramente con *ni, gn, in*: *castaniera, calugnia, entraina*.

21. De los ejemplos de los núms. 17-20 se desprende que en castellano antiguo tuvieron sonido palatal los signos *c* y *g* (ante *e, i*); *i* (*iód*) y *j*; *x, s* en algunos casos, *z, ll* y *ñ*. Hoy no lo conservan más que *ñ* y *ll*. El sonido de *ce, ci*, siguiendo la tendencia que la historia de las palatales nos demuestra en otras lenguas, pasó a silbante, a la vez que el de *ge, gi*, el de *i, x, s* y el de *ll* en los casos que veremos en la fonética, se redujo al de la gutural aspirada *j*, en el siglo XVI.

*H*. Falta en palabras que la tienen en su origen y se emplea en otras que no la tienen: *honestad y onestad* (honestidad), *husar y usar; haber, ant auemos*, etc.

22. Empléanse también los grupos *ph* y *th*: la *propheta, cathedrales, thesorero*, etc.

23. *Consonantes reduplicadas*. Se emplean la *b, c, f, l, m, n, r, s*: *abbat, peccador, ffuerte, ffabló, off* (hubo), *buenna, lanno, lenno, talles* (*tales*), *llos* (*los*), *llado* (lado), *aquel, ell, ammigo, commo, rrey, rreger* (*regir*), *grran* (*gran*), *sonrrisar, Rrachel, rricos, ssus; sso-bre, Alfonso, fuessen, menssageros, assi, doss, ess* (*es*), etc.

## II

### Vocales del latín clásico y del vulgar.

#### Cantidad y acento.

24. *Cantidad*.—En el latín clásico las vocales se distinguen, por su cantidad, en breves y largas. Cantidad de una vocal es el tiempo que se invierte en su pronunciación, y se nota en la escritura por los signos ∪ —

sobrepuestos a la letra: así *ă* nos indica que la vocal es breve, y *ā*, que es larga (1).

La cantidad no afecta al timbre de la vocal sino a la duración de su sonido, así *ā* = *ăă*. Generalmente la vocal larga equivale a dos breves.

25. Esta distinción *cuantitativa* o de *tiempo* de las vocales del latín clásico se convirtió poco a poco en *cualitativa* o de *timbre* en las del latín vulgar, en el que las vocales largas continuaron con su mismo timbre, igual al que tenían en latín clásico, al paso que las breves se pronunciaron abiertas, aproximando hacia la garganta el choque del aire espirado, y vinieron de este modo a confundirse la *ī* con la *ē*, y la *ū* con la *ō*, mientras que la *ě* y la *ō* se aproximaban más al sonido de *a*. (Véase el triángulo del núm. 7.) De modo que en general, la siguiente es la

. *Correspondencia de las vocales del latín clásico con las del latín vulgar.*

Latín clásico	Latín vulgar	Latín clásico	Latín vulgar
<i>ă</i> y <i>ā</i>	a.	<i>ō</i>	o abierta.
<i>ĕ</i> y dipt. <i>æ</i>	e abierta.	<i>ō</i> , <i>ū</i> y dipt. <i>au</i>	o cerrada.
<i>ē</i> , <i>ī</i> y dipt. <i>œ</i>	e cerrada.	<i>ū</i>	u.
	i.		

26. *Acento*.—Este va en el latín clásico ligado a la cantidad de tal suerte, que en las palabras de más de dos sílabas carga siempre en la penúltima si su vocal es larga y sino en la antepenúltima; *amāre* amar, *tabŭla* *tabla*. Las palabras bisílabas acentúan siempre la penúltima: *matres* madres, *patres* padres.—Los monosílabos acentúan su única sílaba.

(1) Toda vocal primitiva que no ha recibido refuerzo alguno es breve; y larga, la que reúna el valor de dos; como los diptongos (*cælum*); la vocal que resulta de la contracción de dos (*dico*, de *deico*), y la vocal que precede a dos consonantes que no sean muda y líquida, o a una de las dobles *x* o *z* (*ārtus*, *tērra*, pero *volŭcris*).

27. Hay palabras que pierden su acento y prosódicamente vienen a constituir una sola con la que las precede o las sigue, llamándose en el primer caso enclíticas, y en el segundo, proclíticas: así *maláque*, *animús-ve*, etc.; *advocátus*, ad + *vocatus*, abogado.

Esta tendencia a las enclíticas y proclíticas, desarrollada en el latín vulgar, dió origen a muchas formas nominales y verbales en nuestra lengua, de las cuales ya trataremos; así de *hoc anno* se formó hogaño; *ante annum*, antaño; (hab)er + hé, habré, etc.

28. *Acento secundario*.—Además del acento tónico principal debemos distinguir en las palabras de más de dos sílabas otro secundario, que generalmente afecta a la vocal de la primera sílaba de la palabra: así en *bonitātem*, *computāre*, *cantāre*, *dominicēlla*, el acento principal descansa en la vocal de la penúltima sílaba, y el secundario, en la de la primera. En las trisílabas esdrújulas el acento secundario se confunde con el principal; ej.: dóminos.

29. Ambos acentos han ejercido decisiva influencia en la suerte de las vocales, pudiendo sentarse la ley general de que toda vocal que esté entre el acento secundario y el principal desaparece, como no impidan su pérdida las consonantes con que se articula. Compárense las anteriores palabras con sus correspondientes castellanas.

bònitātem	còmputāre	càntāre	dòmnicēlla
bondad	contar	cantar	doncella

30. Influye también en la suerte de las vocales su posición en la palabra, es decir, según que estén en sílaba abierta o cerrada; en el primer caso se las llama libres, y en el segundo, cubiertas.

Son vocales libres las que van seguidas de otra vocal o de una consonante, o de dos, de las cuales la primera sea muda, y la segunda, líquida. Ej.: Deus Dios, manu mano, capra cabra.

Vocales cubiertas son las que van seguidas de dos consonantes, de las cuales la primera no sea muda y

*P. Ant. Salvador de la Cruz*

la segunda líquida, o de una consonante doble. Ej.: *al-*tu *alto*, *campu campo*.

31. *Acento en el latín vulgar*.—Descansa en general en la misma sílaba que en el latín clásico; pero perdido el valor de la cantidad y no sujeto ya por ésta, sufrió algunas alteraciones, entre las que mencionaremos las siguientes:

32. Se corre el acento hacia el fin de la palabra:

1.º Por pasar a consonante la vocal *i* y tomar su asiento la vocal siguiente: así el clásico *pariētem* es en latín vulgar *parjēte* (1), y perdida la semivocal *j* (yod), *pared* en castellano; *muliērem*, lat. vulgar *muljēre*, castellano *mulier*, *muller*, *mujer*.

2.º Cuando las vocales débiles *i*, *u* vengan a encontrarse ante una fuerte, pueden perder su acento (2), que pasa a éstas: *Deus*, cast. *Dios*: *fúit*, cast. *fué*; *fúeras*, castellano *fuéras*.

3.º Si en penúltima sílaba hay una vocal breve seguida de dos consonantes, de las cuales la primera sea muda y la segunda líquida, puede pasar a ella el acento que en el latín clásico lleva la antepenúltima: *cólūbram*, latín vulgar *colúbra*, cast *culebra*; *ténēbras*, lat. vulgar *tenébras*, cast. *tinieblas*.

4.º Por considerar larga la cantidad breve de la vocal de la penúltima sílaba.

así 1. cl. *búcinam*. cast. *bocina*      Por confundir el sufijo  
1. cl. *cédriñum* — *cedrino*      -īnu con -īnu

De arbitriūn *albedrío*.

33. En otras palabras ocurrió lo contrario; es decir, que la vocal larga de la penúltima sílaba se tomó como breve, y el acento retrocede hacia el principio de la palabra:

1.º Cuando una vocal débil acentuada venga a en-

(1) La *m* final del latín clásico apenas se oía en la pronunciación y acabó por perderse en el latín vulgar. Lo mismo le pasó a la *t*.

(2) Es decir, pierden su naturaleza de vocales. De no ser así, no veo la razón de que perdieran el acento.

contrase precedida de sílaba con vocal fuerte, ésta toma el acento: *regīnam* (re-i-na) *réina*.

2.º Por tomarse como breve la vocal larga de sílaba penúltima; así lat. cl. *puḍicum*, cast. púdico; *rubricam*, cast. rúbrica; *tabānum*, cast. tábano; *pelicānum*, pelicano.

3.º En algunos nombres propios: *Ebro*, de *Ibērus*; *Arquimedes* de *Archimēdes*: *Isidro* de *Isidōrus*, en los cuales el pueblo conservó la acentuación griega.

4.º En algunos nombres comunes, especialmente en voces de procedencia erudita: *dádiva* de *dativam*, *vértigo*, de *vertigo*, etc. En otros nombres, como *políglota*, *ciclope*, *héroe*, *trébol*, de *trifólium*, gr. *τριφυλλον*, etc., tenemos también la acentuación griega. De *aquifólium*, lat. vulgar *acifoliu*, cast. *acebo*.

Los cambios de acento en el verbo los estudiaremos en la flexión verbal.

### III

**Modificaciones que las palabras han sufrido en su estructura material, o sea en los elementos vocales y consonantes que las constituyen, al pasar del latín al castellano.**

## Vocales

34. Las modificaciones de las vocales se originan, o por encontrarse en contacto dos de ellas, o por su posición en la palabra respecto del acento. En el primer caso tenemos la contracción; en el segundo, el refuerzo o la debilitación.

35. *Encuentro de vocales*.—Ya hemos visto al tratar de los diptongos (núm. 10) que las vocales suaves *i*, *u* se ligan fácilmente con las fuertes, *a*, *e*, *o*; al paso que cuando se hallan en contacto dos fuertes hay que hacer un pequeño esfuerzo para pronunciarlas separadamente y con distinción; la tendencia a evitar este esfuerzo es

causa de que en todas las lenguas se evite el hiato contrayendo las vocales fuertes en una o reduciendo una de ellas a débil. Distingamos, pues, dos casos.

NOTA. La elisión de *u* átona (convertida en *v*) ante otra vocal, y de *i* (convertida en *yod*) ante *e*, tuvo lugar ya en el latín vulgar: así *battūo* (*battvo*), *batto*, yo bato; *dūos*, *dvos*, dos; *duodēcim*, *dvodeci*, doce, y en castellano la tenemos en los antiguos *to*, *tos* de *tuo*, *tuos*; *so*, *sos* de *suo*, *suos*, modernos *tuyo* y *suyo*; *pariētem*, *parjete*, pared.

A. *Vocal débil ante otra vocal*.—Persiste, ya fundada con ésta en diptongo, ya en sílaba distinta:

fúerant *fuéran* (1), *vidūam* por metátesis de *u*, *viuda*;  
viam *vía*, rivos *ríos*, etc., *grūem grúa*.

B. *Vocal fuerte ante otra fuerte*.—O se contraen en una o en diptongo:

cohortem *corte*, vidēre *veer* (2) *ver*, sigilātum *seellado*,  
sellado  
regem *ree* contr. en *re* y *rey*; *legem* *lee* y *ley*  
meos *míos*, meas *mías*, cerēos *cirios*, iudaeos *judíos*  
vinēam (*vinja*) *viña*, pero *correa* de *corrīgia* (3)

El castellano tolera el hiato *e*, *o*, ante vocal fuerte: *deseo*, *veo*, *crear*, *loar*; pero hemos de advertir que la tendencia popular es evitarlo, y de ahí que en estos casos la vocal primera engendra una consonante de su mismo órgano, que se interpone entre las dos: en el castellano antiguo tenemos: *deseyo*, *veyo*, *creyo*, *cayo* (*deseo*, *veo*, *creo*, *caigo*), riyendo de *ri(d)endo*, *cadaguno* por cada uno, etc.

(1) Señalamos la acentuación para que se vea la metátesis del acento.

(2) El castellano antiguo tolera las dos vocales seguidas, que luego se contrajeron. Ya se comprende que estos cambios no fueron obra de un día, ya que el resultado que hoy tenemos es el final de varios intermedios por que pasaron estas vocales en el período de formación de nuestra lengua: de *medietātem* vemos en el castellano antiguo las formas *meiatad*, *meatad*, *meetad*, *meytad*, *mitad*.

(3) Com. catalán *corretja*.

**Cambios originados en las vocales por el acento.**

En estos cambios, como veremos, influye también la naturaleza de las vocales y las consonantes que a éstas acompañan; así que trataremos separadamente de cada una de aquéllas, distinguiendo las tónicas de las átonas.

**I. VOCALES TÓNICAS.****A**

36. La vocal *a*, breve o larga, del latín clásico equivale a la *a* del latín vulgar.

La *a* tónica del latín vulgar persiste en castellano con el mismo sonido; pero en algunos casos se cambia en *e*, y en otros, en *o*.

1.º La regla es que persista. Ejemplos:

<i>fabam habam</i>	<i>patrem patrem</i>
<i>pratum pratum</i>	<i>tantum tantum</i>
<i>clavam clavem</i>	<i>damnum damnum</i>

2.º Cambia en *e*:

Cuando venga a encontrarse con una *i* que de la sílaba siguiente pase por metátesis a la de la *a*, o proceda de la vocalización de la *c*.

a) Por metátesis de la semivocal *i*:

<i>basium (baiso) bese</i>	<i>capium (caipo) quepo</i>
<i>ferrarium (ferrauro, ferreiro) herrero</i>	<i>sapiam (saipas) sepa</i> (1).

b) Por vocalización de la gutural fuerte *c*, que, seguida de *t* o *s*, cambia en *i*. Ej.: *factum* (faito, feito en gallego, fait en francés) *fecho*: y así;

<i>iactat iecha</i>	<i>pactum pecho</i> .
<i>lacte leche</i>	<i>axe (acse) eje</i>
<i>tractum trecho</i>	<i>matamata madeja</i> (2)

3.º Cambia en *o*:

---

(1) Y también ant. *sapan* y *saban*.

(2) Pero *auto* y *acto* de *actu*; *mata* de *macta*, etc., es voz erudita.



Cuando venga a encontrarse con una *u* que de la sílaba siguiente pase a la de la *a*, o proceda de la vocalización de la *l*:

a) Por metátesis de *u*:

sapui (saupi), ant. *sope*, mod. *supe*; placuit,  
ant. *plogo*, mod. *plugo*

b) Por vocalización de *l*, seguida ésta de una muda fuerte (*c, t, p*):

altĕru (autro) *otro*; calce *coz*;  
talpa, *topo*, saltu *soto* falce *hoz*.

## E abierta

37. La *e* abierta del latín vulgar corresponde a la *ĕ* y diptongo *ae* del latín clásico.

En castellano se diptonga en *ie* en sílaba tónica; pero hay casos en que no se diptonga, y otros en que el diptongo se debilita en *e*, o en *i*.

1.º La regla general es que se diptongue:

bĕne <i>bien</i>	pĕtras <i>pedras</i>
dĕcem <i>diez</i>	nĕb(u)la <i>niebla</i>
ĕguas <i>yeguas</i>	trĕm(u)lo <i>tiemblo</i>
mĕtu <i>miedo</i>	quaerit <i>quiere</i>
hĕrba <i>hierba</i>	graecu <i>griego</i> .

2.º La *e* abierta tónica no se diptonga, sino que continúa con el sonido de *e* cerrada, cuando la siga sonido palatal, ya sea éste originario, ya proceda de la vocalización de una gutural.

a) Seguida de sonido palatal, tanto en su sílaba como en la siguiente:

sĕde antiguo <i>sey</i> (imperativo)	prĕtiu <i>precio</i>
venĭ <i>ven</i> (ídem)	nĕsciu <i>neocio</i>
grĕgem <i>grey</i>	matĕria <i>madera</i> .

b) Seguida de sonido gutural, que se vocaliza y forma con la *e* el diptongo *ei* que puede reducirse a *e*:

*delĕctu <i>deleite</i>	despĕctu <i>despecho</i>
pĕctine <i>peine</i>	lĕctu <i>lecho</i>
sĕx (secs) <i>seis</i>	profĕctu <i>provecho</i> .

3.º El diptongo *ie* se reduce a *e* cuando le precede consonante palatal. En este caso la vocal *i* se funde con la palatal:

<i>lĕvat</i> cast. ant. <i>lieva</i>	mod. <i>lieva</i>
<i>lĕvant</i> " <i>lievan</i>	" <i>llevan</i>
<i>muliĕrem</i> " <i>mugier</i>	" <i>mujer</i>

4.º El diptongo *ie* se reduce a *i* si le sigue la palatal *ll*, y a veces también ante *s* seguida de consonante:

De <i>castĕllu</i> , cast. ant. <i>castiello</i> , mod. <i>castillo</i> .
De <i>cultĕllu</i> , " <i>cuchiello</i> , " <i>cuchillo</i> .
De <i>vĕspera</i> , " <i>viĕspera</i> , " <i>vispera</i>
De <i>rĕste</i> , asturiano <i>riestra</i> , cast. <i>riestra</i> .
De <i>pĕrsicum</i> , asturiano <i>piesco</i> , cast. <i>prisco</i> .

## E cerrada

38. La *e* cerrada del latín vulgar corresponde a las vocales *ē*, *ĭ* y diptongo *oe* del latín clásico.

La *e* cerrada del latín vulgar se continúa con el mismo sonido en castellano; pero puede reducirse a *i* cuando la siga sonido palatal, y diptongarse en *ie* por analogía con la *e* abierta.

1.º La regla general es que persista en castellano:

<i>habĕre</i> <i>haber</i>	<i>tĕctu</i> <i>techo</i>
<i>plĕnu</i> <i>lleno</i>	<i>stĕlla</i> <i>estrella</i>
<i>pĭlu</i> <i>pelo</i>	<i>lĭttera</i> <i>letra</i>
<i>cĭbu</i> <i>cebo</i>	<i>nĭgru</i> <i>negro</i>
<i>poena</i> <i>pena</i>	<i>capĭllu</i> <i>cabello</i>
<i>coena</i> <i>cena</i>	<i>pĭpere</i> . <i>pebre</i> .

2.º Seguida de sílaba con el diptongo *io*, *ia*, o bien con *i*, la *e* cerrada cambia en *i*:

<i>cĕreu</i> <i>cirio</i>	<i>cupidĭtia</i> <i>cobdicia</i> <i>codicia</i>
<i>sĕpia</i> <i>jibia</i> (pez)	<i>vĭtium</i> <i>vicio</i>
<i>vĭtriu</i> <i>vidrio</i>	<i>fĕci</i> <i>hice</i>
<i>invĭdia</i> <i>envidia</i>	<i>vĕni</i> <i>vine</i> (1).

(1) En otras muchas palabras se ve la *i* sin que puedan darse reglas fijas: continuo de *contĭnĭu*, viuda de *vĭdĭa*, *vindemia*, *vindimia* y *vendimia* de *vindĕmia*; *vini*no y *venino* de *venĕnu*, hoy veneno; en domingo de *do-*

3.º Por analogía con la *e* abierta, la *e* cerrada se diptonga en algunas palabras en *ie*. La analogía prevaleció en estos casos sobre la cualidad de la vocal:

sinistro de *sinistĕru* por analogía con *diestro* de *dĕxteru*; y así:

nĭve <i>nieve</i>	sĕmino <i>siembro</i>
plĭco <i>pliego</i>	tĭment, ant. <i>tiemen</i> , mod. <i>temen</i>
rĭgo <i>riego</i>	Kalĕndas, ant. <i>Kaliendas</i> y <i>Kalendas</i> .

## I

39. La *i* del latín vulgar corresponde a la *ī* del latín clásico y a la *i* del castellano:

amĭcu <i>amigo</i>	trĭste <i>triste</i>
fĭliu <i>hijo</i>	mĭlle <i>mil</i>
vĭpera <i>víbora</i>	dĭco <i>digo</i>
fĭcu <i>higo</i>	perĭcŭlu <i>peligro</i> .

Pero *esteva* de *stĭva*, *carena* de *carĭna* y *conejo* de *cunĭcŭlu*.

## O abierta

40. La *o* abierta del latín vulgar corresponde a la *ō* del latín clásico. En castellano cuando es tónica se diptonga en *ue*: este diptongo, a su vez, puede reducirse a *e* si le precede consonante labial, y a *o* si le sigue palatal (1).

1.º La regla general es que se produzca el diptongo *ue*.

El tránsito de *o* abierta a *ue* se verificó por el intermedio *uo*; pues así como la *e* abierta herida del acento engendra la vocal más débil y análoga a ella *i*, forman-

*mĭnĭcu*, mismo de *\*metĭpsĭmu*, *racimo* de *racĕmu*; *pergamino* de *pergamĕnu* y en otras voces vemos también *i* por *e*.

Discípulo, mínimo, nítido y líquido son voces eruditas.

(1) También se ve en cast. antiguo *u* de *ō*, ya proceda directamente, ya por debilitación del diptongo *ue*, como hemos visto en *i* de *ie*: *uvia* de *ōbviat*, *nuzo* de *nōceo*, etc.

do el diptongo *ie*, la *o* abierta, vocal labial, engendró la *u*, que formó con ella el diptongo *uo*.

Este diptongo se encuentra en textos del dialecto leonés, *uortu* de *hörtu*, *tuorto* (agravio) de *törtu*, *buonas* de *bõnas*, *muobre* de *mõbile*, *nuovo* de *nõvu*:

bõnu	<i>bueno</i>	törtu	<i>tuerto</i>
rõta	<i>rueda</i>	cõrda	<i>cuerta</i>
rõgat	<i>ruega</i>	cõrvos	<i>cuervos</i>
dõlet	<i>duele</i>	põrcos	<i>puercos</i> .

NOTA. En voces cultas no se diptonga: *fossam*, *fosa*, pero vulgar *huesa*; *cõmpütum*, *cõmputo*, pero vulgar *cuento*; *nõtam*, *nota*, etc.

NOTA. También se ven en textos antiguos formas sin el diptongo: *torto* y *tuerto*, *corvos* y *cuervos*, *ultraportos* y *ultrapuertos*, *huebra* y *obra*; de *coriu* *cueiro*, *cuero*; *orphano* y *huérfano*, *hueste* y *hoste*, etc.

2.º El diptongo *ue* se reduce a *e* en algunas voces en que le precede labial + líquida. La vocal labial *u* es absorbida en este caso por la muda de su mismo órgano.

De *frõnte* ant. *fruenta*, mod. *frente*; *afruenta* y *afrenta*; *flueco* y *fleco* de *flõccu*.

Además de *hõmine*, *huembre* y *hombre*; de *cõmite*, *conde* y *cuende*; de *lõngos*, *lengos* y *luengos*; de *põst*, *pes* y *pues*, etc.

3.º El diptongo *ue* se continúa en castellano con la *o* cerrada si va seguida de sonido paladial; pero en el asturiano, navarro y aragonés tiene lugar el diptongo:

nõcte	<i>nueche</i> y <i>noche</i>	õcũlu	<i>ueyo</i> y <i>oio</i> , <i>ojo</i> ;
cõctu	<i>cuecho</i> y <i>cocho</i>	õcto	<i>ocho</i>
fõlia	<i>hoja</i>	hõdie	<i>oye</i> , <i>hoy</i>
põdiu	<i>pojo</i>	cõxu	<i>cejo</i> .

## O cerrada

41. La *o* cerrada del latín vulgar corresponde a las vocales *õ*, *ũ* del latín clásico. A semejanza de lo que sucede con la *e* cerrada, esta *o* persiste en castellano; se debilita en *u* cuando la siga sonido palatal, y se diptonga en *ue*, en algunas voces, por analogía con la *o* abierta,

y también por combinarse con una *i* atraída de la sílaba siguiente:

1.º La regla general es que persista:

dōnu <i>don</i>	lūtu <i>lodo</i>
tōtu <i>todo</i>	lūpu <i>lobo</i>
sōlu <i>solo</i>	būrsa <i>bolsa</i> .

NOTA. En voces cultas no cambia la *ī* en *o*: purpūram, *púrpura*, pero ant. vulgar *pōrpola*; nūmērum, *número*, pero ant. vulgar *nombre*; mundum, *mundo*, etc.

2.º Se debilita en *u* por influencia del sonido palatal que la sigue:

mūltu <i>mucho</i>	fūgio <i>huyo</i>
dūcta <i>ducha</i>	plūvia <i>lluvia</i>
pūgnu <i>puño</i>	rūbeu <i>rubio</i>
cūneo <i>cuño</i>	ūngūla <i>uña</i> .

Y además:

pūncto *punto*, octōber *octubre* y ant. *ochubre*,  
nōdu *nudo* y ant. *ñudo*, iūgu *yugo*.

y los antiguos *connusco*, *convusco*, junto a *connosco*, de cum nōbiscum, cum vōbiscum, etc.

3.º Por analogía con la *o* abierta cambia la *o* cerrada en *ue* en algunas voces, como:

mōnstrat *muestra*, nūce *muez*, nūrus *nuera*;

y por combinarse con una *i* atraída de la sílaba siguiente, cambia también en *ue*, así:

Dūrius (Doiro) *Duero*; auguriu (agoiro) *agüero*; sale mūria (sal-moira) *salmuera*, y así:

cicōnia <i>cigüeña</i>	risōneus <i>risueño</i>
verecundia <i>vergüenza</i>	masturtiu <i>mastuerzo</i> .

## U

42. La *u* del latín vulgar equivale a la *ū* del clásico y *u* del castellano:

lactūca <i>lechuga</i>	acūtu <i>agudo</i>
nūdu <i>nudo</i>	nūbilu <i>nublo</i>
fūmu <i>humo</i>	gūstu <i>gusto</i>
lūna <i>luna</i>	frūctū <i>fruto</i> y ant. <i>frucho</i> .

En *sabueso*, de segūsiu, la *e* procede de la *i* metatizada

## Síntesis de los cambios de las vocales tónicas.

(Números 36-42.)

1.º La vocal *a* persiste en castellano, pudiendo cambiar en *e* cuando venga a encontrarse con la 'vocal *i* y en *o* cuando se encuentre con la vocal *u*. La *i* y la *u* que imponen estos cambios a la *a* pueden proceder, ya de metátesis, ya de vocalización de una consonante.

Ejemplos:

*faba* haba; *tabŭla* tabla

*capio* (caipo) quepo; *tractu* (traitu) trecho

*sapui* (saupi) ant. sope, mod. supe; *altĕru* (autru) otro.

2.º La *e* y la *o* abiertas del latín vulgar (*ĕ* y *ō* del clásico) se refuerzan en castellano 'en *ie* y en *ue*, respectivamente, cuando son tónicas; pero si las sigue sonido palatal, la regla es que 'no se produzca el diptongo:

*pĕtra* piedra; *hōrtu* huerto; *prĕtiu*, precio:

*lĕctu* lecho; *nōcte* noche.

Los diptongos *ie* y *ue* se reducen a *e* si van precedidos: el 'primero, de consonante palatal; el segundo, de labial + líquida:

*lĕvat* cast. ant. *lieva* mod. lleva

*frōnte* — *fruenta* — frente.

El diptongo *ie* se reduce a *i* 'si le sigue la palatal *ll* y en algunos otros casos:

cast. ant. *castiello* mod. castillo; ant. *abiespa* mod. avispa.

3.º La 'e y la *o* cerradas del latín vulgar (*ĕ*, *ĭ*, *ō*, *ŭ* del clásico) persisten en castellano con su mismo sonido cuando son tónicas; pero se deblian en *i* y en *u*, respectivamente, si la sílaba siguiente tiene sonido palatal; y 'pueden diptongarse en algunos casos en *ie* y en *ue* por analogía con la *e* y la *o* abiertas

*timĕre* temer

*hōra* hora

*nĭve* nieve

*nŭice* nuez.

4.º La *i* y la *u* 'tónicas del latín vulgar (*ī*, *ū* del clásico) persisten en castellano:

*amīcu* amigo

*lūna* luna.

## Sinopsis de la equivalencia de las vocales tónicas.

Latín clásico	Latín vulgar	Castellano
ā ā	a	a, e, o, u.
ē y diptongo ae	e abierta	ie, e, i.
ē, ī y diptongo oe	e cerrada	e, i, ie.
ī	i	i
ō	o abierta	ou, ue, e, o.
ō ū	o cerrada	o, u, ue.
ū	u	u.

*Diptongos tónicos.*

43. Los diptongos del latín clásico *ae* y *'oe* ya hemos visto que corresponden a la *e* abierta y *e* cerrada del latín vulgar.

El diptongo *eu* lo tienen en latín poquísimas voces.

De éstas tenemos en castellano *neutro* de *neutrum* y *legua* con la *u* metatizada de *leucam*. En otros casos procede en castellano de vocalización de consonante: *debīta*, ant. *debda*, mod. *deuda*.

El diptongo *au* del latín clásico se convierte en castellano en *o* pasando por *ou*; así *paucō*, gallego *pouco*, castellano *poco*:

tauro <i>toro</i>	causa <i>cosa</i>
paupere <i>pobre</i>	tesauro <i>tesoro</i> .

El diptongo *au* del romance, cuya *u* proceda de vocalización de consonante, se reduce también a *ou*, *o*, como hemos indicado al tratar de la *a*. En otros casos en que el diptongo es más reciente, se conserva.

salīce <i>sauce</i>	rapīdu <i>raudo</i>
calīce <i>cauce</i>	actu <i>auto</i> .

Fenómeno contrario al de la vocalización tenemos en *Pablo*, de *Paulus*, *calma* de *cauma*, donde, en vez de la vocal *u*, tenemos las consonantes *b* y *l*.

También la *o* procedente de *au* llegó a diptongarse en el castellano antiguo: *puebres*, *puebles* y *pobres* de *pauperes*; *pueco* y *poco* de *paucu*.



## II. VOCALES ÁTONAS.

Se llaman átonas las vocales que no llevan el acento principal, y se dividen en protónicas y postónicas, según que precedan o sigan a la sílaba acentuada.

I.º *Vocales protónicas.*

44. La vocal tónica puede ir precedida de una sola sílaba, como en *cantāre*; o de más, como en *superāre*, *roborāre*. En el primer caso se conserva la vocal átona, *cantar*; en el segundo se conserva la de la sílaba inicial, que por regla general lleva siempre el acento secundario, *sobrar*, *robrar*, al paso que se pierde la vocal de la sílaba interna. Distinguiremos, pues, dos casos al tratar de estas vocales: vocales protónicas de sílaba inicial y protónicas de sílaba interna.

A. *Protónicas de sílaba inicial.*

45. La *a* persiste como cuando es tónica, o cambia en *e* o en *o*:

paradisu <i>paraíso</i>	capistru <i>cabestro</i>
annillu <i>anillo</i>	habere <i>haber</i> .

Cambia en *e* por influencia del sonido palatal siguiente y en algunos otros casos:

iactare *echar*, lactuca *lechuga*, maxilla *mejilla*, abscondere, ant. *asconder*, mod. *esconder*; a(u)scultare, ant. *ascuchar*, mod. *escuchar*.

y en *o* (de *au* procedente de *alt*), altariu *otero*.

46. La *e* abierta y *e* cerrada del latín vulgar (clásico *ĕ*, *æ*, *ē*, *ĭ*, *œ*) persisten en castellano con el sonido de *e* cerrada:

fĕrire <i>herir</i>	sĕcuro <i>seguro</i>
lĕgumine <i>legumbre</i>	tĕmperare <i>templar</i>
cæcare <i>cegar</i>	pĭicare <i>plegar</i>
crĕdere <i>creer</i>	lĕgale <i>leal</i> .

NOTA. En las voces cultas se conserva la *ĭ*: mĭnūtum, *minuto*, pero vulgar *menudo*; dĭctātum, *dictado*, pero vulgar *dechado*.

47. Ante *yod* o *u* + vocal acentuada, se debilita la *e* en *i*:

<i>aequale igual</i>	<i>tēnēbras tinieblas</i>
<i>cāmentu cimientu</i>	<i>mēliore, miyor, mejor.</i>

Este cambio es regular en la conjugación ante *io*, *ie* acentuados; el peso del diptongo debilita la vocal: sentir *siento*; pero *sintió*, *sintiera*, *sintiese* y *sintiere*; mentir *miento*; pero *mintió*, *mintiera* *mintiese* y *mintiere*, etc.

NOTA. En algunas voces se pierde la *e*; *Blasco* de Velasco, *drezar* de *derezar*, etc. En otras se sustituye por la *a*: *barrer* de *vērrēre*, *ayuno* de *ieiunu*, etc. En otras muchas alterna con la *i* y con la *a*. (Véase números 52 y 53.)

48. La *i* del latín vulgar (*ī* del clásico) persiste en castellano 'lo mismo que cuando es tónica:

<i>dīctosu dichoso</i>	<i>mīraculu milagro</i>
<i>lītigare lidiar</i>	<i>mīrare mirar.</i>

49. Lo *o* abierta y *o* cerrada del latín vulgar (clásico *ō*, *ō*, *ū*) se continúan en castellano con el sonido de *o* cerrada.

<i>sōlidare soldar</i>	<i>nōminare nombrar</i>
<i>plōrare llorar</i>	<i>lūtosu lodoso.</i>

NOTA. En voces cultas se conserva la *u*: *lūcrāre*, *lucrar*, pero vulgar, *lograr*; *dūplicāre*, *duplicar*, pero vulgar, *doblegar*.

Por influencia del sonido paladial siguiente se debilita la *o* en *u*, como acabamos de ver en la *e*, que se debilita en *i*:

<i>cōgnatu cuñado</i>	<i>būllire bullir</i>
<i>rūgito ruido</i> (ant. roído)	<i>lōcellu lucillo</i> (ant. locillo).

Y en la conjugación cuando va seguido de *io* *ie* acentuados:

morir *muerdo*; pero *murió*, *muriera*, *muriere* y *muriese*  
poder *puedo*; pero *pudo*, *puquiera*, *puquiera* y *puquiera*.

50. La *u* 'del latín vulgar (*ū* del clásico) persiste en castellano:

<i>hūmanu humano</i>	<i>lūctare luchar</i>
<i>iūdicare juzgar</i>	<i>dūritia dureza;</i>

pero *fūstigare hostigar, fūligrine hollín, etc.*

### B. Protónicas internas.

51. En la suerte de estas vocales influyen el acento secundario y los sonidos consonantes que las acompañan. Si carga en ellas aquél, persisten. En otro caso desaparecen, excepto *a*, siempre que no resulte un grupo de consonantes difícil de pronunciar. Aun en este caso suele desaparecer la consonante y perderse toda una sílaba, y a veces dos:

A. *iurāmentum juramento;* pero *compārare*, en lat. vulgar *comperare, comprar;* faltaría, ant. *faldrie.*

E. *impēratore emperador, præsēntare presentar;* pero *benēdictio bendigo, pipērata, pebrala.*

I.	<i>mendicare mendigar</i>	<i>vicinītate vecindad;</i>
	pero <i>humilitate humildad</i>	<i>solīdare soldar</i>
	<i>crudelit̄ate crueldad</i>	<i>iudicare iudgar, juzgar.</i>

O.	<i>robōrare robrar</i>	<i>lepōrariu, lebr̄el</i>
	<i>labōrare labrar</i>	<i>robōratu robrado</i>
	<i>honōrare honrar</i>	<i>sapōroso sabroso.</i>

U.	<i>compūtare contar</i>	<i>repūtare reptar, retar</i>
	<i>secūlare seglar</i>	<i>regūlare reglar.</i>

NOTA. En voces cultas persisten estas vocales: *sup̄erare superar*, pero vulgar *sobrar*; *nativitate natividad*, vulgar *navidad*; *colōcare colocar*, vulgar *colgar*; *secūlare secular*, vulgar *seglar*.

52. La correspondencia que acabamos de indicar entre las vocales protónicas no se observa con regularidad en el castellano antiguo, pues es muy común ver alternando en una misma palabra las vocales palatales *i, e*, y las labiales *u, o*:

*I-e en sílaba inicial:* dizien y dezien, riir y reir, vir y vevir, vezino y vizino, discordia y discordia, mezquindad y mizquindade, sinescale y senescales, negligente y nigliigente, etc.

*I-e en sílaba interna:* penitencia y penedencia, Si-

sebuto y Sisibuto, sotileza y soteleza, avinencias y avenencias, etc.

*O-u en sílaba inicial*: moriesen y muriesen, postremera y pustremera, rompiese y rumpiese, podieran y pudieran, etc.

*O-u en sílaba interna*: abundar y abundantar, etc.

53. La *a* puede alternar con *e*: piadad y piedad, de *pietate*; cercena y sarcena (y siercena) de *circinare*, y sustituir a otra vocal; así tenemos:

*A* por *e*: en barrer de *verrēre*, basura de *versūra*, varraco y verraco de *verres*, darredor por *derredor*, ayuno de *ieiūnu*, almosna de *elemosīna*, atril (por latril) de *lectorile*, barbecho de *vervactu*, alambre de *aramine*, sammana y semana de *septimana*, asmar, aesmar y osmar de *estimore*, etc.

*A* por *i*: maravilla *mirabilia*, salvaje *silvaticu*, balanza *bilance*, chaleco *jileco*, (del turco yelec), garbillo de *cribellu*, con metátesis de *r*, etc.

*A* por *o*: navaja de *novacula*, langosta de *locusta*, balumba de *volumina*, maravedí y moravedí (del árabe morabití), etc.

*A* por *u*: sahumar de *subfumare*, zabullir de *subbulire*, etc.

54. Por el contrario, también se ven otras vocales sustituyendo a la *a*.

*I* por *a*: linterna de *lanterna*, Inés de *Agnes*.

*E* por *a*: escuchar, ant. ascuchar, de *ascultare* (cl. *auscultare*); esconder y ant. asconder de *abscondere*, enciano y anciano, etc.

*O* por *a*: rescoldo por rescaldo, etc.

55. La *o* se encuentra por *e*, y viceversa; así obispo de *episcopu*, porfidia y porfía de *perfidia*, víbora de *vispera*, etc. y, al contrario, hermoso de *formosu*, oscuro y oscuro de *obscuru*; antiguo hespital y hespicio, hoy hostipal y hospicio; redondo de *rotundu*, reloj

de *horologiu*, voluntad y voluntad de *voluntate*, retular y rotular de *rotulare*.

56. Es frecuente además la aféresis de vocal o sílaba inicial: limosna de *elemosina*, migraña de *hemigrania*; pistola por *epístola*, notomía por *anatomía*, tioricia por *ictericia*, reloj de *horologiu*, bispo por *obispo*, etc.

## 2.º Vocales postónicas.

57. Son todas las que siguen a la sílaba acentuada; y como ésta puede ser en latín la penúltima o la antepenúltima, tendremos que distinguir las vocales átonas de sílaba final y las átonas de sílaba penúltima.

Téngase en cuenta la metátesis del acento, especialmente en los verbos de la tercera conjugación latina.

### A. Postónicas internas o átonas de sílaba penúltima.

58. Lo mismo que las protónicas internas, las vocales átonas de sílaba penúltima se eliden siempre que de su elisión no resulte un grupo de consonantes incompatibles en castellano. La *a* y la *o* se resisten a la elisión:

A. Orphānu huérfano		cannābu cáñamo
stomāchu estómago		anāte ánade
O. arbōre árbol	} pero }	lepōre liebre
marmōre mármol		robōre roble, etc.
E. Littēra letra		opēra obra
genēru yerno		undēcim once
erēnu yermo		duodēcim doce.

I. Esta se conserva cuando la precede un grupo de consonantes, y también cuando, por perderse la muda suave que la sigue, queda en contacto con la vocal siguiente y con ella forma diptongo; en otro caso se elide. Así:

a) Se conserva en:

Lacryma, *lágrima*; hospīte huésped; perdīta pérdida.

b) Forma diptongo en:

limpīdu *limpio* (1)

succīdu *sucio*

tepīdu *tibio*

flaccīdu *lacio*

(1) Y también *lindo*, por pérdida de la *i* y de la *p*.

c) Se elide en:

amabĭle <i>amable</i>	dominĭcu <i>domingo</i>
calĭdu <i>caldo</i>	caballĭco <i>cabalgo</i>
elemosĭna <i>limosna</i>	linguatĭcu (3) <i>lenguaje</i>
quadragesĭma <i>cuaresma</i>	sanguĭne <i>sangne, sangre</i>
consuetumĭne (1) <i>costumbre</i> (2)	famĭne <i>fambre</i>
multitudĭne <i>muchedumbre</i>	aeramĭne <i>alambre</i> .

*Cuébano* de cophĭnu y *pámpano* de pampĭnu por cambio de sufijo.

U. Miracŭlu <i>milagro</i>	tribŭlu <i>trillo</i>
cunicŭlu <i>conejo</i>	nebŭla <i>niebla</i>
apicŭla <i>abeja</i>	regŭla <i>regla</i>
vetŭlu (4) <i>viejo</i>	compŭta <i>cuenta</i> .

Capitulu (cabid(u)lu) *capildo, cabildo y cabillo, capitol y capitulo*.

### B. *Atomas finales, o sea de última sílaba.*

59. La *a* persiste; las vocales palatales toman todas el sonido de *e* cerrada, y las labiales, el de *o*.

*A persiste:*

formosa <i>hermosa</i>	tabulas <i>tablas</i>
amabas <i>amabas</i>	regulas <i>reglas</i> .

La lengua del siglo XIII cambiaba en *e* la *a* final del

(1) Por *consuetudine*: el sufijo *din* cambió en *min* en el latín vulgar.

(2) M(i)ne cambia en *mne*; la *n* se disimula en *r*, *mre*, y por inserción de *b-*, *mbre*.

(3) El sufijo atĭcu se transforma en castellano en *adgo*, *azgo*; y también en *aje* (catalán *atge* pronúnciese *atche*), por influencia dialectal. En textos antiguos se ven *paratge*, *oralge*, etc. El mismo origen tienen *meje* (medĭcu), *creje*, *canonje* y otros.

(4) El sufijo —tulu cambió en —c(u)lu en el lat. vulgar: la *c* de este sufijo, al chocar con la *l*, dió el sonido palatal *ll* o *y*, que después cambió en cast. en *j*. En catalán se conserva el sonido *ll*.

imperfecto de indicativo, y la del femenino de los pronombres posesivos: *temie, temies*, etc. (V. 203), *mic, tue, sue*.

*E e I:*

septem <i>siete</i>	comites <i>condes</i>
times <i>temes</i>	mutabiles <i>mudables</i>
dicis <i>dices</i>	lumine <i>lumbre</i>
amatis <i>amades</i> , ant.	venitis <i>venides</i> , ant.

NOTA. En voces de procedencia erudita, como *metrópoli, crisis, análisis*, etc., se conserva la *i*.

Cuando la *e* va precedida de una consonante que pueda ser final en castellano (*r, l, n, d, s, z*) o de otra que pueda reducirse a una de éstas, desaparece.

amare <i>amar</i>	valere <i>valer</i>
arbore <i>árbol</i>	bonitate <i>bondad</i>
vile <i>vil</i>	amate <i>amad</i>
capitale <i>cabdal, caudal</i>	me(n)se <i>mes</i>
fuligine <i>hollín</i>	dece <i>diez</i>
sartagine <i>sartén</i>	voce <i>voz</i>

NOTA. En castellano antiguo se perdía también en otros casos, quedando en fin de palabra grupos de consonantes que no tolera el castellano actual: *delant y deland, part, mill, cort, grand y grant, nuef, anoch, dond, algunt, end, ende, puent y pueent, duc*, etc.; y también en las formas verbales: *quier, vien, tien, fablas* por *fablase*, *fi-zies* por *fiziese*, *gaz, plaz, aduz, of, off* (*hube*), etc.

Cuando la *e* quede en contacto con la vocal tónica que le preceda, se convierte en *i*, que se funde con dicha vocal, o forma diptongo si ésta es *a, e*:

amades (amaes) <i>amáis</i>	timedes (temees) <i>teméis</i>
venides (venies) <i>venís</i>	partides (parties) <i>partís</i> .

*I* larga cambia también en *e* cerrada: *dixi* dije, *fecit* hice, *legisti* leíste.

Esta *e* se perdía también en el castellano antiguo; así: *resucitest, fezist* (*hiciste*), *aparecist*, etc.

*O* y *U* persisten con el sonido de *o* cerrada.

calidu <i>caldo</i>	amatu <i>amado</i>
inimicu <i>enemigo</i>	senatu <i>senado</i>
fructus (ac. pl.) <i>frutos</i>	sensus (ac. pl.) <i>sesos</i>
dominos <i>dueños</i>	populos <i>pueblos</i> .

NOTA. En voces cultas, como *espíritu, ímpetu*, etc., se conserva la *u*. También en el dialecto asturiano: *algunu, quereumus*, etc. En voces dialectales vemos *e* por *o*: *monāchu, monje; hæretīcu, hereje*. También en la lengua antigua vemos que se pierde esta *o*, análogamente a lo que pasa con la *e*: *aveniment, ardit, nul* (nulo), *prez* (precio), *much* (mucho), etc.

### Síntesis de los cambios de las vocales átonas.

(Números 44 y sigs.)

1.º Las protónicas de sílaba inicial persisten por regla general en castellano, pudiendo debilitarse la *e* en *i*, y la *o* en *u* por el peso de la sílaba tónica siguiente, cuando ésta tenga *i* o *u* + vocal acentuada, o sonido palatal:

*anillu* anillo, *ferīre* herir, *bonitāte* bondad, etc.; pero *tenebra* tiniebla, *cognatu* cuñado, etc.

sentir (pres. siento), sintió, sintiera, sintiese y sintiere  
morir (pres. muero), murió, muriera, muriese y muriere.

2.º Las protónicas de sílaba interna desaparecen si de su pérdida no resulta un grupo de consonantes difícil de pronunciar:

*benedīco* bendigo, *bonitāte* bondad, *laborāre*, labrar, etc.

3.º Las postónicas de sílaba interna se pierden como las protónicas, menos la *a* y también la *o*, que tienden a conservarse:

*opĕra* obra, *calīdu* caldo, *orphānu* huérfano, etc.

4.º Las postónicas de sílaba final persisten en castellano, cambiando la *i* en *e* y la *u* en *o*.

*formōsa* hermosa, *times* temas, etc.

*dicis* dices, *amātu* amado, etc.

La *e* final se pierde cuando va precedida de una consonante que pueda ser final de palabra en castellano: *l, r, n, d, s, z*.

*arbōre* árbol, *amāre* amar, *sartagīne* sartén  
*bonitāte* bondad, *me(n)se* mes, *voce* voz.



## 60. Sinopsis de los cambios de las vocales átonas.

PROTÓNICAS		POSTÓNICAS	
En sílaba inicial		En sílaba final	
a = . . . . .	a	a = . . . . .	a
č, æ, ē, ĭ, œ = . . . . .	e	} č, ē, ĭ, ī = . . . . .	e
ī = . . . . .	i		
ō, ō, ū = . . . . .	o	} ō, ō, ū, ū = . . . . .	o
ū = . . . . .	u		

En sílaba interna, por regla general se pierden, excepto la *a*.

## Consonantes

61. El orden que seguiremos en el estudio de las modificaciones de las consonantes es el siguiente:

1.º Cambios que sufren las consonantes mudas iniciales, intervocales y finales, solas o combinadas entre sí y con la *r*.

La ley fonética que domina en este caso es la del menor esfuerzo, es decir, la del *cambio dinámico de una consonante dentro del mismo órgano*: por esta ley, las mudas fuertes *intervocales* se debilitan; si están duplicadas, perdiéndose una; si no, convirtiéndose en suaves: las suaves, a su vez, tienden a desaparecer o a convertirse en semivocal: *ceppu ceɸo*; *capillu cabelo*; *debīta deuda* y *debda*.

NOTA. Como consecuencia de esta ley parece que debe reconocerse la existencia de otra en virtud de la cual, si la debilitación de la muda fuerte no tiene lugar en el interior de la palabra, se debilita en la inicial: así, de *quiritare gritar* y *cridar*.

También observaremos en algunos casos la ley del *cambio orgánico dentro del mismo grado dinámico*; es decir, que una muda pasa de un órgano a otro dentro del mismo grado: *vastare gastar*.

2.º Cambios de las nasales, *n*, *m*, líquidas *l* y *r* y silbante *s* iniciales, intervocales y finales; solas, combinadas entre sí y con las mudas.

- 3.º Cambios originados por la semivocal *i* (yod).  
 4.º Cambios originados por la semivocal *l*.  
 5.º Fenómenos de metátesis, asimilación disimilación, epéntesis y prótesis.

### Mudas fuertes.

62. *Iniciales*.—A. Las mudas fuertes gutural *qu* (1) y *c* (antes *a, o, u*), labial *p*, y dental *t* iniciales, persisten en castellano si van seguidas de vocal y también de *r* (2).

#### Gutural:

caballu <i>caballo</i>	colore <i>color</i>
cultellu <i>cuchillo</i>	quatuor <i>cuatro</i>
quærere <i>querer</i>	querela <i>queja</i>
quietu <i>quedo</i>	cremare <i>quemar</i> .

#### Labial:

patre <i>padre</i>	pectus <i>pechos</i>
pratu <i>prado</i>	promptu <i>pronto</i> .

#### Dental:

tabula <i>tabla</i>	tenere <i>tener</i>
turre <i>torre</i>	trahere <i>tracr</i> .

B. Seguidas de *l*, véase cambios originados por la *l*, núm. 114.

63. *Internas*.—a) *Intervocales*. Si están duplicadas en latín quedan sencillas en castellano; si no hay más que una, se convierten en suaves (3):

bucca <i>boca</i>	gutta <i>gota</i>	ceppu <i>cepo</i>
saccu <i>saco</i>	admitto <i>admito</i>	cūppa <i>copa</i>
amicu <i>amigo</i>	latu <i>lado</i>	lupu <i>lobo</i>
focu <i>fuego</i>	rotondu <i>redondo</i>	capillu <i>cabello</i>
aqua <i>agua</i>	natu <i>nado</i>	sapere <i>saber</i>
pulica <i>pulga</i>	pratu <i>prado</i>	opus <i>huebos (necesidad)</i>

(1) Ante *e, i*, la *u* de *qu* es muda; ante *a, o, u*, no se usa hoy esta letra, pero sí en castellano antiguo.

(2) La *qu* seguida de las vocales palatales *i, e*, se palatalizó ya en algunos casos en el latín vulgar: *quinque* cinco.

(3) La fuerte gutural seguida de *i* o de *e* también se palataliza: *coquere* cocer, *coquina* cocina.

NOTA. Algunas dicciones conservan inalterable la muda tenue intervocal; entonces es la inicial la que sufre la debilitación en suave: *catu gato*, *colaphus golpe* (ant. *colpe*), *qu(i)ritare*, *gritar* (ant. *cridar*), *kithara*, guitarra. En estas palabras vemos comprobada la ley. En otras, como gámbaro *cammaru*, gavia de *cavea*, graso de *crassu*, puede admitirse también que la palabra no ha sufrido debilitación en sus letras internas; grada de *crates*, instrumento de labranza, tal vez por analogía de grada, escalón; jaula de *caveôla* (cavjola), tal vez por influencia del sonido palatal; graznar de *crocitare*. Jamete de ἐξάμιτος es voz culta.

b) Entre vocal y *r*, se suavizan:

<i>lacryma</i>	<i>lágrima</i>	<i>latrone</i>	<i>ladrón</i>	<i>capra</i>	<i>cabra</i>
<i>lucrare</i>	<i>lograr</i>	<i>nutrice</i>	<i>nodriza</i>	<i>aprile</i>	<i>abril</i>

Vicario (ant. *vigario*), de *vicariu*; diácono (ant. *diágano*) de *diáconus*; crucificar (ant. *crucifigar*), etc., son voces cultas.

c) Entre vocal y *l*. Véase *l*, núm. 115.

64. *Finales*.—El castellano actual no tolera ninguna dicción terminada en muda fuerte, a no ser que sean palabras de origen erudito: *frac*, *coñac*, *azimut*.

El castellano antiguo las tolera: *duc*, *art*, *puent*.

### Mudas suaves.

Las guturales *g* (ante *a*, *o*, *u*) y *gu* (ante *e*, *i*); dental *d* y labial *b*, *v*.

65. *Iniciales*.—Seguidas de vocal o de *r*, persisten en castellano:

<i>gustu</i>	<i>gusto</i>	<i>duru</i>	<i>duro</i>	<i>bene</i>	<i>bien</i>
<i>gallu</i>	<i>gallo</i>	<i>dominu</i>	<i>dueño</i>	<i>vota</i>	<i>boda</i>
<i>grege</i>	<i>grey</i>	<i>dolere</i>	<i>doler</i>	<i>votu</i>	<i>voto</i>
<i>grave</i>	<i>grave</i>	<i>dracone</i>	<i>dragón</i>	<i>brachiu</i>	<i>brazo</i>

NOTA. En *drappu* trapo, la suave se convirtió en fuerte, pero se perdió una *p*. En algunas palabras se ve la suave de un órgano por la de otro (1): vemos gutural por

(1) El cambio de una letra de un órgano a otro dentro del mismo grado es muy frecuente en la historia de las lenguas: compr. el *τίς* griego y el *quis* latino.

dental en *gama*, *gazapo* y *golfin*, de dama, *dasypus*, *dolphinus*. Gutural por labial en *gambax* de bambax gastar de *vastare*, vomitar y gomitar de *vomitare*.

La *u*, *v* inicial en voces de origen germano o árabe, atrae una *g* en castellano: Guadiana de *uadi* río + *Ana*, nombre propio del río antiguamente: Guadalquivir, etc., *Wilhelmus* Guillermo. El pueblo dice güevo y güeso por huevo y hueso. El fenómeno contrario lo vemos en *vueste* por hueste, *vacer* por hacer, *vuedia* por hoy día. Esta atracción se verifica también en medio de la palabra, *mangual* de *manuale*, *men-guar* de *minuare*, etc.

En mimbres de *vimine* tenemos *m* por *v* por influencia de la *m* siguiente; y *f* por *v*, en femencia por vehemencia.

66. *Internas*—a) *Intervocales*. Tienden a desaparecer, pudiendo conservarse en sílaba postónica. La doble *bb* se simplifica: *gibba* giba, *abbate* abad y ant. *abbat*.

1.º *Después del acento*:

<i>nudu</i> nudo	<i>plaga</i> llaga	<i>faba</i> haba
<i>vadu</i> vado	<i>rogo</i> rucgo	<i>scribo</i> escribo
<i>vidit</i> ant. vido (vió)	<i>nego</i> niego	<i>nozu</i> nuevo.

2.º *Antes del acento*:

<i>laudare</i> loar	<i>ligare</i> liar	<i>sabucu</i> saúco
<i>cadere</i> caer	<i>litigare</i> lidiar	<i>pavore</i> paor
<i>crudele</i> cruel	<i>regale</i> real	<i>tributu</i> treud
<i>videre</i> veer (ver)	<i>legale</i> leal	<i>triburnu</i> viorno
<i>benedictu</i> beneito	<i>sagitta</i> saeta	<i>sub-unda</i> sonda
<i>sudore</i> suor (1)	<i>cogitare</i> coidar (2)	<i>sub-umbra</i> sombra.

Además: *navigare* navegar, hoy navegar; *fumigare* humear y fumigar; *legére* leer, y, así, por analogía, *lea*, *leas*, etc., de *legam*, *legas*, etc.; pero agosto de *Augustu*.

67. Aun después del acento se pierden la *b* y *v* preculidas de *i*: *oestivu* estío, *donativu* donadío, *gengiva* encía, *rivu* río, *privatu* priado, *pluvia*, ant. *pluia*, lluvia;

(1) Hoy sudor.

(2) Hoy cuidar.

pero vivo y viva de *vivu*, y saliva de *saliva*, la conservan.

También se pierde en los imperfectos de los verbos de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conj. audibas *oías*, timebas *temías*, etc.

Lo mismo ocurre con la *d*, que se pierde después del acento en *taeda* tea, *mediu* ant. meo, medio; y en los esdrújulos *limpidu* limpio, *perfidia* porfía, *fastidiu* hastío, *succidu* sucio, etc.

68. En la segunda persona del plural la *d* *secundaria* en las desinencias *-ades*, *-edes*, *-ides*, procedentes de las latinas *-atis*, *-etis*, *-itis*, se perdió: *amatis*: ant. amades, mod. amáis. Véase la flexión, núm. 195.

NOTA. Aun en los casos en que la *d* se conserva, la tendencia vulgar es no pronunciarla: *amao*, *partio* por amado, partido.

69. Cambio de *d* intervocal en *l* y en *r*.

En *l*: *cauda* cola, *odore* olor, *medicina* y melecina, melecinar; *comedone* comilón, *madrileño* por madrideño, etc.

En *r*: *ceribon* (por cedibón de *cedit bona*), *garitana* por gaditana, cigarra, de cicada.

b) Entre vocal y *r*. La *b* se conserva, la *g* se pierde:

*libru* libro            *integru* entero  
*liberare* librar    *integrare* enterar, *pigritia* pereza.

c) Entre vocal y *l*. Véase *l*, núm. 118.

70. *Finales*.—El castellano actual sólo consiente la *d* en fin de palabra: *virtud*, *salud*, etc. El antiguo conservaba esta letra alternando con la fuerte *t*: *por end* y *por ent*; *delant* y *deland*; *caridad* *caridat* y *caridade*; también la *v* pasó en castellano antiguo a *f en of*, *off* = hu-be, y *nuef* nueve.

En voces extranjeras y cultas tenemos la *g* y *b*; Agag, querub, hagib, etc.

#### *Mudas combinadas entre sí en medio de dicción*

71. *Gutural ante dental*.—El grupo *ct*, si está después del acento, se convierte en *ch*: octo *ocho*, pectu *pecho*.

En sílaba protónica se pierde la *c*: *lectorile* atril, *pectorina* petrina; o se debilita la *c* en *i*: *delectare* deleitar, *affectare* afeitár, *pectinare* peinar; o se combinan los sonidos *i* (yod) y *t* en *ch*: *pactare*, pechar. (V. núm. 107).

72. *Labial ante dental*.—El grupo *pt* intervocal se debilita en *t* perdiendo la *p*, o en *bd*, convirtiéndose en suaves las dos consonantes. El grupo *bd*, a su vez, ya proceda de *pt*, ya sea originario, se debilita en el castellano moderno en *ud*, o en *d* perdiendo la *u*.

a) La pérdida de la *p* tiene lugar generalmente si el grupo *pt* está después del acento.

<i>septem</i> siete	<i>scripto</i> escrito (1)
<i>crupta</i> gruta	<i>ruptu</i> roto, y también
<i>*recapitant</i> recabdan, recaudan (2)	

*dubitant* (\*dubidan), *dubdan*, *duldán* (leonés) y *dudan*; *debita* debda, delda y deuda; *apto*, *aptas*, *ato*, *atas*, y el infinitivo *aptare*, atar, etc.

b) El cambio en *bd*, *ud* o *d*, ocurre generalmente si el grupo *pt* está antes del acento:

*ad-captare* acabdar, *capitellu* cabdiello y caudillo; *captivu*, cautivo y cativo; *civitate*, ciptat, cibdat, ciudad y cidad; *reputare*, reptar, retar; pero *aptare* atar, etc. De *septimana*, vemos setimana, sedmana, selmana, y semana.

73. *Dental ante gutural*.—En el leonés es frecuente el cambio de *d*, primario o secundario, en *l*: *iud(i)care* iudgar, iulgar, juzgar; *portaticu* portalgo y portadgo. (V. núm. 69).

Ante nasal cambia también la *d* secundaria en *l*: *delma* por dedma, diezma; *alnado* por adnado de *antenatu*; selmana por sedmana, etc.

También la *b* ante *d* cambió en *l* en leonés, como

(1) Y también ant. *escricho*, por analogía con *dicho* de dictu.

(2) *Recapitant*, por el núm. 63, *recabidan*, y por elisión de la *i*, *recabdan*, etc.

acabamos de ver en selmana de *sedmana*; así *duldan* de *dubdan*.

### Gutural aspirada H y aspirada labial F.

74. H.—La aspiración que esta letra representaba se perdió desde muy antiguo.

En los primeros documentos de nuestra lengua encontramos este signo en voces en que no es etimológica, al par que falta en muchas en que lo es. *Inicial* la conservamos hoy, pero sin pronunciarla (1), cuando es etimológica, y en las voces que empiezan por el diptongo *ue*, aunque no lo sea:

et	<i>he</i> (conj. copulativa)	homine <i>ombre</i> y <i>hombre</i>
aut	<i>hu, o</i> (disyuntiva)	hortu <i>uerto</i> y <i>huerto</i>
honore	<i>onor</i> y <i>honor</i> .	hora <i>ora</i> y <i>hora</i> .

NOTA. Ante *ue* inicial se empezó antiguamente por escribir *h*, porque como no se diferenciaban en la escritura los signos de los sonidos *v* y *u*, la *h* indicaba cuándo el signo *u* ante *e* debía pronunciarse como vocal. Por esta razón después que empezaron a distinguirse dichos signos, Nebrija omitió la *h* como superflua (2).

opera <i>obra</i> y ant. <i>huevra</i>	hortos <i>huertos</i>
ossu <i>hueso</i> y ant. <i>huesso</i>	hoste <i>hueste</i> .

75. F.—1.º Inicial ante vocal no labial, persistió en castellano antiguo; la aspiración labial que representaba pasó a gutural (3) y sufrió la misma suerte que la *h*, por la cual fué sustituida ante vocal, no labial, hacia fines del siglo XIV:

faba <i>haba</i>	filiu <i>fijo, hijo</i>
facere <i>facere, hacer</i>	fiel <i>hiel</i>
formosu <i>hermoso</i>	ficu <i>figo, higo</i> .

2.º Ante *ue* y ante *r* se conserva:

forte <i>fuerte</i>	fragile <i>frágil</i>
fábrica <i>fragua</i>	fonte <i>fuenta</i> ,
focu <i>fuego</i>	pero focacia <i>hogaza</i> .

(1) Los andaluces la pronuncian como débil *j*.

(2) Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española*.

(3) Compárese el paso de *v* a *g*, en *vastare* *gastar*.

NOTA. Las voces que fuera de estos dos casos empiezan con *f*, o son cultas o dialectales.

3.º Ante *l*, véase núm. 119.

76. *Interna*.—Cuando la *f* comienza la segunda parte de un compuesto, se trata como inicial: *desfacer* y deshacer, *dehesa* de defensa. Pero en palabras simples o compuestas tomadas como simples se convierte en *b* o *v*:

aquifóliu *acebo*

trifoliu *trébol*

africu *ábrego*

Cristoforo *Cristóbal*

aurifice *orebze*

profectu *prozecho*.

Los verbos latinos en *ificare*, como *santificare* han cambiado en *i-u(i)gar*, *i-ugar*, *ig-uar*, *santiguar*.

*Final*.—Se toleraba en antiguo castellano *of*, *Josef*.

### Palatales (r) y guturales palatalizadas.

*C* y *g* (ante *e*, *i*) *i* (yod).

*Palatal fuerte C* (ce ci).

77. *Inicial*.—Se transcribió por *ç*, hoy *c* (2):

*civitate* çibdad, ciudad

*circare* çerçar

*centum* çiento

*cessare* çesar (3).

(1) La gutural fuerte *c* (*k*), herida por una vocal palatal *e*, *i*, se convierte en la palatal del mismo grado *ch*, que a su vez puede reducirse a silbante. El tránsito del sonido gutural a palatal lo tenemos, por no citar ejemplos de otras lenguas, en castellano en las dicciones *chinche*, del latín *cim(i)ce*, y *Chipre*, del latín *Cyprus*, griego *Κύπρος*; el tránsito a sonido silbante, que debió verificarse por intermedio del palatal (comp. el castellano *chicharra* y *cigarra* de *cicāda*, *chisme* y *cisma*, de *schisma*, griego *σχίσμα*) en *cera*, del latín *cera*, griego *κηρός*; *cinco* de *quinque*, etcétera. Con este valor de silbante hemos recibido en castellano la gutural fuerte latina *c* (*k*) ant *e*, *i*. Puede comprobarse pronunciando la voz *ca-cha-za* el tránsito orgánico de este sonido según que la emisión del aire choque en la garganta, en el paladar o entre la lengua y los dientes.

(2) Alguna que otra vez se halla también *z*: *zidadano*, *zertedumbre*.

(3) A veces falta la cedilla y se ve sólo *c*: *circa*, prep., *cerca*.



NOTA. En guitarra, del griego *κιθαρα*, la *k* conserva su valor de gutural.

78. *Interna*.—Entre vocales se representó por *s* y algunas veces por *ç*; entre vocal y consonante, por *z*, y entre consonante y vocal, por *ç*.

*Intervocal*: *dicere* dezir, dezid, dezides; *cruces* cruces, *vices* vezes; *placere* plazer, plaze; *facere* fazer, fazed, fazen, faziendo; *iacet* yaze.

*Recipere* reębir, reęibo, etc.

*Entre vocal y consonante*: *decimo* diezmo, *cicere* sizra, *placera* plazrá.

*Entre consonante y vocal*: *mercede* meręed, *vincere* venęer, venęen (y vencieron); *carcere* caręel.

79. Final se representa siempre por *z*: *diz*, *faz*, *plaz*, *voz*, *cruz*, etc.

#### *Palatal suave G (ge gi) (1).*

80. *Inicial*.—Se convierte en la semivocal *i* (yod), que, a su vez, puede perderse y quedar representada en la escritura por *h*.

a) *En semivocal i*. *Gelu* yelo, *gemma* yema, *gipsu* yeso, *gente* yente, iente (2).

b) *En h*. *Germanu* iermano, hermano; *genoclu* ienio, hinojo; pero *gingiva* encía.

En *gyrare* girar, la *g* es gutural. *Gente*, gentil, etc., son voces cultas.

(1) También la suave *g* (V. la nota 1 de la página anterior), seguida de *e*, *i*, tuvo el sonido palatal que hoy conserva el catalán, y que se representaba en cast. antiguo con los signos *y*, *i*, *gi*, y *g*, y en los escritos aljamiados y textos árabes, vemos transcrita por el  $\text{ج}$  árabe. El castellano, por un fenómeno de reversión fonética, redujo a gutural este sonido palatal, como el de *ll* en *muller* de *muliere*, y el de *x*,  $\text{ش}$  árabe, en Júcar de  $\text{شكر}$  (chucar), que en catalán y valenciano se pronuncia palatal.

(2) También se ve representada por *g* en el castellano antiguo: así, de *gente* vemos gente, giente, yente, iente.

81. *Intervocal*.—Lo mismo que cuando es inicial, cambia en *i*, que puede desaparecer.

a) *En i*. *Lego legis* ant. leyo, leyes, mod. leo, lees; *legenda* leyenda, *legeras* leyeras, *fugit* huye, *corrigia* correya y correa.

b) *Desaparece*. *Legere* leer, *magistro* maestro, *sagitta* saeta, *triginta* treinta, *magis* maes, más; *sartagine* sartén, *fuligine* hollín, etc.

NOTA. Cartagená, imágen, página, etc., son voces cultas.

82. *Interna*.—Combinada con otras consonantes:

a) Entre *r* y vocal cambia en  $\zeta$  (c): *argilla* arcilla, *spargere* esparcir.

b) Entre vocal y *r* cambia en *i* que desaparece: *integrū* (enteiro) entero, *pigritia* (peiritia) pereza. Se conserva en *nigrū* negro.

c) Entre vocal y *n* se cambia en *i*, que con la *n* produce el sonido ñ (I); *cognatu* cuñado, *ligna* leña, *lenna*; *pugnu* puño, *signa* seña, tam + *magnu* tamaño, etc.

Si la vocal es *i* se funde con ella la palatal y no tiene lugar la ñ: *indignū* endino, *malignū* malin, *signo* sino, *significat* sinifica, etc.

En voces cultas se conserva: dignidad, digno, etc. Reyno y reyna por influencia de rey, hoy reino y reina, reinar, etc.

d) Entre *n* y vocal da también ñ o  $\zeta$ : *cingere* ceñir, *plangere* plañir, *iungere* yuñir, hoy uncir (2); *tangere* tañer; pero *gingiva* encía, *singelu* (de *singulu*) sencillo.

#### La semivocal palatal *i*.

83. *Inicial*.—En el castellano antiguo conservó su sonido ante toda vocal; en el moderno lo conserva sola-

(1) Escrito *nn* y a veces *n*, y también -ign-; *regnu* regno, reyno y reigno; de *constringere*, *constrinnir* y *constrinir*.

(2) Se ven las siguientes variantes. yuzir, yunze, yunge, yunne, yunnó y yungió.

mente ante *a*, perdiéndolo ante *e*, *i*, y cambiándolo en el de la *j* ante *o*, *u* (1).

a) *Iacere* *yarer*, *iam* ya; pero *jamás* de *iam* + *magis*.

b) *Iactare* echar (y ant. *ietar*), *ieiunare* ayunar (antiguo *iaiuunen* y *geyunen*), *iamuariu* enero.

c) *Iocu* juego, *iuvene* joven, *iudicare* juzgar, *iurare* jurar (y ant. *yurar*, *yure*, *iuren*), etc.

Conserva su sonido en yugada, yugular (vena), etc.

84. *Intervocal*.—Persiste si le precede *a*; en otro caso se pierde: *ieiuno* ayuno, *aiutare* ayudar (y antiguo *audar*, valenciano *aidar* y *ajudar*), *maiore* mayor (y antiguo *maor*), *peiore* peor (y antiguo *peior*), *meiere* (de *mingere*) mear.

### Síntesis de los cambios sufridos por las consonantes mudas y semivocal iod. (Núms. 62-84.)

(Núms. 32-84)

En virtud de la ley de *debilitación* o *del menor esfuerzo*, al pasar del latín al castellano las consonantes mudas, solas o combinadas entre sí, han sufrido los siguientes cambios:

1.º Las mudas fuertes (*c* y *qu*, *t*, *p*), se cambian en sus correspondientes suaves (*g* y *gu*, *d*, *b*), si en medio de palabra se encuentran entre dos vocales o entre vocal y *r*:

<i>focu</i> fuego	<i>natu</i> nado	<i>lupu</i> lobo
<i>lucrare</i> lograr	<i>latrone</i> ladrón	<i>capra</i> cabra.

2.º Las mudas suaves (*g*, *d*, *b*) intervocales, en medio de dicción, tienden a desaparecer, pudiendo conservarse si están después de la vocal acentuada:

<i>ligare</i> liar	<i>laudare</i> loar	<i>sabuco</i> saúco
<i>plaga</i> llaga	<i>nudu</i> nudo	<i>faba</i> haba.

(1) Ya se comprende que las modificaciones sufridas por este sonido se deben a la vocal con que se articula: si ésta es gutural (*a*), lo respeta (*iam* ya); si palatal (*e*, *i*), lo absorbe (*iactare* echar), y si labial (*o*, *u*), lo convierte en gutural. Recuértese la correspondencia que hemos notado ya entre la semivocal labial *u*, *z* y la gutural *g*.

La *d* intervocal cambia en algunos casos en *l* y en *r*:

*odore* olor, *comedone* comilón.

3.º El grupo *ct*, o pierde la *c* o la debilita en *i* (yod), que puede persistir o combinarse con la *t* en el sonido *ch*:

*pectorina* petrina, *delectare* deleitar, *octo* ocho.

4.º El grupo *pt*, o pierde la *p* o se debilita en *bd*, y éste en *ud*, cuya *u* puede perderse:

*scriptu* escrito, *\*recapito* recabdo, recaudo y recado.

5.º La aspirada *h*, que en virtud de la misma ley de debilitación perdió su sonido desde muy antiguo, la conservamos hoy en la escritura, cuando es inicial, en las palabras que la tenían en latín y además en las que empiezan por el diptongo *ue*:

*honore* honor, *ossu* hueso.

6.º La aspirada *f*, la conservamos en castellano en principio de palabra ante vocal labial, o sea ante *o*, *ue* y también ante *r*. En los demás casos, el romance castellano convirtió la aspiración labial en gutural *h* y sufrió la misma suerte que esta letra:

*forte* fuerte, *fragile* frágil, *faba* haba.

7.º La palatal fuerte *c* (*ce*, *ci*) en principio de dicción la representó el castellano antiguo casi siempre por *ç* hoy *c*); en medio, por *z* y por *ç*, y en fin, por *z*:

*centum* çiento, *dicere* dezir, decir;

*vincere* vençer, vencer; *cruce* cruz.

8.º La palatal suave *g* (*ge*, *gi*) inicial e intervocal se debilita en *i* (yod), cuyo sonido puede perderse (1):

*gelu* yelo

*germanu* iermano, hermano

*legenda* leyenda

*legere* leer.

La *g* interna, debilitada en *i*, con la *n* se funde con ésta en el sonido *ñ*:

*ligna* leña, *cingere* ceñir.

---

(1) Y representarse por *h* inicial, no siempre; *gen-giva* encía.

9.º La semivocal palatal *i* (yod) en principio de dicción ha conservado su sonido ante la vocal *a*, lo ha perdido ante *e*, *i*, y cambiado en *j* ante *o* *u*. En medio de dicción, entre vocales, lo conserva (si la precede *a*, y lo pierde en los demás casos:

*iacere* yacer, *ianuariu* enero, *iurare* jurar  
*maiore* mayor, *peiore* peor.

## 2.º Nasales *m* y *n* (1).

85. 1.º *Iniciales*.—Persisten en castellano:

<i>matre</i> madre	<i>negare</i> negar
<i>manu</i> mano	<i>nascis</i> naces
<i>mittere</i> meter	<i>novu</i> nuevo.

NOTA. Por disimilación tenemos *n* por *m* en níspero (mespīlu), *niembro* y *nembrar* por miembro y membrar; y por influencia del dialecto asturiano ñ por *n*, en ñudo (nodu) y añudar, ñublo (nubilū) y ñublar; *mos* por *nos*, por analogía de *me*.

86. 2.º *Internas* y en posición intervocal:

Distíngase:

(1) La lengua sánscrita posee siete signos para representar el sonido nasal, según que éste preceda a letra muda gutural, palatal, cerebral, dental, labial, a letra silbante o a semivocal. El griego (que no conservó las palatales ni tuvo cerebrales y elidió el sonido nasal ante letra silbante) conserva tres signos nasales ( $\mu$ ,  $\nu$  y  $\gamma$  nasal). El latín clásico, que no elidió este sonido ante *s* y tiene las mudas guturales, dentales y labiales como el griego, sólo tiene dos signos nasales: *n* y *m*. El castellano ha aceptado estos dos signos y engendrado además la nasal palatal ñ, que sería el signo propio ante las mudas palatales, como nos falta otro signo nasal propio ante las mudas guturales. Podríamos, pues, en estos casos, suprimir la *m* y quedarnos con la *n* sola, que nunca sonaría igualmente ante gutural que ante labial, dental o palatal, siempre que no forzáramos los órganos al emitir el sonido. Así, en diente, ángel, plancha, hombre, ninguna de estas *n* tiene el mismo sonido. Todas tienen el nasal; pero la modalidad se lo da la consonante siguiente.

a) *Duplicadas*. La *mm* se convierte en *m*; la *nn* en *ñ*:

<i>gemma</i> yema	<i>annu</i> año
<i>flamma</i> llama	<i>grunnire</i> gruñir.

NOTA. En los compuestos persisten los dos *nn*: conivencia, innovar. La *mm* también persisten en el castellano antiguo: *commo*, etc.

b) *Sencillas*. Se conservan:

<i>amare</i> amar	<i>bona</i> buena
<i>fumu</i> humo	<i>honore</i> honor.

NOTA. Leño (de *plenu*), laña (de *plana*), en el P. Cid, tal vez por metátesis o por asimilación del sonido palatal. Pero se ve también la *ñ*, por mala grafía en oñores y bueños, bueña.

87. 3.º *inales*.—El castellano no consiente en fin de palabra más que la *n*: *in* en, *pane* pan, *amant* aman. La *n* de *non* se conservó hasta el siglo XVI, en que prevaleció *no*. Por analogía con *non* la tomaron las negaciones *nen*, *nin* (*nec*), la conjunción *sin* (*si*), y los adverbios *allin* (*ad illic*); *assin* (*ad sic*). La *m* se redujo a *n* en *quien* (*quem*), *alguien* (*aliquem*), *con* (*cum*), *cuan* (*quam*), *tan* (*tam*). La *m* final de los acusativos se perdió ya en el latín vulgar. Por el contrario, en muchos dialectos (asturiano, leonés, valenciano) se conserva la *m* final: *forem*, *fallarem*, etc.

#### Nasales combinadas con otras consonantes en medio de dicción.

88. 1.º *Nasales ante consonante muda*.—La nasal propia ante muda labial (*p*, *b*) es *m* y ante las mudas de otros órganos, *n*. Por tanto, cuando por elisión de uno o más sonidos venga una nasal a encontrarse con una muda, se reduce aquélla al órgano de ésta, es decir, si la muda es labial (*p*, *b*), a *m*; si de otro órgano, a *n*.

Ante *v*, el castellano antiguo cambió la *n* en *m*, y la *v* en *b*: *invidia*, ant. *embidia*; mod. *envidia*; *invitos* amidos y amidos: *combusco* y *convosco* de *cum* + *vobiscum*; pero *invierno* e *yvierno* de *hibernu*.

Hoy escribimos *n* ante *v*. Ante *f* parece que ya en la

época latina se perdió la *n*: iffante, ifante; pero hoy infante.

Ejemplos:

a) *comporta* compuerta      *dente* diente  
*longu* luengo      *angelus* ángel.

b) Por elisión de vocal:

*semita* senda      *dominicu* domingo  
*limite* linde      *vindicare* vengar.

c) Por elisión de *p* o *c* en los grupos *mpt*, *nct*:

*promptu* pronto      *punctu* punto  
*comp(u)tare* contar (1)      *iunctu* junto.

NOTA. El grupo *mb* intervocal se reduce a *m*: *ambos* amos, *ambas* amas, *lambere* lamer, *lumbu* lomo, *palumba* paloma, *plumbu* plomo, *cambiare* camear, *camiar*; *inzā-tus* amidos y ambidos.

d) *Nge*. La *n* ante la palatal *g* (*nge*) y ante *i* (*yod*) se combina con éstas, dando el sonido ñ:

*cingere* ceñir      *vinea* (vinja) viña  
*jungere* ant. juñir      *seniore* (senjore) señor  
*plangere* plañir      *Hispania* España.

e) La *n* se disimila en *r* en las voces cárcavo de *con-cavu*, *corcucir* \* *concucire*, *furción fuctione*, *curtir con-terere*, etc.; y en *l*, en *comunicare* *comulgar*; *descomun-gado* y *descomulgado*, etc.

89. 2.º *Nasales combinadas entre sí*. *Nm* y *mn*: *Nm* se disimila en *an(i)ma* alma, *min(i)mare* mermar: *mn* originario se asimila en *nn* que toma el sonido ñ, *dam-nare* dañar, *autumnu* otoño (2); *mn* salido en romance por pérdida del sonido intermedio, se tolera en castella-

(1) En los textos antiguos se conservó esta *p* en algunos casos cuando era originaria; *presumptuosus*, presumptuoso y presuntuoso; y por analogía se insertó en casos en que no lo era: de *tentare* tentar, temptó y tentó.

(2) Pero *condemnare*, condenar; *columna*, columna y columna. En *condemnare*, se debió tomar el grupo *mn* como romance, y se insertó una *p*; así vemos *condampnado* y *condepnado*. Comp. la nota anterior.

no antiguo, *nomne* de *nomine*; o bien se disimila en *nr* (*nombre*) y se intercala una *b* (1) *nom-b-re*, epéntesis que triunfó en el siglo xv:

*homine* homne (*hom-re*) hombre; *nominare*, nomnar, nombrar; *femina* femna, hembra; *consuetumine* costumne, costumbre.

NOTA. También antiguamente se insertó en este caso la *p*; *nom(i)ne*, *nom-ne*, *nom-pne* (*nom-re*) *nom-b-re*.

90. 3.º *Nasales ante líquida l, r*. Cuando por pérdida del sonido intermedio vengan a encontrarse las nasales con *l* o *r*, se inserta entre ambos sonidos la muda suave (*b* o *d*) correspondiente a la nasal.

*com(e)rás* ant. *combrás* *gen(e)rare* engen-d-rar  
*mem(o)rare* membrar *hon(o)rato* ond-rado, hoy honrado  
*trem(u)lare* temblar *pon(e)rá* porrá, porná y pondrá  
*sim(u)lare* semblar *ven(i)rá* verrá, verná y vendrá.  
*insim(u)l* ensemble

También entre *l* y *r* tiene lugar la inserción de *d*; *sal(i)ré* sal-d-ré.

NOTA. En los grupos *ndn* y *ngn* hay disimulación de la *n* en *r* y *l*:

*glandine* (*land-n-e*) *land-r-e*; *hirundine* golondrina  
*inguine* ingle, *sanguine* ant. *sangne*, *sangre*.

91. 4.º *N ante silbante*. Ya en el latín vulgar se perdió la *n*: *mense* mes; *mensura* medida. En los manuscritos antiguos se ven formas con *n* y sin ella: *constitución* y *constitución*, *despesas* y *despensas*, *desposada* y *desponsada*. Actualmente la tenemos en muchas voces: manso, denso, etc.

### Líquidas r y l.

92. 1.º *Iniciales*.—Persisten:

<i>rege</i> rey	<i>luna</i> luna
<i>rumpere</i> romper	<i>lupu</i> lobo.

(1) La muda suave correspondiente a la *m*.



En algunos textos antiguos se ve duplicada la *r* inicial: rrey, Rrachel, etc.

Tenemos *d* por *l* en dintel ant. lintel, de *limitellu*. Véase el cambio de *d* en *l*, núm. 69.

93.—2.º Internas.—Intervocales. Persisten, tanto duplicadas como sencillas; pero la doble *l-l* se palataliza en *ll*:

<i>ferru</i> hierro	<i>dolore</i> dolor
<i>terra</i> tierra	<i>pilu</i> pelo
<i>duru</i> duro	<i>illa</i> ella
<i>fera</i> fiera	<i>collu</i> cuello.

A veces la doble *l-l* no se palataliza: *mullu* mulo, antiguo *nul*, *adpellare* apelar; o se disimilan las dos *l-l* cambiando una en *d*: *cella* celda, *ribelle* rebelde (1). De *humile* humilde, por analogía de humildad. Por el contrario, la *r* se duplica en *kithara* (κίθάρα) guitarra, *oriza* arroz, *asparagu* espárrago; *r* por *l* tenemos en lirio de *liliu*; por el contrario, *l* por *r* en cerebro (y cerebro) de *cerebrum*, cítola (cítara), espolón (antiguo esporón).

También se ve en textos antiguos *l* por *ll*: *vassalos* y *vassallos*.

94.—3.º Finales.—Al quedar finales persisten en castellano, convirtiéndose en sencilla la doble *l*: *cor* cuer (corazón), *sale* sal, *amare* amar, *mille* mil, *pelle* piel; pero árbol de *arbor*, por disimilación.

En castellano antiguo se ve la *ll* final: *mill*, *alcall*.

#### *Líquidas internas ante otra consonante.*

95. Ante consonante muda y nasal persisten *r* y *l*:

<i>virgine</i> virgen	<i>pulica</i> pulga
<i>pertica</i> percha	<i>dulce</i> dulce
<i>porta</i> puerta	<i>altu</i> alto
<i>turpe</i> torpe	<i>alba</i> alba
<i>arma</i> arma	<i>palma</i> palma.

(1) Fenómeno contrario a éste: *alcalles* por *alcaldes* (del árabe القاضى, *alcadí*), cuya *l* de la sílaba *cal* se debe a influjo de la *de al*, y luego se ha asimilado la *d*. En singular también se ve *alcall*.

La *l* interna precedida de *a* puede también cambiar en *u*, que con la *a* se funde en *o*: *altariu* otero, *palpare* popar, *salu* soto y salto, *calce*, coz y calzar, etc. (Véase número 36, 3.º) Precedida de *u* y seguida de *t* cambia en *y*, que con la *t* produce la palatal *ch*: \**ausculta* escucha, *cultellu* cuchillo, *pultes* puches, *multu* mucho, *multiplicare* muchiguar; en buitre de *vulture* se ha estacionado la *l* en *i*, y también en el dialecto gallego: *muyto*, etc. También los andaluces cambian la *r* en *y* ante gutural: *laigá* por largar.

En azufre de *sulph(u)re*, se ha perdido la *l*; y cambiado en *r*, en urce de *ulice*. Compárese cambios de *l* en *r* y viceversa (99).

En mortandad de *mortalitate* y *puncella* de *pulcella* ha cambiado la *l* en *n*, por analogía con cristiandad y doncella.

#### Líquidas internas combinadas entre sí.

96. Son incompatibles y exigen la inserción de una *d*:

saliré, ant. *salré*, hoy saldré  
valeré ant. *valré*, hoy valdré.

97. Ante la silbante *s*. El grupo *rs* se convirtió en *ss*, que a partir del siglo XVII se escribió con una sola *s*: versu *viesso*, transversu *traviesso* y *travieso*; ursu *osso* y *oso*; cursu *cosso* y *coso*. En voces cultas se conserva la *r*: *persona*, *curso*, etc.

98. Ante la semivocal *iod*. La *r* hace que ésta se metatice. La *l* con el *yod* se convierte en *ll*, hoy *j* (V. 36. 3.º, b. y III).

*ferrarin* (ferrairo) herrero; *miliore* mejor.

#### Cambio de *r* en *l* y viceversa.

99. Es muy frecuente en la historia de las lenguas. En castellano tenemos: *temp(e)rare*, *templar*, ant. atemprar; *precaria* plegaria; *periculu* peligro y perigro; *arbitriu* albedrío; *marmoré* mármol; *arbore* árbol, árboles y ant. arbores; *parabola* palabra; *ulice* urce; *sulcu* sur-

co; *placuit* progo y plogo, hoy plugo; *placere* pracer, hoy placer.

100. *Metátesis de la r.* Véase metátesis (núm. 120).

### La silbante s.

101. 1.º *Inicial y seguida de vocal.*—La *s* inicial seguida de vocal persiste o cambia en *j*, en *z* o en *ch* (1):

a) La ley general es que persista: *securu* seguro, *solu* solo, *superare* sobrar. En vez de *s* puede hallarse *ç* en los manuscritos: *çervicio*.

b) Cambia en *z* (*c* ante *e*, *i*); *sappa* zapa, *serare* cerrar, *setaceu* cedazo, *sulfure* azufre, *subbullire* zambullir y zambullir, etc.

c) Cambia en *j*; *Salone* Jalón, *sapone* jabón, *Setabi* Játiba, *Sucro* Júcar, *serica* jerga, *syringa* jeringa, etcétera.

d) Cambia en *ch*: *silbilare* chillar, chiflar y silbar; *socculu* choclo, etc.

2.º *Inicial seguida de consonante.*—La *s* inicial seguida de consonante engendró ante ella el sonido *e*, que persiste en castellano, menos cuando la consonante es *c* palatal, caso en que se pierde la *s* por disimilación.

a) *Scamnu* escaño, *scriptura* escritura, *spina* espina, *sterile* estéril, *sphera* esfera, *smaragdu* esmeralda, *spartu* esparto, etc.

b) *Scientia* ciencia, *scintilla* centella, *scisma* cisma,

(1) El cambio de *s* en *j*, *ch* y *z* se debe a influencia árabe. Los árabes pronunciaron nuestra *s* mojada, dándole el valor de silbante palatal *x*, y la transcribían por el ش, lo mismo que la *x*. Este sonido intermedio entre el de *s* y el de *j* lo conserva todavía el valenciano; así: *Sucro* valenciano *Xucar* (pron. chiucar, haciendo chocar el aire en el punto del paladar intermedio entre *ch* y *s*), castellano Júcar. El sonido palatal que representaba esta *x* pasó a gutural en unas palabras, dando *j*; quedó *z*, silbante palatal en otras, y palatal fuerte en muy pocas: comp. cisma y chisme.

*sceptrum* cetro; pero no se pierde en voces cultas: *escena* de *scena*, *escisión* de *scissione*, etc.

102. 3.º *Interna*.—La *s* interna intervocal, si es doble cambia en sencilla (1), si sencilla, permanece:

<i>crassu</i> graso	<i>passu</i> paso	<i>massa</i> masa, etc.
<i>sponsa</i> esposa	<i>pausare</i> posar	<i>causa</i> cosa, etc.

También cambia en *j* en algunos casos: *vesica* vejiga, *\*tiseras* (tonsonria) tijeras, *heresia* herejía, etc., y en *insubulu* enjullo, etc.

103. 4.º *Final*.—La *s* final persiste en castellano.

*Coronas* coronas, *annos* años, *amas* amas, *magis* más, *minus* menos, *times* temas. La *s* del nom. sing. se perdió con el caso, a excepción de algunos nombres propios, como *Deus* Dios, *Carolus* Carlos, etc.

104. 5.º *S interna ante otra consonante*.

a) Ante muda gutural, dental, labial y también ante nasal y líquida persiste la *s* (2).

*Musca* mosca, *iste* este, *respondere* responder, *asinu* asno, *existimare* ant. asmar, *insula* isla. Pero cambia en *z* en el suf. verbal *sco*, ante *o*, *a*; *cresco* crezco, *crezca*, etc.

b) Ante muda palatal *ce*, *ci*, se pierde la *s* por disimilación (3); *crescit* crece, *nascere*, naçer, *fasce* haz, etc., pero *fascina* fajina, *fascia* faja, *fasciare* fajar.

c) Ante la semivocal (iod) *j*. (V. núm. 112.)

d) Ante el grupo *tr*, se conserva: *capistru* cabestro; *rastru* rastro.

*Nostru*, *\*vostru* nuestro, vuestro; pero ant. nueso, vueso.

(1) Antiguamente se conservaba: *apriessa*, y también se duplicaba siendo inicial: *sse*, etc. (Véase núms. 23 y 97.)

(2) También la influencia árabe se nota en nombres propios de pueblos, como Zaragoza de *Cesar augusta*, *Cazlona* de *Castulone*, y en algunos otros como *biznaga* de *pastinaca*, mediante el ár. *بشنافة* *bišnaca*, en los que vemos reducido a *z* el grupo *st*.

(3) Antiguamente se conservaba: *conosçie*, etc.; pero también dozientos por doscientos.

## Síntesis de los cambios de las nasales, líquidas y silbantes.

### Nasales (núms. 85-91).

1.º Las nasales *n* y *m* persisten en castellano en principio y en medio de dicción; pero en fin sólo se tolera la *n*:

*matre* madre, *bona* buena, *quem* quien.

2.º La *m* intervocal, duplicada, se debilita en *m*: *flamma* llama; pero la doble *n* y los grupos *ng* y *ni* se funden en el sonido *ñ*:

*annu* año, *cingere* ceñir, *seniore* señor.

3.º Las nasales son incompatibles combinadas entre sí, y también ante consonante líquida. Por tanto:

El grupo *nm* se disimula en *lm* o *rm*: *an(i)ma* alma.

El grupo *mn* se asimila en *nn* = *ñ*: *damnare* dañar.

NOTA. Si el grupo *mn* se produjo en romance por pérdida de vocal intermedia, disimula la *n* en *r* e interpone el sonido *b*: *nom(i)nare* nomnar, nombrar.

*N* ante *r* (*nr*) exige la interposición de una *d*: *ven(i)ré* vendré.

*M* ante *l* o *r* (*ml*, *mr*) exige la interposición del sonido *b*:

*sim(u)lare* semblar, *com(e)rás* ant. combrás.

### Líquidas *l* y *r* (núms. 92-100).

1.º Las consonantes líquidas *l* y *r* persisten en castellano en principio, medio y fin de palabra; pero el sonido de la doble *l* intervocal se reduce a *ll* o a *l*:

<i>luna</i> luna	<i>fera</i> fiero	<i>sale</i> sal
<i>ferru</i> hierro	<i>nullu</i> nulo	<i>illa</i> ella.

2.º En medio de palabra.

a) Son compatibles las líquidas *l* y *r* ante consonante muda y nasal; pero la *l* puede vocalizarse, cambiando en *u* si le precede *a*, y en *i* (*y*) si le precede *u* y le sigue *t*:

<i>virgine</i> virgen	<i>porta</i> puerta	<i>turpe</i> torpe
<i>arma</i> arma	<i>turnu</i> turno	<i>altu</i> alto:
pero <i>alt(e)ru</i> (autru) otro	<i>multu</i> (muyto)	<i>mucho</i> .

b) Son incompatibles la *r* y la *l*, combinadas entre sí y ante *s*. En el primer caso se interpone entre las dos una *d*; en el segundo se convierte la *r* en *s*, perdiéndose después:

*sal(i)r  saldr , val(e)r  valdr , cursu* coso.

De *culcitra*, ant. c cedra, hoy c lcedra

3.º Los sonidos *l* y *r* cambian con frecuencia uno por otro:

*arbitriu* albedr , *sulcu* surco.

*Silbante s* (núms. 101-104).

1.º La *s* inicial, *seguida de vocal*, persiste por regla general en castellano; pero por influencia de la pronunciación árabe, cambió en *j*, en *ch* o en *z*, en algunas palabras.

*solu* solo, *sapone* jabón, *sulfure* azufre, *sibilare* chillar.

2.º Seguida la *s* de consonante se pierde ante la palatal *c*; en otro caso engendra ante ella una *e*:

*scientia* ciencia, *scammu* escaño; *sphera* esfera.

3.º La *s* en medio de palabra es compatible ante toda consonante, menos ante la palatal *c* (*ce ci*), ante la cual se pierde, y en el sufijo *sco* que cambia en *z* ante *o*, *a*; *creocere* crecer; pero *cresco* crezco, crezca, etc.

4.º La *s* final persiste en castellano: *annos* años, etc.

### 3.º Cambios originales en la fonética latino-castellana por el sonido semivocal *i* (yod), ya primario ya secundario.

Los estudiaremos en las consonantes guturales, dentales, labiales, nasales, líquidas y silbantes.

105. 1.º *Guturales*.—La gutural fuerte *c*, *ch*, *qu*, seguida del sonido *i* (yod), ya primario, ya procedente de

e) en medio de dicción, se combina con él produciendo el sonido *z* (ç).

<i>brachiu</i> brazo (1)	<i>laqueu</i> (laquiu) lazo
<i>uncia</i> onza	<i>gallinacca</i> (gallinacia) gallinaza
<i>ericiu</i> erizo	<i>setaciu</i> cedazo.

En vez de *z* se ve *ch* en algunas voces: *cappaceu* capacho, ant. *capaço*, *fornacea* hornacha y hornaza.

106. 2.º *Dentales*.—La dental fuerte *t* seguida de yod tuvo ya en latín el sonido de *c*, que continuó en castellano, representándose con la *ç*: *pretiu* preçio, preçioso, preçiada; *gratia* graçia, *vocatione* vocaçión. Así quedaron estas y otras muchas dicciones en castellano; pero en otras, siguiendo el mismo procedimiento que acabamos de ver en las guturales, se combinaron los dos sonidos (el de *t* convertido en *ç* y el de *i*, *iod*), dando la *z* (ç).

Ambas formas vemos para una misma palabra en los antiguos textos: de *donatione* tenemos donation, donaçión y donazón; *malquerença* y *malquerenza*. Distinguiremos, pues:

a) *Ti intervocal*:

<i>pigrítia</i> pereza	<i>ratione</i> , razón y raçión
<i>durítia</i> dureza	<i>tristítia</i> tristeza
* <i>capítia</i> cabeza, cabeça	<i>puteu</i> pozo
* <i>acutiare</i> aguzar	<i>platea</i> plaza.

b) *Ti precedida de muda fuerte gutural o labial*, o sea: los grupos *cti* y *pti* ante vocal. Se funden en el sonido de *z*: *captiare* cazar, *collactiu* collazo; pero si el grupo de *cti* va precedido de *n* resulta el sonido *ch*: *sanc-tiu* Sancho, \**pinctiare* pinchar.

c) *Ti precedida de consonante semivocal o nasal*, también da *z* (ç):

<i>martiu</i> marzo	<i>linteolu</i> lenzuelo
<i>altiare</i> alzar	<i>cum+iniare</i> comenzar
<i>fortia</i> fuerza	<i>pantice</i> panza y pancha (2).

(1) Y también *ç*: abraçó, abraçaua, embraçan.

(2) Pero *absinthiu* ajenjo, tal vez por influencia del sonido silbante, como en angoja y congoja, de *angustia*; uzo de *ostiu*.

d) *Ti* en el sufijo *-tico -tica*. Este sufijo ha tenido dos desarrollos. En el uno ha dado *-cho -cha*; en el otro *tge (tche)* dialectal (58, nota 4). Este sonido *tche* pasó luego a gutural (*je*) en castellano; pero en catalán conserva su valor de palatal:

<i>pertica</i> percha	<i>porticu</i> porche
<i>corticu</i> corcho	<i>viaticu</i> viaje
<i>hereticu</i> hereche, herege y hereje	
<i>linaticu</i> linache, lenaye, linaie, linaye y linaje.	

En voces de la lengua del Derecho el sufijo *a-ti-co* se ha desarrollado en *azgo* y *algo* dialectal (atico, adegó, *azgo*: adegó, adgo, *algo*). (V. núm. 73.)

*maioraticu* mayorazgo; *terraticu* terrazgo; *portaticu* portazgo y pontalgo; y así, patronazgo, montazgo, ant. montadgo, etc.

e) En fin de dicción *ti* se representa por *z*: *pretiu* prez.

107. Yod secundario.

f) La fuerte *c* seguida de *t* en medio de dicción cambia en el sonido *i* (yod), que combinado con la *t*, da el sonido *ch* (1):

<i>assectari</i> acechar	<i>factu</i> fecho
<i>lacte</i> leche	<i>fructu</i> ant. frucho
<i>lucta</i> lucha	<i>octo</i> ocho
<i>tractu</i> trecho	<i>october</i> ant. ochubre.

NOTA. *Fruto, contrato, octubre*, etc., son voces cultas.

Si a la *c* precede la vocal *i*, ésta absorbe a la yod: *fictu* hito, *frictu* frito, *Victoria* Vitoria; también en *efeto* de efecto.

El tránsito de *ct* a *it* nos lo ofrecen las voces *afeitar* de affectare, *deleitar* de delectare, etc.

Si el grupo *ct* está antes del acento, lo más general es que se pierda la *c*: *lectorile* atril *pectorina* petrina, *rectore* rector, *tractare* tratar. De *actor* vemos las formas actor, octor, outor y otor: de *actu* auto y acto (2).

(1) Representada rara vez por *g* o *z*: lege por leche, de lacte; sospezosos y sospechosos.

(2) En vulgar aragonés *afeuto* por afecto y *pauto* por pacto.



108. La dental suave *d* con *i* en principio de palabra da *j*: *diurnale* jornal (1). En medio de dicción se pierde la *d* o se combina con la *i* en *z* (a veces *ç*):

<i>radiu</i> rayo	<i>gaudio</i> gozo
<i>podiu</i> poyo	<i>pediungula</i> pezuña
<i>video</i> (vidio) veyo ant. mod., veo	<i>hordeolu</i> orzuelo
<i>modiu</i> ant. moyo, muevo y muevo	<i>verecundia</i> vergüenza,
<i>medio</i> ant. meo y medio	verguenza vergoina y vergueña.

109. 3.º *Labiales*.—a) *P*. la semivocal *i* precedida de la muda fuerte labial *p*, se metatiza: *sapias* (saipas) sepas, etc., pero jibia de *sepia*, mancebo de *mancipium*.

b) *B* y *V*. Estas persisten generalmente ante la *i*:

<i>rabie</i> rabia	<i>pluvia</i> lluvia
<i>rubeu</i> rubio	<i>cavea</i> gabia
<i>tepi(d)u</i> tibio	<i>obviare</i> uviar, hubiar.

Otras veces se pierde:

<i>habeamus</i> hayamos, <i>fovea</i> hoya, <i>habeo</i> ey, he,
<i>caveola</i> gayola.

110. 4.º *Nasales*.—La *m* persiste ante la *i*: *praemiare*, premiar; la *n* se funde con ella en el sonido palatal ñ:

<i>Hispania</i> España, <i>aranea</i> araña, <i>seniore</i> señor,
<i>tinea</i> tiña, etc.

111. 5.º *Líquidas*.—La *i*, precedida de *r*, se metatiza; precedida de *l*, se funde con ésta en el sonido *ll* (2) hoy *j*:

<i>area</i> (aria, aira) era; <i>glarea</i> glora, <i>coriu</i> cuero
<i>granariu</i> granero <i>materia</i> madera
<i>denariu</i> dinero <i>primariu</i> primero (3)

(1) Sonó primero palatal, como hoy en catalán.

(2) Este sonido, que tanto se confunde hoy por muchos con la *y*, tenía también su representación en castellano antiguo en los signos *i*, *gi*, *li*. El sonido *j* prevaleció en castellano cuando tuvo lugar la reversión a guturales de los sonidos palatales. En catalán y gallego es hoy *ll*.

(3) Cirio, de cereu, es voz semiculta, como feria. Si a la *r* precede consonante, no tiene lugar la metátesis: *vitreu* vidrio.

muliere mulier, muller, muier, muyer, mugier y mujer  
*alieno* ageno, ajeno    *folia* hoja  
*consiliu* consejo    *meliore* mejor.  
 Maravilla de *mirabilia* es voz semiculta.

112. 6.º *Silbante*.—a) La *i* precedida de *s*, si está después del acento, se metatiza o se funde con la *s* en *z*; si está antes se pierde.

*basiu* beiso, beso    *tensione* tesón  
 \**ceresia* cereza    *presione* presón  
 \**cinisia* ceniza, pero    *camisia* camisa.

Si la *s* está duplicada, se desarrolla la *j*: *bassiare* bajar.

113. b) La *c* seguida de *s* (es decir, en el nexa *x*) se vocaliza en *i*, que da a la *s* el sonido de silbante palatal que representaron los árabes por el ش. Este sonido pasó posteriormente en castellano a *j*.

El tránsito lo tenemos en *seis* y *seys* de *sec-s* (*sex*).

*axe* eje, *traxi* traje, *dixi* dije, *lixiva* lejía;

pero *ensiempro* de exemplo, *fresno* de *fraxinu* y *tasar* de *taxāre*.

#### 4.º Cambios originados en las consonantes mudas por la líquida L.

Trataremos primero de las mudas fuertes y después de las suaves.

##### *Mudas fuertes.*

114. 1.º *Iniciales*.—Las mudas fuertes (1) gutural y labial, iniciales y seguidas de *l*, se funde con ésta, dan-

---

(1) Estas letras se articulan más fácilmente con la *r* que con la *l*. En el latín clásico no pudo subsistir el nexa *tl* inicial y se perdió la *t*. En griego no empiezan por *tl* más que las voces derivadas de la raíz *τλα*. El latín redujo esta raíz a *-la-* en *latus*, *-a*, *-um*. También el nexa *cl*

do el sonido palatal *ll*: *planu* llano (y lano, lanno, en P. Cid); *plorare* llorar (y lorar en P. Cid); *plena* llena (y también lena y xena); *plaga* llaga (y laga, xaga, jaga); *clamare* llamar, *clave* llave, *clausa* llosa.

En voces de origen culto permanecen *pl* y *cl* iniciales: pluma, plomo, plata, planeta, pleito, etc., clavel, clavi-ja, clérigo, etc.

NOTA. En chopo de *clupea*, chato de *platu* y chumago de *plumaciu*, el nexa *cl*, *pl* se ha convertido en *ch*.

### 115. 2.º Internas.

a) *Intervocales*.—La muda labial *-pl-* sigue la ley general, suavizándose en *bl*: *cl* se resuelve en el sonido palatal, hoy gutural *j*; *tl* en *ll* o se metatiza la *l*.

*Pl*: *Duplu* doble, *pop(u)lu* pueblo.

*Cl*: *Oc(u)lu* oio, oyo, ollo, ojo; *auric(u)la* oreia, orella, oreja y orea; *spec(u)lu* espejo.

Han seguido la otra ley suavizándose le *c* en *g*: *sec(u)lu* siglo, *ioc(u)lare* joglar, *eclecia* iglesia *mirac(u)lu* milagro y *bac(u)lu* blago; pero *cochleare* cuchara.

*Tl*: Se funden las dos en el sonido palatal, hoy gutural *j*: *vetulu* viejo (aragonés biello, leonés bieyu); *ad-rotulare* arrojar y también arrollar; *mitulu* al-meja. Pero en voces más tardías y semicultas se metatiza la *l*: *capi-t(u)lu* cabillo y cabildo, *tit(u)lu* tilde, *Rotlandu* Roldán.

perdió la *c* en *lamentum* por clamentum. El castellano redujo estos grupos a *ll*, o cambió la *l* en *r* o perdió la muda, quedando sólo la *l*: *lorando* por plorando, *lamando* por clamando. Esta *l* debía tener ya un sonido palatal, que acabó por dominar, absorbiendo en sí el de la muda. Esto nos explica en que en un principio se conservase en la escritura el nexa *pl* alternando con *l* y *ll*.

Otro procedimiento no tan seguido para suavizar la pronunciación de muda seguida de líquida es la epéntesis de vocal entre ambas. Así *coronica* y crónica, *Inglaterra* e Inglaterra, *gurupa* y grupa, *adaraja* y adraja, *pa-laçer* por plaçer, etc.

116. b) *Entre consonante y vocal.* Tanto *pl* como *cl* se resuelven en el sonido palatal *ch* (1):

*implere* henchir, *amplu* ancho; pero *scop(u)lu* escollo.  
\**conc(u)la* concha, *mac(u)la* mancha.

Si la consonante es *s*, es más común que se pierda la *c*:

*musc(u)lu* muslo, *masc(u)lu* maslo y macho,  
pero permanece cambiada en *z* en  
*mezcla* y *mezclar* de \**misc(u)lare*.

*Mudas suaves con la l.*

117. a) *Iniciales.*—La labial persiste; la gutural se pierde (2):

<i>blitu</i> bledo	<i>glande</i> lande
<i>blandu</i> blando	<i>glandine</i> landre
<i>blandiri</i> blandir ant.	* <i>glirone</i> liron;
pero <i>blasphemare</i> lastimar.	

118. b) *Internas.*—La *b* persiste si le preceden *a*, *o*, *e* (3), y se palataliza en *ll* en ciertos casos si le precede *i*, *u*. La *g* con la *l* da también *ll* o *j*:

<i>tab(u)la</i> tabla	<i>tegula</i> teja
<i>neb(u)la</i> niebla	<i>regula</i> reja y regla
<i>trib(u)lo</i> trillo	<i>sigillu</i> seello, sello;
<i>insub(u)lu</i> enjullo	pero <i>vigilare</i> velar.

NOTA. Si a *gl* le precede nasal, el desarrollo del nexo es *ñ*: \**singulariu* señero, *ung(u)la* uña, pero sennos de *singulos*, hoy sendos.

(1) O bien tiene lugar el cambio de *pl* en *pr*, o se conserva *pl*: *complere* conprir y cumplir.

(2) Poquísimas son las palabras que en latín empiezan por *bl*. Fuera de las cuatro que citamos y de sus derivadas, no se ve *bl* inicial más que en otras dos y en algunos nombres propios. En castellano lo tenemos en ésas, en otras siete u ocho de origen alemán o francés y en las cultas derivadas del griego.

(3) O se cambia la *l* en *r*.

*La aspirada labial f con la l.*

119. En nexo *-fl-* inicial se mantuvo por regla general intacto en la lengua antigua: así *flama*, *flamear*, *fleco*, *flor*, etc.; pero se convirtió en *ll* en *llama* (y también *lama* y *xama*), y sus derivados, *llamear*, etc., y perdió la *f* en *lacio*, de *flaccidu*. En *chamuscar*, de *\*flamuscare*, produjo el sonido *ch*.

En medio de dicción *-ffl-* se resuelve en *ll*: *afflare*, *hallar*, *sufflare*, ant. *sollar*, mod. *soplar*.

NOTA. También la *l* cambió en *r*: *frota*, *fror* y *frol*, etc.

**Síntesis de los cambios originados por las  
semivocales i (yod) y l.**

(Números 105-119.)

*La semivocal yod* (105-113).

1.º Los sonidos gutural y dental fuertes (*qu*, *ch*, *c* y *t*), combinados con el *i* (yod) en medio de dicción, se han fundido con éste en el sonido *z*:

*brachiu* brazo, *uncia* onza, *pigrítia* pereza  
*captiare* cazar, *martiu* marzo.

NOTA. El grupo *-ti-* en el sufijo *tico*, *tica*, ha originado los sonidos *cho*, *cha*, *che* y *je*: *corticu* corcho, *porticu* porche, *viaticu* viaje.

2.º El yod secundario, nacido de la vocalización de *c* o de *l* seguidas de *t*, persiste en algunas voces; pero generalmente se funde con la *t* en el sonido *ch*:

*afectare* afeitar, *vulture* buitre; pero  
*octo* ocho, *multu* muyto, mucho.

3.º La *d* en principio de palabra con el yod da *j*: en medio se pierde la *d* o se funde con el yod en *z*:

*diurnale* jornal, *radiu* rayo, *gaudiu* gozo.

4.º El yod se metatiza cuando en medio de dicción va precedido de la muda labial *p*, de la líquida *r* y de la silbante *s*:

*sapias* (saipas) sepas, *capias* (caipas) quepas, *granariu* granairo (graneero), granero; *basiu* (beiso) beso.

5.º El yod precedido de la nasal *n* engendra la palatal ñ; con la líquida *l* produce el sonido palatal *ll*, hoy *j*:

*seniore* señor, *muliere* muller, mujer.

6.º El *i* secundario procedente de *c*, seguido de *s*, se fundió con ésta en *j*: *traxi* traje, *dixi* dije.

La *semivocal l* (números 114-119).

1.º Las consonantes mudas *c*, *p* y *f*, seguidas de *l* en principio de dicción, se han fundido con ésta en el sonido *ll*:

*clamare* llamar, *planu* llano, *flamma* llama.

NOTA. *fl-* inicial generalmente persiste: *flor*, *flaco*, etc.

2.º Los grupos *cl* y *pl* en medio de dicción, entre vocales, se suavizan en *gl* y *bl*: *eclesia* iglesia, *duplu* doble); pero *cl* se funde también en el sonido palatal *ll*, hoy *j*:

*oc(u)lu*, ollo, oio, ojo.

Estos mismos grupos, precedidos de consonante, producen el sonido *ch*:

*amplu* ancho, *masculu* macho.

3.º La suave *b* es compatible con la *l* en principio y medio de dicción:

*blitu* bleado, *tab(u)la* tabla;

pero si el grupo *bl* va precedido de vocal *i* o *u*, se funde en el sonido *ll*.

*trib(u)lu* trillo.

La suave *g* no subsiste con la *l* en principio de dicción y se pierde: *glande* lande; en medio de dicción, entre vocales, se funde con ella en sonido palatal *ll* o gutural *j*:

*sigillu* sello; *teg(u)la* teja; pero *regula*, reja y regla.

*Metátesis, asimilación, disimilación y epéntesis.*

120. *Metátesis*.—Es muy frecuente en el lenguaje popular que se pronuncie en una sílaba la consonante correspondiente a otra. El castellano en su historia nos ofrece este fenómeno en las letras *r, l, n, i* (yod) y *s*.

a) *Metátesis* de *r*: quebrantar y *crebantar*, quebranta y *crebanta*, madurgada y *madrugada*, descubrir y *descrobir*, gen(e)ru yerno, percontare *preguntar*, teneré (tenré) *terné ven(i)rá* (venrá,) *verná*, veneris viernes, *integrare* entregar, etc.

b) De *l*: sib(i)lare *silbar*, mod(u)lu *molde*, capit(u)lu *cabildo*, decidle *decilde*, baculo *blago*, povló y *plovó*, elemosina *asmolna*, periculu *peligro*, etc. En *copla* y *cro-pa* vemos metátesis y cambio de sonido.

c) De *n*: començó *conneçó*, brozno y *bronco*, etc.; dandos por *dad-nos*, tenendos por *tened-nos*, etc.

d) De *i*: basiu (baisu), beiso y *beso*; ferrario (ferrairo) *herrero*, sapias (saipas) *sepas*, capias (caipas) *quepas*, etc.

e) De *s*: en el nexos *x* (= *c s*) tenemos metátesis en los antiguos perfectos: *visque* de vic-si, *trasque* de trac-si.

121. *Asimilación*.—Por ella se hacen iguales dos consonantes distintas:

a) *Contiguas*: *meneallo* por menearlo, *nombrallas* por nombrarlas, *tralladar* por trasladar, *tenienno* tienen lo, *sabeno* saben lo, *eno*, *enna*, y *eno*, *ena* = en lo, en la; venré *verré*, tendrá *terrá*.

b) *No contiguas*: *perigros* peric(u)los, *mimbre* vimine, *crerecia* clerecia.

122. *Disimilación*.—Fenómeno contrario a la asimilación, en virtud del cual una consonante que se halla repetida en dos sílabas seguidas cambia en otra en una de ellas o se pierde.

a) *Cambian*: *r* en *l*: *carcere* cárcel, *marmore* mármol *liliu* lirio; *d* en *l* y *r*: *madrideño*, *madrileño*, *barreda* barrera, etc., *m* en *n*: *miembro* por miembro, *nembrar* de memorare.

También tiene lugar en consonantes contiguas: *nom-ne* (nomre) *nombre*, *gámbaro* de *cammaru*.

b) *Se pierden* la *r* y la *s* en algunos casos: *aratra* arado, *propriu* propio, *prostrare* postrar; y en los antiguos *nolos* por *noslos*, *avedelos* por *avedeslos*, etc.

123. *Epéntesis*.—Letras epentéticas (1) son las nasales *n* y *m* ante consonante muda; la *r*, la *d* y la *b* entre nasal y líquida, y una vocal entre consonante muda y líquida. Así:

1.º *N* ante *muda gutural, palatal, dental silbante y nasal*:

a) *Gutural*: ninguno de *nec-unu*, *langosta* de *locusta*, *ronco* de *raucu*.

b) *Palatal*: *mancha* de *macula*, *menge* y *mege* (médico), *enjambre* de *examine*, *ponzoña* de *potione*.

c) *Dental*: *pintor* de *picture*, *alondra* de *alauda*, *rendir* de *reddere*, etc., y en los imperativos antiguos *rrogand* por *rogad*, *dand-nos* por *dad-nos*, etc.

d) *Silbante*: *mensaje* de *missaticu*, *fonsado* y *fosado*, *ansí* y *así*, etc.

e) *Nasal*: *enmendar* de *emendare*, etc.

2.º *M* ante labial: *embriago* de *ebriacu*, *recombrar* de *recuperare*. También *n* ante *v* en *invierno* de *hibernus* (de *hiems*, *emis*) ant. *yvierno*.

3.º *Epéntesis de r*. Puede tener lugar en sílaba inicial y en sílaba final, *estrella* de *stela*, *tesoro* de *tesauru*,

---

(1) O mejor dicho letras de equilibrio fonético, exigidas por ciertos sonidos vocales que, debiendo pronunciarse con cierto peso o tensión, van seguidos de una consonante demasiado débil para resistirlos, y necesitan, por tanto, el auxilio de una semivocal para no perder su cantidad o peso. Este fenómeno abunda mucho en la historia de las lenguas y está ligado estrechamente con el de la prolongación orgánica de las vocales tónicas o diptongación en castellano. Téngase en cuenta que la letra epentética es siempre semivocal. Otras veces obedece la epéntesis a la necesidad de armonizar dos sonidos incompatibles, lo que hemos visto suceder con la *b* y la *d* entre *n-r* *l-r* y *m-r*. (V. números 96 y 89.) También puede explicarse en otros casos por la analogía.



*bretónica* y *betónica*, alguandre de *aliquando*, *delante* y *delantre*, y los antiguos adverbios en *-mentre* de *mente*, *fuerte mientre*, etc.

4.º *Epéntesis* de *d* y *b* (v. números 96 y 89). Además de *b* en *balumba* de volum(i)na, *dombo* y *domo cúpula*.

5.º *Epéntesis de vocal*. Tiene lugar entre muda y líquida (v. núm. 114, nota), *coronica* y *crónica*, *Ingalaterra* e *Inglaterra*. Además después de líquida: en *calavera* de *calvaria*, *torozón* y *torzón* de *torsione*, *calamina* de *cadmia*, fr. *calamine*, etc.

124. *Prótesis*. En castellano es muy frecuente la *a* protética, cuyo origen debemos reconocer en los muchos verbos latinos compuestos con la preposición *ad* y en el artículo árabe. Por analogía con los primeros, la tomaron muchos verbos que no la tienen en su origen: *amostra* y *amuestra* por *demuestra*; *acontrastar* y *contrastar* de *contra* + *stare*; *apartir* y *partir*, *avengar* y *vengar*, etc.; y por analogía con estos verbos muchos substantivos derivados de su radical: *adivinar* y *adivino*, *atemplancia* y *atemplamiento*, de *atemplar*, lat. *attemperare*. En otros substantivos se antepuso el artículo árabe (1), y artículo árabe y substantivo latino se unieron estrechamente en castellano formando una sola palabra: *azufre* de *sulphure*, *agalla* de *gallam*, etc.; en otras, el substantivo y el artículo árabes han pasado al castellano como una sola palabra: *atambor* y *tambor*, *aduaña*, *albañil*, etc.

(1) Téngase en cuenta que la *l* del artículo árabe *al* no se pronuncia, sino que duplica el sonido de la consonante que le sigue, si ésta es "letra solar"; así *al-çequiya* se pronuncia *aççequiya*, castellano *acequia*.

## SEGUNDA PARTE

---

### MORFOLOGIA

En la fonología hemos visto las modificaciones que la palabra ha sufrido en su estructura material al pasar del latín al castellano. Veamos ahora las que ha sufrido en su forma.

Dividiremos esta parte en cinco secciones: I. Del nombre. II. Del adjetivo. III. Del artículo y pronombre. IV. Del verbo; y V. De las palabras invariables.

#### I

#### Del nombre.

125. *Casos del latín literario y del latín vulgar.*—Un substantivo latino que tenga completa su declinación se nos ofrece en el latín clásico con doce formas, seis en singular y seis en plural (1). El latín vulgar redujo los

---

(1) Primitivamente los nombres latinos tuvieron, sin duda ninguna, muchas más formas. En el sánscrito, lengua hermana de la latina, se nos presentan los nombres con diez y nueve formas: ocho en singular, ocho en plural y tres en dual. La lengua latina, al individualizarse perdió el número dual y los casos instrumental y locativo del singular, conservando la forma de éste en contados nombres. Si tenemos, además, en cuenta que el vocativo es por regla general, igual al nominativo y que el dativo y ablativo del plural son iguales, aquellas doce formas quedan reducidas a nueve en el latín clásico, o mejor a siete en los nombres de la primera declinación (pues el genitivo y dativo del singular son iguales, y también el

casos a dos: el nominativo o caso del sujeto, y el acusativo o caso de objeto. De estos dos casos sólo uno ha pasado a las lenguas romances.

126. *Valor de los casos.*— Mediante las desinencias o sufijos de caso, expresaba la lengua latina las relaciones en que el nombre y demás palabras declinables se hallan con respecto de otras en la oración: así para expresar que entre los nombres *Cicerón* y *discurso* mediaba la relación de propiedad, ponía el latín en genitivo el nombre del poseedor y decía *Ciceronis oratio*. En latín vulgar al quedarse con sólo dos casos y las lenguas romances con uno, tuvieron necesidad de suplir con otras palabras la idea que en el latín literario y vulgar primitivo expresaba la desinencia de caso, y de ahí las preposiciones, que no son otra cosa más que un equivalente de las desinencias latinas: así en el anterior ejemplo:

Ciceron-is oratio.

*Ciceron-de discurso*, es decir, discurso de Cicerón (1).

127. *Equivalencia de los casos.*—Las preposiciones que emplea el castellano en equivalencia y sustitución de los casos latinos, son: de, a, para, con, desde, en, por, sin, sobre, tras; resultando la declinación.

---

nominativo, vocativo y ablativo, si no tomamos en cuenta la cantidad de las vocales) y ocho en los de la segunda y tercera.

(1) El orden de colocación es diferente. El procedimiento seguido para indicar las relaciones con los casos fué en su origen análogo al de las preposiciones, con la única diferencia que las partículas se pospusieron al nombre en vez de anteponerse: *Ciceron-is*, *Cicerón-em*, etc. Con el tiempo se pegaron estas partículas a los nombres y constituyeron la declinación clásica. Como estas partículas, por ser tan cortas, son átonas, se unen fácilmente a la palabra por cuyo acento se rigen, y de ahí que también en castellano antiguo empezó a formarse la declinación juntando las preposiciones al nombre y diciendo, por ejemplo: nominativo *oro*, genitivo *doro* (= de oro), y tal vez, de haber seguido esta tendencia, tendríamos el dativo *paroro* (= para oro), etc.

## LATINA equivalente al CASTELLANO

<i>Nominativo</i>	pauper.....	(1) El pobre
<i>Genitivo</i>	pauperis.....	Del pobre.
<i>Dativo</i>	pauperi.....	Al o para el pobre.
<i>Acusativo</i>	pauperem.....	Al pobre.
<i>Vocativo</i>	pauper.....	Pobre u ; oh pobre!
<i>Ablativo</i>	paupere.....	con, de, desde, en, por, sin, sobre, tras el pobre.

128. *Declinaciones*.—La tendencia uniformadora que destruyó los casos redujo en el latín vulgar a tres las cinco formas de declinación que tenían los nombres en el latín literario, pasando casi todos los nombres de la quinta a la primera, y los de la cuarta, a la segunda; de modo que, en general, las declinaciones en el latín vulgar son:

	SINGULAR	PLURAL
1. <sup>a</sup>	{ <i>dom(i)nam</i> (2) dueña <i>diem</i> día	<i>dom(i)nas</i> dueñas <i>dies</i> días
2. <sup>a</sup>	{ <i>dom(i)num</i> dueño <i>manum</i> mano	<i>dom(i)nos</i> dueños <i>manus</i> manos
3. <sup>a</sup>	{ <i>leonem</i> león <i>pauperem</i> pobre	<i>leones</i> leones <i>pauperes</i> pobres.

129. *Géneros*.—El latín vulgar desechó el género neutro, dando a los nombres que lo tenían el masculino o el femenino, según indicaremos en los párrafos siguientes:

**Forma de los nombres castellanos.**

Trataremos de las declinaciones, distinguiendo en cada una el género y el número de los nombres.

130. *Primera declinación vulgar*, o sea nombres de

(1) El artículo no expresa relaciones. El substantivo puede llevarlo o no, según esté o no determinado. En vez de *el* puede también llevar el indeterminado *un*.

(2) Tomamos la forma del acusativo, de la que, como diremos, salieron casi todos los nombres castellanos. El caso nominativo se perdió, con muy pocas excepciones, en el latín vulgar ibérico.

la primera y quinta latinas. En latín carece de nombres neutros.

En castellano proceden estos nombres del acusativo, terminando en *-a* en singular y en *-as* en plural:

vineam (1 <i>viña</i>	vineas <i>viñas</i>
man(i)cam <i>manga</i>	man(i)cas <i>mangas</i>
coronam <i>corona</i>	coronas <i>coronas</i>
pluviam <i>lluvia</i>	pluvias <i>lluvias</i>
bonam <i>buenas</i>	bonas <i>buenas</i>
diem <i>día</i>	*dias <i>días</i>

Además de estos nombres, tenemos en castellano otros terminados en *-a*, procedentes de las otras declinaciones, y que el latín vulgar redujo a ésta, por la semejanza que con aquéllos tenían, ya en su género, ya en su terminación. Por analogía de género, el nombre, por ejemplo, *nurus*, *us* de la cuarta, pasó a la primera y dió en castellano *nuera*, etc.

Por analogía de terminación, los neutros grecolatinos en *-ma*, como *cauma*, *-atis*, se tomaron como femeninos, y resultaron en castellano *calma*, *cima*, *fantasma*, etc.

Otros cambiaron de género y de declinación: así, *pantex*, *icis*, masc. de la tercera, se sustituyó por *pantia*, fem. de la primera en el latín vulgar, de donde *panza* y *pancha* en castellano. Asimismo *pulex*, *-icis*, m.; *publica*; f., y *pulga*, respectivamente.

Por el contrario, de *betula*, f., se formó *abedul*, m.

131. *Género*.—Conservan el género latino, femeninos casi todos, excepto los que por significación, como el *cura*, el *trompeta*, etc., son masculinos. *Día* es masculino, y también los en *-ma* de origen griego que no sean de procedencia popular, como *clima*, *anagrama*, *aneurisma*, etc.

De subst. masculinos latinos creó el castellano formas terminadas en *a*, para indicar sus correspondientes fe-

---

(1) Recuérdese que la *m* final era muda en el latín vulgar. Ténganse, además, en cuenta las leyes de transformación de los sonidos.

meninos: de señor *señora*, de sabedor *sabedora*, de pecador *pecadora*; pero en la lengua antigua también se decía madre *sabidor*, hermosa *pecador*, etc.; de abad *abadesa*, de conde *condesa*, etc.

En castellano antiguo vemos la *propheta*, que en latín es masc.; la *animalia* o el *animalia aiena*, del neutro pl. lat. *animalia*; la *testimonia*, de *testimonia* pl. n. de *testimonium*.

132. *Segunda declinación vulgar*: nombres de la segunda y cuarta latinas: masculinos, femeninos y neutros.

1.º *Masculinos y femeninos*.—De esta declinación tenemos en castellano formas procedentes del nominativo y del acusativo.

A. *Nominativo*. El del singular lo tenemos en algunos nombres propios como *Carlos* (*Carolus*), *Marcos* (*Marcus*), *Jesus* (*Jesus*) *Dios* (*Deus*); y el nominativo del plural *nati* en el antiguo *nadi*, hoy nadie, que se ve usado como tal en la lengua antigua: “Que a myo Cid Ruy Díaz, que nadi nol diesen posada”; pero se usa más como singular.

También proceden de este caso *preste* de presbyter y *maestre* o *mestre* de magister.

B. *Acusativo*. Este es el caso cuya forma persiste en castellano, terminando en *-o* en singular y en *-os* en plural.

1.º *Masculino y femenino*.

SINGULAR.	<i>annum</i> año	PLURAL.	<i>annos</i> años
—	<i>librum</i> libro	—	<i>libros</i> libros
—	<i>bosum</i> bueno	—	<i>bonos</i> buenos
—	<i>amicum</i> amigo	—	<i>amicos</i> amigos
—	<i>manum</i> mano.	—	<i>manus</i> manos

2.º *Neutro*. Estos terminan, en latín, el acusativo del singular, en *um*, lo mismo que los masculinos, y el del plural, en *a*, como los femeninos de la primera declinación. La analogía de la terminación prevaleció sobre el género, y en castellano han venido a ser masculinos o femeninos, según que hayan derivado del *singular* o del *plural*.

A	SINGULAR	verbum	<i>verbo</i>	Desechado el plural neutro latino, lo formaron estos nombres en castellano por analogía con los masculinos en <i>o</i> : <i>verbos</i> , <i>establos</i> , etc.
		stab(u)lum	<i>establo</i>	
		ossum	<i>hueso</i>	
		vāsum	<i>vaso</i>	
B	PLURAL	cilia (cilium)	<i>ceja</i>	Considerados como femeninos forman el plural como los en <i>a</i> , añadiendo <i>s</i> : <i>cejas</i> , <i>peras</i> , etc.
		poma (pomum)	<i>poma</i>	
		pira (pirum)	<i>pera</i>	
		vela (velum)	<i>vela</i>	

133. Estos substantivos formados del plural conservan en gran parte el significado colectivo que a tal número corresponde. Compárese el significado de los siguientes substantivos, derivados unos del singular y otros del plural de un mismo nombre latino:

	Lat. n.	Castellano
SINGULAR.....	lignum	<i>leño</i>
— .....	brachium	<i>brazo</i>
— .....	folium	<i>folio</i>
PLURAL (colectivo).....	ligna	<i>leña</i>
— — .....	brachia	<i>braza</i>
— — .....	folia	<i>hoja</i>

Los derivados del singular conservan su significación de tales; mientras que *leña* significa cantidad de trozos de madera; *braza*, los dos brazos abiertos; *hoja*, el conjunto de la de los árboles, y, además, los substantivos en *menta*, como *vestimenta*, *tormenta*, *herramienta*, etc., derivados de plurales neutros latinos, cuyo significado colectivo es bien patente.

Además: *sagum sayo* y *saga saya*; *natus*, antiguo *nado* y *nata nada*; *factum*, *fecho* hecho, y *facta fecha*; *consilium consejo* y *consilia conseja*, etc.

También de algunos masculinos salieron formas dobles, a imitación de los neutros: así, de *hortus huerto* y *huerta*, de *ramus ramo* y *rama*, etc.

134. Téngase en cuenta las leyes fonéticas en los derivados de nombres latinos terminados en

-*bulus*, como *establo* de *stabulum*

-*pulus*, como *pueblo* de *populum*

-culus como *milagro* de *miraculum espejo*, de *speculum*  
-arius, como *herrero* de *ferrarium*.

NOTA. Las voces que conservan estas terminaciones, como *patíbulo*, *espéculo*, *contrario*, etc., son eruditas.

Los en *aticus* y *eticus* terminan en castellano en *aje*, *eje*, terminación dialectal; *linguaticus lenguaje*, *hereticus hereje*. Véase además 106, D.

En otros nombres tenemos también la terminación *e* por *o*: *golpe*, *cobre*, y en los antiguos *instrumente*, *argente*, etc.; *apóstol*, *ángel* y *don* (1) de *donum*, han perdido la *o* final y forman el plural en *-es* como los de la tercera declinación: *apóstoles*, etc.; pero antiguamente *apóstolo* y *apóstolos*, *ángelos*. También *título* era antiguamente *titol* y *títo*, etc.

Las voces de la cuarta declinación que conservan la *u* final, como *espíritu*, *ímpetu*, etc., son cultas.

135. Género. Todos los en *o*, son en castellano masculinos por terminación, excepto *mano*, *nao* y *seo* que son femeninos, y *reo* y *testigo*, comunes. La terminación prevaleció sobre el significado, hasta en los nombres que en latín eran femeninos por significación, como *fraxinus*, y *ficus*, castellano *fresno*, *higo*.

Los nombres de otras declinaciones que pasaron a ésta terminando en *-o*, tomaron también el género masculino, aunque en su origen fueran femeninos o neutros: *cartílag* masc. de *cartilāgo*, *-inis* fem.; *bollo* y *meollo* masculinos, de *bullam* y *medullam* femeninos; *cabo* y *polvo* masculinos, de *caput* y *pulv*us neutros, etc.

También son masculinos los que conservan la *u* de la cuarta, excepto *tribu*, que hoy es femenino, pero se ha usado en ambos géneros.

3.º Tercera declinación (2). La forma de caso de los

(1) *Don*, como término honorífico, es abreviación de *dominus*.

(2) El tema latino de estos nombres termina en consonante gutural (*c*, *g*), dental (*t*, *d*), labial (*p*, *b*, *v*), nasal (*m*, *n*), lingual (*l*, *r*), silbante (*s*), y en vocal *i*. El nominativo singular termina en las vocales fuertes *a*, *e*, *o*, en las consonantes *l*, *r*, *n*, *c*, *t*, o en *s* precedida de cualquier vo-



nombres de esta declinación que persiste en castellano es el acusativo de ambos números; pero tenemos también algunos restos del nominativo, del genitivo y del ablativo del singular.

136. 1.º *Nominativo*.—Son poquísimos: citaremos el nombre propio *Palos* de palus, -udis, laguna, *cal* de calx, *gorgojo* de gurgulio, *buhó* de bubo, -onis, *sierpe* del vulgar serpes (por serpens), y *sastre* de sartor o sarcitor. *Código*, de codicus, por codex. Además los griegos en -is de origen erudito, como *hipótesis*, *crisis*, *éxtasis*, etc. Estos carecen de plural por terminar ya en *s*. Los primeros lo forman por analogía, según su terminación: *sastres*, *buhos*, etc.

137. 2.º *Genitivo del singular*.—Conservan esta forma los nombres de los días de la semana. El genitivo del nombre del dios al que estaban consagrados aquéllos se perpetuó en castellano debiendo sobrentenderse el substantivo común día.

martes = Martis (dies), día de Marte  
jueves = Iovis (dies), día de Júpiter  
viernes = Veneris (dies), día de Venus

y por analogía con éstos: lunes = Lunae dies, y miércoles = Mercurii dies (1).

*Genitivo de plural*: se conserva en el adjetivo *Juzgo* de *Iudicum*, en Fuero Juzgo.

138. 3.º *Ablativo del singular*.—Se ha admitido por algunos que derivan de este caso muchos substantivos terminados en -*ambre*, -*imbre*, -*umbre*, procedentes de nombres neutros latinos con el sufljo -*min*, como *lumin*, ablativo *lumine*, perdida la *i*, *lumne*, por disimilación de la *n* en *r*, *lumre* y por inserción de *b*, *lumbre*; y algunos masculinos y femeninos que tienen el mismo

---

cal o de una muda gutural ( $c + s = r$ ) o labial. El genitivo termina en *is*. El acusativo de los masculinos y femeninos, en *em*, y el ablativo, en *e*. El acusativo plural, en -*es*.

(1) *Domingo* de dominicu(m), y *sábado* de sabbatu(m), voz hebrea que significa descanso.

sufijo, como *homin*, *homine*, *homne*, *hombre*. Pero si consideramos que perdida en el latín vulgar la *m* del acusativo singular de los masculinos y femeninos, quedaba este caso igual al ablativo, y que, perdido el género neutro, la analogía dió a estos nombres en singular la misma terminación que tenían los mac. y fem., como se la dió en plural, podemos reducir esta teoría a la unidad y admitir que todos estos nombres proceden del acusativo. Así:

	<i>Acusativo</i>	<i>Masculino y femenino.</i>
SINGULAR.	hominem, omne	<i>hombre</i>
—	consuetudinem (1)	<i>costumbre</i>
—	f. glandinem	<i>landre</i>
PLURAL.	homines	<i>hombres</i>
—	consuetumines	<i>costumbres</i>

y por analogía con éstos, los neutros *enjambre* de \**examine*(m), *estambre* de \**stamine*(m), *nombre* de \**nomine*(m), (2) *alambre* de \**æramine*(m), *ingle* de \**ingwine*(m), *azufre* de \**sulphure*(m), etc., cuyos plurales *enjambres*, *estambres*, *alambres*, etc., proceden de los plurales \**stamines*, \**æramines*, etc., formados por analogía con *homines*, *consuetumines*, etc.

*Ulcera* del pl. neutro de *ulcus-eris*; *balumba* de *volumina*; *ceniza* de *cenisia*, forma vulgar derivada de la clásica *cinis*, -*eris*.

139. Veamos ahora la terminación que estos nombres tienen en castellano según la terminación del tema del nombre latino (3).

(1) Latín vulgar por *consuetudinem* del clásico, y así los demás en -tudo, -tudinis, como *dulcedumbre*, de *dulcetudinem* por *dulcetudinem*.

(2) Ant. nome nomne.

(3) Téngase en cuenta las reglas de las vocales y consonantes de sílaba final. Véanse núms. 59 y 87.

	SINGULAR	PLURAL	
TEMAS EN	<i>Gutural.</i>	<i>pacem paz</i>	<i>paces paces</i>
	—	<i>regem rey (1)</i>	<i>reges reyes</i>
	—	<i>felicem feliz</i>	<i>felices felices (2).</i>
	<i>Labial.</i>	<i>principem príncipe</i>	<i>principes príncipes</i>
	—	<i>bovem buey (3)</i>	<i>boves bueyes.</i>
	<i>Dental.</i>	<i>virtutem virtud (4)</i>	<i>virtutes virtudes</i>
	—	<i>parietem pared</i>	<i>parietes paredes</i>
	—	<i>montem monte</i>	<i>montes montes</i>
	—	<i>partem parte (5)</i>	<i>partes partes.</i>
	El neutro	<i>caput dió cabo, y el</i>	<i>masc. nepotem nieto.</i>
	<i>Nasal.</i>	<i>ordinem orden</i>	<i>ordines órdenes</i>
	—	<i>leonem león</i>	<i>leones leones</i>
	—	<i>originem origen</i>	<i>origines orígenes (6).</i>
	<i>Líquida.</i>	<i>florem flor</i>	<i>flores flores</i>
	—	<i>amorem amor</i>	<i>amores amores</i>
—	<i>matrem madre</i>	<i>matres madres;</i>	
y los neutros	<i>marmor mármol</i>	— <i>mármoles</i>	
	<i>cadaver cadáver</i>	— <i>cadáveres</i>	
	y además <i>mel miel; fel hiel; cor, ant. cuer, cor, corazón.</i>		
	<i>Passer dió pájaro.</i>		

*En silbante.*—De los neutros *opus, pectus* y *pulvis* salieron los antiguos singulares *huebos* (necesidad), *pechos* y *polvos* que, como tales, perdieron la *s*, por ser esta letra característica de plural. Otros neutros, como *corpus* y *tempus*, la perdieron desde un principio y quedaron *cuerpo* y *tiempo*.

En *i*:

<i>navem nave</i>	<i>naves naves</i>
<i>debilem débil</i>	<i>debiles débiles</i>
<i>clavem llave</i>	<i>claves llaves</i>
<i>amabilem amable</i>	<i>amabiles amables</i>

(1) Ant. *ree, re*; plural *reis, reys*.

(2) Duque, ant. *duc* y *duch*, fr. *duc*, deriva del griego bizantino *δοῦξα*, acus. de *δοῦξ*, y éste del lat. *dux*.

(3) Ant. *boe, boy, bue*; plural *bues, boys, buys*.

(4) Ant. *vertude*.

(5) Tambiés con apócope de la *e*; ant. part, *puent*.

(6) Y los neutros en *en* como *lumen lumbré*. (V. número 138.)

y los neutros como *mare, altare, rete*, etc., que perdieron la *e*, y quedaron *mar, altar, red*, formando el plural, como los masculinos y femeninos en *es, mares*, etc.

Respecto de los neutros de origen griego en *a*, véase núm. 130.

140. Género de los nombres de esta declinación:

1.º *Masculinos y femeninos*.—Estos pasaron al castellano conservando por regla general el género que tenían en latín; pero en algunos nombres la terminación prevaleció sobre el género, pasando de femeninos a masculinos, y viceversa. Así *hollin*, masc., de *fuligo*, femenino; *origen*, masc., de *origo*, fem., etc. Por el contrario, *calle*, fem., de *callis*, masc.; *fuelle*, fem., de *fons*, masculino, etc., etc.

Los de árboles, femeninos en latín, pasaron en castellano al masculino; *árbol, sauce*, etc.; pero en castellano antiguo, árbol es femenino: *las arbores taiadas*.

Los en *-or* aparecen como ambiguos en el castellano antiguo: *el color y la color, la dolor y el dolor*. Actualmente son masculinos.

2.º *Neutros*.—Estos pasaron en castellano al masculino o al femenino: *miel y lumbre*, fem.; pero *alambre y enjambre*, masc., etc., etc.

3.º En general, según la Academia, son masculinos los terminados en *l, r, n, s*, y en las vocales *e, i* (1), y femeninos los en *d* y *z*.

141. *Plural*.—En cuanto a este número, observaremos que, no teniendo el castellano más signo de pluralidad que la *s*, los nombres de procedencia *no latina* que no estén comprendidos en la primera o segunda declinación lo forman por *analogía* con los de la tercera, añadiendo al singular *-ES*, si acaban en consonante o vocal acentuada y *-s* en los demás casos: *baja bajáes, carmesí carmesíes, tisú tisúes*, etc. (2).

(1) Los en *i* son de origen extraño al latín o de procedencia erudita.

(2) Nuestra lengua, si no en la materia, en la forma es enteramente latina.

Los en é acentuada toman actualmente sólo s, lo mismo que *papá, mamá, sofá, chacó y chapó*.

## Nombres derivados.

### A. Aumentativos, diminutivos y despectivos.

De dos modos podemos expresar en castellano la calificación del grandor, pequeñez o ruindad aplicada a los substantivos: ya nos valemos de adjetivos (1), como hombre *grande*, hombre *chico*, gente *ruin*, ya de sufijos que vienen a expresar la misma idea que estos adjetivos, como *hombrón*, *hombrecito*, *gentuza*.

142. *Aumentativos*.—Se forman en castellano con los sufijos *-on* (y sus ampliaciones *-arr-on*, *-ej-on*, *-er-on*, *-et-on*, *-at-on*), *-acho* y *-ote*, como *caserón*, *hombrazo*, *señorote*, etc.

El sufijo *-on* tenía ya en latín este significado en algunos nombres: como de *nasu*, nariz, *nason-*, acus. *nasonem*, el narigudo; de *caput*, cabeza, *capiton-*, acus. *capitonem*, el cabezudo.

*Azo* y *acho* derivan de la terminación latina *aceu*, *aciu* (plumacium *plumazo*), empleada en sentido aumentativo: *señorazo*, *hombracho*, etc.

La vocal final del substantivo castellano se pierde ante la del sufijo: *hombrón* de hombre, etc.

Estos sufijos pueden combinarse entre sí y formar aumentativos de *aumentativos*: *pícaro*, *pícarón*, *pícaronazo*; hombre, *hombracho*, *hombrachón*, etc.

143. *Diminutivos*.—El latín los expresó mediante adjetivos y mediante sufijos. Muchos de los diminutivos latinos han pasado al castellano perdiendo el valor de tales y quedando como positivos: *anillo*, de *anellus*, dim. de *anus*, círculo, ano; *castillo*, *castellum*, diminutivo de *castrum*. Al tener que expresar en castellano la idea de pequeñez aplicada a estos nombres, nos valemos de otro sufijo y decimos *anillito*, *castillito*, con lo

(1) La lengua latina se valía de este procedimiento para expresar los aumentativos.

que venimos a formar un diminutivo de otro diminutivo.

Los sufijos con que se forman estos nombres en castellano son: *-to* (*c-ito -ec-ito, -ec-ec-ito*); *-illo -c-illo; -ico, (-c-ico, -ec-ico, -ec-ec-ico)*; *uelo (-z-uelo, -ch-u'lo, -ach-uelo)*; *-ete, -eta*; *ajo (a-cu-ajo, -ar-aja, -istr-ajo)*; *-ejo, ijo*, y algunas veces por ironía empleamos *-on -ote*, que también sirven para los aumentativos: *huevecico, carrito, hombrecito, piececico, jardincillo, hijuelo, portichuela, plazoleta, renacuajo, sombreroete*, etc., etc.

También formamos diminutivos de diminutivos: de *chiquito chiquitín*, etc.

144. *Despectivos*.—Añaden la idea de desprecio al sustantivo a que se juntan, los sufijos *-aco, -ic-aco; -uco, -acho, -ucho, -astro, -orrio, -ejo, -ualla, -uza*, etc.; *libraco, hominico, populacho, avechucho, poetaastro, villorrio, animalejo, gentuza, antigualla*, etc.

#### B. *Patronímicos*.

145. *Patronímicos o apellidos*.—La idea de filiación o descendencia del padre, que es lo que significan los apellidos, la expresó el castellano en su origen, ya por el genitivo latino de propiedad, ya por medio de sufijos que venían a tener el valor de ese genitivo (1). En el primer caso se empleaba el genitivo del nombre del padre, ya regido del nombre propio que tuviera el hijo, como *Sancio Sancionis, Sancho de Sancho* (súplase hijo), ya de una palabra que, como *filius, soboles*, etc., indicara la idea que en el ejemplo anterior se sobrentendía como *Rudericus proles Ordonii, Rodrigo prole de Ordoño*. En el segundo se añadía al nombre propio del padre una de las terminaciones *az, ez, es, iz, is* (2): Pe-

(1) No todos los apellidos tienen este origen; muchos proceden de apodos, otros de nombres gentilicios o de festividades religiosas, animales, pueblos, sitios, etc., etc.

(2) Que no proceden del genitivo latino, sino que son ibéricas o vascas.

ris y Pérez, *hijo de Pero*; Garcés, *hijo de García*; González, *de Gonzalo*; Fróylaz, *de Froyla*, o *Fruela*; Ruiz, *de Ruy*, contracción de Rodrigo, etc.

## II

## Del adjetivo.

## A. Positivo.

146. El latín tiene adjetivos de tres terminaciones como *bonus*, -a, -um; de dos, como *brevis*, *breve*, y de una, como *prudens*, *prudens*. Perdido el género neutro, los de tres terminaciones quedaron en castellano con dos: *bueno*, *bueno*, y los demás con una *breve*, *prudente*.

147. Como los substantivos, proceden de la forma del acusativo; así:

Ac. sing. <i>bonum</i>	bueno	<i>bonam</i>	bueno
— plur. <i>bonos</i>	buenos	<i>bonas</i>	buenas
— sing. <i>prudens</i>	prudente	<i>brevis</i>	breve
— plur. <i>prudens</i>	prudentes	<i>breves</i>	breves.

Los de dos terminaciones terminan la masculina en *o*, y la femenina en *a*; los de una, en *e*, o en consonante.

148. Algunos de los adjetivos de tres terminaciones perdieron la femenina, quedando en castellano con una sola, formada a semejanza de los adjetivos de una terminación: así de *liber* -bera, -um, *libre*; de *piger*, *pigra*, -um, *pigre* (y *pigro*, *pigra*); *firmus*, -a, -um, *firme*, etc.

Por el contrario, de adjetivos que en latín no tienen más que una terminación, ha formado el castellano otra en -a para el femenino: así de *traditor*, ac. *traditorem*, *traidor* y *traidora*; de *rudis* *rudo* y *ruda*. Los en -or, -on y -an son, entre los en consonante, los que admiten el femenino en *a*: *comilón* y *comilona*, de *comedonem*; *haragán* y *haragana*, de origen árabe; pero en el castellano antiguo se ven estos adjetivos con una sola terminación, así *madre sabidor*, *fermosa peador*.

149. Es frecuente en el castellano antiguo la apócope de la *e*: *grant* y *grand*, *fuert*, *dulz*, etc.

Actualmente apocopan también la final, cuando se anteponen al sustantivo, los adjetivos *bueno*, *malo*, los indefinidos *alguno*, *ninguno*, y los numerales *uno*, *ciento*, *primero*, *tercero* y *postrero*: *buen señor*, *cien hombres*, etc.

El adjetivo *santo*, pierde, como *ciento*, la sílaba *-to*, excepto ante los nombres Tomás, Toribio y Domingo. *Grande* pierde o conserva la última sílaba sin regla fija para ello.

Pero antiguamente se decía *ciento moros*, *del primero marido*, al lado de las formas apocopadas el *primer capítulo*, etc.

150. Cuando se usa el artículo con el adjetivo queda éste sustantivado, especialmente en su terminación neutra; así: *lo bueno*, *lo grande*, *lo hermoso*.

### B. Comparativo.

151. Al comparar dos objetos pueden resultar iguales o desiguales. Al querer expresar dichas relaciones, tenemos la comparación de igualdad en el primer caso y la de inferioridad o superioridad en el segundo. La lengua latina expresaba la comparación de igualdad con los adverbios *tam... quam*; la de inferioridad mediante *minus... quam*, y la de superioridad, o mediante *magis* o *plus... quam*, o empleando la forma del adjetivo comparativo y en ablativo el segundo término de la comparación; así:

<i>De igualdad.....</i>	{	tu es <i>tam sapiens quam</i> Petrus;
	{	tú eres <i>tan sabio como</i> Pedro.
<i>De inferioridad.</i>	{	tu es <i>minus sapiens quam</i> Petrus;
	{	tú eres <i>menos sabio que</i> Pedro.
<i>De superioridad.</i>		tu es <i>magis sapiens quam</i> Petrus; tu es
		<i>sapientior</i> Petro;
		tú eres <i>más sabio que</i> Pedro.

152. *Comparativos de igualdad y de inferioridad.*— La expresión castellana de estos comparativos es la



misma latina, sustituyendo en la primera la conjunción *quam* por el adverbio *como*.

153 *Comparativo de superioridad*.—El latín vulgar perdió la forma sintética del comparativo conservando sólo cuatro, que son las únicas que tenemos en castellano; *meliozem* mejor, *peiozem* peor, *maiozem* mayor, *minozem* y *minus* menor y menos (1). Tenemos también las formas de origen erudito *superior*, *inferior*, *anterior*, *citerior*, *interior*, etc.

Estos adjetivos equivalen al positivo correspondiente precedido del adverbio *más*; así *mayor* = *más grande*; y para expresar con ellos la comparación de superioridad, no necesitamos más que anteponer al segundo término de la comparación la conjunción *que* (núm. 151); pero en los demás casos nos hemos de valer de dos palabras para expresar la idea que la lengua latina expresaba con una sola: *sapientior* = *más sabio*. De modo que de las dos formas que tenía el latín para expresar este comparativo, sólo conservamos una en castellano: *más... que*.

El castellano antiguo empleaba también el adverbio *plus*: así, *plus blanco*; *mais escasos que gastadores*.

### C. Superlativo.

154. El superlativo puede ser absoluto y relativo o comparativo. El primero lo expresa la lengua latina, o mediante la forma sintética de superlativo en *-issimo* o por los adverbios *maxime*, *valde*, antepuestos al positivo; así, *sapientissimus* = *valde* o *maxime sapiens*. El superlativo comparativo (2) lo expresa con el adjetivo superlativo concertado con el primer término

(1) Corresponden las cuatro primeras a los positivos *bueno*, *malo*, *grande*, *pequeño*. Formas antiguas de estos comparativos son: *meior*, *meyor*, *miior*, *miyor*, *melor*, *meyor* y *mexor*; *peyor*, *mayor*, y *maor*, *minor*. *Menos*, hoy adverbio comparativo, se usaba también como adjetivo: *las menos aves*.

(2) O sea el comparativo de superioridad del comparativo, así como éste lo es del positivo.

de la comparación y el segundo término en genitivo de plural o en ablativo con *ex* o acusativo con *inter*.

Cicero *elocuentissimus oratorum* fuit.

Cicerón *el más elocuente de los oradores* fué.

En castellano expresamos este superlativo con *el más... de o entre*.

Perdida también en latín vulgar la forma sintética de superlativo en *-issimus*, *-errimus* y *-llimus*, hubo necesidad de acudir a la perífrasis para expresar la idea que aquélla significaba, y se expresó el superlativo absoluto con los adverbios *muy*, *mucho*, *bien*, antepuestos al positivo: así *muy piadoso*, *muy más grave culpa será mucho onrados*, *virtud muy grant*, *much estrana*, *ca bien serán pesadas*, etc.

155. Los superlativos sintéticos en *ísimo*, *érrimo* que posee actualmente la lengua castellana, son de origen erudito. El primero de éstos que vemos en nuestra literatura es *dulcísimo*, empleado por Berceo; y el único que se encuentra en el tomo de nuestros escritores en prosa anteriores al siglo xv, es *altísimo*, en el prólogo de los "Castigos e documentos del Rey Don Sancho" (1).

Adoptados por la lengua erudita los sufijos *-ísimo* y *-érrimo*, no se contentó con tomar los superlativos latinos formados con ellos, sino que los agregó a adjetivos de otro origen, como *riquísimo* de rico, y a otros que no lo tenían en latín, como *pequeñísimo* de pequeño.

El positivo pierde su vocal final ante la del sufijo; *malísimo* de malo, *piísimo* de pío.

156. Las diferencias que se observan en algunos superlativos castellanos comparados con sus correspondientes positivos, se explican teniendo en cuenta que aquéllos proceden directamente del latín literario y los hemos trasladado formados ya a nuestra lengua: así *integérrimo* del latín *integérrimus* de integer, cast., íntegro; *paupérrimo* del lat. *paupérrimus* de pauper,

---

(1) Balari y Jovany. Oración inaugural. Barcelona, curso de 1881 a 82.

cast. pobre. En *bonísimo* de bueno, *novísimo* de nuevo, etc., téngase en cuenta el esfuerzo de la vocal tónica del positivo.

A los positivos *bueno*, *malo*, *grande* y *pequeño* corresponden los superlativos de origen erudito también, *óptimo*, *pésimo*, *máximo* y *mínimo*; y a las formas comparativas *exterior*, *inferior*, etc., las de superlativo, *ínfimo*, *sumo* y *supremo*.

#### DE LOS NUMERALES

157. *Cardinales* —Proceden de los latinos, según puede verse a continuación (1).

De 1 a 19.—*unus*, a, uno -a; *duos*, *duas*, dos, *duos*, *duas* y *dues*, *dus*, *due*; *treis*, tres; *quatour*, cuatro, *quatro*, *quatre*; *quinque*, cinco, *çinco*; *sex*, seis, *sex*, *ses*, *sis*, *seyes*, *seies*, *sezes*; *septem*, siete, *septe*; ocho; *novem*, nueve, *nove*, *nuef*; *decem* diez, *dies*, *dize*, *diz*; *undecim*, once, *honse*, *onse*; *duodecim*, doce, *dose*, *doize*; *tredecim*, trece, *trese*, *dizetres*; *quatuordecim* o *decem et quatuor*, catorce, *quatorse*, *deez e quatro*; *quindecim*, quince, *quinse*; *sedecim*, diez y seis; y así diez y siete y *dizesiete*; diez y ocho, *diseocho*, *dizeocho* y *desiocho*; diez y nueve.

Decenas: *viginti*, veinte, *veyente*, *veynte*, *vinte*, *vinti*; *triginta*, treinta, *treyenta*, *trinta*; *quadraginta*, cuarenta, *quaranta*, *quarenta*; *quingenta*, cincuenta, *cinquenta* (2), *cinqueanta*, *cincoanta*, *cinquenta*, *cinquenta* y *cinquenta*; *sexaginta*, sesenta, *sesaenta*, *sessenta*, *sexanta*, y *tres vent*; *septuaginta*, setenta, *ssetaenta*, *setaenta*, *sseteenta*; *octaginta*, ochenta, *ochaenta*; *nonaginta*, noventa, *novaenta*, *nonaenta*.

Centenas: *centum*, ciento, *cento*, *cient*, *cien*, *cen*; y las demás formadas ya sin tener en cuenta las latinas, dos-

(1) Las formas subrayadas son las latinas y las del castellano antiguo, en el que se ven también las modernas.

(2) La forma en *aenta* es la corriente de las decenas en el siglo XIII y se ve en documentos toledanos hasta la mitad del siglo XIV. M. Pidal, *La leyenda de los Infantes de Lara*, pág. 392.

cientos, *docientos* y *dogientos*; trescientos y *trescentos*, cuatrocientos, quinientos (pero cinco), seiscientos y *seyscientos*, setecientos, ochocientos, novecientos, nuevecientos; y los millares mil, *mill*, dos mil, etc.

NOTA. Tienen sólo terminación distinta para los géneros, *uno*, *una* y las centenas *docientos-as*, etc. Antiguamente también el *dos* empleaba para el femenino *duas* y *dues*.

Del latín *ambo* tenemos en castellano *ambos*, antiguo *amos*, *amas*, y las expresiones *amos dos*, *amas dos*.

158. *Ordinales*.—*Primus*, pimo-a, y primero-a, *primier* (de *primarius*); *secundus*, segundo, *secundo*; *tertius* (tercero, de *tertiarius*), tercio, *terzo*; *quartus*, cuarto, *quintus*, quinto; *sextus*, sexto, *seiseno* (1); *septimus*, séptimo, *sétimo*, *septeno*, *seteno*; *octavus*, octavo, *ochavo*; *nonus*, nono, noveno; *decimus* décimo, *deceno*, *diezmo* (décimo), *undecimus*, undécimo, *onceno*; *duodecimus*, duodécimo, *doceno*, *duodeno*; *decimus et tertius*, décimotercio, treceno, y así hasta el vigésimo décimocuarto, *quarto décimo*; *catorceno*; *décimoquinto*, *quinceno*; *décimosexto*, *dieziseiseno*; *décimoséptimo*; *décimooctavo*, *deciocheno*, *décimonono*.

Vigésimo, trigésimo, cuadragésimo, quincuagésimo, sexagésimo, septuagésimo, octogésimo, nonagésimo y centésimo; además las formas *veinteno*, *treinteno*, *cua-renteno*, *cincuenteno* y *centeno*; y los compuestos de decena y unidad vigésimo primero, etc., y *veintidoseno*, *veinticuatreño*, *veintiseiseno*, *veintiocheno*.

159. *Distributivos, colectivos, multiplicativos y fraccionarios*.—Los distributivos latinos desaparecieron como tales en el latín vulgar. En castellano conservamos *singulos-as* en *sendos-as*, antiguo *senos* y *senlos*, y también *sennero*, *sellero*, *sinlero*, *sinero*, de *singularius*. Los demás los expresamos por perífrasis, como *uno a uno*, *dos a dos* o *de dos en dos*, *dos cada uno*, etc.

En cambio tenemos los substantivos colectivos *cua-*

(1) Los en *-eno* proceden por analogía de los distributivos latinos en *eni*, *septeni*, *octoni*, *noveni*.

*terno, quintero, cinquena, setena, decena, docena, veintena, treintena, cuarentena, centena*; los multiplicativos *simple, doble, duplo, dublo y doblo; triple, triplo, treble, treb, triplice; cuádruple*, etc.; y los fraccionarios *un medio, dos tercios, un cuarto, un quinto y antiguo quinnon*, etc., *un onceavo*, etc., *un céntimo, centésimo o centavo; un ducentésimo*, etc.

### III

#### Del artículo y pronombre.

##### DEL ARTÍCULO

160. *Artículo determinado*.—Tiene en castellano las formas *el, la, lo; los, las*.

161. *Su origen y formas antiguas*.—Procede de los acusativos del pronombre demostrativo latino *illum, illam, illos, illas*. Este pronombre se usaba en latín como sustantivo (I) y como adjetivo. En este segundo caso era proclítico como lo es nuestro artículo; es decir, formaba una sola palabra prosódica con el sustantivo al que iba antepuesto; así se decía *illu(m)-múrum, illa(m) mátrém, illos-múros, illas-mátres*. De *illu, illa, illos, illas*, salieron las antiguas formas castellanas *elo, ela, elos (elas)*, y debilitación de éstas son las actuales, usadas ya desde antiguo, *el, lo, la, los, las*. Otras formas antiguas del mismo origen son *ell, lla, llos, llas*. También en el dialecto asturiano y leonés penetraron las formas portuguesas *o, a, os, as*.

162. *Uso*.—A. Con sustantivos masculinos se emplea la forma *el*; pero antiguamente se empleaba también *lo*: *lo rey, l'arenal*. La forma completa del artículo femenino es, como hemos visto, *ela*, que, al debilitarse puede verificarlo de dos modos; o bien pierde la *e* inicial y queda *la*: *la sierra, la loma*, etc., o pierde la *a* si el sustantivo femenino empieza con vocal, quedando

---

(I) Del uso como sustantivo salió el pronombre de tercera persona él, ella, ello.

la forma *el* igual a la masculina (1): *cerca el ora de biespera; el espada, el algara, el alevosa*; pero también se decía *la alma, la arte, la agua*.

B. *Con preposición*.—Precedido de preposiciones, se contraía la vocal final de ésta con la inicial del artículo, resultando las formas *del* y *al* (únicas contractas que hoy subsisten), *dell, sobrell*, y también *enl*, formas al lado de las cuales se usaban las no contractas de *el, a el, a ell*.

Cuando las preposiciones *en, con, por, per*, iban antepuestas a las formas *lo, la, los, las*, se asimilaban las dos consonantes, resultando las formas *enno* y *eno* = *en lo*; *conna* y *cona* = *con la*; *conos* = *con los*; *polla* y *pola* = *por la*; *pelo* = *per lo*; *pellas* = *per las*, etc.

En estos casos el artículo es enclítico; es decir, se rige por el acento de la preposición. También tiene lugar la contracción con otras palabras; así, *todol* = todo el...; *cuandol* = cuando el.

Ejemplos: *enna gran forcia que facia; depois quel sennor*, etc.

163. *Artículo indeterminado*.—Procede del numeral *unus*, y tiene las formas *un, una; unos y unas*. La *a* de *una* se elidía antiguamente ante los nombres femeninos que empiezan con *a*; así, *un* *asémila*.

#### PRONOMBRES

164. En dos grupos podemos clasificarlos: el de los personales y el de los correlativos. Los primeros o indican simplemente la persona—*personales* y *reflexivos*, o la indican como poseedora—*posesivos*. Los segundos preguntan, demuestran o se refieren de un modo determinado o indeterminado a las personas o cosas—*interrogativos, demostrativos, relativos e indefinidos*.

(1) Esta es la razón del porqué la Academia dice que ante nombres femeninos que empiezan con *a* o *ha*—acentuada, se emplea el artículo masculino en vez del femenino.

*Personales, reflexivos y posesivos.*

165. I.º *Personales*.—Derivan de los latinos, y sus formas en singular y plural son:

	SINGULAR		
	1.ª pers.	2.ª pers.	3.ª pers.
<i>Nom.</i> .....	<i>yo</i> .....	<i>tú</i> .....	<i>él ella ello</i>
<i>Gen. De.</i> .....	<i>mi</i> .....	<i>ti</i> .....	<i>él ella ello</i>
<i>Dat. A o para</i> .....	<i>mí</i> .....	<i>ti</i> .....	<i>él ella ello</i>
<i>Ac. A.</i> .....	<i>mí</i> .....	<i>ti</i> .....	<i>él ella ello</i>
<i>Abl. Con, de, etc.</i> .....	<i>mí, conmigo; ti, contigo, él ella ello</i>		

NOTA. El pronombre *tú* tiene vocativo.

Estas formas son tónicas. Empléanse además las átonas *me, te, le, se, la, lo*; *me* y *te* como dativo y acusativo de primera y segunda persona, respectivamente; *le*, como dativo masculino y femenino de tercera persona y como acusativo masculino, pues en el acusativo femenino debe emplearse *la*; *se*, como dativo singular y plural de ambos géneros (véase 169); *lo* se emplea para el acusativo masculino y neutro.

	PLURAL		
	1.ª pers.	2.ª pers.	3.ª pers.
<i>Nom.</i> .....	<i>nos, nosotros-as...</i>	<i>vos, vosotros-as...</i>	<i>ellos-as</i>
<i>Gen. De.</i> .....	<i>nos, nosotros-as...</i>	<i>vos, vosotras-as...</i>	<i>ellos-as</i>

Y así, añadiendo las correspondientes preposiciones, resulta la declinación de las formas tónicas: *a* o *para nos, nosotros*, etc.

Las átonas del plural son: *nos* y *os* para el dativo y acusativo de primera y segunda persona, respectivamente; *les* para el dat. masc. y fem. de tercera persona; *los* para el acus. masc. y *las* para el fem.

166. *Origen*.—Los nom. *yo, tu, él, ella, ello*, derivan de los latinos *ego, tu, ille, illa, illud*; *nos, vos, ellos* y *ellas*, de *nos, vos* y el acusativo *illos, illas*. Debilitación de *vos* es *os*. Las formas *mi* y *ti* proceden de los dativos *mihī, tibi*; *me* y *te* son lo mismo que en latín: *le*, por

analogía de *me* y *te*; *se* de la forma antigua *ge* (véase núm. 168); *la*, de *illam*; *lo* de *illud*; conmigo y contigo, de *cum* + *mecum*, *cum* + *tecum*. Nosotros y vosotros son formas compuestas de *nos*, *vos* + *otros*, que empezaron a usarse en castellano en el siglo XIV. La forma *les* es el dativo *illis*.

167. 2.º *Reflexivo*.—En singular y plural: gen. de *sí*, dat. *a* o *para sí*, *se*; acus. *se*, a *sí*; ablat. *con*, etc., *sí* y *con sígo* de *cum* + *secum*.

Deriva del dativo y acusativo del reflexivo latino *sibi*, *se*.

168. *Formas antiguas de estos pronombres*.—En vez de *él* (*ille*) se encuentran en los manuscritos antiguos *elle*, *elli*, *ele*; *ela* por *ella*; *elo* por *ello*; *elos* por *ellos*, y las formas átonas *lle*, *llo*, *llos*, *lli*, *li*, *lu*; y en el dialecto leonés, *ge*, *ie*, *ye*, *gi*, *ges*, *yes*, *lis*, *les*; *connosco* y *connusco* (con nosotros); *convosco*, *convusco* y *conbusco* (con vosotros).

169. *Uso*.—Advertimos que antiguamente las formas de nom. *yo* y *tú* se empleaban también con preposición: *de yo*, *de tú*, *en tú*: *lo* y *le* se empleaban como dativo y acusativo masculino y neutro. Las formas de plural *nos* y *vos* eran las únicas usadas hasta la primera mitad del siglo XIV. Hoy no se emplean como tónicas, a no ser en expresiones como *Nós*, *el rey*: *A vos*, *señor*, etc. La forma *os* empezó a sustituir a *vos* desde el siglo XV; así se decía antes: *si vos amardes entre vos: el poble que vos ye* (es) *dado*. Empleada con un imperativo, pierde éste hoy su *d* final; así, *amaos*, pero antiguamente *amadvos*, *idvos*; éste es el único que hoy conserva la *d*: *idos*; *los* también se empleaba como dativo de plural.

Ejemplo: *todo ie (se) lo debe dar: que ie (se) lo vendió: que ge (se) lo diga: que li (se) lo diga: si ge (se) la da: si li (se) lo da: yo yré e vos fincaredes remanida*.

Como se ve en los anteriores ejemplos, cuando el dativo y el acusativo del pronombre de tercera persona, siendo complemento de un mismo verbo, hayan de ir juntos se empleaba la forma *ge* o *ie* con preferencia a



*li* o *le*; así como hoy, en el mismo caso, empleamos la forma *se*, que de aquélla procede. De modo que en vez de *que le lo diga*, decimos *que se lo diga*, etc.

Las formas átonas de estos pronombres pierden en la lengua antigua la vocal, quedando sólo la consonante que se junta con la palabra anterior: ante *quel* prendan (que lo): *movios* myo Çid (movióse); a myo Çid *yal* dan parias (ya le); *quem* = que me; *nom* = no me, etc. Frecuente es en leonés que la *l* del pronombre se asimile a la consonante final de la palabra en que se apoya si ésta es *n*. Así: *sabeno* por sábenlo; *nen nas partir* por ni las partir, etc.

170. 3.º *Posesivos*.—Indican la persona como poseedora y equivalen al caso genitivo del pronombre personal correspondiente.

Son *mío-a*, *tuyo-a*, *suyo-a* cuando es uno el poseedor y también la cosa poseída (el libro tuyo); *nuestro -a*, *vuestro -a*, *de ellos*, *de ellas*, cuando son varios los poseedores y una la cosa poseída (el libro vuestro); *míos -as*, *tuyos -as*, *suyos -as*, siendo uno el poseedor y varias las cosas poseídas (los libros tuyos); *nuestros -as*, *vuestros -as de ellos*, *de ellas*, si son varios los poseedores y varias las cosas poseídas (los libros vuestros).

Empleados con el artículo hacen oficio de verdaderos pronombres; y sin él, de adjetivos.

En este segundo caso, cuando van antepuestos al sustantivo, son proclíticos y pierden su vocal o sílaba final, resultando las formas *mi*, *tu*, *su*; *mis*, *tus*, *sus*: mi libro, tus libros, etc.

171. *Origen*.—Proceden de los latinos *meum*, *meam*; *tuum* (1), *tuam*; *suum*, *suam*; *nostrum* y *vestrum*; *de él* y *de ellos* no son más que el genitivo del pronombre de tercera persona, en equivalencia de la forma antigua *lor* derivada del genitivo plural *illorum*.

172. *Formas antiguas de estos pronombres son*: *myó*, oxítono; *to*, *tos*, derivado de *tuo*, *tuos* (como dos de

---

(1) De *tuum*, *suum*, *tu-y-o* y *su-y-o*, por analogía de *cuyo cuius*.

*duos*), masculinos y femeninos; *su, so, sos* de *suo, suos*, masculinos y femeninos; y las formas femeninas *mie; tue, tues; sue, sua; sa, sas, sues*. En los dialectos se ven también *meu, teu, seu*. Como posesivo de tercera persona de plural se encuentra *lor, lur, lures* (del lat. *illo-rum*), que hoy se conserva en el catalán *llur*; y junto a nuestro y vuestro, *nostro, vostro, vestro; nueso, vueso* y *nosso, vosso*.

173. *Uso*.—Las formas tónicas cuando se emplean como tales pronombres, pueden llevar hoy artículo, pues entonces se sobrentiende el substantivo entre el artículo y el pronombre. Las formas átonas van siempre sin artículo; pero la lengua antigua no hacía distinción entre unas y otras y empleaba el artículo ante ellas: *de los sos oios; un suyo ombre; le su seña alçada; mi compana, my exida, myos enemigos, mis vasallos, tus virtudes, tu voluntad, tue cosa, tues nuevas; pero también sue mandado, sue carne, sues trasnochadas; su padre o su madre o so hermano o so hermana o otro so propinco y mientras que tien(e) los sos en paz*.

Análogamente al uso de *nos vos*, empleados como singulares, se usan los posesivos *nuestro* y *vuestro* cuando el poseedor es persona de autoridad o respeto: así *Vuestra Majestad, Nuestro Consejo*, etc.

Pronombres correlativos: *interrogativos, demostrativos, relativos e indefinidos*.

1.º *Interrogativos y relativos*.—El castellano tiene las formas *que, cual, quien, cuyo*. Son interrogativos cuando se emplean preguntando, como *¿quién viene?*, y relativos cuando hacen referencia a otra persona o cosa ya nombrada, que por esto se llama antecedente. Entre el interrogativo y el relativo se interpone el demostrativo; así, *quién?... éste..., que..., y por eso* se llaman correlativos todos estos pronombres.

174. *Origen*.—El interrogativo latino *quis, quae*, idéntico en lo demás al relativo *qui, quae*, fué sustituido por éste en el latín vulgar. De *qui* deriva nuestro *que* indeclinable; del acusativo *quem* deriva *quien*, plural *quie-*

nes; *cual* plural *cuales*, procede del relativo e interrogativo *qualis*, y *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas* de *cuius*, -a.

*Formas antiguas.*—Son *qui*, con el artículo *el qui*, *la qui*, *los qui*; *quem*, *quen* y *quin*.

175. *Uso.*—*Que*, como indeclinable, se refiere al singular y plural de los tres géneros; *cual cuales*, tampoco tiene forma para expresar el género, y equivale al relativo *que*, si le precede el artículo; así, *el cual*, *la cual*, *lo cual*, etc.; cuando no le preceda es interrogativo o correlativo contrapuesto a *tal*. *Cuyo* es el posesivo del relativo e interrogativo, como *mío*, *tuyo*, etc., lo son de los personales.

Ejemplos antiguos: *a quem quieren; faga lo que quiser et delas a quien quiser (quisiere); qui recibe en qual, part que quier que sea; aquel cuyo era el escripto*. Frecuente era en el castellano antiguo la crasis de la *e* de *que* con vocal siguiente: *ques* = que es; *cade* = que ha de; *cal* = que al, *can* = que (h)an, etc.

176. 2.º *Demostrativos.*—Son, como hemos dicho, los que señalan o demuestran las personas o cosas.

#### A. *Formas simples.*

SINGULAR	PLURAL
<i>este, esta, esto</i>	<i>estos, estas</i>
<i>ese, esa, eso</i>	<i>esos, esas</i>
<i>aquel, aquella, aquello.</i>	<i>aquellos, aquellas.</i>

#### B. *Formas compuestas.*

Cuando preceden al adjetivo *otro* pueden formar con él una sola palabra (compárese nos-otros, vos-otros): *estotro, esotro; estotra, esotra; estotros, esotros; estotras, esotras*, o permanecer separados, *este otro*, etc.

177. *Formas antiguas y origen.*—Se usaban como demostrativos en el antiguo castellano:

	<i>esti, isti; es, essi, exo; aquelli:</i>
{	<i>aqueste, aquesti, aquesta, aquesto</i>
	<i>aquese, aqueza, aqueso</i>
	<i>aquelle, aquella, aquela, aquelo</i>
{	<i>aquestos, aquestes, aquestas</i>
	<i>aquesos, aquesas</i>
	<i>aquelos, aqueles aquelas.</i>

*Este, esti, isti* derivan de *iste*; *ese, es, essi*, de *ipse*; *aquel, aquellos*, de *eccu(m)-ille*; *aqueste*, de *eccu(m)-iste*; *aquese*, de *eccu(m)-ipse*.

178. *Uso*.—Pueden usarse como sustantivos y como adjetivos. En el primer caso van solos: *éste quiere estudiar*; en el segundo, acompañan al sustantivo: *este libro es nuevo*.

Antiguamente, cuando iban precedidos de las preposiciones *de, a, desde*, podían unirse éstas al pronombre: *deste, dese, daquellas, aquel* = a aquel; *aquellos* = a aquellos: *desdaquel día adelante*. Usados como adjetivos podían perder también su vocal final; así *est prior, aquest año*, etc.

Actualmente empleamos el artículo determinado por el demostrativo, ante el relativo y ante la preposición *de*; así, *el que bebiere*; pero antiguamente *aquel que las bevier*.

179. 3.º *Indefinidos*.—Estos pronombres aluden de un modo vago e indeterminado a personas o cosas.

Son *alguien, algo, alguno, ninguno; nadie, nada; todo, cada, cierto, otro, zutano, fulano*; y los compuestos de los relativos y del verbo querer: *quienquier, quienquiera; cualquier, cualquiera, quienesquiera y cualesquiera*.

180. *Origen y formas antiguas*.—*Alguien* es el acusativo *aliquem*; *algo* el neutro *aliquid*; *alguno* procede de *aliquis + unu*; el anticuado *neguno, nenguno*, mod. *ninguno* y las formas *nengun* y *nengund* de *nec + unu*. También se hallan las formas *deguno* y *degun*; y *ninguien* por analogía de *alguien*.

En lugar de *algo* empleaba el castellano antiguo el sustantivo latino *res*, que aún se conserva en valencia—no precedido de la negación *no*: *no res* = *nihil*. En este sentido se usaba también el sustantivo *cosa* en vez de *res*. Así: *no vale cosa*.

*Nadie* es el plural *nati* (nacidos), ant. *nadi* y en singular *nado*. Cuando se refiere a cosas se emplea *nada*, de *nata*, plural neutro de *natum*.

De modo que el uso dió valor negativo a las voces

*res, cosa, nadie y nada*, que en su origen lo tenían positivo, equivaliendo al término genérico *ser*. El procedimiento fué emplearlos primero precedidos de la negación; y suplida después ésta, el término positivo vino a tomar en sí la negación implícita; así, ¿quién ha venido? Nadie; es decir, *no nadie*, o sea: no ha venido hombre nacido.

*Todo* procede de *totus*. *Cada*, del griego *κατά*; *cierto*, de *certus*, en sustitución de *quidam*; *fulano*, del árabe *fulán*, y *zutano* y *citano*, de origen incierto (1); *otro*, ant. *otri*, de *alterum*.

Otras formas usadas en los textos antiguos son:

*Al*, de *aliud*, cuya significación conservó en el castellano antiguo: *todo lo al* = todo lo otro, lo demás.

*alquanto* de *aliquantus*

*ullo de ullus* = ninguno; *sin ulla dubda*

*quisque* de *quisquis*; y *cascum* de *quisque* + *unus* = cada uno; *qualque* de *qualis* + *quam*, y *cadascuno* de *cada quisque* + *unus*.

Y los compuestos *quiquiere*, *quisquier*, *quequier*, *quensequier*, *qualquequier*, *cualquequiera*, *qualsequier*, *sizuelque* = *si volis* (por *vis*) que, en los cuales el castellano no hizo más que traducir el *quivis* latino, *quí* + *vis* (= *quieres*).

En cuanto al uso antiguo de estos pronombres, véanse los siguientes ejemplos:

“que nengun non venda”, “ningund en ningund pleyto...”, “en qual manera quier”, “en qual part que quier que sea”, “qual se quier sacerdote”, “levantáronse todos *quisque* de su lugar”.

*Correlativos*.—Citaremos además los propiamente correlativos *tal... cual*, de *talis... qualis*, y las formas antiguas *atal*, *atales*; *tanto... quanto*, de *tantum... quantum*, y las formas compuestas *tamaño*, *quamaño* y *camano* de *tam* + *magnum*, *quam* + *magnum*.

(1) Tal vez de *\*scitānus*, derivado vulgar de *scitus*, sabido, conocido.

*Síntesis de la teoría del nombre, adjetivo y pronombre.*

Como decimos en los párrafos anteriores (125 a 181), el latín vulgar simplificó la complicada declinación del latín literario en los casos, en las declinaciones y en el número.

a) El latín vulgar redujo los casos a dos: el nominativo, para expresar el sujeto; y el acusativo, para el complemento directo. Las relaciones de genitivo, dativo y ablativo las expresó por medio de preposiciones. En castellano, salvo contados ejemplos, tenemos sólo la forma del acusativo en singular y en plural. Así:

de *mensam* y *mensas*, tenemos mesa y mesas;  
de *taurum* y *tauros*, — toro y toros  
de *leonem* y *leones*, — león y leones.

De los demás casos, tenemos en castellano algunos ejemplos del nominativo y del genitivo. Así: *Carlos* del nom. *Carolus*; *Dios*, de *Deus*; *bubo*, de *bubo*. Los nombres *martes*, *jueves* y *viernes* proceden de los genitivos *Martis*, *Jovis* y *Veneris*. (V. 137.)

b) *Declinaciones*.—El latín vulgar las redujo a tres, llevando a la primera dos pocos nombres de la quinta, y a la segunda, los de la cuarta. Así:

de *diem*, *dies*, tenemos día, días; y  
de *manum*, *manus*, mano y manos.

c) *Género*.—Por regla general, los nombres masculinos y femeninos pasaron al castellano con el mismo género que tenían en latín. Así: *dominium*, *dueño*; *dominam*, *dueña*; *amorem*, *amor*; *florem*, *flor*. Los neutros de la segunda tomaron el género masculino, como *templo* de *templum*, y los de la tercera, el masculino o el femenino, como *mármol* y *enjambre*, de *marmor* y *examen*; *miel* y *lumbre*, de *mel* y *lumen*.

Algunos plurales neutros de la segunda pasaron al castellano como singulares femeninos, pero con significación colectiva. Así: *leña*, de *ligna*, pl. neutro de *lignum*; *hoja*, de *folia*, pl. n. de *folium*.

Los substantivos de significación aumentativa se forman en castellano con los sufijos *on*, *azo*, *acho* y *ote*.

El primero de éstos suele combinarse con otros sufijos y tomar las formas *arrón*, *ejón*, *erón* y *atón*. Así: *case-rón*, de casa; *hombrazo*, de hombre; *señorote*, de señor, etcétera.

Los diminutivos se forman con los sufijos *ito*, *uelo*, *ete*, *eta*, *ajo*, *ejo*, *ijo*, etc. (V. 143.) Los despectivos, con *aco*, *uco*, *acho*, *ucho*, *astro*, *orrio*, *ejo*; y los patronímicos, o sean los apellidos, con el sufijo *ez*, así: *Garcés*, de *García*; *Fernández*, de *Fernando*, etc.

Como en el substantivo, simplificó el latín vulgar la declinación del adjetivo; los de tres terminaciones quedaron con dos en castellano, y los de dos, con una. Así: *bueno*, *buena*, de *bonum*, *bonam*; *breve*, de *brevem* (de *brevis*, e). Algunos de tres quedaron también con una, como *firme*, de *firmus*, a, um; *pigre*, de *piger*, a, um.

En los comparativos, el latín sólo tenía forma propia para el de superioridad, del cual solamente pasaron al castellano las formas *mejor*, *peor*, *mayor* y *menor*. Así que, en los demás adjetivos, expresamos el grado de superioridad con el adverbio *más* antepuesto al positivo y *que*. Así: *más dulce que el azúcar*. El grado de inferioridad lo expresamos con *menos...que*: *menos dulce que el azúcar*; y el de igualdad, con *tan... como*: *tan dulce como el azúcar*.

También desechó el latín vulgar la forma sintética de los superlativos en *issimus*, *errimus*, etc., y expresó dicho grado de significación con los adverbios *muy*, *bien* y otros, antepuestos al adjetivo positivo. Así: *muy piadoso*, *bien difícil*. Pero el castellano erudito adoptó luego aquellos superlativos, y por eso tenemos actualmente dos modos de expresar este grado. Así: *muy difícil* o *difícilísimo*.

Las formas del artículo determinado proceden de las del acusativo latino del adjetivo demostrativo *ille*, *illa*, *illud*. Así, de *ill(um)*, *ill(am)*, *ill(ud)*, e *illos*, *illas*, salieron las antiguas formas *elo*, *ela*, *elo*; *elos* (*elas*), de las que proceden las actuales *el*, *la*, *lo*; *los*, *las*.

Ante nombres femeninos que no sean propios de mujer y empiecen con *a* o *ha*, acentuadas, se usa la forma *el*, abreviación de la antigua *ela*; y así decimos *el alma*, *el hacha*, y no *la alma*, etc.

El artículo indefinido procede del numeral latino *unus*, *a*, *um*; y tiene las formas *un*, *una*; *unos*, *unas*.

En los pronombres personales conserva el castellano restos de la declinación latina: *yo*, *tú* y *él*, *ella*, *ello*, proceden de los noms. latinos *ego*, *tu*, *ille*, *illa*, *allud*; *mí* y *tí* y el anticuado *lí* (moderno *le*), de los dativos *mihi*, *tibi*, *illi*; *me* y *te* y el neutro *lo*, de los acusativos *me*, *te* e *illud*. *Conmigo* y *contigo* proceden de *mecum* y *tecum* con la preposición *cum*; así: *cum-mecum*, *cum-tecum*.

Los plurales *nos* y *vos* son los mismos nominativos latinos que, junto con el adjetivo *otro*, dieron las formas *nosotros* y *vosotros*. *Ellos*, *ellas*, del acusativo *illos*, *illas*.

Las formas *si* y *se* del reflexivo proceden del dativo *sibi* y del acusativo *se*: *consigo*, de *cum-secum*.

Los posesivos *mío*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro* y *vuestro* provienen de los acusativos latinos de los mismos pronombres: *meus*, *tuus*, *suus*, *noster* y *voster* (vulgar por *vester*). Obsérvese que en *tuyo* y *suyo* se ha engendrado una y para evitar el choque de las dos vocales.

Los relativos e interrogativos tienen en castellano la misma forma, y sólo se distinguen por el acento que deben llevar los últimos. *Que* procede del nominativo *qui*; *quien*, del acusativo *quem*; *cual*, de *qualis*, y *cuyo*, *cuya*, de *cujus*, *cuja*.

Los demostrativos *este* y *ese* proceden de los nominativos *iste* e *ipse*, y *aquel*, de la locución *ecc(um) ille*, así como los anticuados *aqueste* y *aquese*, de *ecc(um) iste* y *ecc(um) ipse*.

El indefinido *alguien* es el acusativo *aliquem*; *algo*, el neutro *aliquod*. *Alguno* proviene de *aliquis* + *unus*; *ninguno*, del ant. *neguno*, y éste, de *nec* + *unus*. *Nadie*, del ant. *nadi*, y éste, del pl. *nati* (nacidos), como *nada*, del pl. neutro *nata* (cosas nacidas, lo nacido).



IV  
Del verbo.

SUS ACCIDENTES

181. Si analizamos una forma verbal latina, encontramos en su estructura los elementos indicativos de los accidentes verbales. Así, en *amabāmus* tenemos: *ama*, que expresa la idea del verbo *amar*; *-ba-*, que nos indica tiempo pasado y modo indicativo; y *-mus*, que equivale al sujeto plural y de primera persona en la voz activa; si en vez de *mus* decimos *mur*, *amabamur*, el tiempo, modo, persona y número son los mismos; pero la voz es ya reflexiva o pasiva. En la síntesis o unión de estos elementos, que es lo que constituye la conjugación, encontramos una oración gramatical cuyo sujeto es *agente* en el primer caso y *paciente* en el segundo: *amabāmus* = nosotros amábamos; *amabāmur* = nosotros nos amábamos o éramos amados.

De modo que los accidentes del verbo son voces, tiempos, modos, números y personas.

182. *Voces*.—Estas son dos en el verbo latino: la activa, como *amāmus*, nosotros amamos, y la medio pasiva, como *amāmur*, nosotros nos amamos o somos amados. Tiene además el latín los verbos deponentes.

En castellano sólo tenemos la forma de la voz activa. La forma sintética de la pasiva no pasó a las lenguas neolatinas. Por esta razón se perdieron también los verbos deponentes o pasaron al castellano con forma activa: así, *nascor*, *-eris*, *-sci*, *natus sum* se modeló conforme a la forma activa y dió el castellano *nacer*.

183. *Tiempos y modos*.—De los tiempos del verbo latino han persistido en castellano unos y se perdieron otros. La pérdida de éstos se compensó con otros de nueva formación.

A. *Persisten en castellano*:

*El presente* en sus tres modos, indicativo: *amas* = tú amas; subjuntivo: *ames* = tú ames; imperativo: *ama tú* = ama tú.

*El pretérito imperfecto* de indicativo: *amabas* = tú amabas.

El pretérito perfecto de indicativo: *ama(vi)sti* = tú amaste.

El pluscuamperfecto en sus dos modos; indicativo: *ama(ve)ras* = tú amaras; subjuntivo: *ama(vi)ses* = tú amases. El futuro perfecto: *ama(ve)ris* = tú amares.

B. *Se perdieron al pasar al castellano:*

El pretérito imperfecto de subjuntivo: *amarem*, etc.

El futuro imperfecto de indicativo e imperativo: *amabo*, etcétera.

El pretérito perfecto de subjuntivo: *amaverim*, etc.

C. *Tiempos de formación castellana o mejor del latín vulgar.*

En sustitución de los tiempos perdidos creó el castellano:

El futuro imperfecto de indicativo: *amaré* = amar + hé.

El modo potencial: *amaría* = amar + había.

Y los tiempos compuestos formados con el verbo haber y el participio de pretérito, que son:

El pretérito perfecto de indicativo: *he amado*, y el de subjuntivo: *haya amado*.

El pretérito anterior: *hube amado*.

El pluscuamperfecto de indicativo: *había amado*, y de subjuntivo en sus dos formas: *hubiera* y *hubiese amado*.

El futuro perfecto de indicativo: *habré amado*.

El potencial compuesto: *habría amado*.

184. *Números y personas.*—Conserva el castellano los dos números singular y plural, y en cada uno de ellos las personas primera, segunda y tercera.

185. *Formas nominales del verbo.*—De éstas persistieron en castellano:

El infinitivo de presente: *amare* amar.

El participio del mismo tiempo: *amantem* amante.

El participio pasivo o de pasado: *amatum* amado.

Y el gerundio activo: *amandum* amando (1).

---

(1) Algunos participios de futuro en *-urus* como *future*, *ventura*, *aventura*, etc., y en *-dus* como *horrendo*, etcétera, sin perder del todo su significado verbal, los tenemos en castellano como sustantivos o como adjetivos.

## CONJUGACIONES

La conjugación única del verbo latino puede terminar de cuatro modos el infinitivo de presente: *are*, *ēre*, *ĕre*, *ire*. Perdida la cantidad de la vocal temática y la *e* final, resultaron las tres conjugaciones castellananas en *ar*, *er*, *ir*.

## A. Primera conjugación.

186. *Infinitivo en ar; tema en a*.—Esta conjugación era en latín la más numerosa, y también lo es en castellano. Comprende:

1.º Los verbos latinos de la primera conjugación o de infinitivo en *āre*, como *amar* de *amāre*.

2.º Poquísimos verbos de la segunda y tercera latinas en *ēre* y *ĕre*, como *torrar* de *torrēre*, *menguar* de *miñuēre*.

3.º Verbos formados por el latín vulgar y que no los tenía el latín clásico; como *caballicare* cabalgar, *alboricare* alborear, *captiare* cazar, *altiare* alzar, etc.

4.º Verbos de formación castellana. Si en castellano hemos de formar un verbo nuevo, lo adaptamos al modelo de esta conjugación o a la de los incoativos en *ecer*; así, de doctor *doctorar*, de amor *enamorar*, de cruz *cruzar*, de regente *regentar*, de dulce *endulzar*, de cerca *acercar*, etc.

*Tema*.—Los verbos latinos de esta conjugación terminan el tema verbal en *a*; *ama-re*, *ama-vi*, *ama-tum*. Los pocos verbos que, como *doma-re*, no tenían esta *a* en el perfecto y supino del latín clásico, *dom-ui*, *dom-itum*, la tomaron en el latín vulgar, y el tema de todos estos verbos termina en castellano en *a* en todos los tiempos, excepción hecha de los perfectos de *dar*, *estar* y *andar*.

187. *Flexión (I) del verbo Amar*:

(1) Presentamos la flexión completa en su forma actual, en esta conjugación. En las otras dos omitiremos la de los tiempos compuestos, pues propiamente no constituyen flexión.

## MODO INFINITIVO

*Formas simples.*

<i>Infinitivo...</i>	am-ar.
<i>Gerundio...</i>	am-ando.
<i>Participio..</i>	am-ado.

*Formas compuestas.*

<i>Infinitivo...</i>	haber amado.
<i>Gerundio...</i>	habiendo amado.

## MODO INDICATIVO

*Presente.*

<i>Yo.....</i>	am-o.
<i>Tú.....</i>	am-as.
<i>El.....</i>	am-a.
<i>Nosotros..</i>	am-amos.
<i>Vosotros..</i>	am-áis.
<i>Ellos.....</i>	am-an.

*Pretérito perfecto.*

<i>Yo.....</i>	he amado.
<i>Tú.....</i>	has amado.
<i>El.....</i>	ha amado.
<i>Nosotros..</i>	hemos amado.
<i>Vosotros..</i>	habéis amado.
<i>Ellos.....</i>	han amado.

*Pretérito imperfecto.*

<i>Yo.....</i>	am-aba.
<i>Tú.....</i>	am-abas.
<i>El.....</i>	am-aba.
<i>Nosotros..</i>	am-ábamos.
<i>Vosotros..</i>	am-abais.
<i>Ellos.....</i>	am-aban.

*Pretérito pluscuamperfecto.*

<i>Yo.....</i>	había amado.
<i>Tú.....</i>	habías amado.
<i>El.....</i>	había amado.
<i>Nosotros..</i>	habíamos amado.
<i>Vosotros..</i>	habíais amado.
<i>Ellos.....</i>	habían amado.

*Pretérito indefinido.*

<i>Yo.....</i>	am-é.
<i>Tú.....</i>	am-aste.
<i>El.....</i>	am-ó.
<i>Nosotros..</i>	am-amos.
<i>Vosotros..</i>	am-asteis.
<i>Ellos.....</i>	am-aron.

*Pretérito anterior.*

<i>Yo.....</i>	hube amado.
<i>Tú.....</i>	hubiste amado.
<i>El.....</i>	hubo amado.
<i>Nosotros..</i>	hubimos amado.
<i>Vosotros..</i>	hubisteis amado.
<i>Ellos.....</i>	hubieron amado.

*Futuro imperfecto.*

<i>Yo.....</i>	amar-é.
<i>Tú.....</i>	amar-ás.
<i>El.....</i>	amar-á.
<i>Nosotros..</i>	amar-emos.
<i>Vosotros..</i>	amar-éis.
<i>Ellos.....</i>	amar-án.

*Futuro perfecto.*

<i>Yo.....</i>	habré amado.
<i>Tú.....</i>	habrás amado.
<i>El.....</i>	habrá amado.
<i>Nosotros..</i>	habremos amado.
<i>Vosotros..</i>	habréis amado.
<i>Ellos.....</i>	habrán amado.

## MODO POTENCIAL

<i>Simple o imperfecto.</i>		<i>Compuesto o perfecto.</i>	
<i>Yo</i> .....	amar-ía.	<i>Yo</i> .....	habría amado.
<i>Tú</i> .....	amar-ías.	<i>Tú</i> .....	habrías amado.
<i>El</i> .....	amar-ía.	<i>El</i> .....	habría amado.
<i>Nosotros</i> ..	amar-íamos.	<i>Nosotros</i> ..	habríamos amado
<i>Vosotros</i> ..	amar-íais.	<i>Vosotros</i> ..	habrías amado.
<i>Ellos</i> .....	amar-ían.	<i>Ellos</i> .....	habrían amado.

## MODO SUBJUNTIVO.

<i>Presente.</i>		<i>Pretérito perfecto.</i>	
<i>Yo</i> ... ..	am-e.	<i>Yo</i> .....	haya amado.
<i>Tú</i> .....	am-es.	<i>Tú</i> .....	hayas amado.
<i>El</i> .....	am-e.	<i>El</i> .....	haya amado.
<i>Nosotros</i> ..	am-emos.	<i>Nosotros</i> ..	hayamos amado.
<i>Vosotros</i> ..	am-éis.	<i>Vosotros</i> ..	hayáis amado.
<i>Ellos</i> .....	am-en.	<i>Ellos</i> .....	hayan amado.

<i>Pretérito imperfecto.</i>		<i>Pretérito pluscuamperfecto.</i>	
<i>Yo</i> ...	am-ara o am-ase.	<i>Yo</i> ...	hubiera o hubiese amado.
<i>Tú</i> ...	am-aras o am-ases.	<i>Tú</i> ...	hubieras o hubieses amado.
<i>El</i> ...	am-ara o am-ase.	<i>El</i> ...	hubiera o hubiese amado.
<i>Nos.</i>	am-áramos o am-ásemos.	<i>Nos.</i>	hubiéramos o hubiésemos amado.
<i>Vos.</i>	am-arais o am-aseis.	<i>Vos.</i>	hubierais o hubieseis amado.
<i>Ellos.</i>	am-arán o am-asen.	<i>Ellos.</i>	hubieran o hubiesen amado.

<i>Futuro imperfecto.</i>		<i>Futuro perfecto.</i>	
<i>Yo</i> .....	am-are.	<i>Yo</i> .....	hubiere amado.
<i>Tú</i> .....	am-ares.	<i>Tú</i> .....	hubieres amado.
<i>El</i> .....	am-are.	<i>El</i> .....	hubiere amado.
<i>Nosotros</i> ..	am-áremos.	<i>Nosotros</i> ..	hubiéremos amado.
<i>Vosotros</i> ..	am-areis.	<i>Vosotros</i> ..	hubireis amado.
<i>Ellos</i> .....	am-aren.	<i>Ellos</i> .....	hubieren amado.

## MODO IMPERATIVO

*Presente.*

Am-a tú.	Am-emos nosotros.
Am-e él.	Am-ad vosotros.
	Am-en ellos.

B. *Segunda conjugación.*

Verbos de infinitivo en *er*, tema en *e*.

Comprende: 1.º Los verbos latinos de la segunda conjugación o de infinitivo en *ēre*, como *debēre deber*, *dolēre doler*, *movēre mover*, exceptuando los que pasaron a la tercera en *ir* o a la primera en *ar*. (V. número 189, 2.º y 186.)

2.º Los de la tercera latina en *ĕre* que no fueron atraídos a la tercera castellana: *facĕre hacer*, *credĕre creer*, *cadĕre caer*, *legĕre leer*, *bibĕre beber*, *rumpĕre romper*, etcétera. (V. núm. 189, 3.º)

NOTA. Estos infinitivos tenían la *e* penúltima breve y acentuaban la antepenúltima sílaba; pero perdida la cantidad, la igualdad de terminación que tenían con los en *ere* los llevó a la uniformidad en el acento.

3.º Los incoativos en *acer*, *ecer* y *ocer* (antiguamente *ascer*, *escer*, *oscer*), en los que debemos distinguir tres grupos.

a) Verbos genuinamente latinos, como *pacĕre* de *pacĕre*, *floreĕre* de *floreĕre*, *endureĕre* de *indureĕre*, *conocer* de *cognoscĕre*, etc.

b) Verbos formados por el latín vulgar a semejanza de los anteriores y que vinieron a sustituir en castellano a sus correspondientes primitivos: así, de los latinos *adpetĕre* y *pertinĕre*, debíamos esperar en castellano *apeter* o *apetir*, *pertener* o *pertenir*; pues bien, a semejanza de *floreĕre*, creó el latín vulgar *\*adpetescere* y *\*pertinescere*, de los cuales derivan en castellano *apetecer* y *pertenecer*.

El castellano mostró cierta predilección por estos verbos, hasta el punto que de aquellos que en latín tenían las dos formas, como *florĕre* y *floreĕre*, tomó la in-

coativa *florece* y desechó la primitiva, al contrario de otras lenguas hermanas que tomaron ésta: catalán *florir*, francés *fleurir*; de *carēre* y *carescēre*, *carecer*.

c) Verbos de formación castellana, como *reblandecer* (de *re* y *blando*), *empequeñecer* (de *en* y *pequeño*), *ennegrecer* (de *en* y *negro*), etc.

NOTA. Estos verbos tienen formas especiales en la conjugación del presente.

188. *Tema*.—El tema o radical de los verbos de esta conjugación termina en *e*; pero solamente en los presentes y pretérito imperfecto de indicativo (1). En los demás tiempos es igual al de los verbos de la tercera.

Por lo que respecta a las demás letras del radical, advertiremos que éste se nos presenta uniforme en todo el verbo sin sufrir las alteraciones que nos ofrecen los correspondientes verbos latinos: así, *cernere* cast. *cerner*; perfecto latino, *crevi*, pero cast. *cerní*; supino *cretum*, pero part. castellano *cernido*. Asimismo *rumperere*, *romper*, perf. lat. *rupi*, pero cast. *rompí*; el part. pasivo *roto*, de *ruptu*, es regular, según la *fonología*, pero irregular según la *analogía*, al contrario de lo que sucede al pretérito *rompí*. Todos siguen una ley, que en la fonología obedece a causas orgánicas, y en la analogía, a causas psicológicas.

### C. Tercera conjugación castellana.

#### 189. *Comprende*:

1.º Los verbos de la cuarta conjugación latina o de infinitivo en *ire* como dormire *dormir*.

2.º Algunos verbos de la segunda latina o de infinitivo en *ere*, como *urgere* *urgir*, *lucere* *lucir*, *persuadere* *persuadir*, *complere* *cumplir*, *implere* *henchir*, etc.

3.º Muchos de la tercera latina o de infinitivo en *ere*, que, por la analogía que en la conjugación de algunos tiempos presentaban ya en latín con los de la cuarta, se

(1) En este tiempo está cambiada la *e* en *i*, como diremos después, así como se ha perdido en el presente de subjuntivo y en la primera persona del singular del de indicativo.

tomaron como de esta conjugación. Así, *fugere* y *dormire* tienen el presente *fugio* y *dormio*; esta igualdad de terminación en el presente los llevó a terminar del mismo modo el infinitivo: *huir*, *dormir*.

190. La influencia que tuvo la analogía de los verbos de la cuarta conjugación latina —o tercera castellana— sobre los de la segunda y tercera —segunda castellana— fué tal, que la segunda conjugación castellana no se diferencia de la tercera más que en la primera y segunda personas del plural del presente de indicativo, en la segunda del plural del imperativo y en el infinitivo.

Esta influencia de la analogía, que venía ejerciéndose desde el latín vulgar, continuó dentro del castellano hasta que la influencia literaria dió cierta estabilidad a la lengua. En castellano antiguo tenemos terminando el infinitivo en *er* muchos verbos que hoy lo tienen en *ir*: *erger*, *morrer*, *render*, *aduzer*, *viver*, *escrever*, *combater*, *discerner*, etc., empleándose también ambas terminaciones, como *constringer* y *constringir*, *confounder* y *confondir*, etc.

191. *Tema*.—Los verbos latinos de la cuarta conjugación terminaban el tema verbal en *i*: *audi-o*, *audi-vi*, *audi-tum*. Algunos pocos no tenían dicha *i* en el perfecto ni en el supino como *senti-o*, *sen-si*, *sensum*; pero el castellano redujo estos verbos a la unidad, haciendo general la *i* en el tema verbal: es decir, extendiendo el tema de presente a todo el verbo. Así, *senti-o*, *siento*; perfecto latino *sen-si*, pero castellano *sentí*; supino *sensum* y participio de perfecto *sensus*, pero castellano *senti-do*.

Los verbos que se sustrajeron a la influencia de la analogía y continuaron en castellano con la misma forma latina son los que llamamos irregulares, como *dicere*, cast. *decir*; perf. latino *dixi*, cast. *dije* (y no *decí*); supino *dictum* y participio *dictus*, cast. *dicho* (y no *decido*).

192. *Conjugación*.—Para que se vea la casi identidad de formas entre los verbos de la segunda y tercera conjugación castellanas, presentamos a la par ambos paradigmas.



*Presente.*

INFINITIVO.	temer.	partir
INDICATIVO.	temo 4	parto
—	temes	partes
—	teme	parte
—	tememos	partimos
—	teméis	partís
—	temen.	parten.
SURJUNTIVO.	tema 6	parta
—	temas	partas
—	tema	parta
—	temamos	partamos
—	temáis	partáis
—	teman.	partan.
IMPERATIVO.	teme tú. 9	parte tú
—	temed.	partid.

*Imperfecto de indicativo.*

temía 2	partía
temías	partías
temía	partía
temíamos	partíamos
temiais	partiais
temían.	partían.

*Imperfecto de subjuntivo.*

temiera temiese 7	partiera partiese
temieras temieses	partieras partieses
temiera temiese	partiera partiese
temiéramos temiésemos	partiéramos partiésemos
temierais temieseis	partierais partieseis
temieran temiesen.	partieran partiesen.

*Potencial simple.*

temería 5	partiría
temerías	partirías
temería	partiría
temeríamos	partiríamos
temeríais	partiríais
temerían.	partirían.

*Pretérito indefinido.*

temí 3	partí
temiste	partiste
temió	partió

temimos	partimos
temisteis	partisteis
temieron.	partieron.

*Futuro simple.*

INDICATIVO.	temeré <i>4</i>	partiré
—	temerás	partirás
—	temerá	partirá
—	temeremos	partiremos
—	temeréis	partiréis
—	temerán	partirán.
SUBJUNTIVO.	temiere <i>8</i>	partiere
—	temieres	partieres
—	temiere	partiere
—	temiéremos	partiéremos
—	temiereis	partiereis
—	temieren	partieren.
PART. PASIVO.	temido.	partido.
GERUNDIO.	temiendo.	partiendo.

*Tiempos: su división.*

193. En los modelos *amar*, *temer* y *partir* hemos visto la forma actual de la conjugación del verbo castellano. Ahora debemos estudiarla en su origen y en su desarrollo histórico, tratando de cada uno de los tiempos y de los elementos que entran en la formación de éstos.

Para facilitar este estudio es muy conveniente empezar por dividir los tiempos en sintéticos o simples, por su forma aparente, y perifrásticos o compuestos. De éstos no hemos de tratar ahora. Clasificamos los tiempos sintéticos en cuatro grupos, y fundamos esta clasificación en la comunidad de origen de los mismos, o sea en la igualdad del radical que entra en su formación.

1.<sup>er</sup> grupo. Presente en todos sus modos y formas.

2.<sup>o</sup> grupo. Pretérito imperfecto de indicativo.

3.<sup>er</sup> grupo. Futuro imperfecto de indicativo y potencial.

4.<sup>o</sup> grupo. Pretérito indefinido, y pretérito y futuro imperfectos de subjuntivo.

La utilidad práctica, además de científica, de estos cuatro grupos se comprenderá en el siguiente ejemplo: Tomemos el verbo *caber* y tendremos:

GRUPO 1.º	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Pres. de ind.} \\ \text{Pres. de subj.} \\ \text{Pres. de imp.} \end{array} \right.$	quepo, cabes, etc.
		quepa, quepas, etc.
		cabe, etc.

La misma irregularidad ante las vocales *o*, *a* en indicativo que en subjuntivo.

Idem 2.º Pretérito imp. ind. cabía, cabías, etc.

Idem 3.º  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Fut. imp. ind.} \\ \text{Potencial} \end{array} \right.$  cabré, cabrás, etc.  
cabría, cabrias, etc.

Los dos tiempos pierden la *e* del infinitivo *caber*.

Idem 4.º  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Pret. indefinido} \\ \text{Pret. imp. subj.} \\ \text{Fut. imp. suj.} \end{array} \right.$  cupe, cupiste, etc.  
cupiera, cupiese, etc.  
cupiere, etc.

La misma irregularidad en los tres tiempos.

#### PRIMER GRUPO

194. *Presente*.—Estudiaremos este tiempo en sus tres modos, comparando sus formas con las latinas para ver las modificaciones que éstas han sufrido en sus desinencias, vocal temática y acentuación. Las modificaciones internas que sufre el radical de este tiempo en algunos verbos, como en *acierto* de *acertar*, *siento* de *sentir*, etc., las estudiaremos en capítulo aparte.

Empecemos por el presente de indicativo de la primera conjugación, cuya vocal temática no sufre modificación ninguna.

I.º *Presente de indicativo*:

a) Primera conjugación, temas en *a*:

Latín.	Castellano.
amo	<i>amo</i>
ama-s	<i>ama-s</i>
ama-t	<i>ama</i>
amā-mus	<i>ama-mos</i>
amā-tis	ant. <i>amades</i> y <i>amaes</i> mod. <i>amáis</i>
ama-nt	ant. <i>ama-nt</i> ; mod. <i>ama-n</i> .

195. *Desinencias*.—La *t* final de las terceras personas ha desaparecido: *amat*, *ama* (32, nota). Las vocales *i*, *u* átonas de sílaba final han cambiado en *e*, *o*: *ama-*

*mus* amamos; *amatis* amades (59). La *t* de *-tis* se suavizó en *d* (63) y resultó *-des* (1). Esta desinencia se conservó en castellano hasta fines del siglo XIV, que es cuando dejó de pronunciarse la *d* intervocal, como sucede hoy en *amado*, *partido*, que el pueblo pronuncia *amao*, *partío*. Salió entonces la forma *ama-es*, que duró muy poco por la incompatibilidad de los dos sonidos vocales *a e*, y en la segunda mitad del siglo XV se nos ofrece ya la forma contracta *amáis*. No obstante, la forma en *des* llegó a penetrar en el siglo XVI y continuó usándose después como arcaísmo. Hoy se conserva todavía en el asturiano.

b) Segunda y tercera conjugación, temas en *e* y en *i*:

<i>debe-o</i> debo	<i>defini-o</i> defino
<i>debe-s</i> debe-s	<i>defini-s</i> define-s
<i>debe-t</i> debe	<i>defini-t</i> define
<i>debē-mus</i> debemos	<i>definī-mus</i> definimos
<i>debē-tis</i> { debe-des debés debéis	<i>definī-tis</i> { defini-des defini-es definis
<i>debe-nt</i> debe-n	* <i>defini-ent</i> define-n.

*Desinencias.*—La tercera persona del plural de los temas en *i* cambió en *-ent* la terminación *unt*, y así resultó *definient* por el clásico *definiunt*.

196. *Vocal temática.*—En la primera persona del singular (*debeo*, *definio*) y en la tercera del plural (*definient*) la *e* y la *i* átonas y en hiato cambian en la semivocal *yod*, que se pierde: *debo*, *defino*, *definen*. (Compárese *parieten*, pared). La *i* átona de sílaba final cambia en *e* (definis) *defines*, (definit) *define*, y se conserva siendo tónica, *definimos*, *definies*.

Al perderse la *d* de *des*, resultaron las combinaciones *-e-es*, *-i-es*: *debe-es*, *defini-es*. La primera se contrajo en *es*, *debés*, o en *eis*, *debéis*: ambas contracciones se ven ya en el siglo XV. En la segunda, *ies*, la vocal tónica absorbió la *e*, resultando la forma *definis*.

(1) Lo que decimos aquí de esta desinencia téngase en cuenta en los demás tiempos.

NOTA. Como se ha visto, las modificaciones fónicas que han sufrido la *e* y la *i* temáticas, han dado por resultado identificar en castellano, excepto en la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> personas del plural, la flexión del presente de indicativo de los verbos de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugación.

197. La *e* de la tercera persona del singular se apocopa con frecuencia en el castellano antiguo si la consonante que la precede es semivocal: así vemos las formas *vien*, *tien*, *val*, *quier*, *aduz*, *yaz*, *cay*, *tray* (*cae*, *trae*), etcétera.

2.º *Presente de subjuntivo:*

	Latín.	Castellano.
TEMAS EN A.	<i>ame-m</i>	ame
—	<i>ame-s</i>	ame-s
—	<i>ame-t</i>	ame
—	<i>amēmus</i>	ame-mos
—	<i>amē-tis</i>	{ ame-des amés améis
—	<i>ame-nt</i>	ame-n.
TEMAS EN E.	<i>debe-a-m</i>	deb-a
—	<i>debe-a-s</i>	deb-a-s
—	<i>debe-a-t</i>	deb-a
—	<i>debe-ā-mus</i>	deb-a-mos
—	<i>debe-ā-tis</i>	{ deb-a-des deb-a-es debáis
—	<i>debe-a-nt</i>	deb-a-n.
TEMAS EN I.	<i>defini-a-m</i>	defin-a
—	<i>defini-a-s</i>	defin-a-s
—	<i>defini-a-t</i>	defin-a
—	<i>defini-ā-mus</i>	defin-a-mos
—	<i>defini-ā-tis</i>	{ defin-a-des defin-a-es defináis
—	<i>defini-a-nt</i>	defin-a-n.

*Desinencias.*—La *m* de primera persona se perdió ya en el latín vulgar. Las demás han sufrido los mismos cambios que en el indicativo.

198. *Vocal temática*.—En la primera conjugación la *a* del tema *ama-* se presenta ya en latín cambiada en *e* por contracción de *a + i*, amem, y así persiste en castellano. Las vocales *e, i*, de segunda y tercera conjugación, cambian por estar en hiato, en la semivocal *yod* que se pierde, *deb-e-as* debas, *defin-i-as* definas, etc. (V. 196.)

NOTA. Lo mismo que en el indicativo (V. núm. 196, nota), por pérdida de las vocales temáticas *i, e*, resulta también en el presente de subjuntivo la flexión de los verbos de la segunda conjugación, igual a la de los de la tercera.

En los textos antiguos se ven formas dialectales en que se conservan las temáticas *e, i*; así, *sabea, podea*, etc., *sirvia, vencia*; y la desinencia *atis* contraída en *ats, az*, como *digats, vollaz*.

### 3.º Presente de imperativo:

	Latin.	Castellano.
TEMAS EN A.	<i>ama</i>	<i>ama</i>
—	<i>amā-te</i>	<i>ama-de, amad, amat.</i>
TEMAS EN E.	<i>time</i>	<i>teme</i>
—	<i>timē-te</i>	<i>teme-de, temed, temet.</i>
TEMAS EN I.	<i>defini</i>	<i>define</i>
—	<i>definī-te</i>	<i>defini-de, definid, definit.</i>

199. *Desinencias*.—Pérdida la *e* de la desinencia de la segunda persona del plural, quedó *amad* alternando con *amat* y *amade*, hasta que a últimos del siglo xv se fijó la forma *amad*. También se encuentran usadas las formas contractas *amai* y *amá*; *temí, partí*, y las segundas personas del plural del indicativo *amáis, temedes, partides*.

La segunda persona del singular pierde la *e* en los verbos que, según hemos visto, la apocopan en el indicativo: *sal, pon, aduz, tray* = trae; *oy* = oye, del antiguo *oyer*, etc.

200. 4.º *Infinitivo*.—Desapareció la *e* final, quedan-

do la *r* precedida de la vocal temática: *amāre amar*, *timēre temer*, *partire partir*. En el dialecto leonés se mantuvo la *e*: *pagare*, *pechare*, *alaudare*, etc. Esta *e* puede considerarse como etimológica; pero en castellano es más bien rítmica, es decir, que la empleó la poesía culta para fabricar consonantes, y en ese concepto se halla, no sólo en los infinitivos sino en otras palabras, como *Gormaze*, *tale*, etc., y en formas verbales terminadas en vocal, caso en que se intercala entre ésta y la *e* una *v*, así: *despoblarave*, *tomove*. En los romances no aparece la *v*: *dirae*, *tomarae*, etc. (1).

5.º *Participio de presente*.—Son muchos los verbos que no lo tienen en castellano, y en los que lo conservan tiene hoy el valor de adjetivo o sustantivo. Termina en *ante*, *ente* o *iente*, según que proceda de temas en *a*, en *e*, o en *i*:

amanten	absorbentem	audientem
amante	absorbente	oyente

Pero por la influencia que la tercera conjugación ha ejercido sobre la segunda (2), muchos participios de ésta terminan como los de la tercera en *-iente*: *amaneciente*, *perteneciente*, *doliente*, etc.

Antiguamente se usaban también las formas apocopa-  
das, *temient*, *partient*, *amanescient*, etc.

201. 6.º *Gerundio*.—También los gerundios de los verbos de la segunda han sufrido la influencia de los de la tercera conjugación, terminando como éstos en *iendo*: *temiendo*, *partiendo*, etc. Los de la primera terminan en *ando*: *amando*, etc.

### Acentuación.

202. 1.º *Infinitivo*.—Los infinitivos latinos de los verbos de la primera, segunda y cuarta conjugación eran graves, y los de la tercera, esdrújulos. En castellano todos son agudos: los primeros, por haber perdido la *e*

(1) R. M. Pidal; op. cit., pág. 418.

(2) Favorecida en este caso por ser tónica la *e* y tender a la diptongación en *ie*.

final, y los de la tercera, por la analogía que sobre ellos ejercieron los de la segunda y cuarta: *amāre* amar, *timēre* temer, *partīre* partir; pero *lēgere* leer. De modo que todo infinitivo castellano acentúa la vocal temática.

2.º *Indicativo, imperativo y subjuntivo*.—En el singular y tercera persona del plural acentúan estos tres modos la sílaba anterior a la de la vocal temática: *imāgīna-s*, *absór-be-s*, *diví-de-n*; *imāgí-ne-s*, *absór-ba-s*, *diví-da-n*. Los verbos en *-iar* y *-uar* no se apartan de esta ley: *desvariar*, *desvari-a-s*; *acentuar*, *acentú-a-n*, etc., pero en los terminados en *-cuar* y en *guar*, téngase en cuenta que la vocal *u* forma diptongo con la *a* temática: *santiguar*, *santí-gua-s*; *averiguar*, *averí-gua-n*; *evacuar*, *evá-cua-n*.

La primera y segunda persona del plural acentúan la vocal temática, resultando aguda la segunda persona por la contracción de dicha vocal con la de la desinencia: *amá-mos*, *temé-mos*, *partí-mos*; pero *amáis* (de *amá-es*), *teméis* (de *teme-es*), *partís* (de *partí-es*); *amé-mos*, *temá-mos*, *partá-mos*; *améis*, *temáis*, *partáis*, etc.

NOTA. En latín, cuando las formas del presente eran de tres o más sílabas, se acentuaba la antepenúltima si la penúltima era breve: así, *término*, *crédimus*, etc. El castellano uniformó la acentuación en todos los verbos: *termino*, *creémos*.

#### SEGUNDO GRUPO

203. *Pretérito imperfecto de indicativo*.—En la estructura de este tiempo hemos de distinguir tres elementos: el tema verbal *ama-*, *time-*, *parti-*; la característica temporal *-ba-*, y las desinencias. La unión de estos tres elementos constituía su conjugación latina, así:

Temas en A o de la 1.ª conjugación.

Latín.....	amā-ba-m	amā-ba-s	amā-ba-t
Castellano...	ama-ba	ama-ba-s	ama-b-a
Latín.....	ama-bā-mus	ama-bā-tis	amā-ba-nt
Castellano...	amá-bamos	amá-ba-des,	amabais, ama-ba-n.

Temas en E o de la 2.ª conjugación.

Latín.....	timē-ba-m	timē-ba-s	timē-ba-t
Castellano...	temía	temí-a-s	temí-a



Latín..... time-bā-mus timebātis timēbant  
 Castellano... temí-a-mos temíades temíais, temían.

Temas en I o de la 3.<sup>a</sup> conjugación.

Latín.....	partī-ba-m (1)	partī-ba-s	partī-ba-t
Castellano.	partí-a	partí-a-s	partí-a
Latín.....	parti-bā-mus	parti-bā-tis	partī-ba-nt
Castellano.	partí-a-mos	partí-a-des,	partíais partí-a-n.

Las modificaciones de las desinencias quedan ya explicadas en el presente.

El signo temporal *ba* se conservó intacto en los verbos de la primera conjugación, *amabam amaba*, etc.; pero desapareció la *b* en los temas en *i* y en *e* (67), resultando *partía* y *timéa* (de *partibam* y *timebam*); la *e* de *timea*, ante *a*, se transformó en *i*, resultando el imperfecto de la segunda conjugación igual al de la tercera.

En vez de la terminación *-ía*, *-ías*, etc., nos ofrece el castellano antiguo *-ie*, *-ies*, etc., resultando el imperfecto

*temíe*, *temíes*, *temíe*; *temíemos*, *temíedes*, *temíen*.

*Acentuación*.—En primera y segunda personas del plural de este tiempo, acentuaban los latinos la sílaba *ba*: *amabámus*, *timebātis*; el castellano tendió a la uniformidad acentuando en todas las personas la vocal temática: *amábamos*, *temíais*.

TERCER GRUPO

204. *Futuro imperfecto de indicativo y potencial*.—Estos dos tiempos son de formación romance, común a todas las lenguas neolatinas. Ambos se forman con el infinitivo del verbo principal, tomado como tema verbal, y un tiempo de auxiliar haber, que para el futuro es el presente y para el potencial el imperfecto del modo indicativo.

Expondremos primero la forma actual de ambos tiem-

(1) En el latín arcaico el signo *ba* se unía directamente a los temas en *i*, resultando la forma *partibam*, que en el clásico era *-iebam*. La terminación *ibam* del latín arcaico prevaleció en el vulgar.

pos, y veremos después las modificaciones por que han pasado hasta venir a quedar constituídos tal como hoy los tenemos.

205. *Forma actual*—Tomando, como hemos dicho, por tema general de estos dos tiempos el infinitivo del verbo correspondiente, no es necesario establecer diferencia de conjugación.

amar	} + {	-é, -ás, -á, -emos, -éis, -án; <i>futuro</i> .
temer		
partir		

Las terminaciones del futuro no ofrecen dificultad ninguna que necesite explicación. Son el mismo presente del verbo haber, tal como hoy lo tenemos: la terminación *eis* de la segunda persona del plural procede de la antigua forma *hedes* (*habetis, auedes, hedes, edes*), muy común en el antiguo castellano.

En el Poema del Cid, y en otros documentos antiguos, se ven las formas sintéticas al lado de las analíticas: “*partir nos hemos en vida*” = nos partiremos; “*atorgar nos edes esto*” = nos otorgaréis: formas en que vemos interpuesto el pronombre entre el definitivo y el auxiliar: *non se si entraré y más; andaremos, aures, aiudaremos*, etc.

Lo mismo acontece en el potencial, cuyas terminaciones han sufrido mayores contracciones que las del presente (1): *Poder lo hian* = lo podrían; *pagarse ya della Alfonso* = se pagaría de ella, etc.; *convidar le yen* = le convidarían.

Tiene también las terminaciones *ie, ies*, como el imperfecto de indicativo: *perderie, perderies, perderie, perderiemos, perderiedes, perderien*.

La primera persona del singular del futuro tiene en

(1) La forma latina *habebam -as*, etc., es en castellano antiguo, como diremos al tratar del verbo haber, *auía, auías*, etc.; la vocal protónica *a*, entre el acento del infinitivo y el de la *i* de *auía*, que viene a ser el principal en la forma compuesta, *amar + auía*, desaparece, y con ella la *u*, quedando *ía, ías*, etc.

el dialecto leonés la terminación *ey*: *temerey*, *partirey*, *serey*.

206. *Formas contractas*.—Al fundirse en una la forma del infinitivo y las del presente o imperfecto de *haber*, conservaron éstas el acento principal de la forma sintética *temer* + *é* = *temeré*; *temer* + *ía* = *temería*: la vocal de la terminación del infinitivo *ar*, *er*, *ir*, de tónica que era, resultó átona y desapareció en muchos verbos de la segunda y tercera conjugación. En el castellano actual no pierden esta vocal más que los verbos *haber*, *caber*, *hacer*, *poder*, *poner*, *querer*, *saber*, *tener*, *valer*, *decir*, *salir* y *venir*; así: *habré habría*; *cabré, cabría*, etc.; pero antiguamente se elidía en muchos más.

Así, beber	<i>bevrás, bevríen</i>
caer ( <i>cadëre</i> )	<i>cadré, cadría</i>
morir	<i>morré, morría</i>
placer	<i>plazrá, plazría</i>
vencer	<i>vençremos, vençríen, vençríemos</i>
yacer	<i>yazrá, yazría</i>
decir	<i>dizré, dizría, dizría</i>
comer	<i>combré, combrían;</i>

y así: *roer* (*rodëre*) *rodré*; *parecer* *parezré*; *ofrecer* *ofreçremos*; *partir* *partremos*; *ferir* *ferrá*; *crecer* *creçrá*; *perder* *perdremos*; *entender* *entendremos*; *odredes* de oír (*audïre*), etc., y, por el contrario, se usaban, sin elidir la vocal, verbos que hoy la eliden, como *valer* *valerá*; *saber* *saberá*; *poder* *poderedes*, etc.

207. Al producirse la síncope de la *e* o *i* del infinitivo resultaban en contacto en muchos verbos consonantes incompatibles. El castellano antiguo las toleraba unas veces: *tenrá, venrá, salré* y *salría* (de *tener*, *venir* y *salir*); o las asimilaba si la primera era *n*: *terrá, terríe, verrá*; o metatizaba la *r*: *terná, terníe, verná, porné* y *porníe* (de *poner*); o insertaba una muda dental: *tandrá* (de *tañer*), *toldría* (de *toller*), o labial si la primera consonante es *m*: *combré, combría* (de *comer*).

De todos estos procedimientos, el castellano actual sólo conserva la inserción de la muda *d* en los verbos *poner*, *tener*, *valer*, *salir* y *venir*.

Los futuros de los verbos *decir* y *hacer* corresponden a los antiguos infinitivos *dir* (por decir) y *far* (por facer).

*Acentuación.*—El futuro y el potencial acentúan la vocal siguiente a la *r* del infinitivo, o sea la primera de la forma del verbo haber, que entra en su formación: *amar-é*, *amar-ás*, etc.; *amar-ía*, *amar-ías*, etc.

#### CUARTO GRUPO

*Preterito indefinido y preterito y futuro imperfectos de subjuntivo.*

208. *Origen.*—El preterito indefinido deriva del preterito perfecto latino: *ama-vi-sti*, *ama-ste*.

La forma en *ra* del preterito imperfecto de subjuntivo procede del pluscuamperfecto latino de indicativo: *amá-ve-ras*, *ama-ras*; la forma en *se* del mismo tiempo, del pluscuamperfecto de subjuntivo: *ama-vi-sse-s*, *ama-se-s*; y el futuro imperfecto de subjuntivo, del futuro perfecto de indicativo: *ama-vě-ri-s*, *ama-re-s*.

Todos estos tiempos derivan en latín del radical de perfecto, que, como sabemos, se formaba de distinto modo, según las conjugaciones y los temas verbales; así, amo (t. ama), *amavi*; teneo (t. ten), *tenui*; lego (t. leg), *legi*; facio (t. fac), *feci*; dico (t. dic), *dixi*; partio (t. parti), *\*partivi*; y como en castellano tenemos los resultados de esta variedad en algunos verbos de la segunda y tercera conjugación, trataremos separadamente de cada una de éstas.

#### PRIMERA CONJUGACIÓN

209. *Preterito indefinido.*—Los verbos latinos de tema en *a*, exceptuados unos pocos, tenían por signo característico del perfecto el sufijo *vi* (i) que, añadido al tema verbal *ama*, formaba el temporal *amavi*, propio de los tiempos llamados *perfectos*, los cuales venían a dife-

---

(i) Los pocos verbos que, como domo, *domui*, lavo, *lavi*, no tenían este sufijo, lo tomaron por analogía en el latín vulgar y formaron *domavi*, que se ve ya en el latín clásico, *lavavi*, etc. Sólo el verbo primitivo *dar* continuó con su perfecto *dedi*, del cual procede el castellano *dí*; *andar* y *estar* lo han formado de un modo especial.

renciarse entre sí por las terminaciones especiales de cada uno.

Así resulta el perfecto:

Clásico.	cuyas terminaciones fueron en latín vulgar	Vulgar.	y de éstas salieron las castellanas	Castellano.
amā-vi		-āi		-é
amā-vi-sti		-āsti		-aste
amā-vi-t		-āut		-ó
amā-vi-mus		-āmus		-amos
amā-vi-stis		-āstis		-astes, -asteis
amā-vē-runt		-ārunt		-aron.

NOTA. *Primera persona del singular*: *ai* de *avi*, se ve en inscripciones de la época imperial: *probai*, por probavi; el diptongo *ai* se redujo en castellano a *e*, *probé*; en portugués y gallego, *-ey*, *amey*.

*Tercera del singular*: *aut* de *avit* (= *auit*) por pérdida de la *i* se ve en inscripciones; así *duplicaut*, cambiada la *u* en *o*, por *duplicavit*; perdida la *t* final del diptongo *au* quedó en castellano *ó*, *duplicó*.

*Segunda del singular*: en ésta y en las tres del plural se sincopó la sílaba *-vi*: *amāvisti*, *amaste*, *amāvimus* *amos*, etc.

Estas formas sincopadas se usaban ya en el latín clásico.

La *i* átona de sílaba final cambió en *e* y resultó la forma *amaste*, que en el castellano antiguo se nos ofrece también con la terminación *-este*, tal vez por analogía con la primera persona; así, *saqué*, *saqueste*, *quebranteste*: y con pérdida de la *e* final *resucitest*, *salvest* (*salvaste*). En Berceo se ve la *i* final, *mamantesti*, *preguntesti*, etc.

*Primera y tercera del plural*: Sincopada la sílaba *vi* y perdida la *t*, la *u* átona de sílaba final cambia en *o*; *amos*, de *amā-vi-mus*, y *aron*, de *amā-vē-runt*. En la primera se ve también la terminación *emos*, y en la tercera *oron* en el dialecto leonés.

*Segunda del plural*: La terminación *stes* que dominó en toda la Edad Media y llegó a penetrar en la moderna, se transformó en *-stéis* (1) por analogía con las segundas

(1) Terminación relativamente moderna que no se halla en uso corriente hasta el siglo xvi. Lanchetas, *Morfología del verbo castellano*.

personas de este mismo número de otros tiempos terminadas en diptongo: *temécis, temerécis*, etc.

## SEGUNDA Y TERCERA CONJUGACIÓN

210. *Pretérito indefinido*.—En los verbos de estas dos conjugaciones hemos de distinguir en castellano dos clases de pretérito indefinido: el de los verbos que conservan la acentuación latina en primera y tercera personas del singular, como *dije, dijo*, y el de los que en estas mismas personas acentúan la vocal final, como *partí, partió*. En las demás personas, la acentuación es uniforme y carga siempre sobre la penúltima sílaba. A los primeros les llamaremos *fuertes*, y a los segundos, *débiles*.

211. 1.º *Indefinido fuerte*.—Los pocos verbos que lo tienen en castellano conservan en este tiempo la misma forma latina, alterada sólo por las leyes fonéticas. En latín sabemos que la característica de este tiempo era en unos verbos *ui* (vi) teneo *ten-ui*, en otros *si*, como dico *dixi* (dic-si), mientras que otros sólo tenían la *i*, venio *ven-i*. En castellano tenemos restos de estas tres formas, por lo que distinguiremos tres clases de indefinido fuerte.

212. *Clase 1.ª*.—Indefinidos castellanos que conservan la característica *ui* (vi) latina.

En esta clase hemos de distinguir formas primitivas y formas creadas por el latín vulgar a semejanza de las primitivas.

1.º *Formas primitivas*.—Citaremos las procedentes de los perfectos latinos:

habuit	iacuit	placuit	sapuit	potuit, que	dieron
en cast. ant.	<i>ovo</i> (1)	yogo	<i>plogo</i>	<i>sopo</i>	<i>podo</i>
— mod.	<i>hubo</i>		<i>plugo</i>	<i>supo</i>	<i>pulo</i> .

(1) Téngase en cuenta el cambio de *a* tónica en *o*: *habui, haubi, auvi, ovo* (V. núm. 36). También son de notar las formas antiguas de tercera persona *ouve, prougue, soube*.

2.º *Formas secundarias.*—Véanse en el siguiente cuadro los perfectos de los verbos *credo*, etc., formados por el latín vulgar, en sustitución de los clásicos:

Verbos.	Perf. clásico.	Perf. vulgar.	Cast. ant.
credo	creditit	*creduit	<i>crovo</i>
oresco	crevit	*crevuit	<i>crovo</i>
cognosco	cognovit	*cognovuit	<i>conuvo</i>
sedeo	sedit	*seduit	<i>sovo</i>
sto	stetit	*stetuit	<i>estudo y estovo</i>
capio	cepit	*capuit	<i>copo, mod. cupo.</i>

Además, de *tenui*, *tovo tuvo*; de andar, *andudo* y *andovo, anduvo*.

Al lado de estas formas se empleaban también en castellano antiguo las débiles, como *yací*, que ha prevalecido y desechado a la forma fuerte *yogo*; *podió* y *pudió*, que, al contrario, no ha prevalecido, sino que ha sido desechada por la forma fuerte *pudo*; *creyó* y *crecí*, que han sustituido al antiguo *crovo*, y *conocí* a *conuvo*; *sovo* se ha perdido, lo mismo que *estudo*.

De modo que de esta primera clase, el castellano actual sólo conserva el indefinido fuerte en los verbos *haber, placer, saber, poder, caber, tener, estar* y *andar*.

213. *Clase 2.ª*—Indefinidos castellanos que conservan la característica *si*.

Los perfectos latinos en *si* son en su origen aoristos que sustituyeron a los verdaderos perfectos latinos, especialmente en verbos primitivos, que son los que los tienen. Esta tendencia invasora del sufijo *-si* fué mayor en el latín vulgar, que dió perfectos en *-si* a verbos que no lo tenían, como *fugio*, perfecto clásico *fugi*, pero vulgar *fuxi*. De estos perfectos, ya originarios, ya secundarios, tenemos restos en castellano en verbos de tema en gutural, dental y labial.

a) *Verbos en gutural:*

Verbos.	Perf. latino.	Perfecto castellano.
dico	dixit	<i>dixo, dijo</i>
traho	traxit	<i>troxo, trajo</i> (1)
-duco	-duxit	<i>-duxo, condujo</i>
-struo	-struxit	<i>-struxo</i>
cingo	cinxit	<i>cinxo, hoy débil cinó</i>
tango	*tanxit	<i>tanso — tañó</i>
fugio	*fuxit	<i>fuvo, fusso — huyó.</i>

Al lado de estas formas se ven en castellano antiguo los indefinidos débiles *dezi* (de decir), *reduzió* (de reducir) y *trayó* (de traer), que han sido desechados, y *destruyó*, *cinó*, que han sustituido a las formas fuertes.

b) *Verbos en dental:*

rideo	risit	<i>riso</i>	hoy débil <i>rei</i>
mitto	misit	<i>miso</i>	— <i>metí</i>
prendo	*presit	<i>prise</i>	— <i>prendí</i>
respondeo	*resposit	<i>respuso</i>	— <i>respondí.</i>

Y además *remaso* de *remansit*, remaneo; *poso* y *puso* de *posuit*, pono; *apriso*; *quiso* de \**quaesit* quaero; formas al lado de las cuales se ven también las débiles *romanió*, *rei*, *prendí*, etc.

c) *De verbos en labial* tenemos el antiguo *scripso* de *scripsit*, scribo.

Téngase en cuenta la metátesis de la *s* en los antiguos *visque* de *vic-si* (vixi) y *trasque* de *trac-si* (traxi); *nasque*, nació, se formó del presente *nasco* de nascor.

De esta segunda clase conservamos hoy el indefinido fuerte en los verbos *decir* y *traer*: *dije* y *traje*; en los compuestos de *ducere*, como *conducir* y *reducir*: *conduje*, *reduje*, etc., y en *poner* y *querer*: *puse* y *quise*.

214. Clase 3.<sup>a</sup> Son muy pocos los indefinidos que de ella quedaron en castellano:

*fēcit fiso, fis, fiz*; *venit vano*; *vidi vide*,  
y también el débil *viyó*, hoy *vió*,

(1) Y también *trojo*, de *traxit*, por haber tomado la característica *ui*.



dedit *deo*, *deu*, hoy débil *dió*; stetit *estide* (209, nota), exivit *iro*, y también el débil *yxió*.

Sólo *hice* y *vine* persisten actualmente.

*Desinencias*.—Son las mismas del perfecto latino:

fecit	feciste	fecit	fecimus	fecistis	fecerant
<i>hice</i>	<i>hic-iste</i>	<i>hizo</i>	<i>hicimos</i>	<i>hic-isteis</i>	<i>hicieron</i> .

La *o* de la tercera persona del singular se debe a influencia del indefinido débil. Primitivamente era *e*, que se perdía, como la de la primera persona, así:

*fiē* y *fiis*, *vin*, *puē*, *pus*, *pris*, *dux*, *of*, *off* y *estit*.

La tercera persona del plural tiene a veces la terminación *-ioron* por *-ieron*: *troguioron* = trajeron, *podioron* = pudieron. La *i* de *-ieron* falta hoy en los indefinidos de la segunda clase o en *s*, excepto en *puse* y *quise*, por haber sido absorbida por la consonante palatal precedente; antiguamente existía, así: *dixieron*, *conduxieron*. El sonido *xi* pasó a *j*: *dijeron*, *condujeron*.

Otra terminación antigua de esta tercera persona es *on*, formada sobre la tercera del singular en *o*: así, él *dixo*, ellos *dixon*; él *puso*, ellos *puson*, etc.

Al lado de la primera y segunda personas del plural de *imos*, *istes*, se ven formas en *iemos*, *iestes*: *vimos* y *viemos*, *dimos* y *diemos*, *diestes*, etc.

215. 2.º *Indefinido débil*.—Al estudiar el pretérito imperfecto hemos visto que en castellano han venido a tener igual forma el de la segunda y el de la tercera conjugaciones. Esto mismo sucedió en los tiempos del cuarto grupo, por haberse perdido el perfecto latino de los verbos correspondientes a la segunda conjugación castellana (segunda y tercera latinas), y haber tomado estos verbos la forma propia de los perfectos de la tercera (cuarta latina).

Los pocos perfectos de la segunda y tercera conjugaciones latinas que no se sujetaron a la analogía de los perfectos de la cuarta son los que hemos llamado fuertes.

216. Tratemos primero del *indefinido de la tercera conjugación*.

Los verbos de la cuarta conjugación latina (tercera castellana) tenían todos, excepto unos pocos, por característica de este tiempo *vi*, que, unido con las desinencias al tema, formaba el perfecto:

Clásico.		Vulgar.	Castellano.
LLENO	SINCOPADO		
partī-vi	partī-i	part-ii	part-i
partī-vi-sti	partī-isti	-isti	-iste
partī-vit	partī-it	-iut	-io
partī-vi-mus		-imus	-imos
partī-vi-stis		-istis	-istes, -isteis
part-ivē-runt	parti-erunt	-iron, -ieron.	-iron, -ieron.

OBSERVACIONES.—En la primera persona del singular se contrajeron en una las dos *ii* que el portugués conservó hasta el siglo XVI y aún hoy conserva el italiano.

En la tercera cambió la *u* en *o* y atrajo el acento de la *i*, que pasó a semivocal y formó diptongo con la *o*: *partiut*, *partió*. El antiguo portugués conservaba esta *u*: *partiu*, *feriu*, etc.

La segunda del plural queda explicada ya en el indefinido de la primera conjugación. La tercera tuvo dos formas: *iron*, por síncope completa de la sílaba *vi*, o *ieron* si sólo se perdió la *v*: *partiron* y *partieron*.

217. *Indefinido de la segunda conjugación* (segunda y tercera latinas).

La uniformidad que hemos visto en la formación de los perfectos latinos de los verbos de la primera y de la cuarta conjugación no existía en los de la segunda y tercera, que formaban su perfecto en *ui*, *si*, sólo *i* o con reduplicación: así, debeo *debui*, cresco *crevi*, cedo *cessi*, lego *legi*, vendo *vendidi*, cado *cedidi*, etc., etc.

Si comparamos estos perfectos con los indefinidos correspondientes castellanos

debuí debuísti,	<i>debí debiste</i>
creví crevísti,	<i>crecí creciste</i>
cessí cessísti,	<i>cedí cediste</i>
legí legísti,	<i>leí leíste</i>
véndidi vendidísti,	<i>vendí vendiste</i>
cécidi cecidísti,	<i>caí caíste,</i>

veremos: que si *vendiste*, *leíste* y hasta *debiste* pueden explicarse perfectamente como continuadores de los latinos *vendidisti*, *legísti* y *debuísti*, no ocurre lo mismo con los demás, y, por tanto, hemos de convenir en que los indefinidos de esta conjugación se formaron casi todos a semejanza de los de la tercera, a lo cual contribuyó la variedad de sufijos, que hacía que fueran pocos, en comparación con los en *ivi*, los perfectos *reduplicados* y los en *ui*, *si*, *i*, y la tendencia uniformadora del pueblo a reducir a la unidad genérica las variedades específicas.

Este tránsito a la unidad no fué brusco; se crearon primero formas nuevas que coexistieron con las primitivas, hasta que desaparecieron éstas y quedaron aquellas ocupando su lugar: así al lado del clásico *cécidi* de cado y *dolui* de doleo, formó el latín vulgar *caí* y *dolí*, de donde proceden las castellanas *caí* y *dolí*.

Así, pues, el indefinido de los verbos de esta conjugación es igual al de la tercera hasta en el acento:

*temí, temiste, temió, temimos, temistes, -steis, temieron.*

*Formas antiguas.*—En el castellano antiguo se nos ofrecen estos perfectos con el diptongo *ie* en la penúltima sílaba de primera y segunda personas del plural, así:

*vi, viste, vió, viemos, viestes, vieron; y así  
diemos y diestes, oviemos y oviestes,  
nasciemos, metiemos, falleciemos y escriuiemos,  
defendiestes, nasquiestes, etc.*

y en el dialecto leonés con la terminación *ioron* para tercera del plural *ovioron, naciaron*, etc.

OBSERVACIÓN.—En la conjugación del indefinido de los verbos de la segunda y tercera conjugación hemos de tener en cuenta que la *i*, como primer elemento de

un diptongo, no subsiste si le precede consonante palatal sino que se funde con ésta. Por tanto, en todos aquellos verbos cuya última consonante radical sea *ch*, *ll* o *ñ*, se nos ofrecen sin la *i* de los diptongos *io*, *ie* las formas correspondientes a los tiempos del cuarto grupo: así, *ceñir*.

*Indefinido*: *ciñó*, *ciñeron*, etc., comp. con *part-i-ó*, *part-i-eron*  
*Forma en ra*: *ciñera*, *ciñeras* — *part-i-era*, etc.  
 — *se*: *ciñese*, *ciñeses* — *part-i-ese*, —  
*Futuro subj.*: *ciñere*, *ciñeres* — *part-i-ere*, —

Lo mismo ocurre en los verbos en *eir* como *reír*, *freír*, etc., que debilitan la *e* en *i* ante dichos diptongos, y se funden en una las dos *ies*: así, *ri-ó* por *ri-i-ó*; *ri-era* por *ri-i-era*, *ri-e-re* por *ri-i-ere* (I).

En el castellano antiguo se escribía esta *i*: así *çinió* y *cinnieron*; *henchiessen*, etc., y según la Real Academia, aunque rara vez, aún se usan las formas *riyó*, *riyeron*, *riyera*, *riyese*, *riyere*, etc.

Esto sucede también, como hemos dicho, en el indefinido fuerte de *decir*, *traer* y en el de los en *-ducir*; *dijo*, *condujo*, *dijera*, etc.

218. *Pretérito imperfecto de subjuntivo y futuro imperfecto del mismo modo.*

En el estudio de estos tiempos hemos de tener en cuenta todo lo que hemos dicho del indefinido débil y fuerte; pues se ajustan a él de tal modo, que conservan todas las modificaciones que tiene en la tercera persona del plural.

1.º *Forma en ra del pretérito imperf. de subjuntivo.*

Deriva del pluscuamperfecto de indicativo latino.

1.ª conjugación: ama-vě-ram	<i>ama-ra</i>
ama-vě-ras	<i>ama-ras</i>
ama-vě-rat	<i>ama-ra</i>
ama-ve-rāmus	<i>amá-ramos</i>
ama-ve-rātis	<i>amá-rades, amarais</i>
ama-vě-rant	<i>ama-ran.</i>

(I) Lo que ocurre en este caso es que realmente pronunciamos la *i*; así, al leer *riera* pronunciamos más bien *riyera* que *ri-e-ra*.

3. <sup>a</sup> conjugación: parti-vě-ram	<i>parti-e-ra</i>
parti-vě-ras	<i>parti-e-ras</i>
parti-vě-rat	<i>parti-e-ra</i>
parti-ve-rāmus	<i>parti-é-ramos</i>
parti-ve-rātis	<i>parti-é-rades, partierais</i>
parti-vě-rant	<i>parti-e-ran,</i>

y lo mismo los verbos de la segunda, que ya hemos dicho que la analogía uniformó con los de la tercera:

*tem-i-e-ra, temieras, temiera, temiéramos, temiérades, -ais, temieran.*

Antiguamente se usaban las formas sin *e*: así, *temira* y *partira* en primera y tercera personas del singular.

*Acento.*—El castellano uniformó la acentuación de este tiempo, haciendo esdrújulas la primera y segunda personas del plural, que en latín eran graves. Hoy tenemos grave la segunda por la contracción de las dos últimas sílabas.

2.<sup>o</sup> *Forma en se del pretérito imperfecto de subjuntivo.*

Procede del pluscuamperfecto de subjuntivo latino.

1. <sup>a</sup> conjugación: ama-vi-ssem	<i>ama-se</i>
ama-vi-sses	<i>ama-ses</i>
ama-vi-sset	<i>ama-se</i>
ama-vi-ssēmus	<i>amá-semos</i>
ama-vi-ssētis	<i>amá-sedes, amaseis</i>
ama-vi-ssent.	<i>ama-sen.</i>

3. <sup>a</sup> conjugación: parti-vi-ssem	<i>parti-e-se.</i>
parti-vi-sses	<i>parti-e-ses</i>
parti-vi-sset	<i>parti-e-se</i>
parti-vi-ssēmus	<i>parti-é-semos</i>
parti-vi-ssētis	<i>parti-é-sedes, partieseis</i>
parti-vi-ssent.	<i>parti-e-sen.</i>

La *e* de *parti-e-se* es resultado de la analogía con *parti-e-ra*, y lo mismo en la segunda conjugación: *temiese, temieses, temiese, temiésemos, temieseis, temiesen.*

En el castellano antiguo se conservan las dos *ss*: *fuesse, visquiessen, sopiessse*; puede elidirse la *e* final: *visquies* por *visquiese*, *quebrantas* por *quebrantase*, etc.

*Acento.*—Se uniformó lo mismo que en la forma en *-ra*.

219. *Futuro imperfecto de subjuntivo:*

Deriva del futuro perfecto de indicativo latino.

1. <sup>a</sup> conjugación:	ama-vě-ro	<i>ama-re</i>
	ama-vě-ris	<i>amá-res</i>
	ama-vě-rit	<i>ama-re</i>
	ama-ve-rĭmus	<i>amá-remos</i>
	ama-ve-rĭtis	<i>amá-redes, amarcis</i>
	ama-vě-rint.	<i>ama-ren.</i>
3. <sup>a</sup> conjugación:	parti-vě-ro	<i>parti-e-re</i>
	parti-vě-ris	<i>parti-e-res</i>
	parti-vě-rit	<i>parti-e-re</i>
	parti-ve-rĭmus	<i>parti-é-remos</i>
	parti-ve-rĭtis	<i>parti-é-redes, partiereis</i>
	parti-vě-rint	<i>parti-e-ren.</i>
2. <sup>a</sup> conjugación:	<i>temiere, temieres, temiere, temiéremos, temiereis, temieren.</i>	

El cambio de *o* en *e* en la primera persona, se debe a la atracción que sobre aquélla ejerció la *e* de las demás personas. El castellano antiguo conserva dicha *o*; así *amaro, moriero, fuxero*, etc., pero también se empleaban ya las formas con *e*: *si lo non fesiero e non cumpliere*. La *e* de la primera y tercera personas del singular falta también con frecuencia: *dixier, podier y pudier; aduxier, temier o temir; iurar* (= *iurare*), *afogar y afo-gare*. Como se ve en los verbos de la primera conjugación, esta forma apocopada venía a confundirse con el infinitivo.

También en la primera y segunda personas del plural se elidía la *e* postónica interna, resultando las formas *amarmos, escaparmos, tornardes, viermos, tovierdes, quisierdes, fuerdes*, etc., por *amáremos, tornáredes*, etc.

Estas formas se comenzaron a generalizar bastante entrado ya el siglo XIV y se usaban aún en tiempo de Nebrija (1).

NOTA. Los verbos de indefinido fuerte conservan el

(1) R. M. Pidal, *La leyenda de los Infantes de Lara*, pág. 403.

mismo tema en estos tiempos: *visqui visquiesen, sovo so-  
viesse, sopo sopiesse, dixo dixieran, dixiesse, dixiere*, etc.

#### PARTICPIO DE PERFECTO

220. *Verbos de la primera conjugación.*—Los verbos latinos de esta conjugación formaban el participio de perfecto con el sufijo *to*, que añadido al tema verbal daba la forma en nom. *amatus, -a, um*, y en acus., *amatum, amatan*; castellano, *amado, amada*.

Los pocos verbos de esta conjugación que en latín terminaban el participio en *itus*, o precediendo consonantes al sufijo *to*, como *sectus, a, um* de *secāre*, segar, *frictus, a, um* de *fricāre*, fregar, formaron un nuevo participio en *atus*, del cual procede la forma castellana *segado, fregado*.

221. *Verbos de la segunda y tercera conjugaciones* (2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> latinas).—Los participios de perfecto de los verbos latinos de la cuarta conjugación terminaban el nom. en *itus, ita, itum* y pasaron al castellano con su misma forma y acentuación: *auditus, audita, oído, oída*. Según este modelo se formaron en castellano los participios de los verbos de la segunda y tercera latinas que terminaban de otro modo: así, *vénditus*, cambió el acento en castellano y resultó *vendido*; *tentus*, de *teneo*, pero en castellano *tenido*; *lectus*, de *lego*, *leído*, etc., y se dotó de participio a verbos que en latín no lo tenían, como *podido*, de *poder*; *sido*, de *ser*.

El castellano antiguo nos ofrece en verbos de la segunda conjugación otra forma de participio terminada en *udo*, que se ve usada al lado de las formas en *ido*; así, *corrumpudo, venzudo y vencido; conoscido y conuzuda; metudo, prometudo*, etc. Esta forma de participio, debida a la influencia de los participios latinos en *utus*, como *tributus, solutus*, desapareció por completo del castellano, quedando sólo la forma en *ido*.

222. Tenemos en castellano algunos participios, casi todos de verbos de la tercera conjugación latina, que, como los indefinidos fuertes, se sustrajeron a la influencia analógica de los participios de la tercera conjuga-

ción castellana y conservan el sufijo *to* o *so* que tenían en latín. De todos estos participios, sólo once de los en *to* y dos en *so* se usan hoy en castellano con valor de tales; los demás los consideramos como adjetivos.

Participios en *-to*:

<i>abierto</i>	de apertu, aperire (de la 4. <sup>a</sup> ), abrir y <i>cubierto</i>
<i>dicho</i>	de dictu, dicere,
<i>hecho</i>	de factu, facere, ant. <i>fecho</i> , <i>feyto</i>
<i>escrito</i>	de scriptu, scribere, ant. <i>escricho</i>
<i>puesto</i>	de positu, pōnere
<i>re-suelto</i>	de sol(u)tu, solvere
<i>muerto</i>	de mortu, morior (de la 4. <sup>a</sup> )
<i>vuelto</i>	de vol(u)tu, volvere
<i>frito</i>	de frīctū, frigere
<i>roto</i>	de ruptu, rumpere
<i>visto</i> y <i>provisto</i>	de *visitu, vidēre (de la 2. <sup>a</sup> ).

Además de éstos, se usaban en castellano antiguo otros muchos participios en *to*, como *cocho* coctu, *cojecho* collectu, *ducho* ductu, *eletto* electu, *erecho* erectu, *fuyto* fugitu, *quisto* \*quaesitu; los de los compuestos de *struere* en *-struyto* y *-struto* de *-structu*, etc.

Participios en *so*. Sólo dos conservamos hoy con este valor: *preso*, ant. *priso*, de prensus, de prehendo, e *impreso*, de impresus, de imprimere; pero antiguamente *niso*, de missum (mittere); *repiso*, de *repenter* (arrepentirse); *defeso*, de defensus (defendere); *ençeso*, de incensus (incendere), etc.

*Uso*.—Antiguamente este participio se empleaba como predicado, concertando en género y número con el sustantivo, objeto directo del verbo *haber* (= tener). Así se decía: (él) *una tienda a dexada*; (él) *pocos (moros) biuos a dexados*; construcción que conserva el francés. Hoy tomamos el participio como *neutro*, sin concertarlo con el sujeto ni con el objeto del verbo: así, *yo he amado*, *nosotros hemos amado*; *ha dejado una tienda*, *ha dejado pocos moros*.

Este uso se ve también ya en el *P. del Cid*: "tal *batalla* auemos *arrancado*."



### Verbos que siguen leyes especiales en la flexión de los tiempos del primero y cuarto grupos.

223. Si, prescindiendo de la etimología, tomamos por radical del verbo castellano todas las letras de su infinitivo menos la *r*, se nos ofrecen como irregulares algunos que dejan de serlo cuando se les compara con la forma latina de que proceden. Así, *creresco* es irregular comparado con el infinitivo castellano *crecer*; pero no lo es si se le compara con el presente latino *creresco*.

Todas las irregularidades que en su radical nos ofrecen los verbos castellanos en su conjugación se reducen a dos: al incremento o a la debilitación del radical.

El incremento puede tener lugar, o por tomar algunas formas del verbo una letra consonante que no está entre sus radicales, como *cre-z-co* de *cre-cer*, *val-g-o* de *va-ler*, o por diptongarse una vocal *qu-ie-ro* de *qu-e-rer*, *s-ie-nto* de *s-e-ntir*. La debilitación tiene lugar cuando una vocal fuerte, *e*, *o*, se convierte en su suave correspondiente *i*, *u*; *s-i-ntió* de *s-e-ntir*, *m-u-rió* de *m-o-rir*.

Dividiremos, pues, estos verbos en las siguientes clases:

1.<sup>a</sup> Verbos que aumentan las consonantes de su radical.

2.<sup>a</sup> Verbos que aumentan las vocales o, mejor dicho, que diptongan las vocales fuertes *e*, *o*.

3.<sup>a</sup> Verbos que debilitan las vocales *e*, *o*.

Y como hay verbos en que se dan ambos fenómenos de aumento y debilitación.

4.<sup>a</sup> Verbos que diptongan en unos casos y debilitan en otros las vocales fuertes *e*, *o*.

#### *Clase primera.*

224. Verbos que aumentan las consonantes de su radical.

La consonante que puede aparecer añadida a las radicales es *z*, *g*, *y*.

1.<sup>o</sup> *Verbos en que se presenta la z*.—Son los acabados en *-acer*, *-ecer*, *-ocer* y *-ucir*, menos *hacer*, *cocer*, *mecer* y los compuestos de éstos.

Estos verbos conservan, cambiada en *z*, la *s* del sufijo *-sc(e)-* en los casos en que la *c* tiene el valor de gutural fuerte, es decir, ante *o*, *a*, y la pierden en los demás, o sea, ante *e*, *i*, en que la *c* se pronuncia como silbante.

En los en *-acer*, *-ecer* y *-ocer* la *z* es etimológica; pero en *placer* de *placēre*, *yacer* de *iacēre*, y en los en *-ucir*, se debe a la analogía con los primeros.

<i>Pres. ind..</i>	{ cogno- <i>sc</i> -o, cogno- <i>sc</i> -is, etc. cono- <i>zc</i> -o, cono- <i>c</i> -es, etc.
<i>Pres. subj...</i>	{ cogno- <i>sc</i> -a, cogno- <i>sc</i> -as, -o- <i>sc</i> -at, -o- <i>sc</i> -amus, -o- <i>sc</i> -atis, -o- <i>sc</i> -an. cono- <i>zc</i> -a, cono- <i>zc</i> -as, -o- <i>zc</i> -a, -o- <i>zc</i> -amos, -o- <i>zc</i> -áis, -o- <i>zc</i> -an.

Véase la *z* analógica en *conducir*, de *conducēre*:

<i>Pres. ind...</i>	{ condu- <i>c</i> -o, condu- <i>c</i> -is, etc. condu- <i>zc</i> -o, condu- <i>c</i> -es, etc.
<i>Pres. subj..</i>	{ condu- <i>c</i> -am, condu- <i>c</i> -as, etc. condu- <i>zc</i> -a, condu- <i>zc</i> -as, etc.

En el castellano antiguo predomina el *sc* originario, hasta el siglo xv, en que empieza a preponderar *zc*, llegando las formas con *s* hasta el siglo xvi.

También se conservaba la *s*, no sólo ante *o*, *a*, sino ante *e*, *i*, en el presente y en los otros tiempos: *conosçemos*, *pareşcer*, *pareşce*, *nasció*, *nascieren*, *pareşca* y *pe-reşca*, *reluce* y *relušce*, etc.

## 2.º *Verbos en que se presenta la y*:

Actualmente tiene esta *y* eufónica antes de las vocales fuertes *a*, *e*, *o*, los verbos en *-uir*, menos *inmiscuir*.

Lo que hemos dicho de la *z* ocurre con esta *y*, que en unos verbos es etimológica, *hu-y-o* de *fu-gi-o*, y en otros analógica, o mejor *eufónica*, es decir, engendrada por la vocal *u*, que resiste a semivocalizarse y se mantiene en su sílaba, engendrando la consonante *y*, que la libre del choque con la vocal dura *a*, *e*, *o*: *argu-y-o*, de *argu-o*. Comp. *tu-y-o* y *su-y-o* de *tuo* y *suo*.

Ej.: *huir*, *fugere*:

*Pres.* ind. huy-o, huy-es, huy-e, hu-ímos, hu-ís, huy-en  
 — *subj.* huy-a, huy-as, huy-a, huy-amos, huy-áis, huy-an  
 — *imp.* huy-e. hu-íd.

En los tiempos del cuarto grupo tienen estos verbos y por *i*, ante las vocales *o*, *e*; así:

*huyó, huyeron; huyera, huyese, huyere.*  
*atribuyó, atribuyeron; atribuyera, atribuyese, atribuyere.*

En castellano antiguo nos ofrecen esta y eufónica otros verbos, como

<i>caer</i>	de cadĕre; <i>cayo, cayes</i> , etc.; <i>caya, cayas</i> ,
<i>creer</i>	de credĕre; <i>creyo, creyes</i> , etc.; <i>creya</i> , etc.
<i>ver</i> y <i>veer</i>	de vidĕre; <i>veyo</i> , etc.; <i>veya</i> , etc.
<i>ser</i> y <i>seer</i>	de sedĕre; <i>seyo, seye</i> , etc.
<i>reír</i>	de ridĕre; <i>riyo</i> , etc.
<i>leer</i>	de legĕre; <i>leyo, leyes</i> , etc.
<i>traer</i>	de trahĕre; <i>trayo, trayes</i> , etc.; <i>traya</i> , etc.
<i>oír</i>	de audĭre; <i>oyo, oyes</i> , etc.; <i>oya, oyas</i> , etc.;

y en los en *-ear* como *guerrear, guerreye* y *guerree*; *emplear, empleye*, etc.

También la tiene el presente de subjuntivo del verbo *ir*: *vaya, vayas*, etc., de *vadam, vadas*, etc.

Estas formas se ven también en textos antiguos sin la *y*: *destruo, creo, crees, creemos; veo, ves, vea; leo, lees; caan = caigan*, etc.

Actualmente toman también y en la primera persona del singular del pres. de ind. los verbos *dar, estar, ser, ir; doy, estoy, soy, voy*; pero antiguamente *do, estó, so, vo*. Las formas con *y* se encuentran desde principios del siglo *xv*, y las en *o* duran hasta el siglo *xvi*, en que prevalecieron las modernas.

### 3.º *Verbos en que se presenta la g:*

Lo mismo que la *z* y la *y*, la *g* es etimológica en unos verbos y analógica en otros. Unos y otros la toman solamente en los presentes, ante las vocales *o*, *a*.

Es etimológica en:

*tener* de tenĕre, *teneo, tengo*  
*venir* de venĭre, *venio, vengo*  
*valer* de valĕre, *valeo, valgo*.

*salir* de salīre, *salio*, *salgo*  
*soler* de solēre, *soleo*, ant. *suelgo*.

La vocal palatal *e*, *i*, al encontrarse ante las vocales gutural *a* y guturlabial *o*, ha cambiado en semivocal palatal *ten-e-o*, *ten-j-o*, y ésta, en gutural *ten-g-o*, resultando la flexión de estos verbos:

*Presente ind.* *ten-e-o*, *ten-e-s* *ten-e-t*, etc.  
 — — *ten-g-o*, *tien-e-s*, *tien-e*, etc.  
 — *subj.* *ten-e-am*, *ten-e-as*, *ten-e-at*, etc.  
 — — *ten-g-a*, *ten-g-as*, *ten-g-a*, etc.

En el imperativo apocopan estos verbos la *e*: *sal*, *ven*, *pon*, *val* (o *vale*). Los en *L* tienen también antiguamente las formas sin *g*: *valo* y *vala*, *valas*, etc.; *salo* y *sala*, etc.

Tienen la *g* analógica, *caer*, *traer*, *oir*, *poner* y *asir*. Los tres primeros eran antiguamente, como hemos dicho en el número anterior, *trayo*, *cayo*, *oyo*, terminando en *-io*, lo mismo que *sal-i-o*; y, a semejanza de éste tomaron la *g*: *traí-g-o*, *caí-g-o* y *oi-g-o*. Poner termina el infinitivo como *tener*; y como éste tiene *g* en el presente, *tengo*, también la toma él y hace *pongo*; *asir* es de muy poco uso.

También el antiguo *toler* (y *toller*, *toyer*) de *tollere*, se nos presenta algunas veces con la *g* a semejanza de *valer*: *tolga*, *tolgan* y *tuelgan*; pero *tuelan*, *tuelle*, *tuelle*, etc.

Oír se nos presenta en las formas *o-y-an*, *oz-g-an* y *oz-c-an*, ofreciéndonos la síntesis de estas tres especies: la forma *o-y-an*, originaria de *aud-i-ant*; *oi-g-an* de *o-y-an*, como *traí-g-an* de *tra-y-an*; y *oz-c-an* a semejanza de *naz-c-an*. En *ozgan* y *ozcan* la *z* procede del grupo *-di-*.

YACER nos ofrece también las formas *yago*, *yazgo*, y *yazco*, etc.

#### Clase segunda.

225. Verbos que diptongan las vocales radicales *e*, *o*, en los casos en que son tónicas, o sea en el singular y tercera persona del plural del presente en sus tres modos.

Ejemplos: *segar* de *sēcare*, y *rogar* de *rōgare*.

<i>Pres. ind.</i>	<i>siego, siegas, siega</i>	<i>segamos, segáis, siegan</i>
— —	<i>ruego, ruegas, ruela</i>	<i>rogamos, rogáis, ruegan</i>
— <i>sub.</i>	<i>siegue, siegues, siegue,</i>	<i>seguemos, seguéis, sieguen</i>
— —	<i>ruegue, ruegues, ruegue,</i>	<i>roguemos, roguéis, rueguen</i>
— <i>imper.</i>	<i>siega,</i>	<i>segad</i>
— —	<i>ruega,</i>	<i>rogad.</i>

En principio, y según la ley de diptongación de la *e* y *o* abiertas (37 y 40), no debieran diptongarse más que los verbos que tengan estas vocales en su radical; pero en algunos casos no sucede así.

La *e* y la *o* abiertas, ya por influencia de los sonidos consonantes que las acompañan (37 y 40), ya porque se confundieran con la *e* y *o* cerradas, permanecen sin diptongarse en algunos verbos, al paso que diptongan en otros que tienen *ē*, *ī*, *ō*, *u*, en su etimología.

Esta indeterminación se nos ofrece ya en la lengua antigua, en la que vemos sin el diptongo verbos como *quero* y *tenes* (de querer y tener), etc., que hoy diptongan siguiendo la ley, *quiero* y *tienes*; y, por el contrario, se nos ofrece el diptongo en formas como *tienen*, *ruepe*, etc., que hoy no lo tienen —*temen*, *rompe*—, siguiendo también la ley.

En cambio, tenemos hoy *avergüenzo* de *verecūdia*, *cuesto* de *cōnstare*, *huello* de *fūllare*, *muestro* de *monstrare*, *consuelo* de *consōlari*, *comienzo* de *\*comĩntiari*, *friego* de *fřicare*, *nieva* de *\*nivare*, *siembro* de *sēminare*, *hiendo* de *fĩndere* y algunos otros que diptongan contra la ley.

Otros verbos, como *rogar*, diptongan siendo simples, pero no en composición: *arrogar*, *derogar*, etc.; renovar hace *renuevo*, pero innovar, *innovo*. Estos compuestos son de procedencia erudita.

Observaremos finalmente, que todos los verbos de esta clase pertenecen a la primera y segunda conjugación: sólo *concernir* y *discernir* pertenecen a la tercera; pero el simple *cerner*, ant. *cernir*, del lat. *cernere*, es hoy de la segunda.

En la *Gramática* de la Real Academia, págs. 65 y si-

guientes pueden verse los verbos que actualmente comprende esta clase.

### Clase tercera.

226. *Verbos que cambian las vocales fuertes e, o, en sus correspondientes suaves i, u, ante sílaba con vocal fuerte o diptongo, o sea:*

En el singular y tercera persona del plural del presente de indicativo, en todo el de subjuntivo, en la segunda del singular del imperativo, en las terceras del pretérito indefinido y en los demás tiempos del cuarto grupo.

Ejemplos: *medir* de *metiri* y *podrir* (*pu*drir) de \**putrire*:

<i>Pres. ind.:</i>	mido, mides, mide, medimos, medís, miden.
— <i>subj.:</i>	mida, midas, mida midamos, midáis, midan.
— <i>imp.:</i>	mide, medid.
<i>Pret. indefinido:</i>	medí, mediste, midió.
—	medimos, medisteis, midieron.
<i>Pret. imp. subj.:</i>	en <i>ra</i> : midiera, midieras, etc.
—	en <i>se</i> : midiese, midieses, etc.
<i>Fut. imp. subj.:</i>	midiere, midieres, etc.

#### *Podrir.*

<i>Pres. ind.:</i>	pu	dro, pu	dras, pu	dre: pu	drimos, pu	drís, pu	dran
— <i>subj.:</i>	pu	dra, pu	dras, pu	dra: pu	dramos, pu	dráis, pu	dran.

En realidad esta clase queda reducida actualmente a los verbos que cambian la *e* en *i*; pues de los en *o*, no hay más ejemplo que *podrir*, acerca del cual dice la Real Academia: “Este verbo se ha usado por buenos escritores y aún sigue usándose generalmente con *o* o con *u* en el infinitivo y en varios de los tiempos de su conjugación; la cual ha creído deber fijar la Academia prefiriendo la *u* a la *o* en todos los modos, tiempos y personas, exceptuados tan sólo el presente de infinitivo, que puede ser indistintamente *podrir* o *pu*drir y el participio *podrido*, que nunca, o rara vez, había tomado la *u*...”

Pertenecen a esta clase los siguientes verbos:

<i>ceñir</i>	de cingĕre	<i>freír</i>	de frigĕre
<i>colegir</i>	de colligĕre	<i>henchir</i>	de implĕre
<i>concebir</i>	de concipĕre	<i>reír</i>	de ridĕre
<i>corregir</i>	de corrigĕre	<i>reñir</i>	de ringĕre
<i>decir</i>	de dicĕre	<i>teñir</i>	de tingĕre
<i>estreñir</i>	de stringĕre	<i>medir</i>	de mĕtĭri,
<i>elegir</i>	de eligĕre		

todos los cuales, como se ve, tienen en la sílaba radical *i* o *ē* en su origen; y además, *competir*, *derretir*, *desleír*, *embestir*, *engreír*, *gemir*, *impedir*, *pedir*, *regir*, *rendir*, *repetir*, *seguir*, *servir*, *vestir*, y otros compuestos de éstos, que por su origen debían conjugarse según la clase segunda, y así se ven algunos en el antiguo castellano, como *siervan* y *sierveran*, hoy *sirvan* y *sirvieran*; *siegue*, hoy *sigue*. Si además tenemos en cuenta que todos estos verbos son de la tercera conjugación, debemos atribuir el cambio de *e* en *i* a la ley de *disimilación dinámica* o de fuerza entre las vocales de dos sílabas sucesivas: así en *gemir* tenemos vocal fuerte en la primera sílaba *-ge-* y débil en la segunda *-mir-* y viceversa en *gimo*; lo mismo en *gemí* y *gimió*, en *gemimos* y *gimamos*, etc., etc.

En el castellano antiguo se nos ofrece todavía indeterminada la vocal radical en el infinitivo de estos verbos: así, *vestir* y *vistir*, *pedir* y *pidir*, *henchir* e *hinchir*, *decir* y *dizer*, *nocir* y *nucir* de *nocere*, etc.; y también en la conjugación: *pediren* y *pidiren* (pidieren); *pedió* y *pidió*, *piden* y *piden*, etc.

#### Clase cuarta.

227. *Verbos que diptongan las vocales fuertes e, o, en las mismas formas que los de la clase segunda; y las debilitan, como los de la tercera, en los demás casos; o sea, en la primera y segunda persona del plural del presente de subjuntivo, y en los tiempos del cuarto grupo.*

Ejemplos: *sentir* de *sentĭre* y *dormir* de *dormĭre*.

*Pres. de indicativo*: siento, sientes, siente;

— — sentimos, sentís, sienten.

— — duermo, duermes, duerme;

— — dormimos, dormís, duermen.

<i>Pres. de subjuntivo:</i>	sienta, sientas, sienta;
—	sintamos, sintáis, sientan;
—	duerma, duermas, duerma;
—	durmamos, durmáis, duerman.
—	<i>imperativo:</i> siente, sentid;
—	duerme, dormid.
<i>Pretér. indefinido:</i>	sentí, sentiste, sintió;
—	sentimos, sentisteis, sintieron.
—	dormí, dormiste, durmió;
—	dormimos, dormisteis, durmieron.
<i>Pretér. imp. de subj.</i>	{ sintiera, sintieras, etc. durmiera, durmieras, etc. sintiese, sintieses, etc. durmiese, durmieses, etc.
<i>Futuro imp. de subj.</i>	{ sintiere, sintieres, etc. durmire, durmieres, etc.

Pertencen a esta clase los verbos

<i>adherir</i>	de adhærere	<i>mentir</i>	de mentīri
<i>arrepentir</i>	de a-re-pœnitere	<i>requerir</i>	de requirere
<i>conferir</i>	de confere	<i>sugerir</i>	de suggerere
<i>digerir</i>	de digerere	<i>verter</i>	de vertere
<i>herir</i>	de ferire	<i>erguir</i>	de er(i)gere
<i>hervir</i>	de fervere	ant. <i>contir</i>	de contingere (1)

y *morir* y *dormir* entre los en *o*; y antiguamente *nocir* de *nocere*.

En estos verbos se dan los dos fenómenos de *dip-tongación*, de las vocales abiertas *e*, *o*, cuando son tónicas, y de *debilitación* en *i*, *u*, en los casos en que van seguidas de sílaba con vocal fuerte o diptongo; *erguir* tiene en la sílaba radical de su origen *ē*, y por eso *irgo* junto a *yergo*.

NOTA. Los verbos *adquirir* e *inquirir* son, lo mismo que *requerir*, compuestos del latín *quaerere*, y conforme a su origen tiene el diptongo *ie* en el singular y tercera del plural del presente en sus tres modos. Lo mismo ocu-

(1) Y los compuestos de éstos, como *deferir*, *diferir*, etcétera, de *fero*; *zaherir*, de *ferrere*; *subvertir*, *pervertir*, etcétera, de *vertere*; *disentir*, *asentir*, de *sentire*.



rre con el verbo *jugar*, latín *iocari*, que diptonga en *ue* en los mismos casos. En Berceo y en el P. de Alexandre todavía conserva la *o*: *iogar* y *jogar*.

Sinopsis de la alternativa vocálica en estos verbos:

Clase 2. <sup>a</sup>	}	<i>e</i> tónica <i>ie</i> : ac- <i>ie</i> -rto, pero ac- <i>e</i> -rtamos:
		<i>o</i> tónica <i>ue</i> : ap- <i>ue</i> -sto, pero ap- <i>o</i> -stamos.
Clase 3. <sup>a</sup>	}	<i>e</i> ante vocal fuerte, <i>i</i> : g- <i>i</i> -mo, pero g- <i>e</i> -mimos;
		<i>o</i> — — — <i>u</i> : p- <i>u</i> -dro, pero p- <i>o</i> -drimos.
Clase 4. <sup>a</sup>	}	<i>e</i> { tónica <i>ie</i> : s- <i>ie</i> -nto, pero s- <i>e</i> -ntimos
		ante voc. fuerte, <i>i</i> : s- <i>i</i> -ntamos
	}	<i>o</i> { tónica <i>ue</i> : d- <i>ue</i> -rmo, pero d- <i>o</i> -rmimos.
		ante voc fuerte, <i>u</i> : d- <i>u</i> -rmamos.

### Verbos irregulares.

228. Los auxiliares. *Haber* y *ser*.

*Haber* de habēre.

*Forma actual de su conjugación.*

Primer grupo.—Presentes:

*Ind.* he, has, ha; hemos o habemos, habéis, han.

*Subj.* haya, hayas, haya; hayamos, hayáis, hayan.

*Imp.* he (tú) habed.

Segundo grupo.—Pretérito imperfecto.

había, habías, había; habíamos, habíais, habían.

Tercer grupo.—Futuro imperfecto de indicativo y potencial.

*Fut. imp.* habré, habrás, habrá; habremos, habréis, habrán.

*Potencial.* habría, habrías, habría; habríamos, habrías, habrían.

Cuatro grupo.—Pretérito indefinido y pretérito y futuro imperfectos de subjuntivo:

*Ind.*: hube, hubiste, hubo; hubimos, hubisteis, hubieron.

*Imperf.* en *ra*: hubiera, hubieras, hubiera, hubiéramos, hubierais, hubieran.

— en *se*: hubiese, hubieses, hubiese, hubiésemos, hubieseis, hubiesen.

*Fut. imp.* en *re*: hubiere, hubieres, hubiere, hubiéremos, hubiereis, hubieren.

*Ger.*: habiendo. *Part. pasivo*: habido.

## Formas antiguas (1).

*Inf. auer, hauer (habēre).*

*Presente ind.:* Sing. 1.<sup>a</sup> *e, hey* (de habeo, habjo, (h)ayo).

— — 2.<sup>a</sup> *as*, (de habes, aues).

— — 3.<sup>a</sup> *a, aue* (de habet).

— Plur. 1.<sup>a</sup> *auemos* (habemus)

— — 2.<sup>a</sup> *auedes, hedes* (habetis)

— — 3.<sup>a</sup> *aven, ant an* (habent. auent).

*Pres. subj.:* Sing. 1.<sup>a</sup> *aya, aia* (de habeam, habjam, aujam).

— — 2.<sup>a</sup> *(h)ayas*

— — 3.<sup>a</sup> *(h)aya*.

— Plur. 1.<sup>a</sup> *(h)ayamos*

— — 2.<sup>a</sup> *(h)ayades, aydes*

— — 3.<sup>a</sup> *(h)ayan, aian*.

*Pret. imp. ind.:* *auía, auías, euía, etc., y auíe, auíes etc.*

*Fut. imp. ind.:* Sing. *aueré y auré, auerás y aurás*

— — *auerá y aurá, abrá.*

— Plur. *aueremos y auremos, auredes*

— — *auerán, aberán y aurán.*

*Potencial:* Sing. 1.<sup>a</sup> *auerya, auría*

— — 2.<sup>a</sup> *(aurías) abrías*

— — 3.<sup>a</sup> *auería, auiríe, auría, auríe.*

— Plur. 1.<sup>a</sup> *auer yemos*

— — 2.<sup>a</sup> *(auríais) (h)abríais*

— — 3.<sup>a</sup> *(aurían) abrían.*

*Pret. indf.* Sing. 1.<sup>a</sup> *ovi, ove, hobe uve, of, off*

— — — *(de habui, aubi, auvi)*

— — 2.<sup>a</sup> *ouieste, ouiste*

— — 3.<sup>a</sup> *ouo, (h)ouo.*

— Plur. 1.<sup>a</sup> *ouíemos*

— — 2.<sup>a</sup> *ouíestes*

— — 3.<sup>a</sup> *(h)ouieron, hobieron.*

*Pret. imp. subj.:* } *ouiera, ouieras, etc.*

                              } *ouiesse, ouiese, etc.*

*Fut. imp. subj.:* Sing. *ouiere, ouieres, ouiere y ouier;*

— Plur. *ouiéremos y ouiermos, ouiéredes,*

*ouieren y oueren.*

*Participio.* *auudo, a.*

(1) Al citar las formas antiguas de este verbo y de los siguientes, omitiremos casi siempre las actuales, aunque se hayan empleado también en el cast. ant.

Usos: 1.º *Como transitivo*.—*Haber* en el castellano antiguo es muy empleado con la significación del latino *habere* (tener) Ej.: “*si an fijos legítimos*” (=si tienen), uso que ha quedado muy restringido en la actualidad, habiendo venido a sustituirlo el verbo *tener*.

2.º *Como impersonal*, empleado solamente en las terceras personas del singular. Ej.: “*cuando non hay otro pariente*”. En este caso toma y paragógica (como *voy, soy, estoy, doy*) cuyo origen debemos de reconocer en el adv. ant. de lugar y: pues tanto *haber* como *ir, estar* y *ser* exigen, por su significación, dicha relación de lugar.

3.º *Como auxiliar*: A. En la formación de los tiempos compuestos. De éstos pueden formarse también cuatro grupos, correspondientes a los cuatros de los tiempos simples: al grupo de los presentes corresponde el de los pretéritos perfectos; al del imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto; al del futuro y potencial simple, el futuro y potencial compuestos, y a los tiempos del cuarto grupo, el pretérito anterior (hube amado), el pluscuamperfecto de subjuntivo y el futuro perfecto de este mismo modo; así:

## PRIMER GRUPO

*Pret. perf. de ind.*: yo he amado, tú has amado, etc.  
*de subj.*: yo haya amado, tú hayas amado, etc.

## SEGUNDO GRUPO

*Plusc. de ind.*: yo había amado, etc.

## TERCER GRUPO

*Futuro perf.*: yo habré amado, etc.  
*Potencial*: yo habría amado, etc.

## CUARTO GRUPO

*Pret. anterior*: yo hube amado, etc.  
*Plusc. de subj.*: yo hubiera o hubiese amado, etc.  
*Futuro perf. de subj.* yo hubiere amado, etc.

4.º En la conjugación perifrástica, llamada también de obligación, correspondiente al participio de futuro latino con el verbo *sum*: así, *ego amaturus sum*, yo he

de amar; *amandus sum*, he de ser amado. Esta conjugación se obtiene con el tiempo correspondiente del verbo haber y el infinitivo de presente o de perfecto del verbo que se quiera conjugar precedido de la preposición *de*: así, *yo he de estudiar*, *tú has de estudiar*, etc.; *yo he de haber estudiado*, etc. En el cast. ant. se emplea también la preposición *a* en vez de *de*: así, aquellos que han *a* nacer = han *de* nacer = *nacerán*.

En vez de *haber* y *de* se emplea también el verbo tener con la conjunción *que*: así, *tengo que salir*, etc. El uso de *tener* con la preposición *de* es ya anticuado: así, *tengo de hacer un ejemplar*.

También empleamos como auxiliar en castellano el verbo *deber* seguido de la preposición *de* y significando *duda*, *presunción* o *sospecha*; así, “*debió de recibir alguna mala nueva*”. Si no se usa en este sentido, es viciosa la interposición de la preposición *de*: *Juan debe estar agradecido* y *Juan debe de estar agradecido*, son dos expresiones de muy diferente significado (1).

El citado verbo *tener*, y también *dejar*, *estar*, *quedar* y *llevar*, se emplean como auxiliares para la formación de los tiempos compuestos de otros verbos en casos como los siguientes: “*tengo pensado ir a Badajoz*”; “*dejaron dicho que vendría*”.

## SER.

### I.º Forma actual de su conjugación.

*Primer grupo*.— Presentes:

<i>Indicativo</i> .	soy, eres, es; somos, sois, son.
<i>Subjuntivo</i> .	sea, seas, sea; seamos, seáis, sean.
<i>Imperativo</i> .	sé; sed.

*Segundo grupo*.—Imperfecto de indicativo:

era, eras, era; éramos, eraís, eran.

*Tercer grupo*.—Futuro imperfecto de indicativo y potencial:

<i>Fut. ind.</i>	seré, serás, será; seremos, seréis, serán.
<i>Potencial</i> .	sería, serías, sería, seríamos, seríais, serían.

(1) Real Academia, *Gramática*, pág. 52.

*Cuarto grupo.*—Pretérito indefinido y pretérito y futuro imperfectos de subjuntivo:

*Indefinido.* fuí, fuistes, fué; fuimos, fuisteis, fueron.

*Imperf. en ra.* fuera, fueras, fuera,  
fuéramos, fuerais, fueran.

— en *se*: fuese, fueses, fuese,  
fuésemos, fueseis, fuesen.

*Fut. imp.* fuere, fueres, fuere; fuéremos, fuereis, fueren.

*Gerundio.* siendo.

*Part. pas.* sido.

## 2.º Formas antiguas.

*Infinitivo, sedere, seder, seyer, seer, y ser,* del latín *sedēre*, estar sentado, que en vulgar tomó la significación de *ser* (1).

*Pres. ind. Sing.* 1.<sup>a</sup> *son, sa, soe, seo.*

— — 2.<sup>a</sup> *eres, yes.*

— — 3.<sup>a</sup> *e, he, est, ye, yes, es.*

— Plur. 1.<sup>a</sup> *somos,*

— — 2.<sup>a</sup> *sodes, soes, sos, sois,*

— — 3.<sup>a</sup> *sont, son, som.*

3.º Origen: *son* y *so* de *sum*; *soe*, de origen desconocido; y *seo*, de *sedeo*; *eres*, del futuro *eris*; *yes* de *es*; *es* de *est* átona; y *yes*, de *est* tónica; *somos* de *sumus*, y por analogía con ésta, *sodes*; *son* de *sunt*.

*Pres. subj. Sing.* 1.<sup>a</sup> *sia, sya, sie, sea,*

— — 2.<sup>a</sup> *sias, seyas, seas,*

— — 3.<sup>a</sup> *seya, sea.*

— Plur. 1.<sup>a</sup> *seamos,*

— — 2.<sup>a</sup> *seades,*

— — 3.<sup>a</sup> *siant, sient, sian, sean, seyan.*

Las formas con *i* derivan de \**siam*, \**sias* vulgar, por el clásico *sim sis*, etc.; pero las modernas *sea*, *seas*, proceden de *sedeam*, *sedeas*, etc.

(1) Véase el siguiente ejemplo: "Cassata de Veremundo Ectaz debent *sedere* piscatores in Nilone." La familia de Veremundo Ectaz deben *ser* pescadores en el Nalón. Muñoz y Romero, citado por Lanchetas, *Morfología del verbo castellano*, pág. 199.

*Imperativo.* *sey*, de *sede*; *seed*, *seet* y *sed*, de *sedete*.  
*Gerundio* *seyendo*, de *sedendo*.

*Pretérito imperfecto.*—De *eram*, *eras*, etc., proceden las actuales formas y las antiguas diptongadas *yera*, *yéramos*, *yeran*.

*Futuro y potencial.*—Las formas *seré* y *sería*, antiguo *serie*, etc., proceden del infinitivo *ser*, con el presente e imperfecto del auxiliar *haber*.

*Cuarto grupo.*—*Preterito indefinido*:

Sing.	1. <sup>a</sup> <i>fúe</i> , <i>fo</i> , <i>fu</i> , <i>fuy</i> , <i>fué</i> ,
—	2. <sup>a</sup> <i>fuest</i> , <i>fuist</i> , <i>fust</i> , <i>fúes</i> , <i>fuiste</i> ,
—	3. <sup>a</sup> <i>fúe</i> , <i>foe</i> , <i>fo</i> , <i>fu</i> .
Plur.	1. <sup>a</sup> <i>fuemos</i> , <i>fumos</i> , <i>fuimos</i> ,
—	2. <sup>a</sup> <i>fuistes</i> , <i>fuestes</i> , <i>fustes</i> ,
—	3. <sup>a</sup> <i>furon</i> , <i>foron</i> .

*Fúe* derivada de *fúí*, y por cambio del acento *fué*.

*Pret. imp. de subj.* Sing.: 3.<sup>a</sup> *fosse*, *fusse*, y *fora*, *fura*, además de las actuales.

*Fut. imp. de subj.*: *fore* y *fure* en tercera del singular.

También se encuentran en los tiempos del cuarto grupo las formas *sove*, *sovist*, *sovo* y *suvo*; *sovieron* y *sovioron*; y *soviera*, *soviese*, *soviesen*, derivadas de *se-deo* y formadas por analogía con las del perfecto de haber *ove*, *oviste*, etc.

4.<sup>o</sup> *Uso.*—Además de servir de lazo de unión entre el predicado nominal y el sujeto, se emplea también como verbo neutro con el significado de existir.

Como auxiliar no lo empleamos hoy más que para formar la voz pasiva con el participio pasado del verbo principal: *tú eres amado*, *tú eras amado*, etc.

Antiguamente se empleaba en la voz activa en vez del verbo *haber* para formar los tiempos compuestos de verbos intransitivos y la conjugación perifrástica. Ejemplo: *venido es a moros*, *exido es de christianos* = ha venido, ha salido; “*son de venir*” = han de venir. Se construía también con adverbios, como actualmente *estar*; *cerca es el Rey Alfonso*.

## 2.º Verbos irregulares por orden alfabético dentro de la conjugación a que pertenecen.

### PRIMERA CONJUGACIÓN

229. ANDAR.—De etimología incierta, a pesar de lo mucho que sobre ella se ha escrito (1).

Es regular en los tiempos de los tres primeros grupos, y la tendencia popular es a que lo sea también en los del cuarto, en la antigüedad y actualmente:

Pretérito indefinido: anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, etc.

*Formas en -ra y en -se: anduviera y anduviese, etc.*

*Fut. imp. de subj.: anduviere, anduvieres, etc.*

*Formas antiguas.*—Tiene cuatro formas de indefinido: la regular, de la que se ven las formas *andé, andó, andaron*, etc., y otras tres a semejanza de *estar* (231): *andido, andidiste*, etc., *andudo, andudieron, andodieron*, etc., y *andoue, andouo*, etc., de donde la moderna *anduve*, etc.; y lo mismo en los otros tiempos del cuar-

(1) A este verbo se le ha supuesto origen celta por unos, al par que otros le dan por etimología latina uno de los siguientes verbos: *adnare, enare y enatare, \*unitare, adirc, aditare, addere y addare, vadere y vadare, \*amb-dare* y por fin *\*ambitare y ambulare*.

Meyer-Lübke en su *Gramática de las lenguas romances*, título II, párrafo 226, dice que de *\*ambitare* proceden el italiano *andare*, y el español y portugués *andar*, y que de *ambulare* deriva el provenzal *anar*.

Nuestro insigne Bernardo Aldrete, en su obra *Del origen y principio de la lengua castellana*, derivó el verbo *andar* de *ambulare*, y creo que esta es la verdadera etimología, a pesar de lo mucho que desde él acá se ha escrito en contra de ella. Si de *singulos -as* (*sin-gu-los, sin-gu-las*) deriva nuestro actual *sendos -as* (*sen-dos, sen-das*) y antiguo *sennos, sennas* (y también *senos == sen-os*, P. Cid), ¿por qué no hemos de aceptar que de *ambulo-as* (*ám-bu-lo, án-bu-las*) proceden las formas *ando, andas* (*an-do, an-das*), y, por tanto, de *an-bu-lar, andar*, y también el provenzal *anar*?

to grupo: *andase, andidieren, andudiesen, andodiesen, andouiera, andouiesen, etc.*

230. DAR, de däre:

Actualmente es irregular en la primera persona del singular del presente ind. *doy* (228), y en los tiempos del cuarto grupo que, conforme a su origen —*dedi*—, los forma según la tercera conjugación: *di, diste, dió; demos, disteis, dieron; diera y diese, dieras y dieses, etc., y diere, dieres, etc.*

*Formas antiguas.*—*Presentes*: ind. sing. primera persona: *do, dou*; subj., primera pers. sing.: *dia, die*; segunda pl.: *dedes, diades*; tercera, *dien*.

*Indefinido*: tercera persona sing.: *deu, deo* (y cambiada ésta en *dió*, lo llevó la analogía con los perfectos débiles de la tercera conjugación a la forma actual, *di, diste, etc.*); primera persona plural: *demos, diemos*; tercera, *deron*.

231. ESTAR, de stäre.

Como *dar*, toma la *y* en la primera pers. del singular del presente de ind. *estoy*; y como *andar*, tiene el indefinido *estuve, estuviste, etc.*, y el pret. imperfecto de subjuntivo *estuviera y estuviese, etc.*, y el fut. imperf. *estuviere, estuvieres, etc.*

*Formas antiguas.*—*Presente*: ind., primera pers. del singular: *sto y estó*.

*Indefinido*: lo mismo que el de *andar*, tiene las siguientes formas:

1.<sup>a</sup> Del latino *steti*: primera pers., *estide*; tercera, *estido, estiedo, estid*, y el plural *estidíamos, estidiestes y estidieron*.

2.<sup>a</sup> Por analogía con los perfectos en *ui*: *estude, estudio, estodieron y estudiaron*.

3.<sup>a</sup> A semejanza de *ovo*, indefinido de haber; sing.: primera pers., *estovi, estove*; tercera, *estovo*; tercera persona del pl., *estovieron*.

Y en los demás tiempos del cuarto grupo: *estodisse y estodiere, estudiere, etc.*; *estoviera, estovies y estoviere, etcétera*.



## SEGUNDA CONJUGACIÓN

## 232. CABER, de capĕre.

En la conjugación de los presentes ocurre la metátesis de la *yod* (36 y 120 d), ante las vocales *o*, *a*, y por esto, ind., *quepo*, *cabes*, etc.; subj., *quepa*, *quepas*, etc.

En los tiempos del tercer grupo, elide la *e*: *cabré* y *cabría*, etc. (206).

*Cuarto grupo.*—Desechado el perfecto clásico *cepi* por el vulgar *capui*, por metátesis de la *u* de éste (36) salió el antiguo *cope* en primera, y *copo* en tercera persona del sing., y las formas actuales *cupe*, *cupiste*, *cupo*, *cupimos*, etc., y el pret. imp. de subj. *cupiera* y *cupiese*, etc., y el fut. imperfecto *cupiere*, etc.

## 233. CAER, de cadĕre.

*Presente*: ind.: *caigo*, *caes*, etc. (224, 3.º); subj., *caiga*, *caigas*, etc.

*Indefinido*: El perfecto clásico *cecidī* fué sustituido por el vulgar \**cadī*, de donde el antiguo *cadīo*, *cadieron*, y de éste el moderno *caí*, *caíste*, *cayó*, *caímos*, *caísteis*, *cayeron*; y así el pret. imperf. de subj., *cayera* y *cayese*, etcétera, y el futuro imperf., *cayere*, etc.

*Formas antiguas.*—*Presente*: ind., *cayo* (224, 2.º), de donde *caigo*, *cayes*, *caye*, etc.; subj., *caya*, *cayas*, *caya*, etcétera.

*Futuro y potencial*: *cadré* y *cadría*, etc.

*Indefinido*: *cadīo* y *cadieron*.

*Gerundio*: *caendo*.

## 234. CONOCER, de cognoscĕre.

*Indefinido fuerte*: el antiguo *conuvo* (de *cognovit*) y *connuieron* ha sido reemplazado por el débil *conocí*, *conociste*, etc.

## 235. CRECER, de crescĕre.

*Indefinido fuerte*: el antiguo *crove* (de *crēvit*) ha sido reemplazado por el débil *crecí*, etc.

## 236. CREER, de credĕre.

*Presente*: como caer (V. 224, 2.º), antiguamente *creyo*, *creyes*, etc., hoy regular, *creo*, *crees*, etc.

*Indefinido antiguo*: el clásico *credidī* fué sustituido por el vulgar \**credui*, de donde el antiguo *crevo*, *crovo*,

*croviemos, crovieron*, y las formas *croviere*, etc., que han cedido su puesto a las modernas *creí, creíste, creyó* etcétera; *creyera, creyese*, etc., y *creyere*, etc.

237. HACER, de *facere*.

*Presente*: ind., *hago* (de *fac(i)o*), *haces*, etc.; subj., *haga* (de *fac(i)am*), *hagas*, etc.; imp., *haz, haced*.

*Futuro y potencial*: *haré, harás*, etc., *haría, harías*, etcétera, del inf. antiguo *far*.

*Pretérito indefinido*: del clásico y vulgar *feci* deriva el actual *hice, hiciste, hizo*, etc., y las formas *hiciera, hiciese*, etc., *hiciera, hiciese*, etc.

El compuesto *satisfacer* tiene el imperativo *satisfaz* y *satisface*.

*Formas antiguas*.—*Infinitivo*: *facere, far, fer*.

*Presente*: 1.º De *facere*. Ind., *fago, faces*, etc.; subjuntivo, *faga, fagas*, etc.; imp., *fay, fas, fes; fey, fed, fech, faced, fasedes*.

2.º De *far* o *fer*. Ind., primera persona del singular, *fay*; primera del plural, *femos*; segunda, *feches*.

*Futuro y potencial*.—1.º De *far* o *fer*: *farré, faré, ferre; farás, ferá, fará; feremos; faredes, feredes; harés; farán*, y el potencial *faríe*, etc.

2.º De *fazer*: *faceremos, fazremos*.

*Indefinido*: singular, primera persona, *fize, fiz, fise, fis*; segunda, *feziste, fezist, fecisti, ficieste*; tercera, *fezo, fizo, fiz, fis*: plural, primera persona, *fecimos, fiziemos, fecimos, hecimos*; segunda, *feziestes, fiziestes, fezestes, hizistes*; tercera, *feceron, fezieron, ficieron, hizon*.

238. METER, de *mittere*.

Al indefinido fuerte antiguo, primera persona, *mese*, tercera, *meso* y *miso*, del clásico y vulgar *misi*, ha sustituido el moderno y débil *metí, metiste*, etc.

239. PLACER, de *placere*.

Aunque la Real Academia es de opinión de que este verbo "puede, sin inconveniente alguno", conjugarse en todos sus tiempos y personas, es muy raro su uso fuera de las terceras, no sólo actualmente, sino en el castellano antiguo.

*Presente*: ind., *plazco, places*, etc.; subj., tercera persona, *plazca, plega y plegue*; imp., *plaze* o *plaz*.

*Indefinido*: del clásico y vulgar *placui*, el ant. *plogo, ploguiste* (36, 3.º), y el mod. *plugo*; además, el débil *plació*, y las formas *pluguiera, pluguiese, pluguiere*, y *placiera, placiесе y placiere*.

*Futuro y potencial*: ant. *plazrá y plazría*.

240. PODER, del latino vulgar \**potere*, por el clásico *posse*.

Actualmente diptonga la *o* en los tiempos del primer grupo; en los del tercero, elide la *e*: *podré y podría*.

*Cuarto grupo*.—*Indefinidos*: *pude, pudiste, pudo, pudimos*, etc.

*Prt. imp. de subj.*: *pudiera y pudiese*, etc.

*Fut. imp.*: *pudiere*, etc.

*Formas antiguas*.—En el presente lo vemos con y sin diptongo: *puede, pode, pueden, poden y pueden*. En el imperfecto con *o* y con *u*: *podían, podía y podía*. En el tercer grupo con la *e* y sin ella: *podrá y poderá, podrían y poderían*.

*Indefinido*: del latín *potui*, sing., primera persona, *podí, pudi, pode, pud* y *pude*; segunda, *podiste, pudiste*; tercera, *podo, pudo*; plur., primera, *pudimos, pudimos*; segunda, *pudistes, podistes, pudistes*; tercera, *podieron, podieron y pudieron*; y el pret. imp. de subj., *podiera y pudiera, podiese, pudiese, pudiese, pudiese* y *pudies*, y el fut. imp., *pudiere, podiere*, etc.

241. PONER, de *ponere*.

En el presente inserta la *g* (224, 3.º): *pongo, pones; ponga, pongas*, etc.; imp. *pon*.

*Futuro y potencial*: *pondré y pondría* (206).

*Indefinido*: *puse, pusiste, puso; pusimos, pusisteis, pusieron*, y de aquí las formas *pusiera, pusiese*, etc., y *pusiere*, etc.

*Formas antiguas*.—*Infinitivo*: *poner y puner*.

*Presente*: ind. *ponen y puenen*.

*Indefinido*: del perf. *posui* tenemos en primera persona del singular *pusi, pus, poge, puge*; segunda, *pusiste, pusiste*; tercera, *poso*; plur., primera persona, *po-*

*siemos, pusiemos, posimos; segunda, posistes; tercera, posieron, puson, y el pret. imp. de subj. posiera, posiese y pusiera, pusiese, y el fut. imp. posiere, pusiere.*

242. PRENDER, deprehendĕre.

*Formas antiguas.—Indefinido:* singular, primera persona, *prisi, prise, pris;* segunda, *prisiste, prisist;* tercera, *priso, preso, prieso.* Plural, primera, *prisiemos;* segunda, *prisiestes;* tercera, *presieron, prisieron,* y el pretérito imperfecto de subjuntivo *prisiera, prisiese, etc.* y el futuro imperfecto *prisiere* (213, B.).

243. QUERER, de quaerĕre.

*Primer grupo.—Quiero, etc.*

*Tercer grupo.—Querré, querrás, etc., y querría, querrías, etc.*

*Grupo cuarto.—Quise, quisiste, quiso, quisimos, etc.; quisiera y quisiese, etc., quisiere, etc.* (213, b).

*Formas antiguas.—Indefinido:* singular, primera persona, *quissi, quis;* segunda, *quesiste;* tercera, *quiso.* Plural, primera pers., *quissimos, quessimos;* segunda, *quesistes, quisiestes, quisistes;* tercera, *quisieron, quisieron, quisieron;* y así, el imperfecto de subjuntivo *quissiese,* y futuro imperfecto *quisere, etc.*

También se ven *queriessen* y *querieren,* derivados del presente de inf. querer.

244. SABER, de sapĕre.

*Primer grupo.—Indicativo, se (comp. he de haber), sabes, sabe, etc., subjuntivo, sepa (de sapiam saipam, v. 36, 2.º), sepas, etc.*

*Tercer grupo.—Por elisión de la e: sabré y sabría, etcétera* (206).

*Cuarto grupo.—Indefinido: supe (sapui saupi, v. 36, 3.º), supiste, supo, etc.*

*Pretérito imperfecto de subj.: supiera y supiese, etc.* Futuro imperfecto, *supiere, etc.*

*Formas antiguas.—Presente: indicativo, singular, primera pers., sabo, sey; tercera, sapet; subjuntivo saba, sabades, saban y saþan.*

*Indefinido: sope, sopiste, sopo y sobo; plural, sopie-*

*mos, supiemos, sopiestes, sopieron, sobieron*; y el pretérito imperfecto de subjuntivo, *sopiera, sopiese*, y el futuro, *sopiere y sobier*. Participio pasivo, *sabudo*.

245. TENER, de *tenēre*.

En los presentes admite la *g* ante *o*, *a*: *tengo, tienes*, etcétera; *tenga*, etc. (224, 3.º). En el futuro y potencial elide la *e* e interpone *d*: *tendré, tendría*, etc. (90). En los tiempos del cuarto grupo conserva el indefinido fuerte: *tuve, tuviste*, etc. (212, 2.º).

*Formas antiguas.*—*Presente*: indicativo, *tiengo, tien*; subjuntivo *tinga, tingan, tiengan*.

*Imperfecto*: indicativo, *tenie y tinié*, etc.

*Futuro y potencial*: *terré, terné y terría, ternía*, etc.

*Indefinido*: *tovi, tove, toviste, tovo*; *tovimos, tovistes, tovieron y tevieron*.

*Pretérito imp. de sub.*: *toviera y toviése*, etc., y *futuro imperfecto*: *toviere y teviere*, etc.

246. TRAER, de *trahēre*.

En los presentes admite *-ig-* ante *o*, *a* (224, 3.º): *traigo, traes*, etc.; *traiga, traigas*, etc.

*Indefinido*: conserva el fuerte (213, a), *traje, trajiste*, etc.; y así el pretérito imperfecto de subjuntivo, *trajera, trajese*, etc., y el futuro imperfecto, *trajere*.

*Formas antiguas.*—*Presente*: indicativo, *trayo, traYES*, etc.; subjuntivo, *traya, trayas*, etc.

*Indefinido*: *troje* (de \**trascui*), *troxiste, troxo*; *trujimos, trujistes, troxieron y truxeron*, y así el pretérito imperfecto de subjuntivo, *troxiera, troxiése*, etc., y el futuro imperfecto, *troxiere*, etc.

También se ven las formas de indefinido *trogo, trugo* (de \**tragui*) y *traxe, traxiste*, de donde las actuales *traje, trajiste*, etc. Participio pasivo, *trahudo*.

247. VALER, de *valēre*.

*Presente*: *valgo*, etc. (224, 3.º). *Futuro y potencial*: *valdré, valdría*, etc. (96), y ant. *baldrria*, etc.

248. VER, de *vidēre*.

En los presentes conserva la *e* temática ante las vocales *o*, *a*; y por esto *veo* de *veyo*, de *video* (en vez de *vo*, que sería siendo regular), *ves*, etc.; *vea* (en vez de

va, etc.), *veas*, etc. También en el pretérito imperfecto de indicativo: *veía* (en vez de *vía*, etc.); *veías*, etc.

*Formas antiguas.*—*Presente*: indicativo, *veyo*, *vees* y *veis*, *vee* y *vei*. Plural, primera pers., *veemos*; segunda, *vedes*; tercera, *veen*; subjuntivo, *veya*, etc.; gerundio, *veyendo* y *veendo*.

*Pretérito imperfecto*: *via*, *vias*, etc.

*Indefinido*: singular, primera pers., *vidi*, *vide*, *vid*; segunda, *vist*, *vis*; tercera, *vidi*, *vido*. Plural, primera, *viemos*; segunda, *vidiestes*, *viestes*, *vistes*; tercera, *vidieron*, *veyeron*, *vieron*, *viron*.

*Pretérito imperfecto de subjuntivo*: *vidiera* y *vidiese*, etc., y *veyera* y *veyese*; y el

*Futuro imperfecto*: *vidiere* y *veyere*, etc.

249. YACER, de *iacēre*.

*Presente*: indicativo, *yago* (de *yac(e)o*, como *hago*, de *fac(i)o*); *yazco*, por analogía con *nazco* (224), y *yazgo*, por influencia de la *c* de las demás personas, *yaces*, *yace*, etc., y así el subjuntivo, *yaga*, *yazca* y *yazga*; *yagas*, *yazcas* y *yazgas*, etc.; imperativo, *yace* o *yaz* (224, 1.º). En los demás tiempos es actualmente regular.

*Formas antiguas.*—*Presente*: subjuntivo, *yega* (de *iaceam*) (36, 2.º).

*Indefinido*: *yogue* (de *iacui*, v. 36, 3.º), *yogo*, y el pretérito imperfecto de subjuntivo, *yoguiese*, y el futuro imperfecto, *yoguiere*.

### III. CONJUGACIÓN.

250. ADUCIR y compuestos de *ducēre*.

Actualmente toman la *s* ante las vocales *o*, *a* (224, 1.º), y conservan el indefinido fuerte: *aduje*, *conduje* (de *-duxi*).

*Formas antiguas.*—*Presentes*: indicativo, *adugo*, *aduzgo*, etc.; subjuntivo, *aduga*, *aduzga*, etc.

*Indefinido*: singular, primera pers., *aduxe*, *adux*; tercera, *adusso*. Plural, *aduxiemos*, *aduxiestes*, *aduxieron* y *adussieron*.

*Pretér. imperf. de subj.*: *aduxiera*, etc.

*Fut. imperf.*: *adujiere* y *adoxier*, etc.

*Participio pasivo: aduchas.*

251. ASIR.

Toma la *g* ante las vocales *a, o*, en los presentes: indicativo, *asgo*; subj., *asga, asgas*, etc. (224, 3.<sup>o</sup>), y la forma antigua *asa* = *asga*.

252. DECIR, de dicere.

En los presentes conserva la *i* radical y el sonido gutural de la *c* ante *o, a*; así, indicativo, *digo, dices*, etc.; subjuntivo, *diga, digas*, etc.; imperativo, *di* (de *dic*). El fut. y el pot. los forma del infinitivo abreviado en *dir*: *diré diría*, etc., y conserva el perfecto fuerte *dije* (de *dixi*) y *dijera, dijese, dijere* (213, a); part. pas., *dicho*.

Sus compuestos, como *bendecir, contradecir*, etc., tienen las mismas irregularidades, exceptuando el futuro y el potencial, que son regulares: *bendeciré y bendeciría*, etc., y el imperativo *bendice tú*; y *bendecir* y *maldecir* tienen el part. pas. regular *bendecido, maldecido* y el irregular *bendito y maldito*.

*Formas antiguas.*—Presentes: ind., singular, segunda pers., *dizes*; tercera, *dize, dieze, diz*. Plur., primera persona, *dizimos, dizemos*; segunda, *dizides, dezides*. Imperativo, segunda pers. del plural, *deside, dizit*.

*Futuro y potencial.*—Sing., primera pers., *dizré, dizaré*, y *dizria, derie*, plur., primera, *dizeremos, dizremos*; segunda, *dizredes*; tercera, *dizrán*, y en los compuestos, *maldirás, maldirá*, etc.

*Indefinido:* sing., primera pers., *dixi, dixe, dix*; segunda, *dexiste, dixieste, dissisti*; tercera, *dixo, disso*; plur., primera pers., *dixiemos, dexiemos, diximos*; segunda, *dexistes, dixistes*; tercera, *dixeron, dixieron, dixioron, dixon*.

*Pret. imp. de subj.:* *dixiera, dexiera, dexiese, y dixera, dixese*, etc.

*Fut. imp.:* *dexiere o dixiere, disiere, dixere*, etc.

*Part. pas.:* *decho y dito*.

253. ERGUIR, de erigere. Tiene las irregularidades de los de las clases 2.<sup>a</sup> (225) y 3.<sup>a</sup> (226). Así:



*Presentes*: ind., *yergo* o *irgo*, *yergues* o *irgues*, etc. subj. *yerga* o *irga*, etc.; imp. *yergue* o *irgue* tú.

*Indefinido*: *erguí*, *erguiste*, pero *irguió*, *irguieron*, y, por tanto, el imp. de subj., *irguiera*, *irguiese*, y el fut., *irguiere*, etc.

254. *EXIR*, ant. de *exire*.

*Pres. ind.*: *exco* (de *exeo*); tercera pers. del sing., *exe*.

*Pret. imp.*: *yxie* y *exien*, etc.

*Gerundio*: *yxiendo*.

*Indefinido*: *yxió*, *yxieron*.

255. *HUÍR*, de *fugere*.

*Presentes*: *huyo*, *huyes*, etc.; *huya*, *huyas*, etc. (224, 2.º).

*Formas antiguas*.—*Infinitivo*: *fuxir*.

*Indefinido fuerte*: segunda pers. del sing., *fuxiste*; tercera, *fuxo*, *fusso*; tercera del plur., *fuxieron*, y así las formas en *-ra* y *-re*, *fuxiera* y *fuxiere* (213).

256. *IR*, de *ire*.

Los presentes, excepto la segunda persona del plural del imperativo y el gerundio, proceden del latín *vadere*; los tiempos del cuarto grupo, de la raíz *fu* del verbo *sum*, y los de los otros dos grupos, de su raíz *-i*.

*Presentes*: ind., *voy* (228, 2.º), *vas*, *va*; *vamos*, *vais*, *van*; subjuntivo, *vaya* (de *vadam*), *vayas*, etc.; imp., *ve*, *id*; gerundio, *yendo*.

*Pret. imp.*: *iba*, *ibas*, etc. Es éste el único entre los verbos de la segunda y tercera conjugación que ha conservado el signo temporal *-ba-*.

*Fut. imp. y potencial*: *iré*, *irás*, etc.; *iría*, *irías*, etc.

*Indefinido*: *fuí*, *fuiste*, etc.; *fuera* y *fuese*, *fuere*, etc., como el verbo *ser*.

*Formas antiguas*.—*Presentes*: ind., *imos*, *ides*, *is*; subj., *vaa*, *vaya*, plur., primera pers., *vaymos*; segunda, *vayades*, *vayaes*, *vais*; tercera, *vadant*, *vaian*.

257. *OÍR*, de *audire*.

Actualmente tiene en los presentes *-ig-* ante *o*, *a*: *oigo*, *oiga*; y sólo y ante *e*, *oyes*, *oye* (224, 2.º y 3.º).

*Formas antiguas*.—*Presentes*: ind., *oyo*; subj., *oza*, *ozca*, *ozga* y *oya*, *oyas*, *oya*, etc.



*Futuro: odredes* = oiréis.

*Indefinido: En Berceo, odí, odió* = oí, oyó; escrito también *oy* = oí.

258. SALIR, de salire.

*Presentes: salgo, sales, y salga, salgas, etc.*; imperativo, *sal* (v. 224, 3.º).

*Futuro y potencial: saldré y saldría, etc.* (96) y ant. *salré*.

259. VENIR, de venire.

*Presentes: ind., vengo* (224, 3.º), *vienes, etc.* (225); subj., *venga, etc.*; imp., *ven*.

*Indefinido fuerte: vine, viniste, vino, etc.*

*Futuro y potencial: vendré, vendría, etc.* (90).

*Formas antiguas.—Infinitivo: venir.*

*Presente: subj., vienga y vinga.*

*Futuro y potencial: venirá, venrá y verná, y venría, verría, etc.*

*Indefinido: sing., primera pers., vin; segunda, veniste; tercera, veno, vieno; plur., primera, venimos, viniemos; segunda, venistes, vinistes, veniestes; tercera, venieron, venieron.*

*Fret. imp. de subj.: venieses, venise.*

*Fut. imp.: veniere, venier, vinier, viner, etc.*

#### RESUMEN DE LA TEORÍA DEL VERBO (181 A 259).

El verbo latino, al pasar al castellano, conservó todos sus accidentes gramaticales, pero con las siguientes particularidades:

VOCES.—El latín vulgar perdió la forma sintética de la voz medio pasiva, que substituyó con la conjugación reflexiva y la perífrasis del verbo *ser* con el participio de perfecto; así: *amor* = *yo me amo, yo soy amado*.

TIEMPOS.—Perdió también el latín vulgar el futuro imperfecto de indicativo y los pretéritos imperfecto y perfecto de subjuntivo; y creó, en cambio, un futuro imperfecto (*amaré*), en compensación del perdido; el modo potencial (*amaría*) y los tiempos compuestos de

la conjugación, que formó con el participio de perfecto y los tiempos simples del verbo *haber*: *he amado, había amado*, etc.

CONJUGACIONES.—En latín son graves los infinitivos de los verbos de la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> conjugaciones (*amāre, debēre y dormīre*; y esdrújulos, los de la 3.<sup>a</sup> (*bibēre*)).

El castellano uniformó la acentuación en todos, y redujo a tres las cuatro conjugaciones (*amar, deber y dormir*). Los verbos de la 3.<sup>a</sup> latina pasaron a la 2.<sup>a</sup> o 3.<sup>a</sup> castellanas; *bibēre*, beber; pero *fugēre*, huir. De modo que:

La 1.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN CASTELLANA comprende: a), los verbos de la 1.<sup>a</sup> latina, como *amar*, de *amāre*; b), verbos formados por el latín vulgar, como *cabalgar*, de *caballīcāre*; c), verbos de formación castellana como *doctorar*, *enamorar*, etc.

La 2.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN comprende: a), verbos de la 2.<sup>a</sup> latina, como *doler*, de *dolēre*; b), verbos de la 3.<sup>a</sup> latina, como *hacer*, de *facēre*; c), verbos formados por el latín vulgar, como *pertenecer*, de *pertinescēre*; d), verbos en *ecer*, de formación castellana, como *reblandecer*.

La 3.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN comprende: a), verbos de la 4.<sup>a</sup> latina, como *dormir*, de *dormīre*; b), verbos de la 2.<sup>a</sup> latina, como *lucir*, de *lucēre*; c), verbos de la 3.<sup>a</sup> latina, como *huir*, de *fugēre*.

La 3.<sup>a</sup> conjugación influyó sobre la 2.<sup>a</sup> de tal modo, que ésta sólo se diferencia de aquélla en las personas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> del plural del presente de indicativo, y en la 2.<sup>a</sup>, de plural del imperativo.

En los tiempos del verbo castellano deben distinguirse cuatro grupos, según se exponen a continuación:

GRUPO 1.<sup>o</sup>—*El presente, en todos sus modos y formas*, procede del mismo tiempo y formas correspondientes del latín. Así, en la 1.<sup>a</sup> conj. el pres. de indicativo *amo, amas, ama; amamos, amáis* (y ant. *amades*), *aman*, derivan de *amo, amas, amat; amamus, amatis, amant*; donde, como se ve, se ha perdido la *t* de las terceras personas y cambiado en *o* la *u* de *-mus*. La 2.<sup>a</sup>

persona, *amatis*, cambió en *amades*, y luego, por pérdida de la *d* y contracción de las vocales, en *amáis*.

Asimismo, en la 2.<sup>a</sup> conjugación, el presente de indicativo *debo*, *debes*, *debe*; *debemos*, *debéis* (*debedes*), *deben*, procede del latino *deb(e)o*, *debes*, *debet*, *debemus*, *debetis*, *debent*; como el de la 3.<sup>a</sup>, *defino*, *defines*, *define*; *definimos*, *definís* (*definides*), *definen*, *de defin(i)o*, *definís*, *definit*; *definimus*, *definitis*, *definiunt*, donde es de notar que en la primera persona (*debeo* y *definio*) la vocal en hiato cambió en la semivocal *yod*, que se perdió luego, lo mismo que en la 3.<sup>a</sup> de plural (*definiunt*) que en el latín vulgar había cambiado en *definient*.

Lo mismo el presente de subjuntivo: *ame*, *ames*, etcétera, procede del latino *amem*, *ames*, etc., por pérdida de la *m* de la primera persona; como *deba*, *debas*, etc., proviene de *deb(e)am* *deb(e)as*, etc., y *defina*, *definas*, etcétera, de *defin(i)am*, *defin(i)as*, etc., por los cambios fónicos ya explicados.

El presente de imperativo, el infinitivo, participio de presente y gerundio, proceden también de sus correspondientes formas latinas. V. párrs. 198, 3.<sup>o</sup>, a 201.

GRUPO 2.<sup>o</sup>—*Pretérito imperfecto de indicativo*. El de los verbos de la 1.<sup>a</sup> conjugación *amaba*, *amabas*, etcétera, procede del latino *amaban*, *amabas*, etc.; así como el de la 3.<sup>a</sup>, *partía*, *partías*, etc., de la forma vulgar *partibam*, *partibas*, con pérdida de la consonante *b*. El de los verbos de la 2.<sup>a</sup> es enteramente igual al de la 3.<sup>a</sup> El acento en castellano carga en la misma sílaba en todas las personas, resultando esdrújulas la 1.<sup>a</sup> y la 2.<sup>a</sup> de plural que en latín eran graves. Así: *amábamos*, pero *amabāmus*.

GRUPO 3.<sup>o</sup>—*Futuro imperfecto de indicativo y potencial*. Son en su origen tiempos compuestos. El futuro se formó con el infinitivo más el presente de indicativo anticuado del verbo *haber*, así: *amaré*, *amarás*, etc., proceden de *amar* + *é*, *ás*, *á*, *emos* (por *auemos*), *éis* (por *edes*), *án*. El potencial *amaría*, *amarías*, etc., proviene del infinitivo más *auía*, *auías*, etc., formas antiguas del

imperfecto de indicativo de *haber*, que se abreviaron en *ía*, *ías*, etc.

Algunos verbos de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugaciones sincopan la *e* o *i*, de la terminación del infinitivo; así: *cabré*, *cabrás*, etc., por *cabére*, *caberás*, etc.; *cabría*, *cabrías*, etcétera, por *cabería*, *caberías*, etc.

GRUPO 4.<sup>o</sup>—*Pretérito indefinido*, y *pretérito* y *futuro imperfectos de subjuntivo*. El pretérito indefinido de la 1.<sup>a</sup> conjugación procede de la forma regular sincopada del perfecto latino en *avi*. Así: *amé*, *amaste*, *amó*; *amamos*, *amasteis*, *amaron*, provienen de *ama(u)í*, *ama(ui)ste*, *amau(it)*, *ama(ui)mus*, *ama(ui)stis*, *ama(ue)runt*.

En los verbos de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugaciones ha de distinguirse el indefinido regular del irregular, o llamado *fuerte*. El primero procede de los perfectos latinos en *ivi*, sincopados. Así: *partí*, *partiste*, *partió*, etc., provienen de *parti(u)i*, *parti(ui)sti*, *partiu(i)t*; *parti(ui)mus*, *parti(ui)stis*, *parti(u)erunt*. A esta norma se sujetaron casi todos los verbos de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugaciones latinas, y, por tanto, de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> castellanas.

Los que no se amoldaron a ella y continuaron con la forma que tenían en latín, son los llamados irregulares o fuertes, que, además, se distinguen de los regulares en el acento de la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> personas del singular.

Así del latino *sapui* tenemos el indefinido *supe*; de *dixi*, *dije*; de *feci*, *hice*, y de *veni*, *vine*, etc. (V. 212).

La forma en *-ra* del pretérito imperfecto de subjuntivo procede del pluscuamperfecto de indicativo latino; y la forma en *-se* del mismo tiempo, del pluscuamperfecto de subjuntivo; así: *amara*, *amaras*, etc., proviene de *ama(ue)ram*, *ama(ue)ras*, etc.; así como *amase*, *amases*, etc., de *ama(ui)ssem*, *ama(ui)sses*, etc. Y lo mismo en la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugaciones: *partiera*, *partieras*, etc., de *parti(u)eram*, *parti(u)eras*, etc.; pero en la forma en *se* no decimos *partise*, *partises*, etc., que es lo que debía esperarse del latín, *parti(ui)ssem*, *parti(ui)sses*, sino *partiese*, *partieses*, etc., por analogía con *partiera*, *partieras*, etc.

El futuro imperfecto de subjuntivo procede del futu-

ro perfecto de indicativo latino. Así: *amare* (y anticuado *amaro*), *amares*, etc., proviene de *ama(ue)ro*, *ama(ue)ris*, etcétera, como *partiere*, *partieres*, etc., de *parti(u)ero*, *parti(u)eris*, etc. La *o* de la primera persona cambió en *e* por analogía con las demás personas.

Los verbos que tienen indefinido fuerte conservan el mismo tema de él en estos tiempos. Así: *dijera*, *dijese* y *dijere*, del indefinido *dije*, etc.

El participio de perfecto procede de los latinos en *atus* y en *itus*, así: *amado*, de *amatus*, y *dormido*, de *dormitus*.

Al tipo en *ado* se sujetaron los de la primera conjugación, y al en *ido*, los de la segunda y tercera. Los que no se sujetaron a esta norma y conservaron la forma latina son los llamados irregulares, como *abierto* de *apertus*; *dicho* de *dictus*, etc. (222).

### Los verbos irregulares agrupados en cuatro clases.

CLASE I.<sup>a</sup>—Verbos que aumentan las consonantes de su radical, en los tiempos del primer grupo.

a) Los en *acer*, *ecer*, *ocer* y *ucir*, menos *hacer*, *coer*, *mecer* y los compuestos de éstos, tienen una *z* antes de la *c* radical, cuando ésta va seguida de *a* o de *o*, es decir, cuando conserva el sonido fuerte *ca*, *co*, así: *nazco*, pero *naces*, *nace*, etc.; *nazca*, *nazcas*, etc.

b) Los en *uir*, menos *inmiscuir*, toman una *y* después de la *u*, cuando de no tomarla iría ésta seguida de vocal fuerte, *a*, *e*, *o*. Así: *huyo*, *huyes*, por *huímos*, *huya*, *huyas*, etc.

En los tiempos del 4.º grupo cambian estos verbos la *i* en *y*, ante *e*, *o*, así: *huyó*, *huyera*, etc.

También toman una *y* en la 1.<sup>a</sup> pers. sing. del pres. de ind. los verbos *dar*, *estar*, *ser* e *ir*. Así: *doy*, *estoy*, etc.

c) Los verbos *tener*, *venir*, *valer*, *salir*, *soler*, y también *caer*, *traer*, *oír*, *poner* y *asir*, toman una *g* ante las vocales *a*, *o*, de las terminaciones; así: *tengo*, pero *tene-mos*; *tenga*, *tengas*, etc. Para *caer*, *traer* y *oír*. V. 225, 3.º

Las letras *z*, *y*, *g*, que toman los verbos de esta clase, son etimológicas en unos y analógicas en otros.

CLASE 2.<sup>a</sup>—Comprende los verbos que diptongan en *ie*, o en *ue*, respectivamente, las vocales *e*, *o*, de su radical, cuando son *tónicas*. Así: *acierto*, *aciertas*, etc., de *acertar*; *muevo*, *mueves*, de *mover*.—Son todos de la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> conjugaciones, y *concernir* y *discernir*, de la 3.<sup>a</sup>

CLASE 3.<sup>a</sup>—Comprende los verbos que debilitan en *i* o en *u*, respectivamente, las vocales *e* u *o* de su radical, ante sílaba con vocal fuerte o diptongo. Así: de *medir*, *mido*, *mides*, *mide*, pero *medimos*; y en los tiempos del 4.<sup>o</sup> grupo: *midió*, *midiera*, etc. De los en *o* no hay más ejemplo que *podrir*. V. 226.

CLASE 4.<sup>a</sup>—Comprende los verbos que en los tiempos del primer grupo diptongan las vocales *e*, *o*, como los de la clase 2.<sup>a</sup>; y en los del cuarto grupo, las debilitan en *i*, *u*, como los de la 3.<sup>a</sup> Así: *sentir*, *siento*, *sientes*, *siente*, pero *sentimos*; *sintió*, *sintiera*, *sintiese*, etc.

LOS VERBOS HABER Y SER.—El verbo *haber* (228, A.), del latino *habēre*, conservó en el castellano antiguo la significación transitiva; y la tiene actualmente, usado como impersonal, en las locuciones *hay fiestas*, *hay bullicio*, que es como si se dijera *la gente tiene fiestas*; la reunión *tiene o causa bullicio*. En este caso toma *y*, como *dar*, *estar*, etc., cuyo origen es el adverbio anticuado *y* = *allí*. Sirve de auxiliar para formar los tiempos compuestos, los cuales se distribuyen en cuatro grupos, correspondientes a los de los tiempos simples, así: 1.<sup>o</sup>, *he amado*, *haya amado*; 2.<sup>o</sup>, *había amado*; 3.<sup>o</sup>, *habré amado*, *habría amado*, y 4.<sup>o</sup>, *hube amado*, *hubiera* o *hubiese amado*, *hubiere amado*.

También forma la conjugación perifrástica con la preposición *de* y el infinitivo de presente o de perfecto, así: *he de leer*, *he de haber leído*, etc.

El verbo *ser* se usa como copulativo entre el sujeto y el predicado nominal, así: *Juan es abogado*, y para expresar la voz pasiva, así: *Juan es amado*. Antiguamente se empleaba para formar los tiempos compuestos de los verbos intransitivos, así: *venido es* = *ha venido*; *exido es* = *ha salido*.

### Verbos irregulares por orden alfabético.

PRIMERA CONJUGACIÓN.—ANDAR tiene el indefinido *anduve* (212, 2.º), y así: *anduviera*, *anduviese* y *anduviere*.

DAR tiene el pres. ind. *doy* (228), y el indefinido *di* (del. lat. *dedi*), y así: *diera*, *diese* y *diere*.

ESTAR tiene el pres. ind. *estoy*, y el indefinido *estuve*, del perfecto vulgar \**stetui* (212, 2.º), y así, *estuviera*, *estuviese* y *estuviere*.

SEGUNDA CONJUGACIÓN.—CABER. Las formas *quepo* y *quepa*, etc., del 1.º grupo, proceden de *capio*, *capiam*, etcétera, por metátesis de la *yod* (36).—En el futuro y potencial elide la *e* del infinitivo, *cabré* y *cabría* (206). El indefinido *cupe*, procede del vulgar *capui* (212, 2.º), y así: *cupiera*, *cupiese* y *cupiere*.

CAER.—Toma *ig* ante las vocales *o*, *a*, en los tiempos del primer grupo: *caigo*; *caiga*, *caigas*, etc. (224, 3.º).

HACER.—En los tiempos del primer grupo conserva cambiada en *g* la *c* del latino *facere* ante las vocales *o*, *a*, así: *hago* de *fac(i)o*, *haga* de *fac(i)am*, etc. El futuro y el potencial proceden del anticuado *far*: *faré*, *haré*. El indefinido *hice*, de *feci*, y así: *hiciera*, *hiciese* e *hiciera*.

PLACER.—En el primer grupo toma *z* ante *o*, *a*: *plazco*, *plazca* (244, 1.º). El indefinido *plugo*, del ant. *plogo*, y éste, del latino *placuit* (36, 3.º); y así: *pluguiera*, *pluguiese* y *pluguiera*.

PODER, de vulgar \**potere*, en vez de *posse*.—Diptonga en el primer grupo: *puedo*, *pueda* (225). Elide la *e* en el 3.º: *podré*, *podría* (206), y debilita la *o* en *u* en el 4.º: *pude*, *podiera*, *podiese* y *podiere*.

PONER.—Toma *g* ante *o*, *a*, en el primer grupo: *pongo*, *ponga* (224, 3.º); elide la *e* en el 3.º, y toma en su lugar *d*: *pondré*, *pondría* (207). El indefinido *puse*, del latino *posui*; y así: *pusiera*, *pusiese* y *pusiere*.

QUERER.—Diptonga en el primer grupo: *quiero*, *quiera* (225); elide la *e* en el 3.º: *querré*, *querría* (206), y



tiene indefinido fuerte: *quise* (213, b), y así: *quisiera*, *quisiese* y *quisiere*.

SABER.—Como *haber* hace *he*, *saber* hace *sé* en 1.<sup>a</sup> persona del pres. de ind. En subjuntivo *sepa* de *sapiam* (36, 2.<sup>o</sup> Elide la *e* en el 3.<sup>er</sup> grupo: *sabré*, *sabría*; y tiene indefinido fuerte; *supe* de *sapui* (36, 3.<sup>o</sup>), y así: *supiera*, *supiese* y *supiere*.

TENER.—Toma *g* en el 1.<sup>er</sup> grupo, ante *o*, *a*: *tengo*, *tenga* (224, 3.<sup>o</sup>), y diptonga ante *e*: *tienes*, *tiene*, *tienen* (225). En el 3.<sup>o</sup> elide la *e* y toma *d*: *tendré*, *tendría* (207), y tiene indefinido fuerte: *tuve* (de *tenui*, 212, 2.<sup>o</sup>), y así: *tuviera*, *tuviese* y *tuviere*.

TRAER.—Como *caer*, toma *ig* en el primer grupo: *traigo*, *traiga*; y tiene indefinido fuerte, *traje* de *traxi* (213, a) y así: *trajera*, *trajese* y *trajere*.

VALER.—Como *tener*, toma *g* en los presentes: *valgo*, *valga*, y también *d* en el 3.<sup>er</sup> grupo: *valdré*, *valdría*.

VER.—Conserva la *e* temática del latino *vidēre* en los presentes, ante *o*, *a*: *veo*, *vea*, y también en el imperfecto de indicativo: *veía*, *veías*, etc.

YACER.—En los presentes, ante *o*, *a*, tienen las formas *yago*, *yazco* y *yazgo*; *yaga*, *yazca* y *yazga*, etc.

TERCERA CONJUGACIÓN.—*Aducir* y compuestos de *ducēre*. Toman *z* en el primer grupo ante *o*, *a*: *aduzco*, *aduzca* (224, 1.<sup>o</sup>), y tienen el indefinido fuerte: *aduje*, *conduje* (213), a), y así: *adujera*, *adujese* y *adujere*.

ASIR.—Como *tener*, toma *g* ante *o*, *a*, en los presentes: *asgo*, *asga*.

DECIR.—En los presentes conserva la *i* del latino *dicēre*, y cambia la *c* en *g*, ante *o*, *a*: *digo*, *diga*. El imperativo *di*, de *dic*. En el 3.<sup>er</sup> grupo hace *diré* y *diría*, de un desusado *dir*, conservado en valenciano, por *decir*; y conserva el indefinido *dije*, de *dixi*, y así: *dijera*, *dijese* y *dijere*.

ERGUIR.—Como los de la clase 2.<sup>a</sup> (225), hace en los presentes *yergo*, *yerga* y como los de la 3.<sup>a</sup> (226), *irgo*, *irgues*, etc.; *irguí*, etc.

HUIR.—Tiene y en los presentes ante *o*, *a*: *huyó*, *hu-*



ya (224, 2.º); y también en el 4.º grupo, por *i*: *huyó hu-  
yera, huyese, huyere*.

IR.—Véase 256.

OÍR.—Como *caer*, toma *ig* ante *o*, *a* en los presentes, y como *huir*, tiene *y* en las demás personas ante la vocal *e*: *oyes, oye* (224, 2.º y 3.º).

SALIR.—En los grupos 1.º y 3.º tiene las mismas irregularidades que *valer*: *salgo, salga; saldré, saldría*.

VENIR.—En los grupos 1.º y 3.º tiene las mismas irregularidades que *tener*: *vengo, vienes, etc., venga, etc.* Conserva el indefinido fuerte *vine*, de *veni*, y así: *viniera, viniere* y *viniese*.

## V

### De las palabras invariables.

#### 1.º DEL ADVERBIO.

260. Esta parte de la oración sirve para modificar la significación del verbo y también la del adjetivo y la de otro adverbio. Se clasifican, según las relaciones que expresan, en adverbios de *lugar*, *tiempo*, *modo*, *cantidad*, *comparación*, *afirmación*, *negación* y *duda*.

*Adverbios de lugar*.—El latín tenía como interrogativos: *ubi, dónde?* o *en dónde?*; *unde, de dónde?*; *quo, adónde?*; *qua, por dónde?*, y, *quorsum, hacia dónde?* En castellano, como se ve, nos valemos de expresiones adverbiales para indicar estas relaciones que el latín expresaba con una sola palabra, siendo las preposiciones *en, de, a, por* y *hacia*, las que, unidas con el adv. *donde* (= *de + unde*), han venido a sustituir a las formas latinas.

A estos interrogativos corresponden los demostrativos *aquí* (*eccum + hic*), *ahí* (*ad + hic*), *allí* (*ad + illic*), *acá* (*eccum + hac*), *allá* (*ad + illac*), *acullá* (*eccum + illac*), y además los siguientes: *cerca* *circa*, *lejos* *laxus*, *fuera* *foras*, *junto* *iunctum*, *dentro* (*de + intro*), *detrás* (*de + trans*), *delante* ant. *denante* (*de + in + ante*), *enfrente* (*de en y frente*), *encima* (*de en y cima*),

*arriba* (ad-ripam), *bajo* y sus compuestos *abajo* y *debajo*; y las formas que van quedando anticuadas *aquende*, *allende*, compuestas de *acá* y *allá* + *ende*; *suso* de *sursum* y *yuso*, *ayuso* de *deorsum*.

*Formas antiguas*: *o*, *hu* de *ubi*, mod. *donde*; *y*, *hi* de *hic*, mod. *ahí*; *onde*, *ond*, *on* de *unde*, mod. de *donde*; *dond*, *don* comp. de *de* + *ond*; *ende*, *ent*, de *inde*, mod. de *ahí*, y el compuesto *dend*, *dent*, *den* = *de* + *inde*; *desí* de *de* + *ex* + *ibí*; *desend* de *de* + *ex* + *inde*, *lueñe*, de *longe*; *ensemble* y *ensembla* de *insimul*; *alen* de *allende*; *delant*, *adelant*, *adelantre*, hoy *delante*; *redro* de *retro*, etc.

*Adverbios de tiempo*.—Al interrogativo *cuándo?*, latín *quando?*, responden los demostrativos *hoy* *hodie*, *ayer* *ad* + *heri*, *mañana* de *\*mānēāna*, *ahora* *ad* + *horam*, *agora* *hac* + *hora*, *antes* *ante* + *s*, *después* de + *ex* + *post*, *luego* *loco*, y, además, *tarde* *tarde*, *temprano* *temporaneu*, *presto* *praesto*, *pronto* *promptu*, *cedo* *cito*, *siempre* *semper*, *nunca* *nunquam*, *jamás* *iam* + *magis*, *ya* *iam*, *demientra*, *demientre* y *demientres* de *dum* + *interim*; *mientras*, *mientra* y *mientras*, de *demientra*, -tres; *aún* *adhuc*, *todavía* *toda* + *vía*, *hogaño* de *hoc* + *anno*; *antaño* *ante* + *annum*, *entonces* *in* + *tunce*; y los antiguos *cras*; *estonz*, *estonza* y *estonzas* *ex* + *tunce*; *enton* *in* + *tum*; *adioso* *ad* + *ipsum*; *allora* *ad* + *illam* + *horam*; *esora* *ipsa hora*; *doncas* *denique*; *depós* = *después*.

*Adverbios de modo*.—Al interrogativo *cómo?*, antiguo *quomo* y *commo*, de *quomodo*, corresponden los siguientes: *bien* *bene*; *mal* *male*; *así* de *a* + *sīc*; *asín* y *ansí* de *así* + *n*; *adrede* *ad* + *directe*; *aposta* (de *apposita*, supliendo *ratione* o *mente*), y los que proceden del acusativo neutro singular de adjetivos, como *duro*, *recio*, *quedo*, *salvo*, *alto*, etc., y los en *-mente*, ant. *mientre*, *ment*, *mient*, formados con el ablativo del sustantivo *mens* y un adjetivo en concordancia con él; así *mala mente* = con mala intención. Antiguamente se escribían separados los dos términos, y aun hoy, cuando ocurre poner juntos dos o más adverbios, la terminación *mente* sólo se usa junto al último adjetivo, así:

*habló sabia y elocuentemente.* Nótese que estos adverbios han venido en castellano a sustituir a las verdaderas formas adverbiales que tenía la lengua latina terminando en *-e* como *docte*; en *ter*, como *breviter*; en *-o*, como *crebro*, y en *-tim* o *sim*, como *separatim*, *separadamente*.

*Adverbios de cantidad.*—Responden a la pregunta *cuánto?*, latín *quantum? quanto?*, los siguientes: *asaz* ad + *satis*, ant. *abes* ad + *vix*, mod. *apenas*; *casi* quasi; *mucho* y *muy* multum, *más* magis, y los adjetivos neutros empleados con este valor, *harto*, *poco*, *bastante*, *nada*, y los correlativos *tanto*, *quanto*.

*De comparación.*—Como en los adjetivos, se emplean también los adverbios de cantidad *tan*, *más*, *menos* y *muy* para expresar en los adverbios el grado comparativo y superlativo; así decimos: *más pronto*, *menos mal*, *muy acertadamente*. Algunos adverbios toman también la terminación *-ísimo* como *prontísimo*; *lejísimos*, de *lejos* (obsérvese que termina en *s* como el positivo), y los sufijos de diminutivo como *lejísimos*, *cerquita*, etc. Los comparativos *mejor* y *peor* se emplean también como adverbios, así: *está mejor*.

*Adverbios de afirmación, de negación y de duda.*—*Sí* sic; *no* y ant. *non non*; *quizá*, *quizás*, ant. *quizabes* = *quis sapit*.

Usamos, además, en castellano con valor adverbial el adjetivo en singular y en terminación masculina o mejor neutra, siempre que lo empleamos para modificar la significación de un verbo; así: *ver claro*, y también las expresiones llamadas modos adverbiales, como *a sabiendas*, *a hurtadillas*, *a la antigua*, *de golpe*, *de pronto*, *con frecuencia*, etc.

## 2.º DE LA PREPOSICIÓN.

261. Esta partícula, que se emplea en sustitución y equivalencia de los casos latinos, sirve para expresar la relación que media entre dos palabras, de las cuales la primera es casi siempre un nombre substantivo, adjetivo

o verbo, y la segunda un nombre sustantivo u otra palabra o locución a él equivalente.

Según el caso de la declinación latina que sustituyan, se dividen en preposiciones de genitivo, de dativo, de acusativo y de ablativo.

NOTA. Lógicamente no debíamos admitir preposiciones de genitivo ni de dativo, ni tampoco estos dos casos en castellano. Con la misma razón que decimos que los casos en latín son seis por haber quedado reducidas a seis las terminaciones de los nombres latinos en cada número, debíamos decir que el castellano no tiene más que cuatro casos: el nominativo o caso del sujeto, el acusativo o del objeto y, además del vocativo, el ablativo, o como se le quiera llamar, caso de relación. El dativo del latín clásico lo expresó el vulgar mediante preposiciones de acusativo, y el genitivo, mediante la de ablativo *de*. Una cosa es la forma y otra la significación.

Las preposiciones castellanas son: *a* ad; *para*, antiguo *pora* pro + ad; *ante* ante; *acerca*, ad + circa y *acercar de*; ant. *cerca* circa; *contra* y ant. *escontra* contra; *con* cum; *de* de; *desde* de + ex + de; *en* in; *entre* inter; *por* pro, ant. *per* per; *sin* y ant. *sen*, de sine; ant. *sines*, *senes* de sine + s; ant. *so* y *su* sub; *sobre* super; *trans* trans. Además, *bajo* de *bassu*, en sustitución de *subtus*, *cabe*, anticuada, en sustitución de *apud*, de *cabo*, orilla, borde; *hacia* y ant. *faza* de *faz a* = cara a; *hasta* y ant. *fasta*, y *ata* del ár. *hatta*; y la ant. *atanes*, de ad tenus.

### 3.º DE LA CONJUNCIÓN.

262. Expresa la relación que media entre dos oraciones y, según ella, se dividen en *copulativas*, *disyuntivas*, *adversativas*, *condicionales*, *causales*, *continuativas*, *comparativas*,  *finales*, *ilativas* y *temporales*.

*Copulativas* son: *e*, *y*, ant. *he*, *hi*, *hy*, *i* del lat. *et*, que en tiempo de Alfonso X sonaba ya como *i*, aunque por tradición se continuara escribiendo *e*; *ni* y antigua *nen*, *nin*, de *nec* = y no.

*Disyuntivas*: o, u, de aut. Con este valor empleamos también el adv. *ahora* repetido, y con más frecuencia *ora* y también *ya... ya, bien... bien*.

*Adversativas*: *mas*, de igual origen que el adverbio más; *pero*, de per + hoc, en sustitución de *sed*; *aunque*, *antes*, *sino* y otras compuestas: como *a pesar de, bien que*, etc., y ant. *puesto que*. Además ant. *maguar, magar, maguer, mager*, del gr. μαζάρει.

*Condicionales*: *si, si, como* y las expresiones *con tal que, siempre que, dado que, ya que*.

*Causales*: antigua *ca*, de *quia*. Actualmente *pues* y las compuestas *porque, puesto que, supuesto que*.

*Continuativas*: *pues, así que*, en sustitución de *igitur*.

*Comparativas*: *como, así*, y las compuestas *como que, así como*.

*Finales*: *para que, a fin de que*, etc.

*Ilativas o consecutivas*; *luego, pues, por consiguiente*, etcétera, y ant. *ende, por end, por en*.

*Temporales*: *mientras, mientras que*, ant. *mientras, mientras* y *demientras* de dum + interim; *después que, antes que*, etc.

El autor de este libro, con el fin de facilitar el estudio de la gramática, ha dividido el presente tratado en tres partes, a saber: en la primera se trata de la gramática en general, en la segunda de la gramática de las lenguas, y en la tercera de la gramática de las lenguas muertas.

En la primera parte se trata de la gramática en general, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

En la segunda parte se trata de la gramática de las lenguas, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

En la tercera parte se trata de la gramática de las lenguas muertas, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

El presente tratado está dividido en tres partes, a saber: en la primera se trata de la gramática en general, en la segunda de la gramática de las lenguas, y en la tercera de la gramática de las lenguas muertas.

En la primera parte se trata de la gramática en general, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

En la segunda parte se trata de la gramática de las lenguas, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

En la tercera parte se trata de la gramática de las lenguas muertas, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

El presente tratado está dividido en tres partes, a saber: en la primera se trata de la gramática en general, en la segunda de la gramática de las lenguas, y en la tercera de la gramática de las lenguas muertas.

En la primera parte se trata de la gramática en general, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

En la segunda parte se trata de la gramática de las lenguas, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

En la tercera parte se trata de la gramática de las lenguas muertas, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

El presente tratado está dividido en tres partes, a saber: en la primera se trata de la gramática en general, en la segunda de la gramática de las lenguas, y en la tercera de la gramática de las lenguas muertas.

En la primera parte se trata de la gramática en general, y se exponen los principios generales de esta ciencia, así como se discuten los diferentes sistemas de gramática que se han adoptado.

# EL POEMA DEL CID

## TROZOS ESCOGIDOS DE ESCRITORES ESPAÑOLES ANTERIORES AL SIGLO XV





## EL POEMA DEL CID <sup>(1)</sup>

Para facilitar más la lectura, acentuamos algunas formas verbales y separamos o unimos algunas palabras que en la edición están unidas o separadas. El signo de la conjunción lo transcribimos por *e*, y la *n* con tilde (=ñ) por *nn*.

- .....
- De los sos oios tan fuerte mientre lorando  
Tornaua la caueça e estaua los catando.  
Vio puertas abiertas e vços sin cannados.  
Alcandaras uazias sin pieles e sin mantos,  
5 E sin falcones e sin adtores mudlados.  
Sospiró myo Çid, ca mucho auie grandes cuydados  
Fabló myo Çid bien e tan mesurado:  
"Grado a ti sennor padre que estás en alto!  
Esto me an buelto myos enemigos malos."  
10 Alli pienssan de aguiiar, alli sueltan las riendas:  
Ala exida de Bituar ouieron la corneia diestra,  
E entrando a Burgos ouieron la siniestra  
Meçió myo Çid los ombros e engrameó la tiesta:  
"Albricia, Albarffanez, ca echados somos de tierra!"  
15 Myo Çid Ruy Diaz por Burgos entraua,  
En su companna .LX. pendones; exien lo uer mu-  
gieres [e uarones.  
Burgeses e burgesas por las finiestras son,  
Plorando de los oios, tanto auyen el dolor.  
De las sus bocas todos dizian una razon:

---

(1) Edición anotada por Ramón Menéndez Pidal Madrid, 1900.

- 20 “Dios, que buen vassalo, si ouiesse buen sennor!”  
 Conbidar le yen de grado, mas ninguno non osaua:  
 El rey don Alfonsso tanto auie la grand sanna.  
 Antes dela noche en Burgos del entró su carta,  
 Con grand recabdo e fuerte mientre sellada:
- 25 Que a myo Çid Ruy Diaz, que nadi nol diessen po-  
 E aquel que ge la diesse sopiesse uera palabra, [sada.  
 Que perderie los aueres e mas los oios de la cara,  
 E aun demas los cuerpos e las almas.  
 Grande duelo auien las yentes christianas:
- 30 Asconden se de myo Çid, ca nol osan dezir nada.  
 El Campeador adelinó a su posada:  
 Asi como legó a la puerta, falóla bien çerrada,  
 Por miedo del rey Alfonsso, que assi lo auien parado  
 Que si non la quebrantas por fuerça, que non gela
- 35 Los de myo Çid a altas uozes laman, [abriese nadi.  
 Los de dentro non les quieren tornar palabra.  
 Aguió myo Çid, a la puerta se legaua,  
 Sacó el pie del estribera, una feridal daua;  
 Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
- 40 Vna ninna de nuef annos a oio se paraua:  
 “Ya Campeador, en buen ora çinxiestes espada!  
 El rey lo ha uedado, anoch del entró su carta  
 Con grant recabdo e fuerte mientre sellada.  
 Non uos osariemos abrir nin coger por nada.
- 45 Si non perderiemos los aueres e las casas,  
 E demas los oios de las caras.  
 Çid, en el nuestro mal uos non ganades nada;  
 Mas el Criador uos uala con todas sus uertudes san-  
 Esto la ninna dixo e tornós pora su casa. [tas.”
- 50 Ya lo vee el Çid que del rey non auie graçia.  
 Partiós de la puerta, por Burgos aguijaua,  
 Legó a Santa María, luego descaualga,  
 Fincó los ynoios, de coraçon rogaua;  
 La oraçion fecha luego caualgaua;
- 55 Salió por la puerta e en Arlançon posaua.

- Cabo essa villa en la glera posaua,  
 Fincaua la tienda e luego descaualgaua.
- Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora çinxo espada,  
 Posó en la glera quando nol coge nadi en casa;
- 60 Denredor dél vna buena companna.
- 235 Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores,  
 Quando legó a San Pero el buen Campeador;  
 El abat don Sancho, christiano del Criador,  
 Rezaua los matines a buelta de los albores.  
 Y estaua donna Ximena con çinco duennas de pro,
- 240 Rogando a San Pero e al Criador:  
 "Tu que a todos guias, val a myo Çid el Campeador."  
 Lamauan a la puerta, y sopieron el mandado;  
 Dios, que alegre fue el abbat don Sancho!
- Con lu[m]bres e con candelas al CORal dieron salto,  
 245 Con tan grant gozo reciben al que en buen ora nasco.  
 "Gradesco lo a Dios, myo Çid, dixo el abbat don  
 [Sancho,  
 "Pues que aqui uos veo, prendet de mi ospedado."  
 Dixo el Çid: "gracias, don abbat, e so uuestro pagado;  
 Yo adobaré conducho pora mi e pora mis vasallos:
- 250 Mas por que me vo de tierra, douos .L. marchos,  
 Si yo algun dia visquier, seruos han doblados.  
 Non quiero fazer en el monesterio vn dinero de danno.  
 Euades aquí, pora donna Ximena douos .C. marchos.  
 A eïla e a sus fixas e a sus duenas siruades las estanno.
- 255 Dues fixas dexo ninnas e prendet las en los braços;  
 Aquellas uos acomiendo a uos, abbat don Sancho;  
 Dellas e de mi mugier fagades todo recabdo  
 Si essa despenssa uos falleçiere o uos menguare algo,  
 Bien las abastad, yo assi uos lo mando;
- 260 Por vn marchos que despendades al monesterio daré  
 Otorgado gelo auie el abbat de grado. [yo quatro".  
 Afeuos donna Ximena con sus fixas do ua legando;  
 Sennas duennas las traen e aduzen las adelant.

- Antel Campeador donna Ximena fincó los ynoios  
 265 Loraua de los oios, quisol besar las manos: [amos,  
 “Merçed, Canpeador, en ora buena fuestes nado!  
 Por malos mestureros de tierra sodes echado.  
 Merçed, ya Çid, barba tan complida! [dias chicas  
 Fem ante uos yo e uuestras ffijas, yffantes son e de  
 270 Con aquestas mys duennas de quien so yo servida.  
 Yo lo ueo que estades uos en yda  
 E nos de uos partir nos hemos en vida.  
 Dand nos conseio por amor de santa Maria!”  
 Enclinó las manos en la su barba velida,  
 275 A las sus fijas en braço las prendia,  
 Lególas al coraçon, ca mucho las queria,  
 Lora delos oios, tan fuerte mientras sospira:  
 “Ya donna Ximena, la mi mugier tan complida,  
 Commo a la mi alma yo tanto uos quería.  
 280 Ya lo vedes que partir nos emos en vida,  
 Yo yre e uos fincaredes remanida.  
 Plega a Dios e a santa Maria, que aun con mis ma-  
 [nos case estas mis fijas  
 O que de ventura e algunos dias vida,  
 e uos mugier ondrada, de my seades seruida!  
 285 Grand iantar le fazen al buen Canpeador.  
 Tanen las campañas en san Pero a clamor.  
 Por Castiella oyendo uan los pregones,  
 Commo se ua de tierra myo Çid el Canpeador;  
 Vnos dexan casas e otros onores  
 290 En aques dia a la puent de Arlaçon  
 Çiento quinze caualleros todos iuntados son;  
 Todos demandan por mio Çid el Campeador;  
 Martin Antolinez con ellos coió.  
 Vansse pora san Pero do está el que en buen punto  
 295 Quando lo sopo myo Çid el de Biuar, [naçió.  
 Quel creçe companna, por que mas valdrá,  
 Apriessa caualga, reçebir los salie,  
 Tornós a somrisar; legan le todos, la manol ban besar.

- Fabló myo Çid de toda voluntad:
- 300 “Yo ruego a Dios e al padre spirital,  
 Vos que por mi dexades casas e heredades,  
 (En antes que yo muera algun bien uos pueda far:  
 Lo que perdedes doblado uos lo cobrar.”
- Plogo a mio Çid por que creçió en la iantar.
- 305 Plogo a los otros omnes todos quantos con el estan  
 Los .vj. dias de plazo passados los an  
 Tres an por troçir, sepades que non mas.
- Mandó el rey a myo Çid a aguardar,  
 Que, si despues del plazo en su tierral pudies tomar,
- 310 Por oro nin por plata no podrie escapar.  
 El dia es exido, la noch querie entrar,  
 A scs caualleros mandólos todos iuntar:  
 “Oyd, varones, non uos caya en pesar;  
 Poco auer trayo, dar uos quiero uuestra part.
- 315 Sed me[m]brados commo lo deuedes far;  
 A la mañana, quando los gallos cantarán,  
 Non uos tardedes, mandedes ensellar;  
 En san Pero a matines tendrá el buen abbat,  
 La missa nos dirá, esta será de santa Trinidad;
- 320 La misa dicha, penssemos de caualgar,  
 Ca el plazo viene a çerca, mucho auemos de andar.”  
 Cuemo lo mandó myo Çid, asi lo an todos a' far.  
 Pasando ua la noch, viniendo la man;  
 A los mediados gallos piessan de caualgar.
- 325 Tanen a matines a vna priessa tan grand:  
 Myo Çid e su mugier a la egleſia uan.
- Echós donna Ximena en los grados delantel altar,  
 Rogando al Criador quanto ella meior sabe, [mal:  
 Que amio Çid el Campeador que Dios le curias de
- 330 “Ya, sennor glorioso, padre que en el çielo estás,  
 Fezist çielo e tierra, el terçero el mar;  
 Fezist estrelas e luna e el sol pora escalentar;  
 Prersist en carnacion en santa Maria madre,  
 En Belleem apareçist, commo fue tu voluntad;

- 335 Pastores te glorificaron, ouieron de a laudare,  
 Tres reyes de Arabia te vinieron adorar,  
 Melchior e Gaspar e Baltasar, oro e tus e mirra  
 Te ofrecieron, conimo fue tu voluntad;  
 [Saluest] a Ionas, quando cayó en la mar,
- 340 Saluest a Daniel con los leones en la mala carçel,  
 Saluest dentro en Roma al sennor San Sebastian,  
 Saluest a santa Susanna del falso crimmel;  
 Por tierra andidiste XXXII anos, senuor spirital,  
 Mostrando los miraclos, por en auemos que fablar:
- 345 Del agua fezist vino e dela piedra pan,  
 Resucitest a Lazaro, ca fue tu voluntad;  
 Alos iudios te dexeste prender; ða dizen monte Cal-  
 Pusieron te en cruz por nombre en Golgota; [varie  
 Dos ladrones contigo, estos de sennas partes,
- 350 El vno es en parayso, ca el otro non entró alá:  
 Estando en la cruz virtud fezist muy grant.  
 Longinos era çiego, que nunquas vío alguandre,  
 Diot con la lança en el costado dont yxió la sangre,  
 Corrió la sangre por el astil ayuso, las manos se ouo
- 355 Alçolas arriba, lególas a la faz, [de vntar  
 Abrió sos oios, cató a todas partes,  
 En ti crouo al ora, por end es saluo de mal;  
 En el monumento resucitest, fust a los ynfiernos,  
 Como fue tu voluntad;
- 360 Quebranteste las puertas e saqueste los padres santos.  
 Tu eres rey de los reyes e de todel mundo padre.  
 Ati adoro e creo de toda voluntad,  
 E ruego a San Peydro, que me aiude a rogar [mal.  
 Por myo Çid el Campeador, que Diós le curie de
- 365 Quando oy nos partimos en vida nos faz iuntar.”  
 La oraçion fecha, la missa acabada la an,  
 Salieron de la eglesia, ya quieren caualgar;  
 El Çid a donna Ximena yua la abraçar;  
 Donna Ximena al Çid la manol va besar,
- 370 Lorando de los oios, que non sabe que se far.

E él a las ninnas tornó las acatar. [dre spirital;  
 "A Dios uos acomiendo, fijas, e a la mugier e al pa-  
 Agora nos partimos, Dios sabe el aiuntar."

- Lorando de los oios, que non viestes atal,  
 375 Asis parten vnos dotros commo la vnna de la carne.  
 Myo Çid con los sos vassallos pensó de caualgar,  
 Atodos esperando la cabeça tornando aa.  
 .....
- 1085 Aquis conpieça la gesta de myo Çid el de Biuar.  
 Tan ricos son los sos que non saben que se an.  
 Poblado ha myo Çid el puerto de Alucant.  
 Dexado a Saragoça e alas tierras ducá  
 E dexado a Huesca e las tierras de Mont Aluan.  
 1090 Contra la mar salada conpeçó de guerrear:  
 Aorient exe el sol, e tornós a essa part.  
 Myo Çid ganno a Xerica e a Onda e Almenar,  
 Tierras de Borriana todas conquistas las ha.  
 Aiudól el Criador, el Sennor que es en çielo.  
 1095 El con todo esto priso Muruiedro.  
 Ya vie myo Çid que Dios le yua valiendo.  
 Dentro de Valençia non es poco el miedo.  
 Pesa alos de Valençia, sabet, non les plaze,  
 Prisieron so conseio quel viniessen çercar.  
 1100 Tras nocharon de noch. al alua de la man  
 Açerca de Muruiedro tornan tiendas a fincar.  
 Violo myo Çid, tomós amaravillar: "grado a ti padre  
 En sus tierras somos e femos les todo mal. [spirital  
 Beucmos so vino e comemos el so pan;  
 1105 Si nos çercar vienen, con derecho lo fazen.  
 A menos de lid nos partirá aquesto;  
 Vayan los mandados por los que nos deuen aiudar,  
 Los vnos a Xerica e los otros a Alucad,  
 Desí a Onda e los otros a Almenar,  
 1110 Los de Borriana luego vengán acá;  
 Começaremos aquesta lid campal.  
 Yo fio por Dios que en nuestro pro enadrán."

- Alterçer dia todos iuntados son,  
 El que en buen ora nasco compeçó de fablar:  
 1115 “Oyd mesnadas si el Criador uos salte!  
 Despues que nos partiemos dela linpia christiandad.  
 Non fue a nuestro grado ni nos non pudiemos mas,  
 Grado a Dios, lo nuestro fue a delant,  
 Los de Valençia çercados nos han;  
 1120 Si en estas tierras quisieremos durar,  
 Firme mientre son estos a escarmentar.  
 Passe la noche e venga la mannana  
 Apareiados me sed a caualllos e armas:  
 Hyremos ver aquela su almofalla,  
 1125 Commo camnes exidos de tierra estranna,  
 Alli pareçrà el que mereçe la soldada.”  
 Oyd que dixo Minaya Albarfanez:  
 “Campeador, fagamos lo que a uos plaze.  
 A mi dedes .C. caualleros, que non uos pido mas,  
 1130 Vos con los otros firaddes los delant.  
 Bien los ferredes, que dubda non y aurá,  
 Yo con los çiento entraré del otra part,  
 Commo fio por Dios, el campo nuestro será.”  
 Commo gelo a dicho, al Campeador miçho plaze.  
 1135 Mannana era e pienssan se de armar,  
 Quis cada vno dellos bien sabe lo que ha de far.  
 Con los aluores myo Çid ferir los va:  
 “En el nombre del Criador e del apostol santi Yague  
 Ferid los, caualleros, damor e de grado e de grand  
 1140 Ca yo so Ruydiaz, myo Çid el de Biuar!” [voluntad,  
 Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar,  
 Arrancar se las estacas e acostar se atodas partes los  
 Moros son muchos, ya quieren reconbrar. [tendales.  
 Del otra part entróles Albarfanez:  
 1145 Mager les pesa, ouieron se adar e a arrancar.  
 Grand es el gozo que va por es logar.  
 Dos reyes de moros mataron en es alcaz  
 Fata Valençia duró el segudar



- Grandes son las ganancias que mio Çid fechas ha.
- 1150 Prisioneron Çebola e quando que es y adelant.  
De pies de cauallo los ques pudieron escapar.  
Robauan el campo e pienssan se de tornar. [grandes.  
Entrauan a Muruiedro con estas ganancias que traen  
Las nuevas de myo Çid, sabet, sonando van,
- 1155 Miedo an en Valençia que non saben que se far.  
Sonando van sus nueuas alent parte del mar.  
Alegre era el Çid e todas sus compannas,  
Que Dios le ajudara e fiziera esta arrancada.  
Dauan sus corredores e fazien las tras nochadas,
- 1160 Legan a Guiera e legan a Xatiua,  
Ayn mas ayusso, a Deyna la casa;  
Cabo del mar tierra de moros firme la quebranta,  
Ganaron Pena Cadiella, las exidas e las entradas.  
Quando el Çid Campeador ouo Penna Cadiella,
- 1165 Males pesa en Xativa e dentro en Guiera,  
Non es con recabdo el dolor de Valençia.  
En tierra de moros prendiendo e ganando,  
E durmiendo los dias e las noches trasnochando,  
En ganar aquellas villas myo Çid duro 11j annos.
- 1170 A los de Valençia escarmentados los han,  
Non osan fueras exir nin con él se aiuntar;  
Tatuaia les las huertas e fazia les grand mal.  
En cada uno destes annos myo Çid les tolió el pan.  
Mal se aquexan los de Valençia que non sabent ques
- 1175 De ninguna part que sea non les vinie pan; [fan  
Nin da cosseio padre a fijo nin fijo a padre,  
Nin amigo a amigo nos pueden con solar.  
Mala cueta es, sennores, aver mingua de pan,  
Fijos e mugieres ver lo murir de fanbre.
- 1180 Delante veyen so duelo, non se pueden huuiar  
Por el rey de Marruecos ouieron a enbiar;  
.....
- 3103 Assi yua mio Çid adobado alla cort.  
A la puerta de fuera des caualga a sabor;

- 3105 Cuerda-mientras entra myo Çid con todos los sos:  
 El va en medio, ellos çiento aderredor.  
 Quando lo vieron entrar al que en buen ora naçió,  
 Leuantós en pie el buen rey don Alfonsso  
 E el conde don Anrrich e el conde don Remont  
 3110 E dessi adelant, sabet, todos los otros:  
 A grand ondra lo reçiben al que en buen ora naçió:  
 Nos quiso leuantar el Crespo de Grannon,  
 Nin todos los del bando de yfantes de Carrion.  
 El rey dixo al Çid: “venjd acá ser, Campeador,  
 3115 En aqueste escanno quem diestes uos endon;  
 Mager que algunos pesa, mejor sodes que nos”.  
 Essora dixo muchas merçedes el que Valençia gannó:  
 “Sed en uuestro escanno commo rey e sennor;  
 Acá posaré con todos aquestos mios.”  
 3120 Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçon  
 En un escanno torninno essora myo Çid posó,  
 Los çiento quel aguardan posan aderredor.  
 Catando estan a myo Çid quantos ha en la cort,  
 Ala barba que auie luenga e presa con el cordon;  
 3125 En sos aguisamientos bien semeia varon.  
 Nol puedan catar de verguença yfantes de Carrion.  
 Essora se leuó en pie el buen rey don Alfonsso;  
 “Oyd, mesnadas, si uos vala el Criador!  
 Hyo de que fu rey, non fiz mas de dos cortes:  
 3130 La vna fue en Burgos, e la otra en Carrion,  
 Esta terçera a Tolledo la vin fer oy,  
 Por el amor de myo Çid el que en buen ora naçió.  
 Que reciba derecho de yfantes de Carrion.  
 Grande tuerto le an tenido, sobemos lo todos nos:  
 3135 Alcaldes sean desto el conde don Anrrich e el conde  
 [don Remond  
 E estos otros condes que del vando non sodes.  
 Todos meted y mientes, ca sodes connosçedores,  
 Por escoger el derecho, ca tuerto non mando yo.  
 Della e della part en paz seamos oy.

- 3140 Juro por sant Esidro, el que boluiere my cort  
 Quitar me a el reyno, perderá mi amor,  
 Con el que touiere derecho yo dessa parte me so.  
 Agora demande myo Çid el Campeador:  
 Sabremos que responden yfantes de Carrion.”
- 3145 Myo Çid la mano besó al rey e en pie se leuantó;  
 “Mucho uos lo gradesco commo a rey e a sennor  
 Por quanto esta cort fiziestes por mi amor.  
 Esto les demando a yfantes de Carrion:  
 Por mis fijas quem dexaron yo non he desonor,
- 3150 Ca uos las casastes, rey, sabredes que fer oy;  
 Mas quando sacaron mis fijas de Valençia la mayor,  
 Hyo bien las queria dalma e de coraçon,  
 Diles dos espadas a Colada e a Tizon,  
 Estas yo las gané a guisa de varon,
- 3155 Ques ondrassen con ellas e siruiessen a uos;  
 Quando dexaron mis fijas en el robredo de Corpes,  
 Comigo non quisieron auer nada e perdieron mi amor  
 Den me mis espadas quando myos yernos non son.”  
 Atorgan los alcaldes: “tod esto es razon.”
- 3160 Dixo el conde don Garçia: “a esto nos fablemos”  
 Essora salien aparte yffantes de Carrion,  
 Con todos sus parientes e el vando que y son;  
 Apriessa lo yuan trayendo e a cuerdan la razon:  
 “Avn grand amor nos faze el Cid Campeador,
- 3165 Quando desondra de sus fijas no nos demanda oy;  
 Bien nos abendremos con el rey don Alfonso.  
 Demos le sus espadas, quando assi finca la boz,  
 E quando las touiere, partirse a la cort;  
 Hya mas non aurá derecho de nos el Çid Campeador.”
- 3170 Con aquesta fabla tornaron a la cort;  
 “Merçed, ya rey don Alfonso, sodes nuestro sennor!  
 Nolo podemos negar, ca dos espadas nos dió;  
 Quando las demanda e dellas ha sabor,  
 Dar gela queremos dellant estando uos.”
- 3175 Sacaron las espadas Colada e Tizon,

- Pusieron las en mano del rey so sennor;  
 Saca las espadas e relumbran toda la cort,  
 Las maçanas e los arriazes todos doro son.  
 Marauillan se dellas todos los omnes buenos de la  
 3180 Reçibió las espadas, las manos le besó, [cort.  
 Tornós al escanno don se leuantó;  
 En las manos las tiene e amas las cató;  
 Nos le pueden camear, ca el Çid bien las connoçe;  
 Alegrós le todel cuerpo, sonrisós de coraçon,  
 3185 Alçaua la mano, ala barba se tomó:  
 “Par aquesta barba que nadi non messó,  
 Assis yran vengando don Elvira e dona Sol.”  
 A so sobrino por nombrel lamó,  
 Tendió el braço la espada Tizon le dió;  
 3190 “Prendet la, sobrino, ca meiora en sennor.”  
 A Martin Antolinez, el Burgales de pro,  
 Tendió el braço, el espada Coladal dió:  
 “Martin Antolinez, myo vassalo de pro,  
 Prended a Colada, ganela de buen sennor,  
 3195 Del conde de Remont Verenguel de Barçilona la  
 Por esso uos la do que la bien curiedes uos. [mayor.  
 Se que si uos acaecière, con ella ganaredes grand  
 [prez e grand valor.”  
 Besó le la mano, el espada tomó e recibió.  
 Luego se leuantó myo Çid el Campeador;  
 3200 “Grado al criador e auos, rey señor,  
 Hya pagado so de mis espadas, de Colada e de Tizon.  
 Otra rencura he de yfantes de Carrion:  
 Quando sacaron de Valençia mis fijas amas a dos,  
 En oro e en plata tres mill marcos de plata les dió;  
 3205 Hyo faziendo esto, ellos acabaron lo so;  
 Den me mis aueres, quando myos yernos non son.”  
 Aquí veriedes queixar se yfantes de Carrion!  
 Djze el conde don Remond, “dezid de ssi o de no”  
 Essora responden yfantes de Carrion:  
 3210 “Por essol diemos sus espadas al Çid Campeador,

Que al no nos demandasse, que aqui fincó la boz"...

"Si ploguiere al rey, assi dezimos nos: Dixo el rey  
Aio que demanda el Çid quel recudades vos."

Dixo el buen rey: "assi lo otorgo yo".

3215 Dixo Albarfanez leuantados en pie el Çid Campeador:

"Destos aueres que uos di yo, simelos dades, o dedes  
[dello raçon."

Essora salien a parte yfantes de Carrion;

Non acuerdan en conseio, ca los haueres grandes  
Espesos los han yfantes de Carrion. [son:

3220 Toran con el conseio e fablauan asso sabor:

3245 Recibiólo myo Çid como apreçiaron en la cort.

Sobre los dozientos marcos que tenie el rey Alfonsso  
Pagaron los yfantes al que en buen ora nasco:

En prestan les de lo ageno, que no les cumple lo  
Mal escapan iogados, sabed, desta razon. [suyo

3250 Estas apreçiaduras myo Çid presas las ha,

Sos omnes las tienen e dellas penssarán.

Mas quando esto ouo acabado, pensaron, luego dal.

"Merced, ay rey sennor, por amor de caridad!

La rencura mayor non seme puede olvidar.

3255 Oyd me toda la cort e péseuor de myo mal;

De los yfantes de Carrion quem desondraron tan mal;

A menos de rieptos no los puedo dexar.

Dezid ¿que uos mereçi, yfantes, e juego o en vero

O en alguna razon? aqui lo meiorare a juuizyo de la

3260 A quem descubriestes las telas del coraçon? [cort.

A la salida de Valençia mis fijas vos di yo,

Con muy grand ondra e averes a nombre:

Quando las non queriedes, ya canes traidores,

¿Por que las sacáuades de Valençia sus honores?

3265 ¿A que las firiestes a çinchas e a espolones?

Solas las dexastes en el robredo de Corpes,

A las bestias fieras e a las aues del mont;

Por quanto les fizicstes menos valedes vos.

- Si non recudedes, vea lo esta cort.”
- 3270 El conde don Garçia en pie se leuantaua,  
 “Merçed, ya rey, el mejor de toda Espanna!  
 Vezós myo Çid allas cortes pregonadas:  
 Dexóla creçer e luenga trae la barba:  
 Los vnos le han miedo e los otros espanta.
- 3275 Los de Carrion son de natura tal,  
 Non gelas deuien querer sus fijas por varraganas,  
 O quien gelas diera por pareias opor veladas?  
 Derecho fizieron por que las han dexadas.  
 Quanto él dize non gelo preçiamos nada.”
- 3280 Essora el Campeador prisos a la barba:  
 “Grado a Dios que çielo e tierra manda!  
 Por esso es luenga que a deliçio fue criada,  
 Qué avedes, uos conde, por retraer la mi barba?  
 Ca de quando nasco a deliçio fue criada,
- 3285 Ca non me priso e ella fiço de mugier nada,  
 Nimbla messó fiço de moro nin de christiana,  
 Commo yo a uos, conde, en el castiello de Cabra;  
 Quando pris a Cabra, e a uos por la barba,  
 Non y ouo rapaz que non messó su pulgada:
- 3290 La qué yo messé avn non es eguada.”  
 Ferrangocales en pie se leuantó  
 A altas voces ondrédes que fabló  
 “Dexássedes uos, Çid, de aquesta razon:  
 De uuestros aueres de todos pagados sodes.
- 3295 Non creçies varaia entre nos e vos.  
 De natura somos de cordes de Carrion:  
 Deuimos casar con fijas de yfançones.  
 Por que las dexamos derecho fiziemos nos;
- 3300 Mas nos preçiamos, sabet, que menos no.”  
 Myo Çid Ruy Diaz a Pero Vermuez cata;  
 “Fabra, Pero Mudo, varon que tanto callas!  
 Hyo las he fijas, e tu primas cormanas:  
 Ami lo dizen, ati dan las oreiadas.

- 3305 Si yo respondier, tu non entrarás en armas.”  
 Pero Vermuez conpeçó de fablar;  
 Detienes le la lengua, non puede de librar,  
 Mas quando enpieça, sabed nol da vagar:  
 “Direuos, Çid, costubres auedes tales,
- 3310 Siempre en las cortes Pero Mudo me iamades!  
 Bien lo sabedes que yo non puedo mas;  
 Por lo que yo ouier a fer por mi non mancará.  
 Mientes, Ferrando, de quanto dicho has,  
 Por el Campeador mucho valiestes mas.
- 3315 Las tus mannas yo te las sabré contar:  
 Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;  
 Pedist las feridas primeras al Canpeador leal,  
 Vist vn moro, fustel ensayar; antes fuxiste que al te  
 Si yo non vujas, el moro te jugara mal; [alegasses
- 3320 Passé por ti, con el moro me off de aiuntar,  
 De los primeros colpes of le de arrancar;  
 Did el cauallo, touel do en poridad:  
 Fasta este dia no lo descubrí a nadi;  
 Delant myo Çid e delante todos oviste te de alabar
- 3325 Que mataras el moro e que fizieras barnax;  
 Crouieron te lo todos, mas non saben la verdad.  
 E eres fermoso, mas mal varragan!  
 Lengua sin manos, cuemo osas fablar?  
 Di, Ferrando, otorga esta razon:
- 3330 ¿Non te viene en miente en Valençia lo del leon,  
 Quando durmie myo Çid e el leon se desató?  
 Y tu, Ferrando, que fizist con el pauor?  
 Metistet tras el escanno de myo Çid el Campeador!  
 Metistet, Ferrando, poro menos vales oy.
- 3335 Nos çercamos el escanno por curiar nuestro sennor,  
 Fasta do despertó myo Çid, el que Valençia ganno;  
 Levantós del escanno e fues poral leon;  
 El leon premiò la cabeça, a myo Çid esperó  
 Dexós le prender al cielo e a la red le metió.
- 3340 Quando se tornó el buen Campeador,

- Assos vassalos violos aderedor;  
 Demandó por sus yernos, ninguno non, falló!  
 Riebtot el cuerpo por malo e por traydor;  
 Estot lidiaré aqui antel rei don Alfonsso:
- 3345 Por fijas del Çid, don Eluira e dona Sol  
 Por quanto las dexastes menos valedes vos;  
 Ellas son mugieres e vos sodes varones,  
 En todas guisas mas valen que vos:  
 Quando fuere la lid, si plogiere al Criador,
- 3350 Tu lo otorgaras a guisa de traydor;  
 De quanto he dicho verdadero seré yo.”  
 Da questos amos aqui quedó la razon  
 Diego Gonçalez odredes lo que dixo:  
 “De natura somos de los condes más lipios,
- 3355 Estos casamientos non fuessen aparecidos  
 Por consagrar con myo Çid don Rodrigo!  
 Por que dexamos sus fijas avn no nos repentimos,  
 Mientra que biuan pueden auer sospiros:  
 Lo que les fiziemos ser les ha retraydo; esto lidiaré  
 [a tod el mas ardido:
- 3360 Que por que las dexamos ondrados somos nos.”  
 Martin Antlinez en pie se leuantaua;  
 “Cala, aleuoso, boca sin verdad!  
 Lo del leon non se te deue olvidar;  
 Saliste por la puerta, metistet al coral,
- 3365 Fusted meter tras la viga lagar,  
 Mas non vestid el manto nin el brial.  
 Hyollo lidiaré, non passará por al:  
 Fijas del Çid, por que las vos dexastes,  
 En todas guisas, sabed, que mas valen que vos:
- 3370 Al partir de la lid por tu boca lo dirás,  
 Que eres traydor e mintist de quanto dicho has.”  
 Destos amos la razon fincó.  
 Asur Gonçalez entraua por el palacio,  
 Manto armino e un brial castrando,
- 3375 Vermeio viene, ca era almorzado;



- En lo que fabló avie poco recabdo:  
 “Hya varones, quien vio nunca tal mal?  
 ¿Quien nos darie nuevas de myo Çid el de Biuar?  
 Fuesse a Rio dOuirna los molinos picar  
 3380 E prender maquilas, como lo suele far!  
 ¿Quil darie con los de Carrion a casar?”  
 Essora Muno Gustioz en pie se leuantó:  
 “Cala, aleuoso, malo e traidor!  
 Antes almuerzas que vayas a oraçion.  
 3385 A los que das paz, fartas los aderredor.  
 Non dizes verdad amigo ni ha sennor,  
 Falso a todos e más al Criador.  
 En tu amistad non quiero aver raçion.  
 Fazer te lo dezir que tal eres qual digo yo.”  
 3390 Dixo el re yAlfonso: “calle ya esta razon.  
 Los que han rebtado lidiarán, sin salue Dios!”  
 Assi commo acaban esta razon  
 Affe dos caualleros entraron por la cort;  
 Al vno dizen Oiarra e al otro Yenegro Simenez  
 3395 El vno es yfante de Nauarra  
 E el otro yfante de Aragon;  
 Besan las manos al rey don Alfonso,  
 Piden sus fijas a myo Çid el Campeador  
 Por ser reynas de Nauarra e de Aragon,  
 3400 E que ge las diessen a ondra e a bendiçion.  
 .....  
 Dixo el rey: “fine esta razon;  
 Non diga ninguno della mas vna entençion.  
 3465 Cras sea la lid, quando saliere el sol,  
 Destos .iiij. por tres que rebtaron en la cort.”  
 Luego fablaron yfantes de Carrion.  
 “Dandos, rey, plazo, ca cras ser non puede.  
 Armas e cauallos tienen los del Campeador  
 3470 Nos antes abremos a yr at ierras de Carrion.”  
 .....  
 Hya se van repintiendo yfantes de Carrion,

- Delo que auien fecho mucho repisos son:  
 3570 Nolo querrien auer fecho por quanto ha en Carrion.  
 Todos tres son armados los del Campeador,  
 Hyua los ver el rey don Alfonso;  
 Dixieron los del Campeador:  
 “Besamos vos las manos commo a rey e a sennor,  
 3575 Que fiel seades oy dellos e de nos;  
 A derecho nos valed, a ningun tuerto no.  
 Aqui tienen su vando los yfantes de Carrion,  
 Non sabemos que comidrán ellos o que non:  
 En uuestra mano nos metió nuestro sennor;  
 3580 Tenendos a derecho, por amor del Criador!  
 Essora dixo el rey: “dalma e de coraçon.”  
 Aduzen les los caualllos buenos e corredores,  
 Santiguaron las siellas e caualgan a vigor;  
 “Los escudos alos cuellos que bien blocados son:  
 3585 Emano prenden las astas de los fierros taiadores,  
 Estas tres lanzas traen senos pendones;  
 E derredor dellos muchos buenos varones.  
 Hya salieron al campo do eran los moiones.  
 Todos tres son acordados los del Campeador,  
 3590 Que cada vno dellos bien fos ferir el so.  
 Feuos dela otra part los yfantes de Carrion,  
 Muy bien aconpanados, ca muchos parientes son.  
 El rey dioles fieles por dezir el derecho e al non,  
 Que non varagen con ellos de si o de non.  
 3595 Do sedien en el campo fabló el rey don Alfonso:  
 “Oyd que uos digo, yfante de Carrion:  
 Esta lid en Toledo la fiziérades mas non quisiestes  
 Estos tres caualleros de myo Çid el Campeador [vos.  
 Hyo los adux a saluo a tierras de Carrión;  
 3600 Aued uestro derecho, tuerto non querade vos,  
 Ca qui tuerto quisiere facer, mal gelo vedaré yo,  
 “En todo myo reyno non aurá buena sabor.”  
 Hya les va pesando a los yfantes de Carrion.  
 Los fieles e el rey ensennaron los moiones,

- 3605 Librauan se del campo todos a derredor.  
 Bien gelo demostraron a todos .vj. commo son.  
 Que por y serie vencido qui saliesse del moion.  
 Todas la yentes esconbraron a derredor  
 Mas de .vj. astas de lanças que non legasen al moion.
- 3610 Sorteauan les el campo, ya les partien el sol,  
 Salien los fieles de medio, ellos cara por cara son:  
 Desí vienen los de myo Çid a los yfantes de Carrion.  
 Ellos yfantes de Carrion a los del Campeador;  
 Cada vno dellos mientes tiene al so.
- 3615 Abraçan los escudos delant los coraçones,  
 Abaxan las lanças abueltas con los pendones,  
 Enclinauan las caras sobre los arzones,  
 Batien los caualllos con los espolones  
 Temblar quiere la tierra dod eran mouedores.
- 3620 Cada vno dellos mientes tiene al so;  
 Todos tres por tres ya juntados son:  
 Cuedan se que essora cadrán muertos los que estan  
 Pero Vermuez, el que antes rebtó, [aderredor.  
 Con Ferragonçalez de cara se junto;
- 3625 Firiensse en los escudos sin todo pauer.  
 Ferragonçalez a Pero Vermuez el escudol passó,  
 Prisol en vazio, en carne nol tomó,  
 Bien en dos logares el astil le quebró.  
 Firme estido Pero Vermuez, por esso nos encamó,
- 3630 Vn golpe recibiera, mas otro firió.  
 Quebrantó la boca del escudo, a part gela echó,  
 Passógelo todo que nada nol valió;  
 Metiól la lança por los pechos, que nada nol valió;  
 Tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol prestó
- 3635 Las dos le desmanchan e la terçera fincó:  
 El belmez con la camisa e con la guarnizon  
 Dedentro en la carne vna mano gela metió;  
 Por la boca afuera la sangrel salió;  
 Quebranron le las çinchas, ninguna nol ouo pro.
- 3640 Por la copla del cauallo en tierra lo echó

- Assi lo tienien las yentes que mal ferido es de muert.  
 El dexó la lança e al espada metió mano.  
 Quando lo vió Ferragonçalez, connuo a Tizon;  
 Antes quel golpe esperasse dixo: "vençudo so."  
 3645 Atorgaron gelo los fieles, Pero Vermuez le dexó.  
 .....  
 Andidieron en pleytos los de Nauarra e de Aragon.  
 Ouieron su aiunta con Alfonso el de Leon, (Sol.  
 Fizieron sus caamientos con don Elvira e con donna  
 3720 Los primeros fueron grandes, mas aquestos son mii )-  
 A mayor ondra las casa que lo que primero fue. [res.  
 Ved cual ondra creçe al que en buen ora naçio.  
 Quando sennoras son sus fijas de Nauarra e de Ara-  
 Oy los reyes de Espanna sos parientes son, [gen.  
 3725 A todos alcança ondra por el que en buen ora naçió  
 Pasado es deste siglo el dia de cinquaesma.  
 De Chritus aya perdon  
 Assi ffagamos nos todos iustos e peccadores !  
 Estas son las nuevas de myo Çid el Canpeador,  
 3730 En este logar se acaba esta razon.  
 Quien escriuió este libro dél Dios parayso. amen!  
 Per abbat le escriuió en el mes de mayo,  
 En era de mill e .c.c XL.V, annos el romanz [echad  
 [E]s leydo, dat nos del vino; si non tenedes dineros,  
 3735 [A]la vnos pennos, sue bien vos lo daran sobreios.

E remaneció la tierra sin señor quando moryó el rey Pelayo. Este rey Pelayo avia una fija de ganancia, e fué casada con el conde don Suero de Caso. E fiso en ella el conde don Suero un fijo que dixeron don Alfonso. E aeste don Alfonso fisieron rey de Leon. E los castellanos bevia en premia e avian guerra con Navarra e con Aragon e con los moros de Sant Estevan de Gormas e de Leon e de Sepulbeda. E era Olmedo de moros, e dende adelante la tierra frontera que avia Castilla, Biforado e Granon. E de la otra parte era Navarra frontera de Leon e de Carrion e de Saldaña. E porque los castellanos yvan a cortes al rey de Leon con fijas e mugjeres, por esta rason fisieron en Castilla dos alcaldes; e quando fuese el uno a la corte, que el otro manparasse la tierra. ¿Cuáles fueron estos alcalde? El uno fué Nuño Rassura, e el otro Layn Calvo. ¿E porque dixeron Nuño Rassura este nombre? Porque cogió de Castilla señas eminas de pan. E fiso voto a Santiago que les ayudase contra los moros. E el conde fue aqueste Nuño Rassura de Sant Pedro de Arlança. E este Nuño Rassura ovo un fijo quel dixeron Gonzalo Nuñez. E porque era malo e travieso quissolo el padre matar. E fuesse para el rey moro Guiben, señor de Madrid. E falló alla doña Aldara Sanchez, fija del rey don Sancho Ramires de Navarra, que andava mala mugier con los moros. E pedióla por mugier, que aca non gela darien. E cassó con ella e traxóla a Castilla. E fiso en ella tres fijos, e los mayores non valieron nada. E el menor fue el conde Fernand Gonçales que mantuvo a Castilla muy grand tiempo. E ovo de aver contienda con el rey don Sancho Ordoñes de Navarra. E este rey don Sancho Ordones fiso vistas con el conde Fernand Gonçales en un lugar que dicen

---

(1) Biblioteca de Autores Españoles (*Romancero general*, tomo II), volumen XVI, págs. 651 y sigts.

Vañares. E yendo el conde seguro prissol el rey en engaño e llevolo preso a Tudela de Navarra. E yasiendo el conde presso sacólo doña Costança, hermana del rey don Sancho Ordoñes. E yasiendo el conde en los fierros tomóle la infanta a sus cuestras e dió con él en un monte. E encontraron a un arcipreste de ay de Tudela de Navarra. E dixo que si la infanta non le fisesse amor de su cuerpo, que los descubrerya. E la infanta fué abraçarlo. E teniendo la infanta abraçado llegó el conde con sus fieros e matólo con el cuchillo mismo del arcipreste. E tendiendo la infanta los ojos vió venir grandes poderes. E dixo al conde: “Muertos somos ¡mal pecado! ca haevos aqui los poderes del rey don Sancho mi hermano.” E el conde tendió los ojos, e fue los poderes divisando, e conoció los poderes, e fue muy ledo e muy pagado, e dixo a la infanta: “Esta es Castilla que me suele bessar la mano.” E la infanta paró las cuestras. E cavalgó muy privado en la mula del arcipreste, el conde. E de pie yva la infanta. E salió del monte privado; e quando lo vieron los castellanos, todos se maravillaron. Mas nol bessaron la mano, nin señor non llamaron; ca avien fecho omenage a una piedra que traxieron en'l caro, que trayan por señor fasta que fallaron al conde. E tornaron la piedra a senblança del monte de Oca, al lugar donde la sacaron.

E todos al conde señor le besaron la mano,

Este conde Fernand Gonçales, despues que en Cas-  
[tilla fue alçado,

Mató al rey Sancho Ordoñes de Navarra, e el fuera  
[en degollarlo con su mano.

E non queria obedecer el conde a moro nin cristiano.

5 E enbiol desir al rey de Leon, fijo de don Suero de  
[Casso

don Alfonso avia por nombre. El rey enbió al conde  
[emplasarlo,

quel veniesse a vistas, e fue el conde muy pagado.

- Cavalgó el conde commo ombre tan losano.  
 E a los treynta dias contados fue el conde al plaso.  
 10 El plaso fue en Saldaña, e conmençole él a pregun-  
 [tarle:  
 “E yo maravillado me fago, conde, como sodes ossado  
 de non me venir a mis cortes, ni me bessar la mano;  
 ca siempre fue Castilla de Leon tributario;  
 ca Leon es reyno e Castilla es condado.”  
 15 Essas oras dixo el conde: “Mucho andades en vano,  
 Vos estades sobre buena mula gruessa, e yo sobre  
 [buen cavallo.  
 Porque vos yo sofrí, me fago mucho maravillado,  
 en aver señor Castilla e pedirle vos trobutaryo.”  
 Esas oras dixo el rey: “En las cortes será jugado,  
 20 si obedecerme devedes; sinon, fincadvos en salvo.”  
 Essas oras dixo el conde: “Lleguemos y privado”  
 En Leon son las Cortes. Llegó el conde losano  
 Un cavallo lievapreciado e un asor en la mano.  
 E comprógelo el rey por aver monedado.  
 25 En treynta e cinco mill maravedis fue el cavallo e  
 [el asorpreciado  
 al gallarin gelo vendió el conde, que gelo pagasse a  
 [dia de plazo.  
 Largos plasos passaron que no fue el conde pagado;  
 nyn quiria yr a la cortes, a menos de entregarlo.  
 Con fijo e con mugieres Castellanos van a las Cortes  
 [de Leon,  
 30 el conde Fernan Gonsales dixo al rey atanto:  
 “Rey, non verné a vuestras cortes, a menos de ser  
 [pagado  
 del aver que me devedes, de mi azor e de mi cavallo.”  
 Quando contaron el aver, el rey non podía pagarlo.  
 Tanto creció el gallaryn que lo non pagaria el rey.  
 Venieron a abenencia el rey e el conde losano, [nado.  
 que quitase a Catilla. el conde fue mucho pagado;  
 plogol al conde oyó este mandado.

- Assy sacó a Castilla el buen conde don Fernando,  
 aviendo guerra con moros e con christianos a toda  
 [parte de todo su condado
- 40 Avia el conde un fijo que Garcí Fernandez fue lla-  
 [mado.
- .....
- 280 El conde don Gomes e Gormas a Diego Laynes fiso  
 ferióle los patores, e robóle el ganado. [daño  
 A Bivar llegó Diego Laynes, al apellido fue llegado.  
 El enbiólos recibir a sus hermanos, e cavalga muy  
 [privado.  
 Ffueron corer a Gormas, quando el sol era rayado.
- 285 Quemaronle el arraval e comensaronle el andamio  
 e traen los vasallos e quanto tiene en las manos;  
 e traen los ganados quantos andan por el campo;  
 e traenle por dessonrra las lavanderas que al agua  
 [están lavando.  
 Tras ellos salió el conde con cient cavalleros fijos-  
 [dalgo,
- 290 rebtando a grandes boses a fijo de Layn Calvo:  
 “Dexat mis lavanderas, fijo del alcalde cibdadano.  
 ca a mi non me atenderedes a tantos por tantos, por  
 [quanto el está escalentado.”  
 Redro Ruy Laynes, señor que era de Faro:  
 “Cyento por ciento vos seremos de buena miente e al  
 [pulgar.”
- 295 Otorganse los omenages que fuesen y al día de plaso.  
 Tornanle de las lavanderas e de los vasallos:  
 mas non le dieron el ganado, ca se lo querien tener  
 [por lo que el conde avia levado.  
 E los nueve días contados cavalgan muy privado.  
 Rodrigo, fijo de don Diego, e nieto de Layn Calvo,  
 e nieto del conde Nuño Alvares de Amaya, e vis-  
 300 [nieto del rey de Leon;  
 doce años avia por cuenta, e aun los trese non son:  
 nunca se viera en lit, ya quebravale el corason.



- Cuéntase en los cien lidiadores, que quiso el padre  
 [o que non  
 e los primeros golpes suyos e del conde don Gomes  
 305 Paradas están las hases, e comiensa a lidiar. [son.  
 Rodrigo mató al conde, ca non lo pudo tardar.  
 Venidos son los ciento e pienssan de lidiar.  
 Empos ellos salió Rodrigo, que los non da vagar.  
 Prisso a dos fijos del conde a todo su mal pessar,  
 310 a Hernan Gomes, e Alfonso Gomes e trajolos a Bivar.  
 Tre fijas habia el conde, cada una por cassar;  
 e la una era Elvira Gomes, e la mediana Aldonsa  
 Gomes, e la otra Ximena Gomes la menor.  
 Quando sopieron, que eran pressos los hermanos e  
 [que era muerto el padre  
 paños bisten brunitados, e velos a toda parte  
 315 (estonce la avian por duelo; agora por goso la traen).  
 Salen de Gormas, e vanse para Bivar.  
 Viólas venir don Diego, e a recibirlas sale.  
 ¿Dónde son aquestas freyras que algo me vienen de-  
 [mandar?  
 “Desirvos hemos, señor, que non avemos porque  
 [vos lo negar.  
 320 Ffijas somos del conde don Gormas, e vos le man-  
 [dastes matar.  
 Prissistesnos los hermanos, e tenedeslos aca. [re.”  
 E nos mugieres somos, que no hay quien nos ampa-  
 Essas oras dixo don Diego: “No devedes a mi culpar;  
 peditlos a Rodrigo, sy vos los quisiere dar.  
 325 Prometolo yo a Cristus, a mi non me puede pessar.”  
 A questo oyó Rodrigo, comensó de fablar:  
 “Mal fesiste, señor, de vos negar la verdat  
 que yo seré vuestro fijo, e seré de mi madre.  
 Parat mientes al mundo, señor, por caridat.  
 330 Non han culpa las fijas por lo que fiso el padre.  
 Datles a sus ermanos, que muy menester los han.  
 Contra estas dueñas mesura devedes catar...”

## DISPUTA DEL ALMA Y DEL CUERPO

- Si queredes oir lo que uos quiero dezir  
dizré uos lo que ui, nol uos i quedo fallir.  
Un sabado esient, domingo amanezient  
ui una gran uision en mio leio dormient:  
5 eram'asemeiant que so un lenzuelo nueuo  
jazía un cuerpo de uemne muerto;  
ell alma era fuera e fuerit mientre que plera,  
ell alma es ent esida, desnuda ca non uestida,  
e guisa d'un jfant fazie duelo tan grant.  
10 Tan grant duelo fazie el cuerpo maldizie,  
fazi tan grant de duelo e maldizie al cuerpo  
al cuerpo dixo ell alma: de ti lieuo mala fama!  
tot siempre t'maldizré, ca por ti penaré  
que nunca fecist cosa que semeias hermosa,  
15 ni de nog ni de día de lo que yo queria;  
nunca fust a altar por j buena oferda dar  
ni diezmo ni primicia ni buena penitencia;  
ni fecist oracion nunca de corazon,  
cuando iuas all elguesia asentauaste a conseia,  
20 y fazies tos conseios e todos tos(dos) trebeios;  
apostol ni martjr nunca quisist seruir,  
juré par la tu tiesta que non curaries fiesta,  
nunca de ningun santo no curest so disanto  
mas not faran los santos ajuda mas que a una bestia  
[muda;  
25 mezquino, mal [fadado], ta' mal ora fuest nado!  
que tu fueste tan rico, agora eres mesquinu!  
dim, o son tus dineros que tu misist en estero?  
o los tos marauedis azaris et melequis  
que solies manear et a menudo contar?  
30 o son los palafres que los quendes ie los res  
te solien dar por to loseniar?  
los cauallos corrientes, las espuelas punentes,

- las mulas bien amblantes, asuueras trainantes,  
 los frenos esorados, los petrales dorados,  
 35 las copas d'oro fino con que beuies to uino?  
 do son tos bestimentos? ¿o los tos guarnimentos  
 que tu solies festir e tambien te...

RAMÓN M. PID32.—*Revista de Arcsivos Bibliotecas y Museos*. Agosto-septiembre, 1900.

## AUTO DE LOS REYES MAGOS

### [ESCENA I]

[CASPAR solo]

- 1 Dios criador, qual marauilla  
 no se qual es achesta strela!  
 Agora primas la e ueida,  
 poco tiempo a que es nacida.  
 5 Nacido es el Criador  
 que es de las gentes senior?  
 Non es uerdad, non se que digo,  
 todo esto non uale uno figo;  
 otra nocte me lo cataré,  
 10 si es uerdad, bine lo sabré... [Pausa.]  
 Bine es uerdad lo que io digo?  
 en todo, en todo lo prohio.  
 Non pudet seer otra sennal?  
 Achesto es i non es al;  
 15 nacido es Dios, por uer, de fembra  
 in achest mes de december.  
 Ala ire o que fure, aoralo e,  
 por Dios de todos lo terne.  
 [BALTASAR solo]  
 Esta strela non se dond uinet  
 20 quin la trae o quin la tine.  
 Porque es achesta sennal?  
 en mos dias on ui atal.  
 Certas nacido es en tirra  
 aquel qui en pace i en guerra  
 25 senior a a seer da oriente

de todos hata in occidente.  
 Por tres noches me lo ueré  
 i mas de uero lo sabré... [Pausa.]  
 En todo, en todo es nacido?  
 30 non se si algo e uuido.  
 Iré, lo aoraré,  
 i pregaré i rogaré.  
 [MELCHOR solo] Val, Criador, atal facinda  
 fu nunquas alguandre falada  
 35 o en escriptura trubada?  
 Tal strela non es in celo,  
 desto so io bono strelero;  
 bine lo ueo sinés escarno  
 que uno omne es nacido de carne,  
 40 que es senior de todo el mundo,  
 asi cumo el ciño es redondo;  
 de todas gentes senior sera,  
 i todo seglo iugará.  
 Es? non es?  
 45 cudo que uerdad es.  
 Ueer lo e otra uegada,  
 si es uertad o si es nada... [Pausa.]  
 Nacido es el Criador  
 de todas gentes maior;  
 50 bine lo [u]eo que es uerdad,  
 ire ala por caridad.

## [ESCENA II]

[CASP. a BALT.] Dios uos salue, senior; sodes uos strelero?  
 dezidme la uerdad, de uos sabelo quiro  
 [Vedes tal marauila?]  
 55 [nacida] es una strela.  
 [BALTASAR] Nacido es el Criador,  
 que de las gentes es senior.  
 Ire, lo aorare.  
 [CASPAR] Io otrosi rogar lo e.

- [MELCHOR a los 60  
otros dos] Seniores, a qual tierra, o que [redes] andar?  
queredes ir connigo al Criador rogar?  
Auedes lo ueido? io lo uo [ador]ar
- [CASPAR] Nos imos otrosi, sil podremos falar.  
Andemos tras *el* strela, ueremos el logar.
- [MELCHOR] 65 Cumo podremos prouar si es homne mortal  
o si es rei de terra o si celestial?
- [BALTASAR] Queredes bine saber cumo lo sabremos?  
oro, mira i acenso a el ofrezremos:  
si fure rei de terra, el oro querá;  
70 si fure omne mortal, la mira tomará;  
si rey celestial, estos dos dexará,  
tomará el encenso quel pertenecerá.
- [CAS. y MELCH.] Andemos i asi lo fagamos.

## [ESCENA III]

- [CASPAR y los  
otros dos reyes,  
a HEROD.] Salue te el Criador, Dios te curie de mal  
75 un poco te dizremos non te queremos al,  
Dios te de longa uita y te curie de mal;  
imos in romeria aquel rei adorar  
que es nacido in tierra, nol podemos fallar.
- [HERODES] Que decides, o ides? a quin ides buscar?  
80 de qual terra uenides, o queredes andar?  
decid me uostros nombres, no m'los que-  
[rades celar.
- [CASPAR] A mi dizen Caspar  
est otro Melchior, ad achest Baltasar.  
Rei, un rei es nacido que es senior de tierra,  
85 que mandara el seclo en grant paxe sines
- [HERODES] Es asi por uerdat? [gera.
- [CASPAR] Si, Rei, por caridad.
- [HERODES] I cumo lo sabedes?  
ia prouado lo auedes?
- [CASPAR] 90 Rei, uertad te dizremos,  
que prouado lo auemos.
- [MELCHOR] Esto es grand marauila

una strela es nacida.

[BALTASAR] Sennal face que es nacido  
95 i in carne humana uenido.

[HERODES] Quanto i a que la uistes  
i que la percibistis?

[CASPAR] Tredze dias a,  
imais, non auerá,  
100 que la auemos ueida  
i bine percebida.

[HERODES] Pus andad y buscad  
y a el adorad  
i por aqui tornad.

105 Io ala iré  
i adoralo e.

[ESCENA IV]

[HERODES solo] Qui uió numquas tal mal,  
sobre rei otro tal!

Aun non so io morto  
110 nin so la terra pusto!  
rei otro sobre mi?

numquas atal non ui!  
El siglo ua a çaga  
ia non se que me faga;  
115 por uertad no lo creo  
ata que io lo ueo.

Venga mio maior do[ma]  
qui mios aueres toma.  
Idme por mios abades

120 i por mis podestades  
i por mios scriuanos  
i por meos gramatgos  
i por mios streleros  
i por mios retoricos;

125 dezir m'an la uertad, si iace in escripto  
o si lo saben cλος e si lo an sabido.

## [ESCENA V]

- [Salen los sabios de la corte] Rei, que te plaze? he nos uenidos  
 [HERODES] I traedes uostros escriptos?  
 [LOS SABIOS] Rei, si traemos,  
 130 los meiores que nos auemos.  
 [HERODES] Pus catad,  
 dezid me la uertad,  
 si es aquel omne nacido  
 que esto tres rees m'an dicho.  
 135 Di, rabi, la uertad, si tu lo as sabido.  
 [EL RABÍ] Por ueras vo lo digo  
 que no lo [fallo] escripto.  
 [Otro RABÍ al primero] Hamihala, como eres enartado!  
 porque eres rabi clamado?  
 140 Non entendes las profecias,  
 las que nos dixo Ieremias.  
 Par mi lei, nos somos erados!  
 por que non somos acordados?  
 por que non dezimos uertad?  
 [RABÍ primero] 145 Io non la se, par caridad.  
 [RABÍ segundo] Porque no la auemos usada  
 ni en nostras uocas falada.

MENÉNDEZ PIDAL.—*Revista citada.*

## LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE

*Açi comença lo libre dels tres reys dorient.*

- 1 Pues muchas vezes oyestes contar  
 De los tres Reyes que vinieron buscar  
 A Ihesucristo, que era nado,  
 Vna estrella los guiando  
 5 Et de la grant marauilla  
 Que les auino en la villa  
 Do Erodes era el traydor,  
 Enemigo del Criador.  
 Entraron los Reyes por Betlem la çibdat

- 10 Por saber Erodes si sabia verdat,  
 En qual logar podrian ffallar  
 Aquell Senyor que hiuan buscar  
 Que ellos nada non sabien,  
 Erodes si lo querie ma ho bien.
- 15 E quando conell estudieron  
 E el estrella nunqua la vieron.  
 Quando Erodes oyó el mandado,  
 Mucho fue alegre e pagado  
 E ffizo senblante quel plazia,
- 20 Mas nunqua vio tan negro dia.  
 Dixo que de que fuera nado  
 Nunqua oyera tan negro mandado.  
 Hitlo buscar, sse que deuedes,  
 Venit aqui, mostrar-me-lo edes;
- 25 En qual logar lo podredes ffallar  
 Yo lo yré adorar.  
 Los Reyes sallen de la çibdat  
 E catan a toda part,  
 E vieron la su estrella,
- 30 Tan luziente e tan bella,  
 Que nunqua dellos se partió  
 Ffasta que dentro los metió,  
 Do la gloriosa era  
 El Rey del çielo e de la tierra.
- 35 Entraron los Reys mucho omildosos  
 E fincaron los ynoios;  
 E houieron gozo por mira  
 Offreçieron oro e ençiensso e mirra.  
 Baltasar offreció horo
- 40 Por que era Rey poderoso.  
 Melchor mirra por dulçora,  
 Por condir la mortal corona.  
 E Gaspar le dió enciensso  
 Que assi era derecho.
- 45 Estos Reyes cumplieron sus mandados



- E sson tornados  
 Por otras carreras a sus regnados.  
 Quando Erodes ssopo  
 Que por hi non le an venido  
 50 Mucho sen touo por escarnido  
 E dixo: todo me miro.  
 E quando vió esta maravilla,  
 Fuente fue sanyoso por mira;  
 E con grant hira que en si auia  
 55 Dixo a sus vassallos, ¡via!  
 Quantos ninyos fallar podredes  
 Todos los descabeçedes  
 Mezquinos que sin dolor  
 Obeçieron mandado de su sennyor  
 60 Quantos ninyos fallauan  
 Todos los descabeçauan  
 Por las manos los tomauan;  
 Por poco que los tirauan,  
 Sacauan a las vegadas  
 65 Los braços con las espaldas.  
 Mesquinas que cuytas vieron  
 Las madres que los parieron!  
 Toda madre puede entender  
 Qual duelo podrie seyer.  
 .....  
 82 Dezir uos e huna cosa  
 De Cristo e de la Gloriosa.  
 Josep jazia adormido.  
 85 El angel fue a él venido.  
 Dixo lieua varon e vé tu via  
 Fuye con el ninyo e con María;  
 Vete pora Egipto  
 Que asi lo manda el escripto.  
 90 Leuantose Josep mucho espantado  
 Pensó de cumplir el mandado.  
 Prende el ninyo e la madre

- E el guiolos como a padre.  
 Non leuó con ellos res
- 95 Sino huna bestia e ellos tres.  
 Madrugaron grant manyana,  
 Solos passan por la montanya  
 Encontraron dos peyones  
 Grandes e fuertes ladrones,
- 100 Que robauan los caminos  
 E degollauan los pelegrinos.  
 El que alguna cosa traxiesse  
 Non ha auer que le valiesse.  
 Presos fueron muy festino,
- 105 Sacáuanlos del camino.  
 De que fuera los touieron  
 Entre si razon ouieron.  
 Dizo el ladron mas fellon,  
 Asi seya la partiçion.
- 110 Tu que mayor e meior eres  
 Descoig dellos qual mas quisieres.  
 Desi partamos el mas chiquiello  
 Con el cuchiello.  
 El otro ladron touo que dizie fuerte cosa
- 115 Et fablar por miedo non osa.  
 Por miedo que sse hiraria  
 E que faria lo que dizia.  
 Antes dixo que dizia sseso  
 E quel partiessen bien por pesso.
- 120 Et oyas me amigo por caridat  
 E por amor de piadat  
 Penssemos de andar  
 Que hora es de aluergar.  
 En mi cassa aluergaremos
- 125 E cras como quisieres partiremos.  
 E ssi se fueren por ninguna arte  
 Yo te pecharé tu parte.

Dios, que bien recebidos son  
De la muger dequell ladron.

.....

- 145 La vespeda nin come nin posa  
Siruiendo a la Gloriosa.  
E ruegal por amor de piedat  
Que non le caya en pesar,
- 150 E que su fijo le dé ña banyar.  
La Gloriosa diz banyatle.  
E fet lo que quisieredes,  
Que en vuestro poder nos tenedes.  
Va la huéspededa correntera
- 155 E puso del agua en la caldera.  
De que el agua houo asaz caliente  
El ninyo en braços prende.  
Mientras lo banya al non faz  
Sino cayer lágrimas por su faz.
- 160 La Gloriosa la cataua  
Demandol porque lloraua;  
Huéspededa por qué llorades,  
Non me lo çeledes si bien ayades.  
Ella dixo, non lo celaré amiga
- 165 Mas queredes que uos diga.  
Yo tengo tamanya cueyta,  
Que querría seyer muerta:  
Vn fijuelo que hania  
Que parí el otro día
- 170 Afelo allí don jaz gafo  
Por mi pecado despugado.  
La Gloriosa diz; darmelo varona  
Yo io banyaré que no so ascorosa.  
E podedes dezir que en este annyó.
- 175 Non puede auer meior vannyo.  
Ffue la madre e prisolo en los braços,  
A la Gloriosa lo puso en las manos.  
La Gloriosa lo metió en el agua

Do banyado era el rey del çielo e de la tierra.  
 180 La virtud fue fecha man a mano,  
 Metiol gafo e sacol sano.  
 En el agua fincó todo el mal  
 Tal lo sacó como un crispal.

.....  
 Al otro aleuoso ladron  
 215 Naçiol vn fijo varon.  
 Los ninyos fueron creçiendo  
 Las manyas de los padres aprendiendo.  
 Sallien robar caminos  
 E degollauan los pelegrinos

220 E ffaçian mal a tanto  
 Fasta on los priso Pilato.  
 A Iherusalem los aduz  
 Mándales poner en cruz;  
 En aquel dia senyalado  
 225 Que Cristus fue cruçificado

.....  
 231 Dimas fue saluo  
 E Gestas fe condapnado.  
 Dimas e Gestas  
 Medio diuina potestas.

*Efinito libro sit laus gloria Christi.*

De la Biblioteca de AA. Esp.: *Peetas cast. anteriores al siglo xv*, págs. 319 y sigts.

[RAZON DE AMOR, CON LOS DENUESTOS  
 DEL AGUA Y EL VINO.]

*Sancti spiritus adsit nobiis gratia. Amen* (1)  
 Qui triste tiene su coraçon  
 benga oyr esta razon.

(1) Lo publicó primeramente Morel Fatio en la revista *Romanía* vol. XVI, págs. 368 y sigts.; y luego, en edición paleográfica, Menéndez Pidal en la *Revue Hispanique*, tomo XIII, núm. 44, año 1905, págs. 602 y sigts., de donde lo tomamos.

- Odrá razon acabada,  
 feyta d'amor e bien rymada.
- 5 Un escolar la Rimó  
 que sie[m]pre duenas amó,  
 mas sie[m]pre ouo cryança (1)  
 en Alemania y en Fra[n]çia,  
 moró mucho en Lombardia
- 10 pora [a]prender cortesia.  
 En el mes d'abril, despues yantar,  
 estaua so un oliuar;  
 entre çimas d'un mançanar  
 un uaso de plata ui estar;
- 15 pleno era dun claro uino  
 que era uermeio e fino,  
 cubierto era de tal mesura  
 no lo tocas la calentura.  
 Una duena lo yeua puesto
- 20 que era senora del uerto,  
 que, quan su amigo uiniese,  
 d'aquel uino a beuer le diesse (2)  
 En la mana quan comiesse
- 25 e dello ouiesse cada dia,  
 nu[n]cas mas enfermarya.  
 Arriba del mançanar  
 otro uaso ui estar;  
 pleno era d'un agua fryda
- 30 que en el mançanar se (3) naçia.  
 Beuiera d'ela de grado,  
 mas oui miedo que era encantado.  
 Sobre un prado pusmi tiesta  
 que nom fiziese mal la siesta;
- 35 partí de mi las uistiduras  
 que nom fizies mal la calentura.

(1) El ms. tryança.

(2) M. Fatio diesse.

(3) La e no es segura.

- Pleguém a una fuente p[er]erenal,  
 nu[n]ca fue omne que vies tall;  
 tan grant uirtud en si auia  
 40 que de la frydor que d'i yxia,  
 cient pasadas adeRedor  
 non sintryades la calor.  
 Todas yeruas que bien olien  
 la fuent çerca si las tenie;  
 45 y es la saluia, y sson las rrosas,  
 y el liryo e las uiolas;  
 otras tantas yeruas y auia  
 que sol no[m]bra (1) no las sabria,  
 mas ell olor que d'i yxia  
 50 a omne muerto rressuçitarya.  
 Prys del agua un bocado  
 e fuy todo esfryado;  
 en mi mano prys una flor,  
 sabet, non toda la peyor;  
 55 e quis cantar de fin amor.  
 Mas ui uenir una doncela  
 pues naci, non ui tan bella.  
 bla[n]ca era e bermeia,  
 cabelos (2) cortos sobr'ell oreia,  
 60 fruenta bla[n]ca e loçana,  
 cara fresca como maçana;  
 naryz equal e dreyta,  
 nunca uiestes tan bien feyta;  
 oios negros e Ridientes,  
 65 boca a Razon e bla[n]cos dientes,  
 labros uermeios, non muy d[e]lgados,  
 por uerdat bien mesurados (3):  
 por la çentura delgada  
 bien esta[n]t e mesurada;

---

(1) Nombra, aragonesismo, por nombrar.

(2) El ms. caberelos.

(3) El ms. mesunrados.

- 70 el manto e su brial  
 de xamet era que non da'l;  
 vn so[m]brero tien en la tiesta  
 que nol fiziesse mal la siesta;  
 vnas luuas tien en la mano
- 75 sabet, non ie las dió uilano.  
 D[e] las flores uiene tomando,  
 en alta voz d'amor cantando.  
 E decia: "ay, meu amigo,  
 si me ueré yamas contigo!
- 80 Amet sempre, e amare.  
 Quanto que biua sere!  
 Porque eres escolar,  
 quis quiere te deuria mas amar.  
 Nunca odi de homne decir
- 85 que tanta bona manera ouo en si.  
 Mas amaria contigo estar  
 que toda España mandar;  
 mas d'una cosa so cuitada:  
 e miedo de seder enganada;
- 90 que dizen que otra duena,  
 cortesa e bela e bona  
 te quiere tan gran ben,  
 por ti pie[r]de su sen;  
 e por eso e paur
- 95 que a esa quieres mejor.  
 Mas siio te uies una uegada,  
 a plan me queryes por amada."  
 Quant la mia senhor esto dizia,  
 sebet, a mi non uidia;
- 100 pero se que no me conocia.  
 Que de mi non foyrya.  
 Yo non fiz aquí como uilano,  
 leuem e pris la por la mano.  
 Junniemos amos en par
- 105 e posamos so ell oliuar.

- Dix le yo: "dezit, la mia senhor,  
 Si ssupiestes nu[n]ca d'amor?  
 Diz ella: "A plan con grant amor ando,  
 mas non conozco mi amado;
- 110 pero dizem un su mesaiero  
 qu'es clérygo e non cavallero,  
 sabe muio de trovar,  
 de leyer e de cantar;  
 dizem que es de buenas yentes,
- 115 mencebo (1) "barua punnientes",  
 "Por Dios, que digades, la mia senhor,  
 que donas tenedes por la su amo? (2).  
 "Estas luuas y es capiello,  
 est'oral y est'aniello
- 120 enbió a mi es meu amigo,  
 que por la su amor trayo oi con migo."  
 Yo conoci luego las alfayas  
 que yo ielas avia embiadas.  
 ela connoçio una mi çin]ta man a mano,
- 125 qu'ela la fiziera con la su mano.  
 Tolio el manto de los o[n]bros,  
 besome la boca e por los oios;  
 tan gran sabor de mi auia  
 sol fablar nou me podia.
- 130 "Dios senhor, a ti loa[do]  
 quant conozco meu amado!  
 agora e tod bien [comigo]  
 quant conozco meo amigo!"  
 Vna grant pieça ali estando,
- 135 de nuestro amor ementando  
 elam dixo: "el mio senhor, oram serya d[e] tornar,  
 si a uos non fuese en pesar."  
 Yol dix: "yt la mia senhor, pues que yr queredes,  
 "mas de mi amor pensat, fe que deuedes."

(1) M. Fatio: mancebo.

(2) amó por amor.



- 140 Elam dixo: “Bien seguro seyt de mi amor,  
no uos camiare por un enperador.”  
La mia senor se ua priuado,  
dexa a mi desconortado.  
Q[ue] que la ui fuera del uerto,  
145 por [por] poco non fuy muerto.  
Por uerdat quisieram adormir,  
mas una palomela ui;  
tan bla[n]ca era como la nieu del puerto,  
uolando uiene por medio del uerto,  
150 (en la funte (1) quiso entra (2),  
[mas] quando a mi uido estar,  
e[n]tros en la de malgranar.)  
Un cascauielo (3) dorado  
hay al pié atado.  
155 En la fuent quiso entra (4)  
[mas] quando a mi uido estar  
e[n]tros en el [uaso del] malgranar.  
Quando en el uaso fue entrada,  
e fue toda bien esfryada,  
160 ela que quiso ex[ir] festino,  
uertió el agua sobre'l uino!  
Aquís copiença a denostar  
el uino, y el agua a maliuar (5),  
El uino faultó primero:  
165 “mucho m'es uenido mal companero!  
Agua, as mala mana,  
non queria auer la tu conpana;  
que quando te legas a buen bino  
fazes lo feble e mesquino.

(1) funte, no se puede leer exactamente. M. P.

(2) entra por entrar.

(3) M. Fatio, Un vaso avi ali, y nota que la lectura no es segura.

(4) por entrar.

(5) Puede leerse malouar. M. Fatio ma[n]llevar, que añade no es seguro. (Quizá deba leerse *malinar* = *malignar*.)

- 170 "Don uino, se que deuedes"  
 ¿por quales bondades que nos auedes  
 a uos queredes alabar,  
 e a mi queredes aon[1]tar? (1)  
 Calat, yo e uos no nos de nostemos,  
 175 que n[uest]ras mannas bien las sabemos:  
 bien sabemos que recabdo dades  
 en la cabeça do entrades;  
 los buenos uos preçian poco,  
 que del sabio facedes loco;  
 180 no es homne tan senado  
 que de ti ssea fartado,  
 que no aya perdío el sseso y el Recabdo."  
 El uiuo con sana pleno,  
 dixo: "don agua, bierua uos ueno!  
 185 Suzia, desberconçada,  
 salit buscar otra posada;  
 que podedes a Dios iurar  
 que nu[n]ca entrastes en tal lugar;  
 antes amaryella e astrosa,  
 190 agora uermeia e fermosa."  
 Respondio el agua:  
 "Don uino, que y ganades  
 en uillanias que digades?  
 Pero si uos en apagardes (2)  
 195 digamos uos las uerdades:  
 que no a homne que no lo sepa  
 que fillo sodes de la cepa,  
 y por uerdat uos digo  
 que non ssodes pora comigo;  
 200 que gran tiempo a que ueestra madre sserye ardu-  
 ssi non fuesse (3) por mi aiuda: [d[a]  
 "mao cuando ue[o] que le van cortar,

(1) M. Fatío, aviltar.

(2) Dudoso. M. Fatío, apagades.

(3) M. Fatío, fuese.

- "ploro e fago la cinco (1) leuar."  
 Respondio el uino [luego]:  
 205 agoa (2) enti[en]do que lo dizes por iuego.  
 Por uerdat plaçem de coraçon,  
 por que somos en est[a] Razon;  
 ca en esto que dizes puedes entender  
 como es grant el mio poder,  
 210 ca ueyes que no e manos ni piedes  
 e io [derribo] a muchos ualientes;  
 e si farya a qua[n]tos en el mu[n]do [son]  
 e (3) si biuo fuese Sanson.  
 E dixemos (4) todo lo al:  
 215 la mesa si[n] mi non val."  
 Ell agua iaze muerta Ridiendo  
 de lo quel vino esta diziendo:  
 "Don uino, si nos de Dios salut,  
 que uos me fagades agora una uirtud:  
 220 ffartad bien un uillano  
 no lo prenda ni[n]guno de la mano,  
 e si antes d'una pasada no cayera en lodo,  
 dios sodes de tod en todo (do).  
 E si esto fazedes  
 225 otorgo que uençudam auedes:  
 en una blanca paret  
 cinco kandelas ponet,  
 e si el beudo non dixiere que son ciento,  
 de quanto digo de todo miento."  
 230 Par (5) Dios diz (6) el uino, mucho somos en buena  
 si comygo tuuieres entençion. [Razon,  
 Quieres que te diga ahora una cosa?  
 no se Res tan lixosa.

(1) el ms. V.

(2) agoa = agora. M. Fatio, agua.

(3) Omitido por M. Fatio.

(4) M. Fatio, dexemos, que podría aceptarse según M. P.

(5) M. Fatio, por.

(6) M. Fatio, dixo.

- tu sueles cales e caleias mondar  
 235 ...y andar;  
 por tantos de lixos de lugares  
 delexas (1) tu senalles,  
 e sueles lauar pies e manos  
 e linpiar muchos lixos panos,  
 240 e sueles tanto andar co[n] polvo mezclada  
 fasta qu'en lo[do] ores tornada.  
 C (2) a mi siempre me tienen ornado  
 de entro en buena[s] cubas condesado;  
 e contart'e otras mis manas  
 245 mas temo que luego te asanas:  
 yo fago al ciego ueyer  
 y al coxo coRer  
 y al mudo faubla (3).  
 y al enfermo organar;  
 250 asi co[m] dize en el scripto,  
 de [mi] fazen el cuerpo de Iesu Cristo."  
 Asi, don uino, por carydad,  
 que tanto sabedes de diuinidat!  
 Alauut (4) yo y todo algo e en cristianismo,  
 255 que de agua fazen el bautismo,  
 e dize Dios que los [que] de agua fueren bauti-  
 fillos de Dios seran clamados, [zados,  
 e llos que de agua non fueren bautizados  
 fillos de Dios non seran clamados.  
 .....
- 260 Mi Razon aqui la fino  
 e mandat nos dar uino.  
 Qui me scripsit scribat,  
 se[m]per cum Domino bibat.  
 Lupus me fecit de Moros.

(1) M. Fatio, do lexas.

(2) Dudosa. que pudiera ser E.

(3) Por faublar.

(4) Quizá por Alavo te? M. P.

## DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS (1)

---

Demande el preste de los .X. mandamientos, sen los cuales negun cristiano non se puede salvar e sepa si fue contra alguno.

El primero es: *Non avrás otro Dieos si a mi non.* En est mandamiento pecan los que façen encantaçiones o conjurios por mulleres, o getan suertes por las cosas perdidas, o catan agüeros, o van a devinos.

El segundo es: *Non juraras el nombre de Dieos en vano.* En esto pecan los perjuros e los que todol dia traen a Santa Maria e a Dios en las juras quando juegan e quando son irados e denostan los e juran (do) por ellos e pecan mala miente.

El tercero es: *Venga se te emiente del dia sabado que lo fagas santo.* Sabado tanto quier decir como dia de folgança, e este es el nuestro domingo, e en este mandamiento peca qui façe obra nenguna, así como arar o cavar e podar e coser e scrivir e ir a molino o a mercado o a segar o exermentar, o otras cosas que puede preguntar el preste al que se confiesa, cantando el hombre e la persona que es; e demande si cantó cantares luxoriosos en vigalias, porque es grant pecado; e, en domingo, si fiço alguna obra servil.

El cuarto es: *Hondra a tu padre e a tu madre.* En este peca qui fiere padre o madre o qui los façe irados por paraulas o por feitos o si no los socorre de lo que an mester, si el fillo a con que.

El quinto es: *Non matarás.* En este peca qui mata

---

(1) Lo publicó por primera vez Morel Fatio en la *Romana*, t. XVI, págs. 370 y sigts., y de él dice E. Gorra que es tal vez el más antiguo ensayo de la prosa didáctica española.

de feito o de voluntad o por mal exemplo, o si pudo que no livró de muerte a so cristiano, o si mato nino chiquiello el vientre de se madre o ensenno erbas con que lo matasen o dieu erbas a algun con que mories.

El sexto es: *No faras fornicio*. En este peca qui jaçe con muller de so veçino o si la beso o travo d'ela desonestamientre o fiço so poder en averla.

El septimo es: *Non furtarás*. En este peca todo omne que ropa o furta, o consiente, o cubre ladroniço.

El octavo es: *Non dirás falso testimonio*. En este peca qui por sa paraula façe perder al otro lo que a, e to[do] omne que me[n]tira diçe que façe creer a los omnes lo que non es.

El noveno es: *Non cobdiciarás ren de to cristiano*.

En este peca qui codicia vinna o campo de so cristiano o otra cosa qualquier.

El deçeno es: *Non cobdiciarás de to critiano la muller, ni la filla, ni el servo, ni la serva, ni el buey, ni el asno, ni ren que alma aya*.

E destos X mandamientos demande el preste al pecador si erró en alguno, ont avemos quatro viessos:

Sperne deos, fugito perjuria, sabata serva.

Ne sis oc[c]isor, moechus (1), fur, testis iniquo.

Sit tibi patris honor, sit tibi matris amor

Vicinique thorum resque caveto suas.

E deve demandar el preste al pecador [del veder]; si va veder fornicaciones o las mulleres, como non deviese bolver sos ollos a la vanidat; e demandel si va veder lo[s] juegos los dias domingos o de las fiestas; e del odor: si porta con si musco, [o] otras odores; del odir: si ode de buena mientre cantares o otros omnes que diçen paraulas feas, que los pecadores enujan se de odir la misa e las paraulas de Dios, e de los cantares de la[s] caçurias non se enujan (2)... e

(1) El manuscrito metus.

(2) Aquí se debía mencionar el sentido de gusto.

beven el vino puro e las carnes calentes e muytas por raçon de luxuria, e beven huevos por esa raçon, ed es maor pecado que si quebrantas la quaresma; del tanner: si toco muller en las tetas o en otro lugar de vergonça

E demande el preste al pecador que ofiçio a e si façe algun engano en so menester asi como es en peliceria o en çapateria o en carpenteria, e asi todos los otros menesteres.

E deve demandar, si muller es, si tennien los cabelos o si puso algo en su faç, po[r] seder mas fermosa.

E deve demandar, de todos los miembros del cuerpo e despues de los desseos del alma, si ovo pensamientos malos algunos.

E quando oviere esto dicho el pecador, el preste deve muito agreviar los pecados e deve mostrar la maleça de los pecados e de si mismo que los quiso obrar, e deve mostrar la voluntad de Dios que tan fuenta fue que a penitencia lo quiso adozir e digal: "Amigo, ¿pesate de los pecados que as feito nin ditos e del pecado que as feito a Dios e a tu alma?" Responder el pecador: "Si".—Amigo; ¿propones e[n] to coraçon de nunca tornar en estos pecados? Si diçe: "Si".—Amigo, Dios te perdonara estos pecados por la bona voluntat que tu as e oviste de fer penitencia. pero co[n]viene que si tu salvo quieres seder, que sufras alguna pena temporal por los pecados que as feitos, que a purgarlos as o aqui o en pu[r]gatorio e por exo vale mas aqui. Amigo, cada pecado mortal mereçe siete annos mas; que yo e tu estamos como en mercado, por exo te he yo a dar penitencia que tu sofrir puedas."

E, aquela saçon, dél penitencia atal que la pueda el pecador sofrir e complir; pero qual pecado a feito tal pena deve sofrir e levar, que, si non se escarmentasen los omnes del mal que façen, luego se tornarian

en pecado. Ont en tres maneras peca el omne: O peca contra Dios, su proximo o contra si mismo. En Dios peca por juras e por perjuros e por denostos, e este deve fazer penitencia de oraciones. Contra el proximo peca por roperia o por furto o por fuerça o por tuer-to que aya feito e este deve tornar lo ageno e por per-don e por elmosna. En si mismo peca omne por co-mer e por beber e por luxuria, e este deve fazer penitencia de jejunios e de diciplinas e de romerias.

E curiese el preste que no de por todos los pecados una penitencia, mas segunt que es el pecado, tal departimento aya la penitencia.

E demande el perdimento del bien, que muitas vezes poria el omne fazer bien que non lo façe, e esto es pecado que el nuestro sennor demandara el dia del juicio a los malos e decir les ha: Ove famne e nom diestes a comer e prometre les a mal e prometrá a los buenos bien en el cielo.

E demande si peco con sa muller velada, que muitas veces los maridos pecan con sos mulleres...

Aqui deve saber el preste quales casos deven ir al bispe: si jaçe el pecador con su hermana o con virgen o es omicida o façe sacrilegio o fer seu padre o madre o es sodomita, que es omne que jaçe contra natura. Et estos casos deven ir al papa, asi como qui en çe[n]de eglesia o fiere clerigo o faze simonia, que es comprar ordenes o beneficios de eglesia o otros donos de Dios, que se dan por natura e non por dineros, o logrero publico: esto abonde a todo preste que algun poco es entendudo.

E faga la confesion general el pecador et enbielo(s) el preste con grant conort (e con grant conort) e con grant alegria e amos den gracias a Dios.

El preste que este libro aura, sea tenuto de rogar a Dios por aquel que lo scrivio que bien aya en este mundo e en l'otro la gloria del paradiso.



## GONZALO DE BERCEO (1)

### 1.º Vida de Sancto Domingo de Silos.

- 1 En el nomne del Padre, que fizo toda cosa,  
Et de don Jhesuchristo, fijo de la Gloriosa,  
Et del Spiritu sancto, que egual dellos posa,  
De un confesor sancto quiero fer una prosa.
- 2 Quiero fer una prosa en roman paladino,  
En qual suele el pueblo fablar a su vecino,  
Ca no so tan letrado por fer otro latino,  
Bien valdrá commo creo, un vaso de bon vino.
- 3 Quiero que lo sepades luego de la primera  
Cuya es la ystoria, metervos en carrera:  
Es de Sancto Domingo, toda bien verdadera,  
El que diçen de Silos, que salva ia frontera.
- 4 En el nomne de Dios, que nombramos primero,  
Suyo sea el p̄çio, yo seré su obrero.  
Galardon del laçerio yo en él lo espero,  
Que por poco serviçio de galardon larguero.
- 5 Sennor Sancto Domingo, dizlo la escriptura,  
Natural fue de Cannas, non de bassa natura,  
Lealmente fue fecho a toda derechura,  
De todo muy derecho, sin nulla depresura.
- 6 Parientes ovo buenos, del Criador amigos,  
Que siguien los ensiemplos de los padres antigos.  
Bien sabien escusarse de ganar enemigos:  
Bien les venie en mientes de los buenos castigos.
- 7 Juhan avie nomne, el su padre ondrado,  
Del linage de Mannas un omne sennalado,

---

(1) Autores españoles, *Poetas castellanos anteriores al siglo xv*, págs. 39 y siguientes.

- Amador de derecho, de seso acabado,  
 Non falsarie su dicho por aver monedado.
- 8 El nombre de la madre decir non lo sabria:  
 Commo non fue escripto non devinaria;  
 Mas vayala e. nombre Dios, e Sancta Maria:  
 Prosigamos el curso. tengamos nuestra via.
- 9 La çepa era buena, emprendió buen sarmiento,  
 Non fue commo canna, la que torna el viento,  
 Ca luego assi prendió, commo de buen çimiento  
 De oir vanidades non le prendie taliento.
- .....
- 31 Sennor Sancto Domingo de prima fue pastor,  
 Despues fue de las almas padre e guiador;  
 Bueno fue en comienzo, a postresmas mejor,  
 El Rey de los çielos nos dé el su amor.
- 32 Quatro annos andido pastor con el ganado,  
 De quanto le echaron era mucho criado:  
 Teniese el su padre por omne venturado,  
 Que criado tan bueno le avia Dios prestado.
- 33 Movamos adelante, en esto non tardemos,  
 La materia es grant, mucho non demoremos,  
 Ca de las sus bondades, maguer mucho andemos  
 La millesima parte decir la non podremos.
- 34 El sancto pastorciello, ninno de buenas mannas,  
 Andando con so grey por termino de Cannas,  
 Asmó de ser clerigo, saber buenas fazannas,  
 Por vevir onesto con mas limpias compannas.
- 35 Plogo a los parientes, quando lo entendieron,  
 Cambiaronle el habito, e otro mejor le dieron,  
 Buscaronle maestro, el mejor que pudieron,  
 Levaronlo a a iglesia, a Dios le ofreqieron.
- 36 Dieronle sus cartiellas a ley de monaçiello,  
 Assentóse en tierra, tollóse el capiello,  
 Con la mano derecha priso su estaquiello,  
 Priso fastal titol en poco de ratiello.
- 37 Venie a su escuela el infant gran mannana,

- Non avie a deçingelo, nin madre, nin hermana,  
 Non façie entre dia luenga meridiana,  
 Ovo algo apresso la primera semana.
- 38 Fue en poco de tiempo el infant salteriado,  
 De hymnos, e de canticos, bien e gent decorado,  
 Evangelios, epistolas aprisolas privado,  
 Algun mayor levaba el tiempo mas baldado.
- 39 Bien leíe e cantaba sin ninguna pereza,  
 Mas tenie en el seso toda su agudeza,  
 Et sabia que en esso le yaçia la proueza,  
 Non querie el meollo perder por la corteza.
- 40 Fué alzado el mozo, pleno de bendiçion,  
 Salló a mançebia, yxió sancto varon;  
 Façie Dios por él mucho, oye su oraçion,  
 Fue saliendo a fuera la luz del corazon.
- 41 Ponie sobre su cuerpo unas graves sentençias,  
 Ieiunios, e vigiliias, e otras abstinençias,  
 Guardabase de yerros, e de todas fallençias.  
 Non falsarie por nada las puestas convenençias.
- 42 El obispo de la tierra oyó deste christiano,  
 Por quanto era suyo, tovose por lozano,  
 Mandol prender las órdenes, diógelas de su mano  
 Fue en pocos de tiempos fecho missacantano.
- .....

## II

- 289 Queremosvos un otro libro comenzar,  
 Et de los sus mirag'los algunos renunzar,  
 Los que Dios en su vida quiso por él mostrar,  
 Cuyos ioglares somos, el nos denne guiar.
- 290 Vna mugier de Castro al que diçen Çisneros,  
 Maria avie nombre de los dias primeros,  
 Vistió sus buenos pannos, aguisó sus dineros  
 Exo pora mercado con otros companneros.
- 291 Alegre e bien sana metiose en carrera:  
 Non lo sé bien si iba de pie, o caballera

- Enfermó a sos oras de tan fiera manera,  
 Que se fizo tan dura commo una madera.
- 292 Perdió ambos los pieses, non se podie mover,  
 Los dedos de las manos non los podie tener  
 Los oios tan turbados, que non podie veer,  
 Ningunos de los miembros non avien su poder.
- 293 Avie de su stado demudada la boca,  
 Fablaba de la lengua mucha palabra loca,  
 Nin su madre, nin padre non sabien de su toca,  
 Avien los companneros grant rencura, non poca.
- 294 Commo avie los oios feos, la boca tuerta,  
 Quelquiere de los brazos tal commo verga tuerta,  
 Non podrie del fogar exir fata la puerta,  
 Todos sus bien querientes querrianla veer muerta.
- 295 Avien cueita e duelo todos sus connosçientes,  
 Non sabien quel ficiessen amigos, nin parientes,  
 Metió en una casa una qualque fo mientes,  
 Que non guarrie la duenna por empiastos calientes.
- 296 Asmó que la lavassen al sancto confessor,  
 Al natural de Cannas, de Silos morador,  
 Elle quando la viesse avrie della dolor,  
 Ganariale salut de Dios nuestro senor.
- 297 Semeióles a todos, que buen conseio era,  
 Prisieronla en ombros, entran en la carrera,  
 Oras tornaba verde, oras tal commo çera  
 Ca eran los dolores non de una manera.
- 298 Levaron a Silos la enferma lazada,  
 Fo delante la puerta del confesor echada,  
 Non semeia viva, mas que era pasada,  
 Era de la su vida la gent desfiuzada.
- 299 El confesor precioso de los fechos cabdales,  
 Ligero, e alegre por en cosas atales,  
 Ixió luego a ellos fuera de los corrales,  
 Mandoles que entrassen dentro a los ostales.
- 300 Mandó a los ostaleros de los omnes pensar,  
 Comieron queque era çena o almorzar

Entró el a la egleia al Criador rogar  
 Pora la paralitica salut le acabar.

## III

- 536 En el su sancto nomne, ca es Dios verdadero,  
 Et de Sancto Domingo confessor derecho,  
 Renunzar vos queremos en un libro çertero,  
 Los miraglos del muerto de los çielos casero.
- 537 Desde Sancto Domingo fo dest sieglo passado,  
 Façe Dios por él tanto que non serie asmado:  
 Vinien tantos enfermos, que farien gran fonsado  
 No podriemos los menos nos meter en dictado.
- 538 Era un mançebello, nació en Aragon,  
 Peydro era su nombre, assi diz la lection,  
 Enfermó tan fuerte miente, que era miration,  
 Nol podien dar conseio nan fembra nin varon.
- 539 Grant fo la malatia, e muy prolongada,  
 Nunca vinieron fisicos que le valiessen nada,  
 Era de la su vida la yente desfiuzada,  
 Ca hascas non podie comer una bocada.
- 540 Avie de la grant coyta los miembros enflaquidos,  
 Las manos e los pies de su siesto exidos,  
 Los oios concovados, los brazos desleidos,  
 Los parientes de coyta andaban doloridos.
- 541 En cabo el mezquino perdió la vision,  
 Esta fo sobre todo la peor lesion,  
 Mas sofridera era la otra perdiçion,  
 Non avie sin la lumne nulla consolation.
- 542 Prisiéron un conseio, de Dios fo ministrado,  
 Adoçir el enfermo, essi cuerpo lazado,  
 Al sepulcro preçioso del confessor onrado:  
 Si él non les valiesse, todo era librado.
- 543 Aguisaron el omne como mejor pudieron,

- A la casa de Silos allí lo aduxieron,  
 Delant el monumento en tierra lo pusieron,  
 Fincaron los ynoios, su pregaria fiçieron.
- 544 Tres dias con sus noches antel cuerpo yoguieron,  
 Ficieron sus ofrendas, sus clamores tovieron,  
 Vertieron muchas lagremas, muchas preçes fiçieron,  
 Pocos fueron los dias, mas grant pena sofrieron.
- 545 Acabo de tres dias fueron de Dios oidos,  
 Abrió Peydro los oios que tenia concloides,  
 Fueron los quel constaban alegres e guaridos,  
 Non querrien por grant cosa non ser y venidos.
- .....

## 2.º Vida de San Millán.

- 109 Aun si me quisieredes, señores, escuchar,  
 El segundo libriello todo es de rezar:  
 Vnos pocos miraglos vos querria contar,  
 Que dennó Dios al mundo por elli demostrar.
- 110 Muchos son e sin cuenta, mas si Dios nos da vida  
 Contarvos emos dellos una buena partida,  
 De los que conteçieron despues de esta exida  
 ante que fuesse el alma de la carne partida.
- 111 Belzebup el que ovo a don Adam deçebido,  
 Teniese dest pro omne mucho por escarnido,  
 Ca muchas de vegadas lo avie cometido,  
 Mas siempre se partie del so pleyte vençido.
- 112 La bestia maledicta plena de travesura  
 Priso forma de carne e umanal figura,  
 Paróseli delant en una angostura,  
 Diçiendo.í palabras fuertes e de pavura.
- 113 Millan, disso el demon, aves mala costunne.  
 Eres muy cambiadizo, non traes firmeduanne,  
 Semeias en tos dichos que traes manseduanne,  
 Amarguean los tos fechos plus que la fuert calumne.
- 114 Quando primera mientre venisti en este logar,

- Non te paguesti delli, ovi-stilo a dessar,  
 Entresti a los montes por a mi guerrear  
 Dizies que al poblado nunca querries tornar.
- 115 En cabo quando eras cerca del pasamiento,  
 De tornar a poblado prisote gran talento,  
 Tornesti a Berzeo, sovist hy poco tiempo,  
 Plaçie con las tues nuevas pocco a es conviento.
- 116 Dessesiti Santa O.alia por gran aliviamiento,  
 Non lis dissisti graçias en tu espidimiento,  
 Aun agora quieres fer otro poblamiento,  
 Bien me ten por habieca si yo te lo consiento.
- 117 Diçirt una cosa, ca tengola asmada,  
 Que la luchemos ambos, qual terrá la possada,  
 Déssela el caido, cosa es aguisada,  
 Finque en paz el otro, la guerra destaiada.
- 118 Luego que esto disso la bestia enconada,  
 Quiso en el sancto omne meter mano irada,  
 Abrazarse con elli, pararli zancaiada,  
 Mas non li valió todo una nuez foradada.
- 119 El confessor preçioso fizo sue oraçion:  
 Sennor, que por tos siervos dennest prender passion,  
 Tu me defendi oy desti tan fuert bestion,  
 Commo él sea venzudo, e io sin lision.
- 120 Luego que Millan ovo la oraçion finida,  
 Ovo toda la fuerza el diablo perdida,  
 Fue la sue grant sobervia en el polvo caida,  
 Tanto que non ganara nada en esta venida.
- 121 Levantó un grant polvo un fiero torbellino,  
 Fússó mal crebrantado, diçiendo: ay mesquino!  
 Siempre oy deçir e sobre mi avino  
 Que mal dia li amásco al qui a mal vezino.
- 122 Fússó e desterróse a la tierra estranna  
 El confessor preçioso fincó en so montanna:  
 Mientre el sieglo sea e durare Espanna  
 Siempre será contada esta buena fazanna.
- 123 El bon campeador por toda la victoria

Non dio en si entrada a nulla vanagloria;  
 Guardaba bien so curso, tienie bien sue memoria,  
 Que non lo engannase la vida transitoria.

.....

### 3.º Del Sacrificio de la Misa.

.....

- 22 Todos los sacrificios los de la ley primera  
 Todos significaban la hostia verdadera:  
 Esta fue Jhesu-Christo que abrió la carrera  
 Porque tornar podamos a la sied cabdalera.
- 23 El nuestro saçerdot quando la missa canta,  
 E face sacrificios, sobre la mesa saneta,  
 Todo esto remiembra la hostia que quebranta,  
 Todo alli se cumpre e alli se callanta.
- 24 Siquier los sacrificios, sequier las prophecias,  
 Lo que Daniel dixo, e lo que Iheremias,  
 E lo que Abacuc, e lo que Ysayas,  
 Todo se encierra en la cruz de Messias.
- 25 Quando vino Messias todo fue aquedado,  
 Callaron los prophetas, el velo fue redrado,  
 Folgaron los cabrones, y el otro ganado,  
 El puso fin a todo lo que era passado.
- 26 Los que pasados eran todos lo sospiraron,  
 Todos los sacrificios a él pronunçiaron,  
 Quando assomó a él, todos se remataron.  
 Deque él dixo fiat, parecer non osaron.
- 27 El saçerdot legitimo que nunca descamina,  
 Fijo de alto rey e de alta reyna,  
 Vino de summo çelo en esta luz mezquina,  
 Sacrificó su cuerpo e rompió la cortina.
- 28 Deque sofrió don Christo la passion prophetada,  
 Cumprió los sacrificios los de la ley passada,  
 Levantó la ley nueva, la vieia callantada,  
 La vieia so la nueva iaze encortinada.
- .....



4.º **Martyrio de Sant Laurencio.**

- 92 El duc Valeriano otro dia manana  
 Disso: Id por Laurençio que los enfermos sana,  
 Veremos que pro yaçe en la su vierba vana  
 Ca temo que iztremos con ganança liviana.
- 93 Luego que fue venido, disso Valeriano:  
 Laurençio, mas semeias enloquido que sano,  
 Demuestra los tesoros, pasen a nuestra mano,  
 Si non, puedes perderte como torpe liviano.
- 94 Dame, disso Laurencio, treguas de terçer dia,  
 Avre yo mi consejo con la mi cofradia  
 Mostraré los tesoros ca oy non podria:  
 Disso Valeriano: de ti esso querria.
- 95 Creyó esta palabra el duc Valeriano,  
 Cuidó que lo tenie todo enna su mano,  
 Alabose a Deçio, fizo fecho liviano,  
 Que lo prometió todo fastal peor grano.
- 96 Quando veno el dia de las treguas pasar  
 Llegó muchos de pobres quantos podió hallar,  
 Adúsolos consigo, empezó a rezar:  
 Esos tesoros quiso siempre Dios mas amar.
- 97 Estos son los tesoros que nunca envegeçen,  
 Quanto mas se derraman, siempre ellos mas creçen,  
 Los que a estos aman e a estos ofreçen  
 Essos avran el reyno do las almas guareçen:
- 98 Vio Valerio que era engannado,  
 Non li vinie el pleyto commo avie asmado,  
 Fue el emperador sannoso e irado,  
 Disoli, commo era el pleyto trastornado?
- 99 Tornaron en Laurençio, non pudieron al fer;  
 Dissieron: o sacrifica, o ve passion prender,  
 Desto por nulla via non puedes estorçer:  
 A la passion me quiero, disso él, acoger.
- 100 Por mas pena li dar, muerte mas sobraçera,

- Fiçieronli un lecho duro de grant manera,  
 Non avie en el ropa nin punto de maderá,  
 Todo era de fierro quanto en elli era.  
 101 De costiellas de fierro era el lechigal,  
 Entre si derramadas por el fuego entrar;  
 Fiçieronli los pies e las manos atar,  
 Mandose elli luego en el fuego echar.  
 102 Dieronli atal banno qual oydes contar,  
 Pensaron los ministros malos de atizar,  
 Avivaron el fuego, non se dieron vagar,  
 Façienli a Laurençio plaçer mas que [pesar].  
 103 Las flammás eran vivas ardientes sin mesura,  
 Ardie el cuerpo sancto de la gran calentura,  
 De lo que se tostaba firvie la assadura,  
 Qui tal cosa asmaba non li mengue rencura.  
 104 Pensat, diz Laurençio, tornar del otro lado,  
 Buscat buena pevrada, ca assaz so assado,  
 Pensat de almorzar, ca avredes lazdrado:  
 Fijos, Dios vos perdone, ca feches grant pecado!  
 105 Diestesmes yantar buena, fiçiestesme buen lecho,  
 Gradezcovoslo mucho, e fago gran derecho,  
 Non vos querrie peor que esti vuestro fecho,  
 Nin tenrrie otra sanna, nin vos avr[ie despe]cho.

### 5.º Loores de Nuestra Señora.

- 1 A ti me encomiendo Virgo, madre de piedat,  
 Que conçebiste del Spiritu Sanctu, e esto es verdat,  
 Pariste fijo preçioso en tu entegredat,  
 Serviendo tu esposo con toda lealtat.  
 2 En tu loor, Sennora, querria entender,  
 De las tus largas faldas una fimbria tanner:  
 Ca non me siento digno ante ti parescer,  
 Maguer la tu feduza non la puedo perder.  
 3 En tu feduza, madre, de ti quiero dezir  
 Commo vino el mundo Dios por ti redimir,

- Tu me da bien empezar, tu me da bien a cumplir  
 Que pueda tu materia qual o commo seguir.
- 4 Quando engannó la syerpe los parientes primeros,  
 Et los sacó de seso con sermones arteros,  
 De ti se temieron los falsos lesongeros,  
 Mas non fueron del tiempo nin de la hora çerteros.
- 5 Patriarchas et profetas todos de ti dissieron,  
 Ca por Spiritu Sancto tu virtut entendieron:  
 Profecias e signos todos por ti figieron  
 Que cobrarían por ti los que en Adan cayeron.
- 6 La mata que pareció al pastor ençendida  
 Et remanesçió sana commo ante tan cumplida,  
 A ti significaba que non fuisti corrompida.  
 Nin de la firmedumbre del tu voto movida.
- 7 A ti cataba, madre, el signo del baston  
 Que partió la comanda que fue pora Aaron:  
 Fuste sin rayz e seco adusso criazon,  
 Et tu pariste Virgo sin toda lesion.
- 8 En ti se cumplió, sennora, el dicho de Isaya  
 Que de radiz de Iesse una verga saldria,  
 Et flor qual non fue vista donde se levantaria,  
 Spiritu Sancto con VII dones en la flor posaria.
- 9 Madre tu fuisti la verga, el tu fijo la flor,  
 Que resuçita los muertos con su suave odor,  
 Saludable por vista, vidable por sabor,  
 Pleno de los siete dones, solo dellos dador.
- .....
- 12 La puerta bien çerrada que diçe Ezechiel,  
 A ti significaba que siempre fuiste fiel:  
 Por ti pasó sennero el Sennor de Israel,  
 E desto es testigo el angel Gabriel.
- .....

## 6.º De los Signos Que Aperesçeran ante el Juicio.

- 1 Sennores, si quisieredes attender un poquiello,  
 Querriavos contar un poco de ratiello  
 Un sermon que fue priso de un sancto libriello  
 Que fizo Sant Iheronimo un preçioso cabdiello
- 2 Nuestro padre Iheronimo pastor de nos entienda,  
 Leyendo en hebreo en essa su leyenda  
 Trovó cosas estrannas de estranna hacienda:  
 Qui las oyr quisiere, tenga que bien merienda.
- 3 Trovó el omne bueno entre todo lo al  
 Que ante de juicio, del juicio caldal,  
 Vernan muy grandes signos, un fiero temporal,  
 Que se verá el mundo en pressura mortal.
- 4 Por esso lo escribió el varon acordado  
 Que se tema el pueblo que anda desviado,  
 Meiore en costumbres, faga a Dios pagado,  
 Que non sea de Xpo estonçe desemparado.
- 5 Esti será el uno de los signos dubdados:  
 Subirá a las nubes el mar muchos estados,  
 Mas alto que las sierras e mas que los collados  
 Tanto que en sequero fincarán los pescados.
- 6 Pero en su derecha será el muy quedado,  
 Non podrá estenderse, será commo elado,  
 Commo parés en fiesta o muro bien labrado,  
 Quiquiera que lo vea será mal espantado.
- 7 En el segundo dia paresçerá affondado,  
 Mas baxo que la tierra, bien tanto commo fue puyado,  
 De catarlo nul omne sol non será pensado;  
 Pero será ayna en su virtud tornado.
- 8 En el terçero signo nos conviene fablar,  
 Que será grant espanto e un fiero pesar;  
 Andarán los pescados todos sobre la mar  
 Metiendo grandes voçes non pudiendo quedar.
- 9 Las aves esso mesmo menudas e granadas:  
 Andarán dando gritos todas mal espantadas:

Assi faran las bestias por domar e domadas,  
 Non podran a la noche tornar a sus posadas.

.....

### 7.º Milagros de Nuestra Señora.

- 1 Amigos e vasallos de Dios omnipotent,  
 Si vos me escuchades por vuestro consent,  
 Querriavos contar un buen aveniment:  
 Terrédeslo en cabo por bueno verament:
- 2 Yo maestro Gonzaio de Berçeo nomnado  
 Iendo en romeria caeci en un prado  
 Verde e bien sençido, de flores bien poblado.  
 Logar cobdiçiadero pora omne cansado.
- 3 Daban olor sobeio las flores bien olientes  
 Refrescaban en omne las caras e las mientes,  
 Manaban cada canto fuentes claras corrientes,  
 En verano bien frías, en yvierno calientes.
- 4 Avie hy grant abondo de buenas arboledas,  
 Milgranos e figueras, peros e manzanedas,  
 E muchas otras fructas de diversas monedas;  
 Mas non avie ningunas podridas nin açedas.
- 5 La verdura del prado, la olor de las flores,  
 Las sombras de los arbores de temprados sabores,  
 Refrescaronme todo, e perdi los sudores:  
 Podrie vevir el omne con aquellos olores.
- 6 Nunqua trobé en sieglo logar tan deleitoso,  
 Nin sombra tan temprada, nin olor tan sabroso,  
 Descargué mi ropiella por iaçer mas viçioso,  
 Poseme a la sombra de un arbor fermoso.
- 7 Yaçiendo a la sombra perdí todos cuidados,  
 Odí sonos de aves dulçes e modulados:  
 Nunqua udieron omnes organos mas temprados,  
 Nin que formar pudiessen sonos mas acordados.
- 8 Unas tienen la quinta, e las otras doblaban,  
 Otras tienen el punto, errar non las desaban,

- Al posar, al mover todas se esperaban,  
 Aves torpes nin roncás hi non se acostaban.
- 9 Non serie organista nin serie violero,  
 Nin giga nin salterio, nin manoderotero,  
 Nin estrument nin lengua, nin tan claro voçero,  
 Cuyo canto valiesse con esto un dinero.
- 10 Peroque vos dissiemos todas estas bondades,  
 Non contamos las diezmas, esto bien lo creades:  
 Que avie de noblezas tantas diversidades,  
 Que non las contarien priores nin abbades.
- 11 El prado que vos digo avie otra bondat:  
 Por calor nin por frio non perdie su beltat,  
 Siempre estava verde en su entegredat,  
 Non perdie la verdura por nulla tempestat.
- 12 Manamano que fuy en tierra acostado,  
 De todo el laçerio fuy luego folgado:  
 Oblidé toda cuita, el laçerio pasado:  
 Qui allí se morasse serie bien venturado!
- 13 Los omnes e las aves quantas acaescien  
 Levaban de las flores quantas levar querien;  
 Mas mengua en el prado ninguna non façien:  
 Por una que levaban, tres o quatro naçien.
- 14 Semeia esti prado egual de paraiso  
 En qui Dios tan grant graçia, tan grant bendiçion  
 El que crió tal cosa, maestro fue anviso: [misso:  
 Omne que hi morasse, nunca perdrie el riso.

## MILAGRO I

- 48 En Toledo la buenna essa villa real  
 Que iace sobre Taio, essa agua cabdal,  
 Ovo un arzobispo coronado leal  
 Que fue de la Gloriosa amigo natural.
- 49 Dicienli Ildefonso, dizlo la escriptura,  
 Pastor que a su grei daba buena pastura:  
 Omne de sancta vida que trásco gran cordura:

- Que nos mucho digamos so fecho lo mestura.
- 50 Siempre con la Gloriosa ovo su atenciã,  
Nunqua varon en duenna metió maior querença,  
En buscarli serviçio methie toda femença,  
Façe en ello seso e buena providencia.
- 51 Sin los otros serviçios muchos e muy granados  
Dos iaçen el escripto, estos son mas notados:  
Fizo della un libro de dichos colorados  
De su virginidat contra tres renegados.
- 52 Fizol otro serviçio el leal coronado  
Fizoli una fiesta en deçiembre mediado,  
La que cae en marzo dia muy sennalado  
Quando Gabriel vino con el rico mandado.
- .....
- 57 Sennor Sant Ildefonso coronado leal  
Façe a la Gloriosa festa muy general,  
Fincaron en Toledo poccos en su ostal  
Que non fueron a missa a la sied obispal.
- 58 El sancto arzobispo un leal coronado  
Por entrar a la misa estaba aguisado,  
En su preçiosa cathedra sedie asentado,  
Aduesso la Gloriosa un present muy onrrado
- 59 Apareçiol la madre del Rey de Magestat  
Con un libro en mano de muy gran claridat,  
El que él avie fecho de la virginidat:  
Plógol a Ildefonso de toda voluntat.
- 60 Fizoli otra graçia qual nunqua fue oida,  
Dioli una casulla sin aguia cosida,  
Obra era angelica, non de omne texida,  
Fabloli poccos vierbos, razon buena complida.
- 61 Amigo, dissol, sepas que so de ti pagada,  
Asme buscado onrra, non simple, ca doblada:  
Feçist de mi buen libro, asme bien alabada,  
Feçistme nueva festa que non era usada.
- 62 A la tu missa nueva desta festividat,  
Adugote ofrenda de gran auctoridat,

- Cassulla con que cantes, preciosa de verdat  
Oy en el día sancto de Navidat.
- 63 Dichas estas palabras la madre gloriosa  
Tolloseli de oios, non vió nulla cosa:  
Acabó su offiçio la persona preciosa,  
De la mare de Xpo criada e esposa.
- 64 De seer en la cathedra que tu estas posado  
Al tu cuerpo sennero es esto condonado,  
De vestir esta alba a ti es otorgado,  
Otro que la vistiere non será bien hallado.
- 65 Esta festa preciosa que avemos contada  
En general conçilio fue luego confirmada.  
Es por muchas eglesias fecha e çelebrada:  
Mientras el siglo fuere non será olvidada.
- 66 Quando plogo a Xpto, al celestial sennor,  
Finó Sant Ildefonso precioso confesor:  
Onrróio la Gloriosa, madre del Criador,  
Diol grant onrra al cuerpo, al alma muy mejor.
- 67 Alzaron arzobispo un calonge lozano,  
Era muy soberbio e de seso liviano,  
Quiso eguar al otro, fue en ello villano,  
Por bien non ielo tovo el pueblo toledano.
- 68 Pósose enna cathedra del su antecesor,  
Demandó la cassulla quel dió el Criador,  
Disso palabras locas el torpe peccador,  
Pesaron a la Madre de Dios nuestro sennor.
- 69 Disso unas palabras de muy grant liviandat:  
Nunqua fue Illefonso de maior dignidat,  
Tan bien so consegurado commo él por verdat,  
Todos somos eguales enna umanidat.
- 70 Si non fuesse Siagrijo tan adelante ido,  
Si oviesse su lengua un poco retenido,  
Non sería enna ira del Criador caido,  
Ond dubdamos que es, mal peccado, perdido.
- 71 Mandó a los ministros la cassulla traer,  
Por entrar a la missa la confession façer:



- Mas non li fo sofrido nin ovo el poder,  
 Ca lo que Dìos non quiere nunca puede seer.  
 72 Pero que ampla era la sancta vestidura,  
 Issioli a Siagriò angosta sin mesura:  
 Prísole la garganta como cadena dura  
 Fue luego enfogado por la su gran locura.  
 .....

### 8.º Duelo de la Virgen.

- 70 El Sennor piadoso sobre todo lo al,  
 Resuscitó los muertos el Sennor natural:  
 A los que él bien fezo commo padre leal,  
 Esos li buscaron de echarlo a mal.  
 71 En lugar de buscarli serviçio e amor  
 Buscaronli bulliçio e todo desonor:  
 Buscaronli en cabo muerte que es peor,  
 Fiçieron las oveias despesar al pastor  
 72 Fiçieron las oveias al pastor enforçar,  
 A Barraban pidieron digno de iustiçiar,  
 A su rey mismo fiçieronlo damnar,  
 Ovi io dura mentre por ello a lazdrar.  
 73 Ay Fiiio querido sennor de los sennores!  
 Io ando dolorida, tu padés los dolores;  
 Dante malos serviçios vasallos traydores.  
 Tu sufres el laçerio, io los malos sabores.  
 74 Fiiio el mi querido de piedat granada,  
 Por qué es la tu Madre de ti desemparada?  
 Si levarme quisieses seria tu pagada,  
 Que fincaré sin ti non bien acompañada.  
 75 Fiiio, çerca de ti querria io finar,  
 Non querria al sieglo sin mi Fiiio tornar:  
 Fiiio Sennor e Padre, denna a mi catar:  
 Fiiio ruego de madre nol debe rehusar.  
 76 Fiiio dulz e sombroso, tiempo de caridat,  
 Archa de sapiençia, fuente de piedat,  
 Non desses a tu Madre en tal soçiedat,

- Qua non saben conoçer mesura nin bondat.
- 77 Fiio, tu de las cosas eres bien sabidor,  
 Tu eres de los pleitos sabio avenidor,  
 Non desses a tu Madre en esti tal pudor  
 Do los sanctos enforcan e salvan al traydor.
- 78 Fiio, siempre oviemos yo e tu una vida,  
 Io a ti quissi mucho, e fui de ti querida:  
 Io siempre te crey, e fui de ti creyda,  
 La tu pèdat larga ahora me oblida.

### 9.º Vida de Sancta Oria, Virgen.

- 1 En el nombre del Padre que nos quiso criar,  
 E de don Ihesu Christo que nos vino salvar,  
 E del Spiritu Sancto lumbre de confortar,  
 De una sancta Virgen quiero versificar.
- 2 Quiero en mi vegez, maguer so ya cansado,  
 De esta sancta Virgen romanzar su dictado,  
 Que Dios por el su ruego sea de mi pagado,  
 E non quiera venganza tomar del mi pecado.
- 3 Luego en el comienzo e en la primeria  
 A ella merçet pido, ella sea mi guia,  
 Ruegue a la Gloriosa Madre Sancta Maria,  
 Que sea nuestra guarda de noche e de dia.
- 4 Essa Virgen preciosa de quien hablar solemos,  
 Fue de Villa Vellayo, segunt lo que leemos:  
 Amunna fue su madre, escrito lo tenemos,  
 Garcia fué el padre, en letra lo avemos.
- 5 Muno era su nombre, omne fue bien letrado,  
 Sopo bien su façienda: él fizo el dictado,  
 Haviagelo la madre todo bien razonado,  
 Que non queria mentir por un rico condado.
- 6 De suso la nombramos, acordavos podèdes,  
 Emparedada era, yacia entre paredes,  
 Havia vida lazada qual entender podèdes,  
 Si su vida leyerdes, assi lo probarèdes.
- .....

## LIBRO DE APOLONIO (1)

- 1 En el nombre de Dios e de Santa Maria,  
Si ellos me guiassen estudiar querria,  
Componer un romance de nueva maestria,  
Del buen rey Apolonio e de su cortesia.
- 2 El rey Apolonio de Tiro natural,  
Que por las auenturas vistó grant temporal,  
Commo perdió la fija e la muger cabdal  
Commo las cobró amas, ca les fue muy leyal.
- 3 En el rey Antioco vos quiero començar  
Que pobló Antiochia en el puerto de la mar,  
Del su nombre mismo fizola titolar;  
Si estonçe fuesse muerto nol deuiera pesar.
- 4 Ca muriósele la muger con qui casado era,  
Dexole una fija genta de grant manera:  
Nol sabian en el mundo de beltat companyera,  
Non sabian en su cuerpo sennyal reprehedera.  
.....
- 14 Por fincar con su fija, escusar casamiento,  
Que pudiesse con ella complir su mal taliento,  
Ouo a ssosacar vn mal ssosacamiento,  
Mostrógelo el diablo, un bestion mascoriento.
- 15 Por fincar sin vergüença que no fuese reptado,  
Façia huna demanda e vn argumento çerrado:  
Al que lo adeuinase que ge la daria de grado  
El que no lo adeuinase seria descabeçado.
- 16 Auian muchos por aquesto las cabezas cortadas,  
Sedian sobre las puertas de las almenas colgadas.  
Las nueuas de la duenya por mal fueron sonadas,  
A mucho buen donçel auian caras costadas.
- 17 "La vendura del ramo es come la rayz

---

(1) Biblioteca de AA. Esp.: *Poetas castellanos anteriores al siglo xv*, págs. 283 y sigts.

- De carne de mi madre engrueso mi seruiç”  
 El que adeuinase este vieso qué ditz,  
 Esse auria la fija del Rey emperadriz.
- 18 El rey Apolonio que en Tiro regnaua,  
 Oyó daquesta duenya quen grant preçio andaua,  
 Quería casar con ella, que mucho la amaua,  
 La hora del pedir, veyer non la cuydaua.
- 19 Vino a Antiochia, entró en el reyal,  
 Saluó al rey Antiocho e a la corte general,  
 Demandole la fija por su muger cabdal,  
 Que la metrie en arras en Tiro la çibdat.
- 20 La corte de Antiochia frenme de gran uertut,  
 Todos ouieron duelo de la su iuuentut,  
 Diçian que non se supo guardar de mal englut,  
 Por mala de nigromançia perdió buena salut.
- 21 Luego de la primera demetió su raçon;  
 Toda la corte escuchaua, tenia buena saçon,  
 Pusol el Rey la sua proposicion,  
 Que le daria la cabeça o la osoluçion.
- 22 Commo era Apolonio de letras profundado,  
 Por soluer argumentos era bien dotrinado;  
 Entendió la fallença, e el suçio pecado,  
 Commo si lo ouiese por su ojo prouado.
- 23 Auia gran repintençia porque era hi uenido,  
 Entendió bien que era en fallença caydo,  
 Mas por tal que non fuese por bauieca tenido,  
 Dio a la pregunta buen responso conplido
- 24 Dixo, “non deues, rey, tal cosa demanar,  
 Que a todos aduze uerguença e pesar:  
 Esto si la uerdat non quisieres negar,  
 Entre tu e tu fija sse deue terminar.
- 25 Tu eres la rayz, tu fija el çimal,  
 Tu pereçes por ella por pecado mortal,  
 Ca la fija ereda la depda carnal,  
 La cual tu e su madre auiedes cominal.”
- 26 Fue de la profecía el Rey muy mal pagado,

- Lo que siempre buscaua ya lo auia fallado:  
 Metiólo en locura muebda del pecado,  
 Aguisole en cabo commo fuesse mal porfaçado.
- 27 Maguer por encubrir la ssu inyquitat  
 Dixol Apolonio que dixera falsedat,  
 Que non lo querria fer por nenguna exedat,  
 Pero todos armauan que dixera verdat.
- 28 Dixol que metria la cabeça ha perder,  
 Que la adeuinança non pudiese asoluer;  
 Avn treynta dias le quiso anyader,  
 Que por mengua de plaço non pudiese cayer.
- 29 Non quiso Apolonio en la vylla quedar,  
 Tenia que la tardança podia en mal finir:  
 Triste e desmannido pensó de nauegar,  
 Fasta que fue en Tiro el non sse dió bagar.
- 30 E el pueblo fue alegre quando vieron su senyor,  
 Todos lo querien veyr, que hauien de ssabor;  
 Rendian grandes e chicos graçias al Criador,  
 La villa e los pueblos todos en derredor.
- 31 Ençérrase Apolonio en sus cámaras priuadas,  
 Do tenie sus escritos e sus estorias notadas,  
 Rezó sus argumentos, las fazanyas passadas,  
 Caldeas e latinas tres o quatro vegadas.
- 32 En cabo otra cosa non pudo entender  
 Que al rey Antiocho pudiese responder,  
 Çerró sus argumentos, dexóse de leyr,  
 En laçerio sin fruto non quiso contender.
- 33 Pero mucho tenia que era mal fallido  
 En no ganar la duenya, e ssalir tan escarnido,  
 Quanto mas comidia quel auia conteçido,  
 Tanto mas se tenia por peyor confundido.
- 34 Dixo que non podia la verguença durar,  
 Mas queria yr perderse, o la uentura mudar.  
 De pan e de tesoro mandó mucho cargar,  
 Metióse en auenturas por las ondas del mar.
- .....

- 162 El rey Architrastes por la corte mas pagar,  
A su fija Luciana mandóla hi venir.  
La duenya vino luego, non lo quiso tardar  
Ca quiso a ssu padre obediente estar.
- 163 Entró por el palaçio la infante bien adobada,  
Besó al Rey manos commo bien ensenyada,  
Saluó a los ricos omnes e a toda su mesnada;  
Fue la corte desta cosa alegre e pagada.
- 164 Fincó entre los otros oio al pelegrino  
Quiso saber quien era hó de qual parte venido.  
"Fija, dixo el Rey, omne es de camino  
Oy tan bien el juego ninguno non auino.
- 165 Siruiome en el juego onde so su pagado,  
Pero non lo conosco, ele yo muy gran grado,  
Segunt mi connyosçençia del mar es escapado,  
Grant danyo a priso onde está desmayado.
- 166 Fija, si vos queredes buscarne grant plaçer,  
Que vos yo siempre aya mucho que gradeçer,  
Sabet de su facienda quanto pudierdes saber,  
Contra ell que sepamos como nos captener."
- 167 Aguisóse la duenya de toda voluntat,  
Fue contra Apolonio con grant simpliçitat,  
Fue luego diziendo palabras de amiztat,  
Como cosa ensennyada que amaua bondat;  
.....
- 173 Porfióle la duenya, non lo quiso dexar,  
Dixo: "si Dios te faga a tu casa tornar,  
Que me digas el nombre que te suelen llamar,  
Sabremos contra ti como deuemos far."
- 174 Comencó Apolonio de sospiros cargado,  
Dixol toda su cuyta por o auia pasado,  
Su nombre e su tierra, e qual era su regnado,  
Bien lo ascuchó la duenya e óuole gran grado.
- 175 En cabo quando hovo su casa bien contada,  
El Rey fue mas alegre, la duenya fue pagada,  
Querie tener las lágrimas, mas nol valia nada,

- Renouósele el duelo, e la hociasion passada.
- 176 Estonze dixo el Rey, "fija que deuedes,  
 Si Apolonio lora non vos marauielledes,  
 Tal omne a tal cuyta vos venir non sabedes,  
 Mas vos me pensat del, si a mi bien queredes.
- 177 Fiziestes-lo llorar, auédes-lo contristado  
 Pensat como lo tornedes alegre e pagado,  
 Facet le mucho algo que omne es honrrado,  
 Fija, ren non dubdedes e fazet aguisado."
- 178 Aguisosse la duenya, fizieronle logar  
 Tempró bien la vihuella en hun son natural,  
 Dexó cayer el manto, paróse en hun brial  
 Començó una laude, omne non vió atal.
- 179 Fazia fermosos sonos, e fermosos debaylados  
 Quedaua a sabiendas la boz a las vegadas,  
 Fazia a la viuela dezir puntos ortados,  
 Semeiauan que eran palabras afirmadas.
- 180 Los altos e los baxos todos della dizien,  
 La duenya e la viuela tan bien se abinien,  
 Que lo tenien a fazannya quantos que lo vehien,  
 Fazia otros depuertos que mucho mas valien.
- 181 Alabáuanla todos, Apolonio callaua,  
 Fue pensando el Rey porqué él non fablaua.  
 Demandóle e dixol, que se marauellaua  
 Que con todos los otros tan mal se acordaua.
- 182 Recudió Apolonio como firme varon:  
 "Rey, de tu fija non digo si bien non,  
 Mas si prendo la vihuela cuydo fer hun tal son  
 Que entendredes todos que es mas con razon.
- 183 Tu fija bien entiende huna gran partida,  
 Acomienço bueno, e es bien entendida,  
 Mas aun non se tenga por maestra complida,  
 Si yo decir quisiere téngase por vençida."
- 184 "Amigo, dixo ella, si Dios te bendiga  
 Por amor si la as de la tu dulce amiga,  
 Que cantes huna laude en rota ho en gigua,

- Sino as me dicho soberuia e enemiga.”
- 185 Non quiso Apolonio la duenya contrastar,  
Priso huna vihuela e sópola bien temprar  
Dixo que sin corona non sabrie violar,  
Non queria maguer pobre su dignidat baxar.
- 186 Ouo desta palabra el Rey muy grant sabor,  
Semeiole que le yua amansando la dolor,  
Mandó de sus coronas aduzir la meior,  
Dióla a Apolonio hun buen violador.
- 187 Quando el Rey de Tiro se vyó coronado,  
Fue de la tristeza ya quanto amansando,  
Fue cobrando el seso de color meiorando,  
Pero non que houiesse el duelo olvidado.
- 188 Alço contra la duenya vn poquiello el ceio,  
Fue ella de verguenza prisa hun poquiello  
Fue trayendo el arquo equal e muy pareio,  
Abes cabie la duenya de gozo en su pelleio.
- 189 Fue levantando hunos tan dulçes sonos  
Doblas e debayladas, temblantes, semitones,  
A todos alegrava la boz los corazones;  
Fue la duenya toquada de malos aguijones.  
.....
- 529 La duenya fue yrada, començó de llorar,  
Començó sus rencuras todas a cmentar;  
Bien querrie Antinágora grant auer a dar  
Que non fuese entrada en aquella yantar.
- 530 Dizia: “ay mesquina en mal ora fuy nada,  
Siempre fue mi uentura de andar aontada;  
Por las tierras ajenas ando mal sorostrada,  
Por bien e por serviçio prendo mala soldada.
- 531 Ay madre Luçiana, ssi mal fado ouiste  
A tu fija Tarssiana meior non lo diste;  
Peligreste sobre mar et de parto moriste;  
Ante que pariesses afogar me deuiste.  
.....



## EL LIBRO DE ALEXANDRE (1)

---

- 1 Sennores, se quisierdes mio seruiçio prender,  
Querriauos de grado seruir de mio menster:  
Deue de lo que sabe omne largo seer,  
Senon, podrie de culpa e de rieto caer.
- 2 Mester trago fermoso, non es de ioglaria,  
Mester es sen peccado, ca es de clerezia,  
Fablar curso rimado per la quaderna uia  
A sillauas cuntadas, ca es grant maestria.
- 3 Qui oyr lo quisier a todo mio creer,  
Aurá de mi solás, en cabo grant plazer,  
Aprendrá bonas gestas que sepa retraer,  
Auerlo an por ello muchos a connoçer.
- 4 Non uos quiero grant prólogo nen grandes nouas  
Luego a la materia me uos quiero coger, [fazer,  
El Criador nos lexe bien apressos seer:  
Si en aquel pecarmos, él nos denne ualer!
- 5 Quiero leer un liuro de vn rey noble pagano  
Que fue de grant esfforçio, de coraçon loçano,  
Conquistó todel mundo, metiol so su mano,  
Terné, se lo compriere, que soe bon escriuano.
- 6 Del prinçepe Alexandre que fue rey de Greçia,  
Que fue franc e ardit e de grant sabençia,  
Venció Poro e Dário dos reys de grant potençia,  
Nunca connoçió omne su par en la sufrençia.
- 7 El infante Alexandre luego en su ninnéz  
Començó a demostrar que serie de grant prez:  
Nunca quiso mamar leche de mugier rrafez,

---

(1) Biblioteca y tomo citados, págs. 147 y sigts.

- Se non fue de linage o de grant gentilez.
- 8 Grandes signos contiron quando est infant nasció  
 El ayre fue cambiado, el sol escureció.  
 Todol mar fui irado, la tierra tremeçió,  
 Por poco que el mundo todo non pereçió.
- 9 Otros signos contiron que son plus generales,  
 Cayoron de las nuues muchas piedras punnales,  
 Aun contiron otros que son maores o tales.  
 Lidiaron un dia todo dos aguilas cabdales.
- 10 En tierra de Egipto, en letra fue entredado;  
 Fabló un corderuelo que era reziende nado,  
 Parió una gallina un colouro yrado;  
 Era por Alexandre todesto demostrado.
- 11 Aun auieno al en el su naçemiento,  
 Fijos de altos condes naçieron mas de çiento,  
 Fueron pora seruilo todos de bon talento,  
 En escrito yaz esto, sepades, non uos miento.
- 12 En mannas de grant preçio fue luego entendiendo,  
 Esfforçio e franqueza fue luego decogiendo,  
 Yual con la edat el coraçon creciendo:  
 Aun abes faulaua ya lo yuan temiendo.
- 13 Los unos a los otros faulauan entre dientes:  
 Este moço conquerrá la ençianas yentes:  
 Felippo e Olimpías que son sus parientes,  
 Auian grant alegria, metien en esto mientes.
- 14 El infante, magar ninno, auie grant coraçon,  
 Azie en corpo chico braueza de leon:  
 Mas destaiaruos quiero de la su criazon,  
 Ca conuien que nos passemos a la meior razon.
- 15 Acabo de pocos annos el infant fué criado:  
 Nunca omne vio moço tan acabado,  
 Ya cobdiçiaua armas, e conquerir regnado  
 Semeiaua Hercules; tanto era esforçiado.
- 16 El padre de VIII. annos metiolo a leer,  
 Diolo a maestros ornados de sesso e de saber  
 Los meiores que pudo en Greçia escoger

- Que lo sopiessen en las VII. artes enponer.
- 17 Aprendia de las VII. artes cada dia liçion,  
De todas cada dia fazia disputaçion,  
Tanto auie buen enienno e sotil coraçon  
que uenció los maestros a poca de sazón.
- 18 Nada non oluidaua de quanto que oya,  
Nunca oya razon que en coraçon non tenia,  
Sil mas demostrassen él mas aprenderia:  
Sabet que en las paías el coraçon non tenia.
- 19 Por su sotil enienno que tanto decoraua  
A mestre Natanao dezian que semeiaua,  
Et que su fijo era grant ruydo andaua,  
Si lo era o non, todol pueblo peccaua.
- 20 El infante el ruydo nol pudo encobrir,  
Pesol de coraçon no lo pudo sofrir,  
Depennós duna torre onde ouo de morir:  
“Ffijo, dixo su padre, Dios te faga beuir.”
- 21 De los XV. annos e los dos ie mengauan,  
En la barba avn lo pelos non assomauan,  
Ffve osmando las cosas del sieglo commo andauan,  
Et de sus avuelos en tal cueta passaran.
- 22 Eran los reys de Greçia fasta essa saçon  
Vassallos tributarios del rey de Babilon,  
Avian a dar a Dário sabuda esforçion,  
Avianlo dendarar que querian o que non.
- 23 El infante Alexandre quando lo fue osmando  
Cambiossele la color e fues todo demudando:  
Maguer que era blanco, negro se va tornando:  
Las tres partes del dia bien estido callando.
- 24 Comia todos labros con la grant follonia,  
Semeiaua enfermo de fiera malantia:  
Dezia: “ay mezquino, quando veeré el dia  
Que pueda ranturar esta sobrançaria!
- 25 Si el mio buen maestro non me lo deuedar,  
Dexaré Heuropa, yré passar la mar.  
Iré conquerir Asya, e con Dário lidiar,

- Avermá, cuemo cuedo, la mano a besar.
- 26 Sobre mi non querria tan grant onta uer  
 Nin que con mi maestro me sopies perder,  
 Ca seria grant onta e grant mal parecer  
 Por el rey Alexandre a ombre obedecer.”
- 27 Entendia el infante en este pensamiento,  
 Amolaua los dientes cuemo leon fanbriento,  
 Tan bien molia el fierro cuemo si fues sarmient.:  
 Sabet que de dormir nol prendia taliento.
- 28 Avia en si el infante atal comparacion  
 Cvemo suele auer el chiquelle leon,  
 Quando iaz en la camma e vee la uenacion,  
 Non la puede prender e bateiel coraçon.
- 29 Reuoluiase a menudo e torçia los dedos,  
 Non podia con pesar los braços tener quedos,  
 Ya anda preando las tierras de los medos,  
 Quemandoie las mieses, cortando los vinedos.
- 30 Maestre Aristotil que lo auie criado  
 Sedía en este comedio en su cámara çarrado:  
 Avia un silogismo de logica formado,  
 Essa noche nin es dia non auia folgado.
- .....
- 1600 Quando fu la fazienda fecha e desbaratada,  
 La mesnada de Dário fue mal quebrantada:  
 Pero con la uictoria que les auie Dios dada,  
 Quieron toda la coyta ayna oluidada,
- 1601 El rey Alexandre pero era irado,  
 Non auie de Dário el dolor oluidado:  
 Andaua el buen rey doliente e quejado  
 Que non podie saber do lo auien lexado.
- 1602 Folgaron todo un dia que non podien andar:  
 Auien mucho lidiado, non se podien mudar,  
 Mandó el rey a todos desarmar e folgar,  
 Y catar los llagados, los muertos soterrar.
- 1603 Buscaron los muertos ca espessos yazian,  
 La carrera de Dário fallar non la podian,

- Porque la non fallauan grant duelo fazian,  
 A quien gela mostrasse gran aluistral darian.
- 1604 Los d'Asia enoiados azien con calentura,  
 Fallola Poltractus en vna ual escura,  
 Buscaua agua fria, fazie grant calura,  
 Ouola a fallar en una poca danchura.
- 1605 Los cauallos a coyta que eran mal feridos,  
 Andaron musiendo fasta que fuessen caydos:  
 Quando de tod en todo fueron enflaqueçidos,  
 Cayeron antel rey muertos, los pies tendidos.
- 1605 Por medio del valleio corrie vn lagunal,  
 Naçie hy bona fuente, clara perenal,  
 Decendie a fondo, regaua el pradal:  
 Por uerdat uos dizir: era fermoso val.
- 1607 Politractus buscando la cabeza del rio,  
 Cuemos siempre do naçe suel seer mas frio,  
 En un campo llano, en un agua morio  
 Falló las bestias mortas e el carro uazio.
- 1608 Azien cerca del rey muertos los carreteros,  
 Azien del otro cabo muertos los escuderos,  
 Yazie Dário en medio entre los companneros,  
 El azie en medio, los otros orelleros.
- 1609 Cuemo era el carro ricamient adobado,  
 Cuemo era Dário de parecer granado,  
 Sópolo Politractus, fue desende çertificado:  
 Tornó por Alexandre con este mandado.
- 1610 Fizol rey grant duelo sobrel emperador:  
 Si fuesse su hermano nol farie maor:  
 Lorando los uarones todos con grant dolor,  
 Todos dizien: "mal aya Bessus el traedor."
- 1611 Tolliege la sangre e los pannos untados,  
 Vestieronle fremosos blancos e ordenados,  
 Calçaronle espuevas con çapatos dorados,  
 Non comprarian las luuas aueres de dos casados.
- 1612 Posieronle corona clara e bien bronida,  
 En cabeza de omne nunca fura metida,

- De fin oro obrada, de piedras bien bastida,  
 Meior non la touiera en toda la su uida.
- 1613 El rey Alexandre púsol en su lecho,  
 Púsol çeptro en mano, e fizo grant derecho.  
 Tornó en piadat, oluidó el despecho:  
 Nol estodiera bien se al ouiera fecho.
- 1614 Non podie con el duelo las lagremas tener,  
 Yualas a menudo con el manto terger,  
 De cabeça del lecho nos querie toger,  
 Se non a la sazón que auie de comer.
- 1615 Llorando de los oios conpeçó de changer,  
 Diciendo: "ay Dário, qué ouiste dauer!  
 Cuydeste de mi mano foyr e estorçer,  
 Ouieste en peores manos a caer.
- 1616 Si fuesse tu uentura o quisies el fado  
 Que a cosiment fusses de los griegos echado,  
 Ouieras sen dulda sabido e prouado  
 Que non ha sennorio enno siegro tan llano.
- 1617 Ouieras a mi solo por sennor a catar,  
 Podieras de mi aiuso el emperio mandar:  
 Yo a ti lo diera todo a ordenar,  
 De ti nunca quisiera otra renda leuar."
- .....
- 2510 (2511) Si quisierdes saber quien escreuió este ditado  
 Johan Lorenço bon clerigo e ondrado,  
 Segura de Astorga, de mannas bien temprado,  
 En el dia del yuizio Dios sea mio pagado. Amen.

LEHENDAS DEL CONDE DON FERNANDO DE CASTYLLA

CONOCIDAS CON EL NOMBRE DE

POEMA DEL CONDE FERNAN GONZALEZ (1)

- 1 En el nombre del Padre que fiso toda cosa,  
El que quiso nasçer de la Virgen preçiosa,  
Del Spiritu Santo que es ygal de la esposa,  
Del Conde de Castilla quiero façer una prossa.
- 2 El Sennor que creó la tierra et la mar,  
De las coças pasadas que no pueda contar,  
El que es buen maestro me deue demostrar,  
Commo cobró la tierra toda de mar a mar.
- 3 Contar-vos he primero commo la perdieron  
Nuestros antecesores, en qual coyta visquieron,  
Commo omnes deseredados fuydos andodieron,  
Esa rrabia llebaron, que non morieron.
- .....
- 117 Vuscaron a Pelayo, commo les fué mandado,  
Fallaron-lo en la cueva, fambrryento e laçerado,  
Vesaron-le las manos e dieron-le el rreynado,  
Ovolo de rresçevyr, pero non de su grado.
- 118 Resçibyó el rreynagido (2) a muy grran midos (3)  
Tovieronse con él los pueblos por guaridos,  
Sopyeron estas nuevas los pueblos descreydos,  
Para venir sobre ellos, todos fueron movydos.
- 119 Do soppieron que era venieron-lo a vuscar,  
Començaron-le luego la pena (4) de lidiar,  
Ally quiso Jesucristo vn gran miraglo demostrar,  
Vyen creo que lo oystes alguna ves contar.

(1) Biblioteca y tomo citados, págs. 389 y sigts.

(2) Mejor *reynagdo*.

(3) Mejor *amidos*.

(4) Mejor *penna*.

- 120 Saetas e quadryllos, quantas al rrey tyravan,  
 A él nin a sus gentes ningunas non llegavan,  
 Tan yradas como yvan, tan yradas se tornavan,  
 Sy non a ellos mismos, que a otros non matavan.
- 121 Quando oyeron los moros la tan fyera façanna,  
 Que sus armas matavan a su misma companna,  
 Se tornaron al castyllo, salieron de la montanna,  
 Tenian que les avya el Cryador muy grran sanna.
- 122 Este don Pelayo, syervo del Cryador,  
 Guardó tan vyen la tierra, que non pudo meior,  
 Fueron ansy perdiendo cristianos el dolor,  
 Pero non que perdiesen miedo nin de Almoçore (1).  
 .....
- 173 Entonçes era Castilla toda vna alcaldia,  
 Maguer que era pobre, esa ora poco valia,  
 Nunca de buenos omnes fuera Castylla vaçia.  
 de quales ello fueron, paresçe oy dia.
- 174 Varones castellanos, este fue su cuydado,  
 De llegar al su al (2) mas alto estado,  
 De vn alcaldia pobre, ficieronla condado,  
 Formaronla despues cabeças de rreynado.
- 175 Ovo nombre Fernando el conde prymero,  
 Nunca fue en el mundo otrro tal cavallero,  
 Este fue de los moros vn mortal omiçero.  
 Diçienle por sus lides el vueytre carniçero.
- 176 Fiço grandes vatallas con la gente descreyda,  
 Esto les fiz lograr allá mayor medida,  
 Ensanchó en Castilla vna ggrand partyda.  
 Ovo en el su tiempo mucha sangre vertyda.
- 177 El conde don Fernando, con muy poca conpanna,  
 En contar lo que fyço, semeyarya façanna,  
 Mantovo syempre guerra con los rreys de Espanna,  
 Non dava mas por ellos que por vna castanna.

(1) Sobra la e final.

(2) Este al sobra.



- 178 Esta ante que estremos adelante en la rason,  
 Deçir-vos he yo del conde qual fué su cryaçon,  
 Furtóle vn pobreçyllo que labraua carvon,  
 Tóvolo en la montanna vna grand sason.
- 179 Quando podia el amo ganar de su menester,  
 Al su buen cryado davase lo de voluntad,  
 De qual lineaie venia, fasciaselo entender,  
 Avya el moço quando lo oya muy grand plaçer.
- 180 Quando sopó el mozo todas cosas entender,  
 Oyó commo a Castylla moros la yvan corriendo,  
 Valas-me dixo, Cristo, yo a ti me encomiendo,  
 En coyta es Castylla, segun que yo entyendo.
- 181 Sennor, ya tiempo era, sy fuese tu mesura,  
 Que mudases la rrueda que anda a la ventura,  
 Asas an castellanos pasada mucha rrencura  
 Gentes nunca pasaron a tan mala ventura.
- 182 Sennor, ya tiempo era, de salir de las cavannas,  
 Que non so yo oso brabo para uivyr en las montannas,  
 Tiempo es ya que sepan de mi las mis compannas,  
 E sy sopyere el mundo e las cosas estrannas.
- 183 Castellanos... (1) sombra e grand abrigo,  
 La ora que perdieron a mi hermano don Rodrigo,  
 Avyan los moros en él vn mortal enemigo,  
 Sy yo de aqui non salgo, nunca valdré un figo.
- 184 Salió de las montannas e vyno para poblado  
 Con el pobreçillo que lo avya criado,  
 Ayna fue sabydo por todo el condado,  
 Nunca ovo mayor goso onbre de madre nado.
- 185 Venian los castellanos a su sennor ver,  
 Avyan chycos e ggrandes todos con él plaçer,  
 Metyeron el condado todo en su poder,  
 Non podian en el mundo cosa mejor aver.
- .....
- 225 Amigos, de vna cosa so bien sabidor,

---

(1) Parece falta *perdieron* o alguna palabra equivalente.

- Que venceremos syn duda al moro Almoçorre,  
De todos los de Espanna feredes de mi el meior,  
Será grande la mi onrra e la vuestra maior.
- 226 Quando ovo el conde la rraçon acabada,  
Con estos tales dichos su gente conortada,  
Mouióse de Minno con toda su mesnada,  
Fueronse para Lara tomar otra posada.
- 227 El conde Ferran Gonçales, cuerpo de buenas mannas,  
Cavalga en su cavallo, apartóse de sus compannas,  
Para yr vuscar el puerco, metióse por las montannas,  
Fallólo en un arroyo, çerca de Vasquebanas.
- 228 Acojiósele el puerco a vn fierro lugar,  
Do tenia su cueva e do solia aluergar,  
Non se osó el puerco de la cueva asegurar,  
Fuyó a una ermita, metyóse tras el altar.
- 229 Era esa ermita de vna piedra techada,  
Porque de toda ella non paresçia nada:  
Tres monies y veuian vida fuerte laçerada,  
San Pedro avia nombre esa casa sagrada.
- 230 Non pudo por la penna el conde aguiiar  
Forrendo (1) el cavallo, ovose de apear,  
Por do se metió el puerco, metió-se por ese lugar,  
Entrró por la ermita, llegó fasta el altar.
- 231 Quando vió don Fernando tan onrrado lugar,  
Desanparó el puerco, non lo quiso alli matar;  
Sennor, dixo, a quien temen los vientos e la mar,  
Sy yo erré en esto, debes me perdonar.
- 232 A ty me manifyesto, Virgen Santa Maria,  
Que desta santydad, sennora, yo non sabia,  
Por y facer enoio, yo aqui non entraria,  
Si non por dar ofrenda o por façer rromeria.
- 233 Sennor, tu me perdona e me vale e me ayuda,  
Contra la gente pagana que tanto mes erguida,  
Anpara a Castylla de la gente descreyda,

---

(1) Léase *Sorrendó*.

- Si tu non la anparas, tengola por perdida.
- 234 Quando la oraçion el conde ovo acabada,  
Vino a él un monie de la pobre posada,  
Pelayo avya nombre, uiuia, vyda laçerada,  
Saludol e preguntol qual era su andada.
- 235 Dixol que tras el puerco era ay venido,  
Era de su mesnada arredrado e partydo,  
Sy por pecados fuese de Almoçore sabydo,  
Non fyncaria tierra donde escapasc vuiuo (1).
- 236 Rrecudiol el monie, dixo, "rruego te por Dios, amigo,  
Si fuese tu mesura, que ospedases con-migo,  
Dar-te yo pan de ordio, que non tengo de trygo,  
Darte yo del agua, que non tengo del vyno.
- 237 Sabrás commo as de façer contra el tu enemigo";  
El conde Ferran Gonçales, de todo byen conplido,  
Contra el monie San Pelayo, que se fyzo su amigo,  
Del monie San Pelayo rrescibió su convydo.  
Del ermitaño santo tovo-se por byen seruido  
Meior non aluergara despues que fuera uiuo.
- 238 Dixo don fray Pelayo es contra su Sennor:  
"Fágo-te el buen conde de tanto sabydor,  
Que quiere la tu façienda guiar el alto Cryador,  
Vençerás todo el poder del moro Almoçorre.
- 239 Farás ggrandes vatallas en la gente descreyda,  
Muchas serán las gentes a quienes quitarás la vida.  
Cobrrarás de la tierra vna buena partyda,  
La sangre de los rreyes por ty será vertyda.
- 240 Non quero mas deçirte de toda tu andança,  
Será por todo el mundo temida la tu lança,  
Cuanto que te yo digo, tenlo por asegurança,  
Dos veçes serás preso, creyme sin dudança.
- 241 Antes de terçero dia, te verás en ggran cuydado,  
Ca verás el tu pueblo todo muy mal espantado,

---

(1) Léase *vivo*.

- Verás vn fuerte signo, qual nunca vyó omne nasci-  
 El mas loçano dellos será muy espantado. [do (1),
- 242 Tu confortarlos as quanto mejor podieres,  
 Decir-les as a todos que semeiarán mugeres,  
 Departyrlos has el quanto mejor podieres,  
 Perderán todo el miedo quando gelo departieres.
- 243 Despyde-te agora con lo que as oydo,  
 Aqueste lugar pobre, non lo echés en oluido;  
 Fallarás el tu pueblo triste e dolorido,  
 Ffaçiendo lloro e lanto et metyendo apellido.
- 244 Por lloro nin por llanto non façen ningun tuerto  
 Ca piensan que eres preso o que moros te han muerto,  
 E que quedan syn sennor e syn ningun confuerto,  
 Coydavan con los moros por ty salir a puerto.
- 245 Ruego-te, amigo e pydo te lo de grrado,  
 Quando ovyeres tu el buen conde el campo arrancado,  
 Venga-te en mientes que somos convento laçerado,  
 E no se te oluide el pobre ospedado.
- 246 Sennor, tres monies somos, asas pobre convento,  
 La nuestra pobre vyda non ha par nin cuento,  
 Mas sy Dios no nos enbya algun consolamiento,  
 Daremos a las syerpes nuestro avytamiento.”
- 247 El conde diol respuesta commo omne ensennado,  
 Dixo, “don fray Pelayo, non ayas cuydado,  
 Quanto demandaste se vos ha otorgado,  
 Conoçeredes a donde dieste el vuestro ospedado.
- 248 Sy Dios aquesta lid me dexa arrancar,  
 Quero de todo lo mio lo quero a este lugar dar,  
 Demas quando muriere, aqui me mandar soterrar,  
 Que migliore por mi syenpre este lugar.
- 249 Ffaré otra yglesia de mas fuerte çimiento,  
 Faré dentro en ella mi soterramiento,  
 Daré ay donde uivan monges mas de çiento,  
 Que sirvan todos a Dios e que fagan su mandamiento.”

---

(1) Debía ser *nado*.

- 250 Despydióse del monie alegre e muy pagado,  
 Vynose para Lara el conde aventurado,  
 Quando allá llegó e le vió el su fonsado,  
 El lloro e llanto en gozo fue tornado.  
 .....
- 379 Dexemos tolosanos, trystes e dessonrrados,  
 Eran en Tolosa con su sennor llegados,  
 Tornemos en el conde de los fechos grranados  
 Commo avya oydo otros malos mandados.
- 380 Que venia Almoçorre con muy fuertes fonsados,  
 Que trayan çiento treynta mill caualllos lorigados,  
 Non seryan los peones por ninguna guisa contados,  
 Estavan çerca de Lara, en Muno ayuntados.
- 381 Quando fue Almoçorre la otra vez vençido,  
 Con grran pesar que ovo a Marruecos fue ido,  
 Mandó por toda Afrrica andar el apellido,  
 E fué commo a perdon todo el pueblo movido.
- 382 Turcos alarabes, essas gentes ligeras,  
 Que son para en vatallas vnas gentes çerteras,  
 Que traen arcos de nervyos e vallestas çerberas,  
 De esos venien llenos carreras e senderos.
- 383 Venien los almofares et los aues marinos,  
 Traien en sus camellos sus fornos e molinos,  
 Venien los moros todos de Oryente veçinos,  
 De todos estos venien cubiertos los caminos.
- 384 Venien y destas gentes syn cuentâ e syn cuento,  
 Non eran de vn logar nin de un entendimiento,  
 Mas feos que Satan con todo su convento,  
 Quando sale del infyerno susio e carvoniento.  
 .....
- 487 El Conde don Fernando, este leal cabdillo,  
 Paresçia entre todos vn fermoso castyllo,  
 Avya en la fas primera avyerto un gran portyllo:  
 Tenya en el escudo fyncado muy mucho quadryllo.
- 488 Ronpya todas las haçes que ffronteras estavan,  
 A la parte quel yva, todos carreras davan,

- Los golpes que façia, bien a lexos sonavan (1).  
 489 Andauan por las açes commo leon fanbryento,  
 De vençer o de moryr tenia fuerte taliento,  
 Dexava por do yba todo el canpo sangryento.  
 Dava ay muchas ánimas al vestyon fanbryento.  
 490 Vn rey de los de Afryca era y de fuerza grande,  
 Entre todos los otros semeiava un gyganté,  
 Que al conde vuscaua, et asy façia el conde al seme-  
 iante,  
 Et luego quando vyo al conde, fuese lo parar delante.  
 491 E conde quando lo vyo tan yrado venir,  
 Aguisó el cavallo e fuelo a reşebyr,  
 Avaxaron las lanças et fueronse a feryr,  
 Que devyeran tales golpes vna torre partyr.  
 492 Entramos uno a otro fueron muy embargados,  
 Fueron muy mal ferrydos e estavan embaçados,  
 Fablar non se podian, tanto eran mal golpados,  
 Eran de fuertes golpes amos y dos llagados.  
 493 El conde don Fernando, maguer que mal ferydo,  
 En antes que el rey entrase en todo su sentydo,  
 Del conde fue el rey otra vez mal ferydo,  
 Fue luego del caballo a tierra avatydo.  
 494 Los vasallos del moro quando aquesto vyeron,  
 Çercaron al buen conde, muy gran priesa le dieron,  
 Esa ora castellanos en valde non estubieron  
 Dando grrandes ferydas, su sennor acorrieron.  
 495 El conde castellano, con sus gentes non dudadas,  
 Fueron aquestas oras fuerte-mente esforçadas,  
 El cavallo del conde, que traya muy grandes lançadas,  
 Tenie fata los pyes las entrannas colgadas.  
 496 Ovo el su buen caballo al conde de morir,  
 A mayor fuerte saçon non le podiera falesçir,  
 Ca non podia tornarse nin podia foyr,  
 Las coytas que sofrria, non las podrya onbre deçir.

---

(1) Falta el cuarto verso de esta estrofa.

## ANALES TOLEDANOS PRIMEROS (1)

(Año 1211.) El Rey D. Alfonso è su fillo el Infant D. Ferrando, con las gientes de Madrit, è de Guadalajara, è de Huepte, è de Cuenca, è de Ucles, fueron Alaxarch, è a Xativa, è allegaron a la mar en el mes de Mayo, è tornoranse ende. Despues vino el Rey de Marruecos con los Moros dalend mar è daquend mar, è cercaron *Salvatierra* è *Castiel de Dios* en Julio, è duró y hasta Septiembre, è pleytearon hasta que viniesen al Rey D. Alfonso que estaba en la Sierra de Sant Vicent con sus conpañias, è non la pudo acorrer, è mandola dar a los moros, Era de MCCXLIX.

Estando el Rey D. Alfonso, è el Infant D. Ferrando con todo su regno en la Sierra de S. Vicent, fue el Infant D. Ferrando en fosado con todas las gientes a *Trugiello* è a *Montaches* è tornos daquel fonsado a su padre en el mes Dagosto, Era MCCIL.

Murió el Infant D. Ferrando dia Viernes en la noche en XIV. dias doctober, Era MCCIL.

Fue el Rey D. Alfonso con las gientes de Madrid, è de Guadalajara, è de Huepte, è de Cuenca, è de Ucles, è con sus Ricos Omes, è prisieron a *Sorquera*, è las *Cuevas*, è *Alcalá*, è otros Castiellos, Era MCCIL.

## ANALES TOLEDANOS TERCEROS (2)

(Años 1285.) En la Era de MCCC. Ʒ IIII. (3) annos viespera de Sant Martin murió el mui buen Rey d'Aragon D. Pedro, y este Rey murió mancebo, y fué muy lozano, y muy buen Caballero darmas, y mucho ardid,

(1) *España Sagrada*, tomo XXIII, pág. 394.

(2) Ob. cit., pág. 413.

(3) Sobra uná I. Nota del P. Flórez.

y este conquiso Montesa, y otra mucha tierra, que se alzara a él, y a su padre el Rey Don Jaimes, y este pasó la mar, y tomó una Villa que laman *Alcoyne* en Bogia, y estando allí los de Cecilia erguieronse contra el Rey Carlos, que era Rey de Sicilia, y dieron la tierra a este Rey Don Pedro, y antes que tornase a su tierra pasó allá y ficieronle Rey de Sicilia, y despues tornose a su tierra; y el Rey Carlos y él pusieron dia para lidiar en Bardel, C. por C. y este Rey Don Pedro leigo a *Bardel* al plazo, y demandó al que tiene la tierra por el Rey dinglatra sil podrie guardar su derecho, y el disso que tan maño era el poder de los Franceses, que el non le podrie emparar, nin guardar su derecho, y el Rey tomó desto estrumentos publicos, y tornose pora su tierra.

## FUERO JUZGO (1)

EL PRIMER TITOLO YE DE LA ELECCION DE LOS PRINCIPES  
ET DEL INSINNAMIENTO COMO DEVENT IVLGAR DERECHO,  
ET DE LA PENA DE AQUELLOS QUE IVLGANT TORTO

### 8.º De los que non deven ser reis.

Cuando el rey morre, nengun non deve tomar el regno, nen facerse rey, ne nengun religioso nen otro omne, nen servo, nen otro omne estrano, se non ye omne de linage de los godos, et fillo dalgo, et noble, et digno de costumpnes, et con el otorgamiento de los obispos, et de los godos mayores, et de todo el poblo. Así que, mientras que fórmos todos de un corazon, et de una veluntad, et de una fe, que sea entre nos paz, et iusticia enno regno, et que podamos ganar la companna de los ángeles en el otro sieglo; et aquel que quebrantar esta nuestra lee, sea escomungado por siempre. *Esta lee fo fecha enno quarto concello de Toledo.*

(1) De la edición de la Real Academia, Madrid, 1815.



## LIBRO I.—II. TITOL DE LAS LEYES

**III. Que faz la ley.**

La ley gobierna la cibdad, é gobierna á omne en toda su vida, é así es dada a los barones, cuemo á las mugieres, é á los grandes cuemo á los pequennos, é así á los sabios cuemo á los non sabios, é así á los fijosdalgo cuemo á los villanos; é que es dada sobre todas las otras cosas por la salud del príncipe é del pueblo, é reluze cuemo el sol en defendiendo á todos.

**IV. Qual deve ser la ley.**

La ley deve seer manifiesta, é non deve ninguno seer engannado por ella. Et deve seer guardada segun la costumbre de la cibdad, é deve seer conveniente al lugar, é al tiempo, é deve tener derecho, y egualdad, é debe seer honesta, é digna, é provechosa, é nescesaria. E deve omne ante catar, si aquello que ella demuestra nasce mas por pro adelantre, que por damno. Que entienda omne, si terná más pro que nuzimiento, é si manda tener honestad, ó si se pued tener sin periglo.

**V. Porque es fecha la ley.**

Esta fué la razon porqué fué fecha la ley, que la maldad de los omnes fuese refrenada por miedo della, é que los buenos visquiesen seguramientre entre los malos; é que los malos fuesen penados por la ley, é dexasen de fazer mal por el miedo de la pena.

## LIB. II.—I. TITOL DE LOS IVEZES E DE LO QUE YVZGAN

**IX. El Rey Don Flavio Rescindo.**

*Que nengun omne non aya otro libro sino es este, que es fecho de nuevo.*

Nengun omne de todo nuestro regno defendemos que non presente al iuez pora iudgar en nengun pleyto otro libro de leyes si non este nuestro, o otro translatado se-

gund este: é si lo fiziere alguno, peche xxx libras doró al rey. E si el iuez, pues que tomare el otro libro defendudo, si lo non rompiere, ó lo non despedazare, reciba aquella misma pena. Mas aquellos non queremos que ayan la pena desta ley los que quisieren allegar las otras leyes que fueron ante fechas, non por destruir estas nuestras mas por afirmar los pleytos que son pasados por ellas.

IV TITOL.—I. LEY ANTIGUA.—DE LAS PERSONAS QUE NON PUEDEN SER TESTIMONIAS

Los omizeros, é los sorteros, é los siervos, é los ladrones, é los pecadores, é los que dan yervas, é los que fuerzan las muires, é los que dixieron falso testimonio, é los que van por pedir conseio á las sorteras: estos non deven recibir por testimonio en nenguna manera.

LIBRO III.—DE LOS CASAMIENTOS É DE LAS NASCENCIAS

I. Título del Ordenamiento de las Bodas.

I.—*Que la mugier romana pueda casar con el omne godo, e que la mugier goda pueda casar con el omne romano.*

El cuedado de los príncipes es estonz cumplido quando ellos piensan del provecho del pueblo, y ellos non se deven poco alegrar quando la sentencia de la ley antigua es crebantada, la cual quiere departir el casamiento de las personas que son eguales por dignidad é por linage. E por esto tollemos nos la ley antigua, é ponemos otra mejor hy; establescemos por esta ley, que a de valer por siempre, que la mugier romana pueda casar con omne godo, e la mugier goda pueda casar con omne romano. E toda vía que se demanden ante cuemo deven. E que el omne libre puede casar con la muiere libre qual que quier, que sea conveniente por conseio é por otorgamiento de sus parientes.

## II. El Rey Don Flavio Rescindo.

*Si la ninna casa contra la voluntad del padre con otri,  
é non con aquel con quien es desposada.*

Si alguno desposar la manceba de voluntad de su padre, é la manceba contra voluntad de su padre quisiere casar con otro, é non con aquel á quien la prometió su padre, aquesto non lo sofrimos por nenguna manera que ella lo pueda fazer. Onde si la manceba contra la voluntad del padre quisiere casar con otro, que ella cobdicia por ventura, y él la osar tomar por mugier, ambos sean metidos en poder daquel con que la desposaran de la voluntad de su padre. E si los hermanos, ó la madre, ó los otros parientes della consintieren que ella sea dada á aquel que ella cobdiciaba contra voluntad de su padre, y esto cumplieren, aquellos que lo fizieren pechen una libra doro á quien el rey mandare. E todavía la voluntad daquellos non sea firme, é ambos sean dados, assi cuemo es dicho de suso, con todas sus cosas en poder de aquel que la avie ante desposada, y esta ley mandamos guardar otrosí, si el padre de la manceba ficiere el casamiento, é pleyteare las arras, é despues se passare el padre ante quel fiziesse las bodas, la manceba sea rendida á aquel que la prometiera el padre ó la madre.

### LIBRO V.—V. TITOL DE LAS COSAS ENCOMENDADAS HY ENPRESTADAS

#### II. *De las animalias que son emprestadas para lavor.*

Si alguno empresta o aluga su cavallo o su yegua, o su mula, o otra animalia, é por alguna enfermedad murier en poder daquel que la recibiera, deve jurar que ni por su culpa ni por su negligencia non fué muerta, e non sea tenuto por la pechar. Mas si muriere por muchas feridas o por grand carga ó por grant trabajo, peche otra tal animalia al sennor della. E si el animalia emprestada fiziere danno a alguno omne, pechelo aquel que la tiene emprestada.

VIII. *De las usuras que deven ser rendidas.*

Si algun omne da su aver por usuras, non tome mas por usuras en el anno, del sueldo mas de las tres partes dun dinero, e de VIII. sueldos dé un sueldo, e assí tome su aver con esta ganancia. E si el que tomó los dineros a usura prometiére mas de quanto es de suso dicho por alguna necesidad, tal prometimiento non vala. E si el usurero le fiziere mas prometer, tome sus dineros, e pierda las usuras todas quantas le prometiera.

## LIBRO XII.—TIT. II. LEY IV, DE TOLLEF

## LOS YERROS DE LOS JUDÍOS

Nengun judío non blasme, ni en ninguna manera dexé la santa fée de los cristianos, la qual recibieron los santos por el lavamiento del bapismo: nin nenguno non la contralle, nin de fecho nin de dicho. Ninguno non sea osado de venir contra ella nin en ascuso, nin en manifesto. Ninguno non se entremeta de foyr, ni de se asconder por la non recibir. Ningun judío no cuide, nin haya fuerza de tornar de cabo a la su erranza, nin a la su descomulgada ley. Ninguno non tenga en su corazon, nin lo diga de la boca, ni lo amuestre del fecho la engannosa ley de los judíos, que es contrallosa a la de los cristianos. Ninguno non asme, nin cuide quebrantar, nin murmurar contra los establecimientos de los cristianos, que son fechos públicamiente. Ninguno non encubra aquel que es sabidor de las cosas que son defendudas, o que las face. Ninguno non detarde de descubrir a aquel que los encubre, é que diga el lugar o se lo encubre. Ca todos aquellos que traspassen aquello que nos establecimos de suso, abrán la pena que es establecida en la ley.

## ESTORIA DE LOS GÓDOS (1)

---

### *Cap. XXXVII.—De los bienes de España.*

Auie estonz en Toledo un palacio que un rey fiziera executar et puso y un cannado; et puso por fuero et por ley que nunca abriessen aquel palacio, et cada rey que viniessen que posiesse y su cagnado: et asy fasta el tienpo del rey Rodrigo, pues él no auiedo guerra nin coyta nin mengua, creçiol coraçon por saber si auie thesoro en aquel palatio, et non quis excusar por conseio de los suyos, et fiço abrir el palatio et non fallaron y mas de un arca, et ya allí non pud seer gran thesoro, como él coibdó: et abrieron el arca et fallaron y un panno de seda preçiado, a formas de omnes et escripto aderredor: las formas de los omnes que eran con barbas luegas et tocas en las cabeças et uestidos anchos como almexías: las letras griegas, ebráicas et latinas et aráuigas, et todas diçien esta raçon. “Al tienpo queste palatio sea abierto et esta arca catada et este panno sacado, se perderá Espanna, et perderán godos su regno et ganarán yentes desta façon que son aqui.” Et el rey Rodrigo en que vido esto, no faló y thesoro, como él cuydaua: demas oyó tan mal mandado et ouo miedo et pesol, et fiso el panno tornar a su arca et cerraron el palatio de como ante era.

### *Cap. L.—Del Rey don Alfonso.*

Estonz vino sobre el rey grant poder de moros: el rey temióse quera grant poder et alçose con su poder en un castiello flauio. Et de noch como en vesion, como en suenno apareçiol' al rey Remiro Sanctiague en semblança de cauallero et dixol:—“Non temas: yo so el apostol Sanct Iago; lidia et vencer as.” Otro dia contó

---

(1) Amador de los Ríos: *Historia crítica de la Literatura española*, tomo III, págs. 424-426.

esta vesion a los obispos, et ouieron gran goço: entraron en la façienda et a la maior priesa aparecióles Sanct Iago vesiblemente, con poder, en cauallo blanco armas blancas e senna blanca; et desent aquá es costumbre oy en dia deçir en façienda: *Dios ayuda et Sanctiague*. Plogo a Dios, vençió el Rey don Remiro; priso muchos et mató de los moros mas de LXX mill. Estonz priso el rey Clauigio et Albayda et Calagurra: et diól et estableciól que ouiesse Sanctiague una caualleria en sus caualgadas que foe por costumbre, et así es oy dia en algunas fronteras.

*Cap. XCII.—Commo uencieron xpianos.*

Los xristianos començaron de sobir por fuert logar et los moros feçieronlos tornar mucho a zaga. Estonz algunos xristianos de las azes de Castiella et de Aragon aiuntaronse a la primera az: los castellanos lidiauan bien otrosy; pero así semeió que algunos quisieron foyr, et dixo el rey don Alfon: “Arçobispo don Rodrigo, et vosotros obispos, mal dia es oy para mí et para la xristiandat. Nunqua fues yo nacido: que yo seré vençido: oy se pierde toda Espanna.” Todos començaron de lorar con él et para conortarlo, et dixoles:—“Varones oy aquí muramos todos: non veamos perdida Espanna. Non se dé ninguno a presion: ante se mate, si non ouier qui lo matar; que yo asy faré; amigos et uasalos.” Entre todos dix el arçobispo: “Sennor si a morir fuere, todos yran con uusco a parayso: que nin queremos morir, nin vevir si non con vos, et por esso son todos estos aquí. Mas seet seguro et non temades: que este es nuestro dia, et oy vençeredes et ganaredes preçio; uengaredes nuestra honta, et Dios es conuusco...”

*Cap. XCV.—Los golpes.*

Los golpes eran tan grades: los atambores sonauan; feridas las trompetas, semeiaua que el mundo se trastornaua. El rey don Alfon quebról su corazon et lorando de los oios dixo:—“Castellanos oy es nuessos dia: catat la

d Alarcos." Pues dixo: "Aragoneses et nauarros, catat quáles fuste sienpre, ca hoy es nuestro dia."—Vido los xristianos mal trechos et quiso descender del cauallo, et lorando et querelandose a Dios quel fisiera rrey, et que naciera a fuert puncto et diçiendo:—"Dios, si non ueyes a mi, acorre a tu ley que se pierde: si tu eres uerdadero Dios, que prisisti carne de Sancta Maria, et tomete y muert por nos pecadores que aquí esperamos muerte, por ti, aiudanos; ca sin ti non valdremos nada." Entanto fueron cobrando xristianos, et dixo el rey don Alfon:—"A por Dios, uayan aiudar a la delante-ra." Sallió don Garcia Royz con sus ermanos et fuélos aiudar: don Garcia Remon quiso yr et retóuolo el rey a su fabla, porque fue despues meior aiudar. Dix otra vez el rey:—"Arçobispo amigo et uosotros obispos, aqui morit comigo." Dixeron: "Sennor, morir o uevir con vos: mas oy uençeredes et ueuiredes et goçaremos con uusco."

## ALFONSO X

### 1.º Las Siete Partidas.

#### PARTIDA I. Tít. IV.

*Ley XLIX. Que non deue dezir el Clerigo mas de vna Missa en el dia.*

Cantar non deue ningun Clerigo mas de una missa en el dia, ca bienauenturado es, el que una pue le dezir dignamente. Pero el dia de Nauidad bien puede el Clerigo cantar Missa tres vegadas. La vna a media noche. La otra, quando comienza a aluorescer. La otra, a ora de Tercia. E esto non lo establecio Santa Eglesia sin razon. Ca por la primera Missa, que cantan de noche, se entiende el estado de los omes, que fue ante de la Ley, quando todos eran en tiniebla; onde dize la profecia de aquella Missa: "que los pueblos de las gentes que andauan en tineblas, vieron gran luz." E por la segunda que dizen a la luz o al alua, se muestra el tiempo, en que eran los omes so la Ley, que dio nuestro Señor

Dios a Moysen, ca entonces escomenço auer conoscencia de nuestro Señor Jesu Christo por los dichos de la Ley, e de los Profetas, pero non cumplidamente: e en significança diçen la Missa entre el dia e la noche, e comienza el Officio della: "Luz resplandecio oy." E por la que dizen a ora de Tercia, se entiende el tiempo de gracia, que es quando vino nuestro Señor Jesu Christo, en que fueron las gentes alumbradas, e luego conocieron verdaderamente como era Dios e ome: e por eso comienza el officio de la Missa: "Niño nos es nacido, e fijo nos es dado."

#### PARTIDA III. Tít. XIV.

*De las pruebas e de las sospechas que los omes aduzen en juyzio sobre las cosas negadas e dubdosas.*

Preguntas fazen los Judgadores a las partes en juyzio para saber la verdad del pleyto. E maguer las fagan con premia de jura, tanta es la maldad de algunos omes, que cuydando estorcer de las demandas que les facen, niegan la verdad dellas. E porende, pues que en el Título ante deste fablamos de las Conocencias queremos aqui dezir de las Prueuas que los omes aduzen en juyzio sobre las cosas negadas. E mostraremos primeramente, que cosa es Prueua. E quien la deue facer, e a quien. E sobre que cosas. E quantas maneras son della.

*Ley I.*—Prueua es aueriguamiento que se faze en juyzio, en razon de alguna cosa que es dubdosa. E naturalmente pertenece la prueua al demandador, quando la otra parte negare la demanda o la cosa, o el fecho, sobre la pregunta que le faze. Ca si non lo prouasse, deuen dar por quito al demandado, de aquella cosa que non fue prouada contra el; e non es tenuta la parte de prouar lo que niega, por que non lo podria facer bien, assi como la cosa que non se puede mostrar, nin prouar segund natura. Otrosi las cosas que son negadas en juyzio, non las deuen, nin las pueden prouar aquellos que las niegan, si non en aquella manera que diremos adelante en las leyes deste Título.



## 2.º Crónica general (1).

[*El segundo capitulo*], *de cuemo los siet inffantes mataron al vasallo de donna Llanbla.*

Pues que aquella contienda fue apaziguada, et las bodas partidas, salio de Burgos ell cuende Garçi Ferrandez et fue andar por la tierra, et leuo consigo a Roy Blasquez et a Gonçaluo Gustioz et a otros caualleros muchos. Otrossi donna Llanbla et donna Sancha, su cunnada, et los siete inffantes et aquel Munno Salido, so amo, que fincaron en Burgos con donna Llanbla en compaña, salieron ende et fueron se pora Barbadiello. Et los inffantes, por fazer placer a donna Llanbla, su cunnada, fueron Arlança arriba, caçando con sos açores; et pues que ouieron presas muchas aues, tornaronse pora donna Llanbla et dieron gelas. Desi entraron en una huerta que auie y, cercal palacio do posaua donna Llanbla, pora folgar et assolaçarse mientras que se guisaua la yantar. Pues que fueron en la huerta, Gonçaluo Gonçaluez desnuyose estonçes los pannos, et parose en pannos de lino, et tomo so açor en mano et fuel bannar. Donna Llanbla quandoluo estar desnuyo pesol mucho de coraçon, et dixo assi contra sus duennas: "amigas, non veedes cuemo anda Gonçalo Gonçaluez en pannos de lino? bien cuedo que no lo faze por al sinon por que nos enamoremos dell; certas uos digo, me pesa mucho si el assi escapar de mi que yo non aya derecho dell." Et assi como ouo dicho esto, mando llamar un so omne el dixol: "toma un cogonbro, et hynchel de sangre, et ve a la huerta do estan los inffantes et da conell en los pechos a Gonçaluo Gonçaluez aquel que uees que tiene ell açor en la mano: et desi uente pora aca a mi, quanto pudières et non ayas miedo, ca yo te amparare; et assi tomare yo uengança de la cunnada e de la muerte de mio primo Aluar Sanchez, ca esta iogleria a muchos empeeçra." Ell omne fizo estonçes cuemol mando donna Llanbla. Los inffantes quando uieron uenir aquell omne contra

---

(1) R. Menéndez Pidal: *La leyenda de los infantes de Lara*, págs. 213 y sigts.

si, cuedaron que les enuiaua su cunnada alguna cosa de comer, por que se tardaua la yantar; ca tenien ellos que bien estauan conella, et ella que los amaua sin toda arte, mas eran ellos enganados en esto. Et a si cuemo llego aquell omne, alço aquel cogondro, et tirol, et dio con ell a Gonçaluo Gonçaluez en los pechos, cuemo su sennora le mandara, et ensuziol todo conla sangre, et fuxo. Los otros hermanos quando esto uieron, comenzaron de reir mas non de coraçon. Et dixoles entonces Gonçaluo Gonçaluez: "hermanos; muy mal lo fazedes que desto vos riides, ca assi se me pudiera ferir con al, como con esto et matarme; et mas uos digo, que si a algun de vos contentesciese esto que a mi, yo non queria uiuir un dia mas fasta quel non uengasse; et pues que uos leuades en iuego tal fecho cuemo este et tal desondra, mande Dios que vos aun repintades ende." Dixo estonçes Diego Gonçalues, ell otro hermano: "hermanos mester es que tomemos conseio a tal cosa como esta, et que non finquemos assi escarnidos, ca mucho serie la nuestra desondra grand; et tomemos por ende agora nuestras espadas so nuestros mantos, et uayamos contra aquell omne, et si uieremos que nos atiende et non ha miedo de nos entendremos que fue la cosa fecha por iuego, et dexar lemos; mas si fuxiere contra donna Llanbla, yl ella acogiere, sabremos que por conseio fue, et si assi fuere non nos escape a uida, aunquel ella quiera amparar." Pues que esto ouo dicho Diago Gonçaluez, tomaron todos sus espadas et fueronse poral palaçio; et ell omne quando los uio uenir, fuxo pora donna Llanbla, et ella cogiol so el so manto. Essa ora le dixeron los infantes: "cunnada, non uos embarguedes con ese omne, de nos le querer amparar." Dixoles ella: "cuemo non? ca mio uassallo es; et si uos alguna cosa fizo que non deuiesse, emendar uos lo a et demientre que el fuere en mio poder, conseiouos quel non fagades ningun mal." Ellos fueron estonçes pora ella, et tomaronle por fuerça ell omne que tenie so el manto, et mataronle y luego delante, assi quel no pudo ella defender, nin otro ninguno por ella: et de las feridas que dauan enell cayo de la

sangre sobre las tocas et en los pannos de donna Llanbla, de guisa que toda finco ende enssangrentada. Pues que esto ouieron fecho aquellos inffantes, caualgaron en sos cauallos et dixeron a su madre donna Sancha que caualgasse ella otrossi; et ella fizolo, et fueronse pora Salas, a su casa et su heredad. Pues que ellos fueron ydos, fizo donna Llanbla poner un encanno en medio de so corral, guisado et cubierto de pannos cuemo pora muerto; et lloro ella, et fizo tan grand llanto sobrell con todas sus duennas, tres dias, que por marauilla fue; et rompio todos sos pannos; llamandose bibda et que non auie marido. Agora dexamos aqui de hablar de donna Llanbla, et diremos de don Rodrigo, so marido, et de don Gonçalo Gustioz.

*[El seteno capitulo] de cuemo murieron los siete infantes  
es los trezientos caualleros que los fueron ayudar.*

Los inffantes estando alli en aquella angostura, ouieron so acuerdo de enuiar demandar treguas a Uiara et a Galue fasta que lo fiziese saber a so tio Roy Blazquez, si los querie uenir acorrer o non; et fizieronlo assi. Desi fue Diago Gonçaluez a Roy Blasquez et dixol: "don Rodrigo, sea la uestra medida que nos vayades acorrer, ca mucho nos tienen los moros en grand quexa ademas, et ya nos mataron a Ferrand Gonçaluez, uestro sobrino, et a Munno Salido et los dozientos caualleros que trayemos." Dixol estonçes don Rodrigo: "amigo, yt a buena uentura, ¿cuemo cuedades que olvidada auia yo la desondra que me feziestes en Burgos, quando matastes a Aluar Sanchez; et la que feziestes a mi mugier donna Llanbra, quando le sacaste el omne de so el manto et gele mataste delant, et le ensangrentastes los pannos et las tocas de la sangre del; et la muerte del cauallero que matastes otrossi en Febros? Buenos caualleros sodes, penssat de anparar uos et defender uos, et en mi non tengades fiuza, ca non aures de mi ayuda ninguna." Diago Gonçaluez quando esto oyo partiosse del et fuesse pora los hermanos, et dixoles todo lo que les fazerira so tio: et ellos estando muy coyados, por que se ueyen

assi solos, sin toda otra ayuda, metio Dios en coraçon a algunos de los chritianos que estauan con Roy Blasquez que los viniessen ayudar; et apartaron se luego dell et de su companna bien fasta mill caualleros, .et ellos yendo ya pora ayudar los, dixeron lo a Roy Blasquez et ell fue en pos ellos et torno los diziendo les: “amigos, dexat vos a mios sobrinos et muestrense a lidiar, ca si mester les fuere yo me los acorrere”; e ellos tornaron se estonçes mal so grado, segund dize la estoria, ca bien ueyen que trayçion andaua y. Mas luego que llegaron a las posadas aquellos caualleros, salieron de los mançebos que se preçiaban por armas e por buenos fechos, tres a tres et quatro a quatro, a escuso de don Rodrigo, et ayuntaronse bien trezientos caualleros en uno, a un lugar, et iuraron alli que por traydor fincasse tod aquel que ayudar non fuesse a los infantes quier a muerte quier a vida; et si por uentura Roy Blasquez los quisiesse tornar como antes, quel matassen luego, sin otra tardança. Luego que esto ouieron puesto, penssaron de caualgar et de yr se quanto mas ayna pudieron. Los infantes quando los uieron uenir contra si, cuedaron que Roy Blasquez era que uinie sobrellos pora matarlos; mas los caualleros assi cuemo yuan llegando, dieron bozes et dixieron: “infantes, non uos temades ca en uestra ayuda uenimos et queremos esta uez conuusco uiuir o morir, ca bien ueemos que uuestro tio a muy grand sabor de la uuestra muerte”; et desdeque llegaron ya a ellos dixieron les assi: “mas si por uentura daqui escaparemos uiuos, queremos que nos fagades pleyto que nos defendades uos dell.” Et los infantes prometieron les que lo farien, et iuraron les et fizieron les pleyto tan firme, que ellos fueron pagados ende. Et assi cuemo esto ouieron fecho et puesto et firmado, fueron luego todos ferir en los moros, et començaron con ellos una batalla tan fuerte et tan aspera que nunca omne de mejor oyo, por seer de tan pocos caualleros cuemo los cristianos eran; et tan grand fue la mortandat que en los moros fizieron, que, ante que ningun dellos y muriese, cayeron de los moros muertos mas de dos mill. Entonçes

al cabo, lidiando todos en buelta, tanto creció la muchedumbre de los moros, que mataron aquellos treientos caualleros que vinieran ayudar a los infantes; et los infantes otrossi, tan cansados eran ya de lidiar, que sola mientre non podien mandar los braços pora ferir de las espadas; et quando los uieron assi cansados et solos, Uiara et Galue ouieron dellos duelo, et fueron los sacar de entre la priessa, et leuaron los pora su tienda, et fizieron los desarmar; desi mandaron les dar de comer pan et uino. Quando Roy Blasquez esto sopó, fuesse pora Uiara et a Galue et dixoles que lo fazien muy mal en dexar a uida tales omnes cuemo aquellos, et que se fallarien ende mal; et que si ellos escapassen a uida, que ell non tornarie mas a Castiella, et que se yrie luego pora Cordoua, a Almançor, et que les farie por esto prender muerte. Quando esto oyeron los moros, fueron espantados, et ouieron ende muy grand pesar. Dixol alli entonces Gonçaluo Gonçaluez: "a traydor falso! troxistenos en hueste pora crebantar los enemigos de la fe, et agora dizes que maten ellos a nos? nunca te lo perdona Dios, por tal fecho como este, que tu aqui as fecho contra nos." Uiara et Galue dixieron entonces a los infantes: "nos non sabemos que fazer aqui: ca si Roy Blasquez, uuestro tio, se ffuesse pora Cordoua, assi cuemo diz, tornarsie mucho ayna moro, et Almançor dar lie todo so poder, et el uuscar nos ye por esta razon mucho mal; mas pues que se assi para la cosa, tornar uos emos al canpo dond uos aduxiemos, ca bien ueedes que non podemos nos y al fazer"; et fizieron lo assi. Los moros, luego que uieron a los infantes enel canpo, firieron los atamores et uinieron sobrellos tan espessos cuemo las gotas en la lluuia que cae, et començaron la batalla tan fuerte o muy mas que ante, assi que en poca dora, segund cuenta la hestoria, murieron aquella uez dos mil et sessenta moros; et cuemo quier que los seys infantes fuessen todos buenos et lidiasen muy bien, et muy esforçada mientre, Gonçaluo Gonçaluez, el menor, fazie muy mayores fechos que ninguno de los otros; mas pero tantos eran los moros que por ninguna manera

non podien ya sofrir; et de las feridas que los infantes en ellos dauan eran cansados, et del matar que en ellos fazien, ca non de las feridas que los moros a ellos dies- sen, nin de otro mal que les fiziessen; onde tan cansados eran de lidiar que sola mientre non se podien mouer de un logar a otro, nin los cauillos con ellos, et aun, maguer que quisiessen lidiar, non tenien ya espadas, nin otras armas ningunas, ca todas las auien crebantadas et perdudas. Los moros, quando los uieron sin armas, mataron les luego los cauillos, et desde que los ouieron apeados, la muchedumbre de los moros fueron a ellos, et prisioneron los a manos, et desnuyaron les las armas, et descabeçaron los un a uno, assi cuemo nasçieran, a oio de so tio Roy Blasquez, el traydor, sin otra tardança ninguna. Pero en tod esto, Gonçaluo Gonçaluez, el menor de todos los siete hermanos, que estaua aun por descabeçar, quando los hermanos uio descabeçados ante si, con el grand pesar e la grand sanna que ende auie, dexos yr a aquel moro que los descabeçaua, et diol una grand punnada en la garganta, que dio luego conel muerto a tierra, et tomo muy ayna el espada con que los el descabeçaua, et mato con ella mas de ueynte moros, dessos que estauan en derredor dell, assi cuemo cuenta la estoria; mas los moros non cataron ya las feridas, et la mochedumbre dellos çercaron le, et prisioneron le a manos, et descabeçaronle y luego. Pues que todos los siete infantes fueron muertos, assi cuemo auemos dicho, Roy Blasquez espidiose alli de los moros et tornosse luego pora Castiella, et ueno se pora Biluestre, a so logar. Los moros estonçes tomaron las cabeças de los siete infantes et la de Munno Salido et fueronse con ellas pora Cordoua.

### 3.º La grande et general Estoria (I).

*Libro 8.º Cap. 7.º*—...Quando las duennas auien a venir assentós ella en un palaçio en que auie otro de den-

---

(1) Amador de los Ríos, obra y tomo citados, págs. 602 y 603.

tro et eran amos pintados et labrados con mucho oro. Et fizo tender por ellos pannos de seda de color jalde et dotros colores muchos, et labrados con oro duna lauor que dicen en aráuigo *dibeth* assi como departe la Estoria de Egipto, et colgó aderredor acitaras daquel panno. Et mandó uenir unas mugieres que affeytauau las nouias et mandoles que affeytasen a Josep quanto mejor sopiessen et pudiessen et quel sacassen desta guisa affeytado al palacio o estauan las duennas quella conuidara de casa del rey. Et este palacio auie la puerta contra o nasce el sol; et entraua estonces el sol por todo él. Et aquellas mugieres que affeytauau a Josep, pusieronle una redeciella sobre los cabellos labrada con aljofar et con piedras preciosas, et uistieronle pannos de seda jalde labrados con oro e con plata, a sennales de ruedas uermeias por sus logares otrosi con oro: et de dentro daquellas ruedas auie unas figuras de aueziillas pequenas de color verde; et el panno era forrado et enuestido de çendal doblado de color uerde; et las bocas de las mangas labradas con piedras preciosas de muchos colores. Et vistieronle sobre aquel panno una camisa uermeia delgada; et pusieronle sobre todo en la cabeça una corona doro toda labrada otrosi con piedras preciosas muy nobles. Et fizieronlo de guisa que pareciessen los cabellos so la corona et tornáronle una pieça dellos delant quel colgasen sobre los pechos et fizieronle dellos trenças como de redeziellas. Et sobresto alcohóronle los ojos et pusieronle en la mano un ysopo doro con sedas uerdes, conque echasse agua rosada a las duennas, como si fuesse obispo o arzobispo o donzella de linaie de reyes o de muy alta sangre.

Et quando las duennas ouieron comido los otros comeres, aduxieronle delante çidras et otras fructas de muchas naturas, segund tierra de Manip et sennos cuchiellos con mangos de piedras preciosas, conque las aparassen. Et dixoles aquella ora dona Zulayme: "Duenas, taiad dessa fruta et comed." Et fizo luego adozir uinos de muchas naturas por fazerles mas plazeret et alegrarlas más; et mandóles parar muchos uasos delante



con ello, que beuiesse cada una de qual se pagasse et quanto quisesse. Et pues que comieron de la fruta et beuieron del uino, díxoles: “Fiziéronme entender que tratáuades en el uestro palacio, las duennas, en el mio fecho con el mio sieruo.” Repusieronle ellas: “assi es como uos dezides; pero departiendo nos sobresta razon, dixiemos que uos erades de grand guisa et que non fariedes tal cosa, ca tan onrrada sodes uos que tenemos que non tornariedes cabeza aun por fijos de reyes, pues cuanto menos por uestro sieruo.” Éssora les respusso ella: “non uos dixieron uerdad: que lo yo quis fazer; pero aunque assi fuesse; como lo uos oyestes, non era cosa muy desguisada, ca omne es pora tal fecho.”

Entonçes enuió dezir a las quel compusieran quel aduiesen ante ella et ante las otras duennas a aquel palacio o estauan. Et quando uino a aquel lugar o su Sennora seye con las duennas, dió por él el rayo del sol quel entraua por la puerta, como lo auie mandado guisar donna Zulayme, et resplandesció todol palacio et la faz de Josep et quanto él uistie. Et Josep fué uiniendo su passo con su ysopo en la mano, assi comol castigaran, fasta que llegó a su sennora et se paró ante ella. Et pararon mientes en él todas las duennas. Essora comenzó a hablar con ellas donna Zulayme; mas ellas tanto estauan pensando en la beldat de Josep que non parauan mientes en lo que ella dizie; et díxoles: “Duennas ¿que auedes que non parades mientes en lo que uos digo yo, catando a mio sieruo?...” Et respondieronle ellas: “Dios le libre de seer sieruo, ca este non es sieruo, mas semeia rey noble.” Et catando a él, non fincó y ninguna que non fues mouida en su coraçon...



## EL LIBRO DE LOS BUENOS PROVERBIOS (1)

---

Este es el libro de los buenos proverbios que dixieron los philosophos e los sabios antiguos, e de los castigos que castigaron a los sus discipulos e a los otros que quisieron aprender. E trasla(n)dó este libro Joancio, fijo de Isaac, de griego a arabigo e trasla(n)-dámosle nos agora de arabigo a latin. E dixo Joancio: fallé esto que trasla(n)dé de libros antiguos escriptos en pergamino rrosado con oro e con plata, e en pergamino cardeno escripto con oro e con otras muchas colores fermosas. E en el comienço del libro avie [una] figura del philosopho lumi[na]do e assentado en su siella, e la[s] figura[s] de los [discipulos] ant'el deprendiendo lo que dizie. E dixo Joancio que los rromanos fata oy en dia fazien sus libros e sus psalmos escriptos con oro e con plata en pergaminos tintos de la color que dixiemos, e la figura del philosopho e del sabio que fizo el libro, iluminado en el comienzo dél; e si en el libro a muchas razones de muchos sabios, fazen en el comienço la figura del sabio que dixo aquellas rrazon, iluminada, e encueran sus libros con cueros de guardamencí, e pintanlos con oro e con plata, e esto fazen ellos porque aman mucho la sapiencia e la precian mucho.

*Este es el avènement que avino a Anchos, el propheta, el versificador.*

Dixo Joancio: fallé escripto en unos libros de los griegos que un rrey fue en Grecia que avie nombre Comedes, e embió sus cartas a Anchos el versificador,

---

(1) De la ed. de H. Knust, en *Mittheilungen aus den Eskurial*. Tübinguen, 1879, págs. 1 y sigts.

que se viniese pora él con sus libros de sapiencia e de sus enxiemplos buenos. Pues Anchos tomó su aver todo e sus libros e yvase pora él. Y el yendo por la carrera, dieron ladrones salto a él, e con cobdicia de tomarle lo que tenie quisieronle matar. E rrogolos e conjurolos que por amor de Dios, quel'tomassen lo que tenie, e que nol'matassen. [Y] non lo quisieron fazer sino que porfiaron por matarle de tod en todo. E el todavia teniendo ojo a diestro e a siniestro por veer si vernie alguno quel'acoriesse, e non vido ninguno venir, e tovo ojo contra el cielo, e vio gruas que volavan, e metioles voces e dixo: "O gruas que volades, ya non he ayuda nin acorro de ninguna parte, e vos quiero que seades testimonio e demandadores de la mi sangre." Los ladrones quel'oyeron decir estas palabras, rrisiéronse del, e dixieron: "Omne de tan mal seso, non a pecado ninguno del' matar. E mataronle, e partieron su aver e sus pannos despues tornaronse a su celada a aquella do antes estaban. E despues llego el mandado a su villa cummol'avian muerto, e non supieron quil'mató, e tovieron grant pesar por él e buscaron quil'matara, e non pudieron saber quil'mató. [E] quando fue una grant fiesta que avien los griegos ayuntose todo el pueblo de aquella cibdat dont era Anchos en la su yglesia por oyr predicación e buenos enxiemplos. E vinieron y grandes gentes de cada parte. [Y] en aquel día era su costumbre de leer sus libros de philosophia e de las buenas sapiencias. E en aquel día fueron y aquellos ladrones que mataron a Anchos en vuelta con aquellos pueblos, e vieron gruas que volavan en el ayre e pararon mientes aquellos ladrones e rrisieronse, e dixieron unos a otros: "Estos son los testimonios e los demandadores de la sangre de Anchos, el torpe." E los que y estaban acerca de ellos oyeronlo, e prisieronlos, e dixieron al rrey esto que les oyeron decir. E apremiaronlos que dixiesen la verdat, e ovieronlo de manifestar comol'avien muerto. E tomaronles todo quantoque avien por el so aver quel' tomaran.....

*Estos son los proverbios que eran escritos en los sellos de los philosophos.*

En el sello de Socrates avie escrito: "Tod omne que el su sabor vence al su seso cae en verguença e en fallencia."—En la cinta avie escrito: "Quien da pasada a las cosas da folgura a su coraçon."—En la paret de su casa do morava avie escrito: "O tu, omne, si temieres a Dios, tu sennor, e te guardares de cosas malas nunca cadrás en mal."—En el sello de Diogenis avie escrito: "Non pongas culpa a Dios en el yerro que tu fagas."—En la cinta avie escrito: "El que te ama por rrazon de alguna cosa, pierdes el su amor quando la ovierès acabada."—En el sello de Pigores avie escrito: "Mas val malandaça que presta, que bienandaça que non prestá."—En el sello de Platon avie escrito: "Mas ligero es de mover la cosa quedada que aquedar la cosa movida."—En el sello de Aristotiles avie escrito que el que negava lo que sabie, que era mas sabio que el que manifestava lo que non sabie.—En el sello de Flates avie escrito, que la sospecha e la porfia son dos carreras para descubrir lo encubierto...

*Iuntamiento de cinco philosophos para hablar en sapiencia.*

Dixo el primero: "la sapiencia es la vida del alma, e sembra todo bien en los coraçones, da fructo de gracia, e es allegamiento de toda alegria, e non se amata su lumbre nin su candelá."—Dixo el segundo: "la sapiencia es vestido [honrrado] del seso e peso de la derecha e lengua de [la] verdat e fuente del averiguamiento e huerta en que se depuertan las almas, e es segurança de los medrosos e solaz de los descompañados, e esta es buena mercadura de los que della an sabor, e esta es la gracia e el bien e el entendimiento deste mundo e de aquel otro."—Dixo el tercero, "la sapiencia es lumbre e claridad de la vista de los coraçones, e es huerta para los pensamientos, e es siella del seso, e es segurança de rrecabdar omne lo que quiere,

e fiador del buen pujamiento, e aduze al omne a la verdat, e es (al) omne mensajero entre los sesos e los coraçones e las carreras que non se amatan, e el sabio non muere su nombre.”—Dixo el quarto: “la sapiencia es rrenta de los sabios e argumento dellos, e es cosa dont viene la vida e adelantamiento de los sesos e folgamiento de los cuerpos e de los coraçones e lumbr e de los ojos e comendamiento de los buenos pensamientos e conoscimiento de las pruebas e de las verdades.”—Dixo el quinto: “la sapiencia es forma del seso, e el seso faze llegar a saber los argumentos della, e averigua las cosas de la sapiencia que son mucho sotiles e mucho encubiertas, e es mensajero entr’ella e el coraçon, e faze conoscer la materia de los saberes, e departe las semejanzas unas d’otras e los (dubdamientos) de los saberes.

## II

ESTE LIBRO ES LLAMADO BOCADOS DE ORO, EL QUAL COMPUSO EL RREY BONIUM RREY DE PERSIA (I).

CAPÍTULO I. *Que fabla de los cinco sentidos del omne e de sus virtudes.*

Nuestro sennor Dios quando fiso al omne primeramente a su ymagen e a su semejança puso en él entendimiento para saber e conoscer todas las cosas. E porque esto podiese saber mas cumplidamente diole cinco sentidos asi como ver e oyr e oler e gustar e tentar. E estos cinco sentidos se ayudan unos de otros, e torrnan unos (en) otros, ca el oir torrna en ver asi commo las cosas que oye omne decir, e despues veelas que son asi, e el veer en oyr, ca muchas cosas vee omne [que] las conoce [porque] las oyó decir, que de otra guisa non sabria que eran. E asi es de los otros sentidos que, commo quier que cada uno sea por si, todos se tienen unos con otros e ayudan al omne a

(1) De la misma ed. de Knust, págs. 66 y sigts.

vevir e a entender en la rraçon que Dios puso e nél porque sopiese departir las cosas. E commo quier que estos cinco sentidos sean todos buenos e los sabios antiguos fablasen dellos e departiesen de cada uno las bondades que en él havia, el oyr tovieron que se llegaba mas al saber e al entendimiento de omne, ca, maguer el ver es muy noble sentido e muy noble cosa a grande maravilla, muchos omnes fueron que nacieron ciegos, e muchos que perdieron la lumbre despues que nascieron, que apresieron muchas buenas cosas e hovieron (su sentido) conplidamente. E esto les aviene por el oyr, ca oyendo las cosas e fasiendogelas entender las apresieron tan bien o mejor commo otros muchos que hovieron sus sentidos. E por el oir que les menguó perdieron el entendimiento, e algunos dellos el hablar, e non sopieron ninguna cosa, e fisieron asi commo mudos. E demas por el oyr conoce el omne a Dios e a los santos e otras cosas muchas que non vio asi commo si las viese. E pues que tamanho bien puso Dios en este sentido mucho deven los omnes obrar bien en él e pugnar sienpre en oyr buenas cosas de buenos omnes, sennaladamente de aquellos que las sepan bien desir, e pugnar en oyr los libros antiguos e las estorias de los grandes fechos e los consejos e los castigos e los proverbios que los sabios e los filosofos dieron, e muchos que dexaron escriptos de los quales verá e oyrá muchas e buenas rrazones en este libro todo omne cuerdo e de buen entendimiento que haya sabor de oyr bien e sacar alguna pro deste sentido que es oyr, e con que se acordaron los sabios [mas] que [con] ninguno de los otros.

E de aqui adelante los buenos e los entendidos abran los ojos de los coraçones e oyran fechos de rreyes e dichos de sabios muchos e maravillosos.

CAPÍTULO II. *De commo Bonium, rrey de Persia, fue a las tierras de India por buscar el saber.*

En Persia hovo un rrey que llamaban el Bonium, e la voluntad dél fue sienpre puesta en pugnar de saber los

grandes fechos e maravillosos de las partidas del mundo. E porque le dixeran que en las tierras de India se fallavan obras e fechos muy maravillosos e rrespuestas con verdad a todas las cosas que y fuesen preguntadas asi en los saberes divinos commo en todos los otros saberes de ciencias de que por todo el mundo fablan, e otrosi con gran voluntad que el hovo siempre desde que rregnó, de saber algunas cosas destas sobredichas puso en su coraçon de yr aquellas tierras en forma de otro omne por non ser conocido por rrey. E començo así su camino. E yendo por sus jornadas llego a una villa que era entrada de las Indias. E en entrando por la puerta vio seer un omne viejo en un poyo, e preguntole: "Dime omne bueno, si Dios te salve, esta tierra en que morades ¿en qual de las partidas del mundo es o quien la pobló a primas?" E el omne bueno le rrespondio luego: "Amigo, si tu as sabor de aprender las partidas del mundo o quien pobló a primas las provincias e las cibdades del mundo que en ellas son, yo te contaré lo que en ello aprendí. Sepas que despues que el diluvio fue pasado e Noe salio a tierra e saco del arca todas las cosas que escaparon vivas, e vió el mundo como era perescido sin ningunas cosas sobre las fas de la tierra salvo ende aquellas que él sacara consigo, hovo su acuerdo con tres fijos que él havia, que se departiesen a las tres partes del mundo, e con la virtud e con el poder de Dios que poblasen las tierras. E destes tres fijos el uno hovo nonbre Sem, e el segundo hovo nonbre Cam, e el tercero hovo nonbre Jafet. E las tres partes del mundo a qu'él los envió hovieron asi nonbres: la una hovo nonbre Asia, e la otra hovo nonbre Africa, e la otra hovo nonbre Europa. E partiogelas en esta guisa: a Sem envio a Asia e a Cam envio a Africa, e a Jafet envio a Europa. E las provincias que ha en estas tres partes del mundo son estas. En la partida de Asia a quinse provincias, que son estos sus nombres: la primera es India en la qual provincia es esta villa en que agora tú entras, e de las catorse son estos sus non-

bres: Persia, Media, Mesapotania, Capadocia, Palestina, Armenia, Cecilia, Caldea, Suria, Egipto, Libia (1). Estas quince provincias fueron en la partida de Asia e hóvolas a mandar Sem. E en Africa te digo que hay dose provincias, que son estos sus nombres: Lidia, Cifi, Pentapolis, Ethiopia, Tributania, Vistancia, Gohusa, Nubedia, Samaria, Suertes mayores, Suertes menores. E en estas dose probincias de Africa mora Cam, e hovolas todas de ver. E sepas que en las partidas de Eúropa hay catorse provinsias, que es la primera Rroma, e las otras disen así: Calabria, Espanna, Alemanna, Macedonia, Tracia, Dalmacia, Rromania, Colonia, Tulia, Aquitania, Britannia, Ibernica, Apollonia. E en estas catorse provincias d'Eúropa moró Jafet, e hovolas a su mandar. E desta guisa poblaron los tres fijos de Noe, Sem e Cam e Jafet despues del diluvio las tres partidas del mundo que son Asia e Africa e Eúropa. E desde el omne bueno esto le hovo dicho e contado dixo al rrey: "Por aquestas rrazones que dixes puedes ssaber quantas partidas son las del mundo, e en cada partida como han nonbres las provincias della, e quantas son, e esta villa en que entras en qual partida es o quien la pobló a primas. E de oy mas vete a qual parte te diere tu voluntad."

CAPÍTULO VII.—*De commo el rrey fiso escrebir un libro de los dichos de los sabios el qual es este que de yuso se sigue:*

Mucho fue aquel rrey maravillado de tan muchas buenas rrazones commo oya a Juanicio e a los otros buenos sabios. E rrogole luego a Juanicio muy de coraçon que por Dios e por la su mesura, que (el guisase) commo lo dexasen aquellas gentes de aquellos filosofos andar entr'ellos algunos dias. E esto le hovo luego rrecabdado Juanicio. E consejole que pues havia sabor de aprender que pugnase de meter en escripto las palabras de los sabios filosofos e que sopie-

(1) Como se ve, sólo menciona doce, y once en la siguiente.



se en cierto que en todo tiempo que las quisiese veer e oyr o leerlas por si, si leer sopiese, que muy grant pro sacaria dellas, lo uno para saberse mantener mejor en este mundo los dias que y fincase, lo al por ganar el otro despues que deste saliese. Al rrey plogo esto mucho, e tovose por bien aconsejado del, e començo luego de faser escrebir todo lo que vio e fallo escripto. E de todo fiso un libro conpuesto en la manera que aqui está, e nel qual hay veynte e seys capitulos.

CAPÍTULO I.—*De los dichos e de los castigamientos del profeta Sed que fue el primero por quien fue rrescebida la ley.*

De buena ventura es el omne que quiere oyr los dichos de los sabios, e que pugna de los meter en obra, ca por esto havera a Dios e sera bien andante en el tiempo que viviere en este mundo...

Dixo Sed: "Convieni que aya el creyente dies e seys virtudes; la primera es conoscer a Dios e a sus angeles, la segunda es conoscer el bien e el mal, el bien para pugnar en lo faser e el mal para se guardar de lo faser, la tercera es obedecer al rrey que pone Dios en su lugar en la tierra e le apodera del pueblo suyo, la quarta es hoñrar los padres, la quinta [es] en faser bien a los omnes segund su poder, la sesta es en faser bien a los pobres, la setima es anparar los estrannos, la ochava es ser esforçado en servicio de Dios, la novena es que se guarde de forniçio, la decima es en ser sofrido, la onsenas es en ser verdadero de palabra, la dozena es en ser derecho, la tresena es en non ser cobdicioso, la catorse[na] es en faser sacreficios a Dios por los bienes que fase a su pueblo, la quinsena es en agradecer a Dios por las ocasiones que acaescen en el mundo, la dieseseys[ena] es en ser vergonçoso e de poca porfia."—E dixo: "commo convieni al rrey quel'sea su pueblo obediente asi le convieni que rrequiera los estados de aquellos ante quel estado de si mesmo, que asi es con ellos commo el anima con el cuerpo....."



CAPITULO II. *De los dichos e castigamientos de Hermes.*

Hermes nascio en Egipto, e Hermes en griego tanto quiere desir como [monje], e disen los ebraycos Enoc, e fue fiijo de Hared, fiijo de Malalel, fiijo de Quinan, fiijo de Enos, fiijo de Sed, fiijo de Adam, e fue ante del grant diluvio el que desfiso todo el mundo; este fue el diluvio primero e despues hovo otro diluvio que estrago a Egipto solamente. E salio Hermes de Egipto e andovo por toda la tierra e visquio ochenta e dos annos, e convido a todos los omnes del mundo para obedecer a Dios con setenta e dos lenguages e poble ciento e ochenta villas e mostroles las ciencias. E el fue el primero que [fallo] la ciencia de las estrellas e establecio a cada pueblo de cada parte del mundo la ley que les convenia e que les [pertenezia] a sus opiniones. E obedecieronle los rreyes e toda la tierra e los de las yslas de los mares, e [convido] a la ley de Dios e otorgar la unidad e aborrescer el mundo e faser justicia e demandar salvacion en el otro mundo. E mandoles faser oraciones e ayunar dias sabidos en cada mes e lidiar con los enemigos de la fe e dar a los de Dios haveres por ayudar con ellos a los flacos. E vedoles comer carne de puercos e de sebra e de camello e otros [tales] comeres, e vedoles beber de todo vino. E establecioles muchas fiestas en tienpos sabidos e faser sacreficios dellos a la entrada del sol en las cabeças de los signos e dellos a la vista de la luna e a los tienpos de las conjunciones de las planetas, e quando las planetas entran en sus casas e en sus [exaltaciones,] e quando cataren a otras planetas, e faser sacreficios de todas las cosas e de las flores: las rrosas, e de los granos: el trigo e la cebada, e de la[s] fruta[s]: las uvas, e de los bebrajes: el vino...

CAPITULO V. *De los dichos e castigamientos de Omirus el versificador.*

Omirus fue el mas anciano versificador que hovo en los griegos, e del mas alto estado, e fue despues de Mui-

sen quinientos e setenta annos. E fiso muchas sapiencias e muy nobles versos. E todos los versificadores de los griegos, los que vinieron dél, siguieron a él, e aprisieron dél, e guiaronse por él. E cativaronle, e preguntole uno de los que lo querian comprar: “¿Donde eres?” E dixole: “De mi padre e de mi madre.” Dixole: “¿Quieres que te compre?” E dixole: “¿Porque me demandas consejo en el tu haver?” E dixole el que lo compró: “¿Para que eres bueno?” E dixole: “Para ser libre.” E estovo en captivo grant tiempo, e despues aforraronlo. E era de buen grandes e de fermosa forma e de color baça, e havia grande cabeça, e era estrecho en los honbros, e havia fuerte catadura e en su fas sennales de viruelas, e era de mucha palabra e denostador a los que fueron ante que él, e entremetedor e alabador a los sennores. E finó de ciento e ocho annos.

E dixo: “el sesudo es el que rretiene su lengua”—E dixo: “demandar consejo es folgura a ti e laseria a otro...”

## LA ESTORIA DEL REY ANEMUR E DE IOSAPHAT E DE BARLAAM (1)

*Capitulo primo del rey Anemur e del mandado dél  
contra los christianos.*

En India ovo un rey que auia nonbre Anemur. E era rico e poderoso e estraño e en batallas glorioso de todas las cosas del mundo, mas segund la alma afogado por muchos males e dada a la pronidumbre de los ydolos. E commo visquiese en muchos deleytes auia un mal de mañeresas el qual menguava la su gloria e atormentaua el su coraçon. Ca non podia auer fijos. E muchas gentes de christianos e de monges pasantes en aquella tierra vida angilical, aprovechauan en la graçia de dios e denostando la onrra del rrey e de todo en todo non temiendo las sus amenazas. Por cierto muchos deseauan la muerte por Jesu Christo; ca sabian la bienandança perdurable. Onde syn temor predicauan e non auia[an] en la boca otra cosa sy non a Jesu Christo. E muchos rrescibian la dotrina dellos entanto que algunos nobles e senadores dexando todas las cosas se fazian monges. E el rey commo oyo estas cosas puso mandamiento que todo christiano fuese costreñido negar la fe de Iesu Christo, pensando contra ellos por nuevas maneras de tormentos e amenanzándoles nuevas maneras de muertes. Estonces algunos temiendo el tormento obedecian al mandado descomulgable; otros reprehendiendo la crueldat manifestamente e en la cara del rey, fenescian la vida por martirio; otros escondianse en los montes e en los logares desanparados.

---

(1) Publicada por F. Lauchert en *Romanische Forschungen*, vol. VII, págs. 331 y sigts.

*Capitulo III del nacimiento de Iosafat e del engeramento de él en el palacio.*

Entre estas cosas nascea el fijo muy fermoso, en el nacimiento del qual él alegrado mucho, pusele nonbre Iosafat. E el loco fuese a sacrificar e a dar graçias a los tenplos de los ydolos por él, e fizo allegar de cada parte las muchedumbres de los pueblos a los nascimientos del moço, trayendo consigo las cosas que eran ydoneas al sacrificio, segund que cada vno podia e conuenia a la diñidat rreal. E aun estonce venieron al rey çinquenta e çinco astrologos, los quales llegados a él, rrogaua el rey a cada uno dellos, que dexiesen qual auia de seer aquel moço que era nascido a él; ellos escodrinando muchas cosas dezian, aquel ser auinidero grande en riquezas e poderio, e que auia a traspasar todos los reys los quales fueron reys. Mas uno de los estrologos mas alto que los otros dixo: "O rrey: segund que puedo de aquellos que me enseñaron los cursos de las estrellas conosçer los provechos deste moço el qual agora es nascido a ti, non será en el tu regno mas en otro mas mejor e sin conparaçion mas noble, mas asmo que a a tomar a aquel por el qual persigimos la rreligion de los christianos; nin cuydo que sea priuado de su esperança". Dixo estas cosas asy commo en otro tienpo Balaam, non deziendo la astrologia la verdat, mas dios por los auersarios aquellas cosas que son de la verdat sinificadera, por que tirase toda escusaçion del cruel. Oydas estas cosas, el rey tomando muy graueamente esta denunciaçion, la tristeza tajó a él la alegria, asy que en la çidad fizo palacio apartadamente muy fermoso e en el estableçio camaras muy resplandesçientes por mucha arte e obra. E puso y el moço, para morar despues que acabo la hedat de la infancia, e mando que non llegase ninguno a él e diole seruientes e ministros mançebos por edad e muy fermosos por acatamiento, mandandoles que non le feziesen manifesta ninguna cosa destas, las quales engendran tristeza en esta vida, non muerte ni vejez nin enfermedat nin po-

breza nin otra cosa ninguna que lo entristase e pudiese menguar a él la alegría, mas que le pusiesen delante todas las cosas alegres e delectables, por la qual razon la su voluntad alegrada e delectada non podiese pensar de todo en todo ninguna cosa de las auinideras. E aun mando que non oyese palabre pequeña ni grande de Iesu Christo e de las enseñanças dél. Ca esto queria él que le fuese ascondido mas que todas las cosas, temiendo lo que dixiera el astrologo. E asi acaesçia que alguno de los seruientes enfermase, luego lo echaua dende e daua otro por él, sano e florido, por que non viesen cosa fediente nin fea los ojos de aquel moço. Assy que mando yr pregoneros por todas las tierras llamantes que a cabo de tres dias non fuese fallado ninguno destes monges, e sy despues de aquellos tres dias fuesen fallados algunos, fuesen puestos por fuego e por cochiello.

*Capitulo IX del auenimiento de Barlaam a él so semejança de mercador.*

En aquel tienpo fué un monge sabidero por vida devinal e enseñado por palabra, el qual en el desierto de la tierra de Sennar fizo a si çella, e este auia nonbre Barlaam. E este por rreuelaçion fecha a él deuinamente conosçio aquellas cosas que eran fechas, çerca el fijo del rey. El qual salio del yermo e descendio al sieglo e mudado el abito en vistiduras seglares entro en una nave para yr a las partes de India. E en fiñjeidose mercader lleo a la çiudad, en la qual el fijo del rey auia el palacio. E y morando alongadamente demandaua diligentemente dél e de los mistrantes a él. E despues que sopo que aquel maestro suso dicho era a él mas familiar que los otros, lleo a él apartadamente e dixole: quiero te conosçer mi señor. Ca yo so mercadero e de muy lengua tierra vine aca e tengo vna piedra preçiosa, a la qual non podria ser fallada semejable. Todo tienpo ruegote que me metas al fijo del rey e dar gela he. Ca puede dar lumbre de sabiduria a los çiegos por coraçon e abrir las orejas de

los sordos e tornar (nar) la boz a los mudos e dar sanidat a los enfermos e dar sabiduria a los locos e fuyentar los demonios, e al que la tiene darle largamente toda cosa que es buena e amable. Dixo a él el menistro: “non puedo rrecontarte quantas piedras nobles e margaritas preçiosas he visto: mas que oviesen tales virtudes quales dexiste nin las vi nin oy: enpero muestrame la e sy es commo tu dizes luego la leuare al fijo del rey e aueras dél grandes onrras e dones.” E dixo Barlaam: “esta piedra preçiosa es de las obras e uirtudes ante dichas, e aun ha esta virtud: non la puede asmar bienaumentadamente el que non ha la lumbre de los ojos sana e entera e el cuerpo casto e non enconado por ninguna manera. Ca sy alguno non habien[do] estas dos cosas locamente rresçibe esta piedra preçiosa, e perdera esa virtud visible que ha e la voluntad. E pienso los tus ojos non ser sanos e he miedo que perudieses el esfuerço que has e que yo fuese fazedor a ti de tanto mal. Mas oy el fijo del rey aduzir vida casta e auer ojos muy fermosos e sanos e veyentes claramente. Por la qual razon deseo demostrar a él este thesoro. Pues asy es non seas en esto niglegente nin priues a tu señor de tal cosa.” E dixo el: “si estas cosas son asy, non me demuestres la piedra; ca en muchos peccados se ensuzio la mi vida nin e el viso sano commo dexiste.” Entro e conto diligentemente estas cosas al fijo del rey. E él quando oyo estas cosas, sentio el su coraçon espirado de una alegria spiritual e la su alma alunbrada es diuinalmente, así que luego mando que entrase el uaron. El qual entro e saludolo. E estónçe mando que pasase e se fuese el maestro. E el yendose dixo Iosafat al viejo: “demuestrame esa piedra de la qual me dixo mi maestro que dezias grandes cosas.” Al qual dixo Barlaam: “sy primeramente non tome yo prueua de la tu sabiduria, non es conuinible de te descob[r]ir el mi ministerio.” Ca dize mi señor: “salio el senbrador a senbrar; e sienbra e mientre que sienbra algunas semillas cayeron açerca del camino e las aues del cielo venieron

e comieron las; otras cayeron en logar pedregoso, do non auia mucha tierra, e man a mano nasçieron, ca non auian alteza de tierra, e el sol nasçiente afogaronse e por que non auian rayz secaronse; las otras semientes cayeron entre las espinas, e cresçieron las espinas e afogaron las; e otras cayeron en la tierra buena e dieron fructo, algunas por un grano çiento, algunas por un grano sesenta e algunas por un grano XXX. Asy si fallare yo en ti tierra que faga fructos e buena, non tardare y senbrar la semiente diuinal, e descubrir te he el gran ministerio." Dixo a el Iosafat: "O viejo onrradero, yo por cierto por vn deseo e amor non comprehensible demandando oyr palabra nueva e buena. Ca de dentro en el mi coraçon me enardesçe fuerte e me quema, e me esto mueue para dezir vnas questiones nesçesarias. Ca non falle fasta aqui omne que me pudiese enseñar de estas cosas. Mas si fallare algund sabio e oyre dél palabra de salud, non la dare commo cuydo a las aues o a las bestias, nin paresç[e]re tierra pedregosa nin espinosa, mas tomar la he guardablemente, e guardar la he sabiamente. E si conosçiste alguna cosa tal, non me la escondas, mas dimela. Ca por que oy que vinieras de tierra luenga, sentio la mi alma e fecho so de buena esperança, ca por ty auere lo que de gran tienpo deseaua, e por tanto te fize entrar luego a mi e rrescibite de buena voluntad asy como a uno de los mis familiares e de los mis eguales."

*Capitulo LIII de como el rey Anemur se ouo despues que fue conuertido, e de la su muerte.*

El rey Anemur dexada la primera mala conuersaçion e faziendo penitencia de las cosas que faziera, dio todo el señorio rreal a su fijo. E el pasando vida desconsolada e derramando poluo sobre su cabeça, daua grandes bozes, e llorando siempre fablaua el solo al solo dios, demandandole perdon de las sus culpas. E pusose en tanta contrición e en tanta humillat, que aun non osaua nonbrar el nonbre de dios con sus labios e apenas presumia estas cosas por amonestamiento del fijo. Pues asy

es, mudado por buen semejar fuese a la carrera de las virtudes por que por piadat sobrepujase el non saber de los primeros males. E por quatro an[n]os viviendo asy en penitencia e en lagrimas e en toda virtud, enfermo, de la qual morio. E quando se llego la fin dél, començo temer e menbrar se en la memoria de los males que fiziera. E Iosafat con palabras de consolacion aliviavale la tristeza e el miedo que le acaesçiera deziendo: “non quieras, padre, temer, que non vençen los pecados de los conuertientes se a dios la su bondad non asmable. Çierto ellos so medida estan e por cuento ciertos son; mas ella es muy grande e syn cuenta: ca non puede lo que esta so el cuento sobrar a lo grande.....”



## CRONICA TROYANA (1)

Todos aquellos que verdaderamente quisierdes saber la estoria de Troya, non leades por un libro que omero fiso. Et desir uos he por qual Rason. Sabet que omero fue vn gran sabidor, e fiso un libro en que escribio toda la estoria de Troya assy como el aprendio. Et puso en él como fuera çercada e destruyda, e que nunca despues fuera poblada. Mas este libro fiso él después mas de ciento años la vida fue destruida. Et por ende non pudo saueer uerdaderamente la storia nin como pasara. Et fue despues aqueste libro quemado en atenas por mentiroso. Mas aquel que uerdaderamente escrivio la estoria de troya en como passo fue dayres natural de dentro de la çibdat, e estudo presente a todo el destruyimiento e vey a todas las batallas e los grandes fechos que se y fasian. Et escriuia siempre de noche por su mano en qual guisa el feccho pasaua de dia. Et porque era natural de la villa desamaria los griegos de todo coraçon. Et nunca quiso dexar la verdad de la estoria toda en como passauan los de fuera e los de la çibdat. Et sauet que este libro fue perdido luengo tiempo. Et acaescio despues que lo fallo cornelio en la çibdat de atenas, e traslado lo luego de griego en latin, que non tollio ni añadió nada por non cuydar que la estoria era suya. Ca este cornelio era ome sabidor, e sabia todos los lenguages. Et por esta rason maior deuemos creer esta estoria a dayres que la vio e acaescio por si e non a omero que nascio despues del destruyimiento a ciento años e non sopo nada de como la estoria passa-

(1) De la ed. de Manuel R. Rodríguez, vol. II, págs. 291 y sigts.

ra sinon por lo que oio. Et agora quiero que sepades quien fue el autor? hallado de (1). Sabet que este fue beneyto de Sta. Maura, pues todo esto sauedes quiero començar esta estoria de frances en castellano...

*Agora dexa de fablar del prologo e comença en el libro,  
e primeramente en el Rey peleus*

I. Peleus fue un Rey de pro e sabidor e enseñado. Et su Regnado era en greçia e sabia lo tener en justicia e paz, e era muy leal. Et assy era justixiero que despues que antél viniessse algun querelloso non se moueua de ally fasta que oyessse toda su querella e le ficiese auer derecho de todo aquello que demandase. Et tenia todo su Regno en pas e sin guerra, e era muy bueno e muy granado. Et si a alguno diessse tierra o heredad que dél touiesse bien cierto fuesse que nunca gela tyrasse si el non lo meresciese. Este rey poleus auya vn hermano que auya nonbre Jason (*sic*). Et aqueste jason auya un fijo que auya nonbre jason, e era feroso sobre toda cosa. Et era de grand pres e de grand entendimiento, e era mucho arrestado e muy fardido e mucho esforçado e era cognoscido por muchos Regnos, e queria se siempre traher como señor. Et auya franquesa bre todos los de gresia. Et en mas pro tenia que todos los del mundo dar grand don. Et era el ome del mundo que se mas toste partia de aquello que queria dar. Et andando mançebo por el mundo fiso tanto por sus manos que de todo quiso auer pres, e fiso dessi fablar por el mundo cada parte.

III. *Como Jason prometio assu tio que irya por la lana del carnero.*

Quando Jason oyo la promesa que le su tio fasia, e el don que le daua, e de como lo preciaria e de como lo louaua de bondat, fue muy pagado. e touo que tanto era esforçado. e que tanto era buen cauallero que ya tan esquiuto logar non seria onde el non fuesse tomar la lana

(1) Completamente borrado en el Códice.

del carnero. Demas auya gran tiempo que pusiera en su coraçon de yr a estrañas tierras onde oyera muchas veses fablar e faser y tantas marauillas por su manos que su nonbre fuese loado e enxalçado por todas las partes del mundo. Ca non entendia que cosa ouiesse de engaño en lo que le prometiera su tio. nin cuydaua que su daño quisiesse en cosa que fuesse. ante cuydo sin dubdança que por su bien lo fasia. Et dixo le assi. "Tio señor bien entiendo que mio bien e mi onrra queredes e por ende uos do gracias aquellas que puedo. Et prometo uos que pues uos queredes que vaya buscar la lana del carnero que lo faga. e non quiero faser mas tar-dança. Et si dios me guarda de mal non puede el logar tan brauo nin tan esquiuto seer en que el carnero esta que la lana dél non traya conmigo nin tan guardado non sera.

XII. *Como medea conseio a iaason que non demandas se la lana de oro del carnero encantado.*

Despues que Jaason su rason ouo acabada. medea le dixo asi: "Jaason nos sabemos muy bien que viniestes aqui por la lana del carnero encantado e non por al. Et uos feciste grand follia. Ca si se todos un dia ayuntasen los que nascieron e los que han de nacer por cosa non podrian faser nin pensar por do pudiessen tomar la lana del carnero. Et digo uos sin falla que non ayades esperança de la auer. nin sol non uos trabaiedes en ello. ca uestro trabaio sera en balde. Ca ya muchos lo cometieron e murieron por ello. Et nunca ui ome nin lo oy desir que se ende trabaiasse que dende escapar pudiesse. Ca los dioses pusieron sobre aquel carnero su guarda. e yo uos contare como fisieron. Ca bien se que despues uos sera mester. Sabed que mars el dios de las batallas puso en guarda sobre aquel carnero dos bues fechos de arambre. e son encantados por tal maña que si los alguno assaña echan por la boca e por las narises tal llama de fuego, que non a ome que alcance por lograr que sea que todo en si non arda como leño seco. Et aquel que la lana quisiere tomar ha le mester de tomar

aquellos bueyes por tal guisa que pueda despues arar con ellos. De si conuienel que conquiera vna sierpe que al carnero guarda. Et la sierpe es atal que si se alguno quiere llagar al carnero luego echa dessi ponçoña de suyo con fuego tan fuerte que luego alli ha de seer muerto aquel que la lana quisiere tomar. Et la sierpe es grande e fuerte a marauilla, e assi es espantosa que non ha ome que la por fuerça nin por arte pudiesse auer conquista nin adusir a muerte. Et demas sabet que si la sierpe pudieredes conquistar quel auredes a sacar los dientes. e arar con aquellos bueyes quatro surcos todos apar. e sembrar todos los dientes de la sierpe en los surcos que arassedes, e despues nascerian y muchos caualleros armados con que uos auriedes a combatir. Que uos dire luenga Rason. Sabet que non podedes auer la lana del carnero por ninguno que sea. Et sy y fueredes por ninguna rason non podedes escapar que y muerto non seades.

VIDA DE SANTA MARIA EGIPCIACA (1)

*Açi comença la vida de Madona Santa Maria Egipciaqua.*

- 1 Oyt varones huna razon  
En que non ha ssi verdat non:  
.....  
De huna duenya que auedes oyda  
Quiero uos comptar toda ssu uida;  
De Santa Maria Egipciaqua
- 20 Que ffué huna duenya muy loçana.  
Et de su cuerpo muy loçana.  
Quando era mançeba e ninya  
Beldat le dió nuestro Sennyor,  
Porque fue fermosa pecador;
- 25 Mas la merçed del Criador  
Despues le fizo grant amor.  
Esto ssespa todo pecador,  
Que ffuere culpado del Criador,  
Que non es pecado tan grande
- 30 Ni tan horrible,  
Que non le faga Dios,  
Non le faga perdon.  
.....
- 80 Esta de qui quiero ffablar  
Maria la hoí nombrar.  
El ssu nombre es en escripto  
Por-que nasçio en Egipto.  
De pequenya fue bautizada;
- 85 Mala-mientre fue ensenyada;  
Mientras que fue en mançebía  
Dexó bondat e priso follía  
.....

---

(1) Biblioteca de AA. Esp., tomo citado, págs. 307 y sigts.

- En Alexandria es venida,  
 Ahí mantiene aquesta vida.  
 200 En tal hora hi fue entrada  
 Que toda la villa fue mezclada;  
 E tanta sangre fue derramada  
 Que toda la villa fue menguada.  
 E las villas de enderredor  
 205 Todas eran en grant error;  
 De la beldat e de su figura,  
 Commo dice la escriptura,  
 Ante que diga adelante  
 Direuos de su semblante;  
 210 De aquell tiempo que ffue ella  
 Despues no nascio tan bella.  
 Nin reyna nin condessa  
 Non viestes tal como esta;  
 Redondas auie las oreias,  
 215 Blancas como leche doueias,  
 Oios negros e sobreceias,  
 Alua fruenta fasta las çerneias;  
 La faz tenie colorada  
 Como la rosa quando es granada;  
 220 Boqua chiqua e por mesura  
 Muy fermosa la catadura;  
 Su cuello e su petrina  
 Tal como la flor dell espina;  
 De sus tetiellas bien es sana  
 225 Tales son como mançana;  
 Braços e cuerpo e todo lo al  
 Blanco es como cristal;  
 En buena forma fue taiada  
 Nin era gorda nin muy delgada;  
 230 Nin era luenga nin corta,  
 Mas de mesura bona.  
 De su beldat dexemos estar  
 Que non uos lo podria contar;

- Contar-uois e de los sus vestimentes  
 235 E de los sus guarnimentes.  
 El peyor dia de la semana  
 Non vistie panyo de lana;  
 Assaz prende oro e argento,  
 Bien sse viste a su talento.  
 240 Brial de xamyt se vistie,  
 Manto erminyó cobrie,  
 Nunca calçaua otras çapatás  
 Ssino de cordouan entre talladas;  
 Pintadas con oro e con plata,  
 245 Cuerdas de seda con que las ata.  
 Tanto era de buena entencion  
 Que a todos tornaua razon;  
 Asi al loco como al ssage  
 Todos la tienen por de paratge;  
 250 Tanto era buena fablador,  
 E tanto hauie el cuerpo gençor,  
 Que un fijo de emperador  
 La prendria por uxor.  
 Los omnes de la çibdat  
 255 Todos la amauan por su heldat;  
 Todos dizien que domatge  
 Desta fembra de paratge;  
 De todas cosas ssemeia ssabida  
 Como passa tan mala vida;  
 260 Bien deute llorar esta mezquina juuenta  
 Por que nasçio tan genta.  
 En el mes de mayo hun dia  
 Leuantosse essa Maria;  
 Salio al muro de la çibdat  
 265 Por demostrar su beltat;  
 Cató ayuso a los puertos,  
 On solia fer sus depuertos,  
 Vna galeya arribar  
 Que estaua dentro en la mar.

- 270 Lena era de pelegrinos,  
 Non auía hi omnes mesquinos;  
 Plena era de romeros,  
 De ricos omnes e caualleros.  
 .....
- Quando houo fécho ssu oraçion  
 De Dios houo perdon.  
 Tornó al templo ssines dubdança  
 Non vió ninguna enparança;
- 620 Oyó las oras a grant ssabor,  
 Oró la cruz de su senyor.  
 Quando la houo adorada  
 Luego de Dios ffue aspirada:  
 E conosció el mester
- 625 De Dios e de todo ssu affer;  
 De ssus pecados bien alimpiada  
 A la imagen dió tornada;  
 Bien meté en ella creyençia,  
 Conseio le pide de penitencia;
- 630 Por qual guisa la manterná  
 O a qual parte yrá.  
 Una boz oyó veramente  
 Que le dixo paladina-miente:  
 Ve a la ribera de Ssant Iordan,
- 635 Al monasterio de Sant Iohan;  
 .....
- Gozimás comiença de fablar,  
 Non se quiso mas çelar.
- 1360 De la Eypçiana que non se le olvida  
 Bien les conta toda su vida.  
 Contóles como la fallara  
 En la montanya do entrará;  
 E como la fallara
- 1365 Despues al tercero anyo finada...



# HADIÇ DE YŪÇUF<sup>(1)</sup>

'ALAYHI AÇÇALAM'

## **Biçmi Allahi arrahmani arrahimi.**

(La traducción de este epigrafe es «Historia de José, para él la salud (sea). En el nombre de Alá clemente y misericordioso».)

I Lo<sup>w</sup>amiyento ada Allah, el-alto yes i berdadero,  
onrrado i konplido, xeñor dereyturero,  
f<sup>a</sup>ránkô i poderoxo, ordenador xertero.

(1) De la *Revista le Archivos, Bibliotesas y Museos*, agosto y septiembre de 1902.

De los manuscritos que se conservan de este poema, ha publicado en dicha *Revista* don Ramón Menéndez Pidal el texto árabe y transcripción castellana del más antiguo, que contiene solamente las coplas 1 a 95 del poema, faltando la 33 por olvido del copista, y también desde los dos últimos versos de la copla 82 hasta el último de la 92, por pérdida del folio penúltimo.

Adoptamos la transcripción del señor Pidal, que, a mi entender, nos da casi exacta idea de cómo pronunciaban los moriscos el castellano antiguo.

Las letras puestas fuera de la línea del renglón en tipo chico, ocurren, como se verá, en dos casos: 1.º Cuando en castellano empieza una sílaba con dos consonantes, aparece en el texto aljamiado, después de la primera consonante, una vocal que debe ser, y generalmente es, igual a la vocal propia de la sílaba; así, *kiri* por *cri*. La adición de esta vocal es de rigor, si la sílaba es la primera de la palabra, y también si, siendo interna, termina en consonante la sílaba anterior; así, *moxtarar*, por *mostrar*. 2.º Cuando las vocales débiles *i*, *u*, y también *o*, se encuentran en castellano en hiato con otra vocal, aparecen entre aquéllas y éstas las semivocales *y*, *w* (*u*).

Es opinión corriente que estas letras vocales y semivocales no deben pronunciarse, porque, según dicen, los moriscos tampoco las pronunciaban, y si las escribían fué por las dos razones siguientes: 1.ª, porque la lengua árabe no tolera sílaba que empiece por dos consonantes; 2.ª, porque tampoco se pue-

- 2 G<sup>a</sup>ran yex el xu poder, todo el mundo abarka,  
non xa le enkubre koxa ke en-el mundo naçka,  
xi kiwere en la m[a]r ni en toda la komarka,  
niy-en la tiyerra p<sup>i</sup>riyeta niy-en la balanka.
- 3 Fagobox a xaber, oyadex, mix amadox,  
lo ke konteçio en lox tiyenpox paxadox,  
a Jako [i a Y]üçuf i-ya xux diyex ermanox;  
bor kobdiçiya [i enbi]dya obiyeron a xeyer malox.
- 4 Por ke [Jako ama]ba a Yüçuf por marabellá  
por ke era niño... de orella (?)  
por ke yera la xu madre fe[ermoxa i bella],  
[xobre to]dax lax ot<sup>a</sup>rax yera [amada ella].
- 5 [Aque]xta f[u]we la rraz[o]n [por ke] ombiye[ron]  
..... ante del diya  
por ku<sup>w</sup>al entendiyeron lox ermanox  
ke xiyenpere ke bibiyexe lebariya mejoriya,
- 6 Akexto fuwe ke biyo onza ext<sup>a</sup>rellax  
ke marrax la gerrera tayeya con-ellax,

den escribir en árabe dos vocales juntas, por necesitar cada una de ellas una consonante que la sostenga. Sin negar que estos dos motivos pudieran constituir la causa de aparcer en los textos aljamiados las letras en cuestión, se me ocurren, entre otras, las dos observaciones siguientes, una respecto de las vocales y otra referente a las semivocales *y*, *w* (u):

1.<sup>a</sup> Los moriscos, en su lengua nativa, la árabe, no podían articular dos consonantes en principio de sílaba; es decir, no pronunciaban en tal caso dos consonantes con una sola vocal, sino que, al emitir el sonido consonante, lo acompañaban de una vocal, y, por tanto, creo que al tener que pronunciar una palabra castellana en la que se ofreciesen una o más sílabas con dos consonantes iniciales les sería mucho más fácil, por el hábito adquirido en la pronunciación de su lengua nativa, dotar a la primera de las dos consonantes de una vocal igual a la propia de la sílaba, que articularla junto con la consonante siguiente: así, *pelegar* por plegar. El mismo fenómeno nos lo ofrece el castellano en las voces *coronica* por crónica, *Ingalaterra* por Inglaterra etc., etc., en las cuales la vocal epentética no tiene un sonido tan lleno como la propia de la sílaba originaria, pero se pronuncia, como creo debieron pronunciar los moriscos las vocales que en el texto, con muchísimo acierto, el señor Pidal ha transcrito en la parte alta, fuera de la línea

k-el xol i la luna ke endaba ent<sup>a</sup>rellax  
i a Yūçuf xe omillaban kon todax xux parellax.

- 7 Komo i<sup>y</sup>era Yūçuf niño de pokox añox,  
embixandolo el padre non xe kobri<sup>y</sup>o de lox ermanox,  
kontandolel el xu<sup>w</sup>eño ke bi<sup>y</sup>o en lox altox,  
penxaronle tarayçiy<sup>õ</sup>n i<sup>y</sup>-andaronle en-engañox.
- 8 Dixiyeron todox a una: fagamox la çertera;  
rruwegemox a nu<sup>w</sup>extoro padre rrogariya berdadera  
por (?) ke nox de a Yūçuf en komiyenda ber[dadera]  
i moxt<sup>a</sup>rar l-emox mañax de muy buwenax manerax.
- 9 Exto obiyeron fecho iya xu padre rrogado.  
Jako xintive [el ruwego, fablolex piri]bado:  
non box lob[i]yer[a] dar ke kaye (katad?) engañado,  
temome (?). . . . .
- 10 Dixiyeron ellox: non penxedex,  
nox xomox onze ermanox, akexto non dubdedex,

del renglón. La cantidad o duración del sonido de estas vocales, comparada con la duración del sonido de las otras, creo que podremos figurárnosla en la relación de vocal breve a vocal larga de la métrica clásica.

2.<sup>a</sup> En principio general, las vocales, *i* u, por su propia naturaleza, al encontrarse ante otra vocal, tienden a convertirse en las semivocales *y* u que a su vez pueden perderse, o persistir; pero engendrando en este caso una semivocal de su misma naturaleza (*y* la *i*, *v* la *u*) que se interponga entre ellas y la vocal siguiente. Numerosísimos ejemplos pueden citarse en las distintas lenguas de estos fenómenos fonéticos. Sin salir del castellano, citaremos *dos* de *duos*, *dvos*; *ri-y-era* y *ri-y-ese* = *riera* y *riese*. Aun con la grafía actual, al pronunciar la palabra *rio*, por ejemplo, suena entre la *i* y la *o* algo más que la *i* sola. Los moriscos, en este caso, escribían tal como pronunciaban, y así decían *riyo* por *rio*, *nuuestro* por *nuestro*, etc. Podrían también estas semivocales pronunciarse un tanto abreviadas, pero creo que sonarían en la pronunciación y que deberíamos pronunciarlas en la lectura de los textos aljamiados.

Respecto de las otras consonantes advertimos que la *k* representa el *ك* (*kef*) y *ك* árabe respectivamente), así como la *t* y *ç* corresponden al *ت* o *ط*. La *j* debe pronunciarse como la *j* valenciana o francesa. La *x*, lo mismo que en valenciano o sea como la *ch* francesa. La *g*, siempre suave, como en *ga*, *go*, *gu*.

- ke seriyamox t<sup>a</sup>raydōrex, akexto non penxedex.
- 11 Xabelô el k<sup>i</sup>riyador,  
por k-el balexe i ganaxe el bu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro amōr  
i<sup>y</sup>-el biyexe lax obejax el ganado mayōr;  
pero xi non box p<sup>a</sup>laze mandad como xēñor.
- 12 Atanto dixiveron de palabrax piyadoxax,  
atanto le p<sup>o</sup>rometiveron de palabrax fermoxax,  
k-el lex diyo el niño i dixolex xux orax  
ke lo kataxe Allah de manox engañoxax.
- 13 Diyôlexle el padre komo lo debiya fer;  
enfiyandoxe en-ellox, non kixo max dubdar, [gar,  
dixo: exkuwitadme, mix fijox, lo ke yo box ki<sup>y</sup>ero rro-  
ke box me lo katedex i me lo queradex guwerdar,
- 14 i ke biyenga aina par-amor del k<sup>i</sup>riyador;  
a mi feredex garan p<sup>a</sup>lazer, i<sup>y</sup>-a el garan xabōr;  
dexto non fallexkadex por mi amōr;  
ak[o]m[i]yend[o]lo ad Allah, poderoxo xēñor.
- 15 Lebaronlo en kuwellox miyent<sup>e</sup>rax el padre lo b[i]yô  
kuwando xe allaron, beredex ke f[uwe]ron a fer:  
derrok[aro]nlo de lox kuwellox...  
exto biyô el... xpirar por çu padre.
- 16 Lexaronlo a xaga malantat i kolpado  
komo yera niño tiyerno, finko muy k<sup>e</sup>rebantado.  
dixolex: atendedme,  
non kerayx ke finke akī dextenparado;
- 17 non kerax ke finke xin padre i xin madre,  
y non kerax ke mu<sup>w</sup>era dextenparado de fanb<sup>a</sup>re;  
dadme agwa de fuwente o de rriyo o de mare,  
miy<sup>e</sup>nbe<sup>e</sup>rebox lo ke box dixo el kano de mi padre.
- 18 Uno de lox ermanox, kuwando exto oyo,  
diyo de mano all-agu<sup>w</sup>e, en tiyerra la baziyo,  
i de puñox i de kalçex atan mal lo n feriyō;  
el niño kon lax xobrax en la tiyerra kayō.
- 19 Abilaban los ermanox  
diziyendole: axt<sup>o</sup>roxoxo, balate lox tux fadox,  
niy-enkara lox xu<sup>w</sup>eñox ke byyex en lox altox!

- aki lax pagarax todax por malox de tux pecadox.
- 20 Oboxe de rrankurar a uno de lox hermanox,  
obolex de rrogar ad-akellox dox;  
ke no muriyexe eextonçe kixiyeron los fadox.
- 21 Max todox komo... obiyeronlo por buweno  
ke lo echaxen en-el poxo en-el monte Xeyana,  
firiyo ex, muy fondo, lax fiyerax i jaziyana;  
por ke xe lo komiyexen i nunca lo beriyen.
- 22 Penxaron ke dixiyexen al xu padre onrrado  
ke bino a lax obejax un lobo irado  
iy-ellox extando durmiendo i teniyen a Yūçuf al-un  
iy-el lobo maldito a Yūçuf obo matado. [koxtado,
- 23 Jakô en-exte komediyo estaba enterepenxado  
por rrazon de la tarde ke no biyo a xu fijô,  
diziyendo: ay xefior, en tu kereyo i fiyo!  
tu me warda a Yūçuf de fiyerax o de fiyo.
- 24 Jako kon penxamiyento xalliyoxe a las karrerax,  
por xaber de xux fichox nuwebar berdader[a]x.  
Axomaronxe al monte, pasandô lax kabeçax,  
diziyendo: ay ermanox de tan buwenax manerax.
- 25 Luwego en-akella ora kayô amorteçido;  
kuwando pelegaron xux fichôs, nol fallaron xentidô;  
diziyeron todos: xefior tu l da perdon konpilido.
- 26 Lepantoxe Judux, dixoles ençelado:  
bayamox a Yūçuf, adugamos lo piribado,  
iy-abremox perdon de nuwextoro padre onrrado;  
yo box p<sup>o</sup>rometo a çelar kuwanto abedex jerrado.
- 27 Dixiyeron lox ermanox akesta non faremox,  
mas bayamox a Yūçuf, lo exmenberemox,  
e dexi a nuwextoro padre akexto le diremox  
ke x lo komiyo el lobo, i xeremox kereyidox.
- 28 Ke a boko de rrato xu padre fuwe akordado,  
dixo a lox xux fichox: dô ex el mi amado?  
ke lo abedex fecho, en do lo abedex ichado?  
ellox le rexpondiyeron: el lobo çe lo abe komido. [dex;
- 29 Dixo: no box kereyo, mix fichox, de lo ke me dezi-

max kaçadme el lobo, el kuwal de don benidex  
ke yo lo fare fabalar korbax lax xux çerbizex,  
kon ayuda de Allah el me dira la berdad.

- 30 Fuweron a kaçar el lobo con falxya muy garan,  
ke deziyeron ke-abiya fecho akella muwerte tan  
[garanda;  
aduziyeron la kamiça de Yūçuf enxangereñtada,  
por ke Jakko kereyexe en amigo doblada.
- 31 Rrogô a Jako al kiriyador, iy el lopo llwego fablo;  
dixo: no mande Allah p<sup>o</sup>rometa fuwexe a matar!  
mas xodex dextaraña tiyerra, mi fiño bô a buxkar,  
anme fecho pekado, biyengolo a l[a]zarar.
- 32 Nom box kereyo, mix fijox, de lo ke me dezidex,  
falleçixtex en kuwanto me p<sup>o</sup>rometidex,  
max yo fiyo en Allah ke un lo beredex,  
ke todox exax koxax aun lax lazareñdex.
- .....
- 34 Ejarôn lo en-un pozô kon una kuwerda muy garan-  
a mediyo obiyeron la kortada, [de,  
haya en tiyerra i las fiyerax en una irada,  
pero de xuxtalle n[o] f[a]lleçiyeron nada.
- 35 Allî ejaron a Yūçuf en akella agwa firiya,  
por dôn paxarôn jente kon muy garan merkaduriya,  
abiyan muy garan xet kon la kalor del diya.
- 36 Echaron la ferreda, en la kabeça le daban,  
non lo podiyan xakar, ke mucho lex pexa,  
por rrazon ke Yūçuf della xe tarababa;  
puxiyeron max exfuwerço, xalliyo el bella barba.
- 37 Kuwando biyeron ellox tan ñoble kiriyatūra,  
marabejaronxe todox de la çu fermosūra;  
lebaronlô al xeñor, palaziyole de la xu fegura,  
p<sup>o</sup>rometivelex muy garan biyen i muyta mexūra.
- 38 Ke a poko de rrato lox ermanox biniyeron  
a demandar a Yūçuf, su kativo lo feziyeron,  
ellox lo atorgaron puwex ellox;  
Judax lo konçejo por dôn biniyeron.

- 39 Dixo el merkader: amīgos, si boxotros keredex; binte dinerox box dare por el, xi me lo bendedex. Palazenos, dixiyeron ellox, kon ke lo enperexiyonex, faxta la tiyerra xanta ke box no lo xoltedex,
- 40 Fiziyeron lex kartax komo lo bendiyeron, todox kon lurex manox en-exkribto lo poniyeron, daxi el merkader xu carta le rrendiyeron; lebaronlo en kadenax, komo posiyeron.
- 41 Kuwando kuwando kerivan mober, Yūçuf iba lloranpor dexpeyirxe de los ermanox tamal iba kexado, [do, mager ke lo abiyaban a malo, el faziye xu gixado; rrōgo al merkader.
- 42 exta yez marabeja!  
elox te an bendido komo xi fuwexex obeja, diziyendo ke yex ladron i de falxa peleja, i ya por telex komo akexox non dariya una arbeja.
- 43 Fuwexe a lox ermanox, la kadena rraxtarando; Judax en-akella noche lox extaw belando, expertolox a todox muy apiriyexa llorando. dixo: lebantadbox taraydorex al torotiyado.
- 44 Dixo Yūçuf: ermanox, perdonebox el kiriyador, del tuwerto ke me tenedex perdonebox el señor; xiempere i nunca xe parte nuwestoro amōr. Abraxo a kada uno i partiyoſe kon dolor.
- 45 Iban muy garan jente kon-el merkader, kon-el iba Yūçuf xolo xin kopañero, paxaban por un kamino por un foxal xeñero do jaziya la xu madre çerka de-un otero.
- 46 Divo salto del kamello do iba kabalgando, no lo xentio el negro ke yiba guwardando, dakiy-a ke Yūçuf en tiyerra, la kadena rraxtando, fuwexe para la fuwexa de xu madre llorando.
- 47 Dixo: madre xeñora, perdonate el kiriyador! madre, xe me beyextex, de mi abrixtex dolor; liyeban me katibo kon xeñor, bendido me an mix ermanox komo fazen de taraydor;

- 48 elox me han bendido non teniendolex tuwerto;  
partieronme de mi padre, ante ke fuwaxe muwerto,  
kon art i kon falxiya ellox me obieron çuwelto,  
por mal pereçio me bendieron, xo axado i katibo.
- 49 Deçi el negro ke-yiba en la kamella  
rrekoneçio a Yūçuf i no lo fallo en-ella,  
tornoxe por el kamino, agüda xu orecha,  
fallôlo en la fuwexa llorando por marabella.
- 50 Kuwan lo biyo el negro, obolo mal ferido;  
echolo en tiyerra, kayo amortaçido,  
diziendole: t<sup>a</sup>raydor, lad<sup>o</sup>r[o]n konplido,  
ke-axī d[i]z[i]yen tux xeñor[ex] kayerax foyido.
- 51 No xo malo ni t<sup>a</sup>raydor,  
i rrogando al xeñor berdadero,  
mas ruwego ad-Allah del çivelo i fago oraçyon:  
xī kulpa no box tiyengo, el box de xu maldiçiyōn.
- 52 Andaron tōda la noche faxta a otro diya  
enturbiyoxelex el mundo e un g<sup>a</sup>ran biyendo korriya,  
afollōxelex a ora de mediyo diya,  
non bedieron por do ir kon merkaderiya.
- 53 Fizoxe el merkader muchō marabellado,  
de akexta fortūna ke faciya el pekado;  
dixo a xux konpañas: yo box mando p<sup>i</sup>ribado  
ki pekado a fejo ke biyenga akordado;
- 54 ke akesta fortūna ke abemox  
pora algunox pekadox ke entere noxot<sup>o</sup>rox tenemox;  
ki pekado a fecho perdone y perdonemox,  
kamiyaremos bentura todox exkaparemos.
- 55 Dixo el negro: señor, yo di ye un kolpe  
ad-akel buwextoro katibō ke foyiya en l alboradā.  
K<sup>a</sup>lamō el merkader a Yūçuf exa begada,  
ke xe bengase del negro i de la xu jerrada.
- 56 Dixo Yūçuf: amigox, a mī no ex de fer,  
ke yo non xo de akexox ke xe kiyeren pengar;  
max xo de tal rraix ke kiyero perdonar,  
por g<sup>a</sup>ran jiyerra ke xeya, yo axi lo kiyero fer.



- 57 De ke akexto fuwe fejo, el negro perdonado,  
akalareçivo el diya, y-el merkader pagado  
dixo a Yüçuf: ay ermano, ay amigo garanado,  
xi no por la konpoçtaçiyõna, va t-awriya xoltado.
- 58 Ke a pokox de diyax a la tiyerra legaron,  
i Yüçuf luwego fuwe, xuwelto, iy-en-el rriyo lo baziya-  
de xeda i de polbara muy biyen lo agixaron; [ron,  
de biyedaxax perezçiyõxax muy biyen lo agaxtonaron.
- 59 Kuwando entororon por la billa, laz jentex xe mara-  
el diya era nublo iy-el lo akalariya, [bellaban;  
mager que yera exkuro el biyen lo balankiyaba,  
e ñon paxo por exkura ke no la feziyexe el-alborada.
- 60 Diziyen todax lax jentex ad-akel merkader  
xe yera anjel o onbere o xanturero.  
Dixo: ante yex mi katibõ leyal i berdader;  
keriya lo bender, xi fallaxe merkader.
- 61 Fizo a xaber la ora ke lo benden el merkader,  
xabiyeron luwego nuwebax por todo el kondado,  
biniyeron todax lax jentex xeñalado,  
el xeyendo en-un banko poçada.
- 62 Non finko en la komarka onbere ni mujer  
ni chiko ni garando que no fu[w]exe a beyer;  
allī bino Zalifa i lexo al komer,  
kabalgaba en-una mula ke n[o]n podiya korrer.
- 63 Bor-el daban çu pexo de palata kondexado,  
axī miçmo faziyan de oro exmerado,  
da piyedaxax perezçiyõxax, como dize el-diktado,  
axī [da]ban çu peço d-eljohar garanado.
- 64 Konporolo el rey por xu pexo d-eljohar,  
lebalò a çu mujer, Zalifa abiya por lonbere;  
bereçiyõron lo por fijo i lejítimo mayõr,  
amaronlo entaranpox de (?) muy buwen amõr.
- 65 Lebantoxe al per[go]nero, dixo a x[a]bõr:  
kiyen konparara katibõ i xabidor,  
leyal i berdadero firme, en-el kriyador?
- 66 Dixo Yüçuf: non pergoneç, amado;

- ki konparara katibô torpe iy-abiltado.  
 Dixo el bergonero: exo non fare, amado;  
 ke xe akexo dizivexe, non konpararin biribado.
- 67 Dixo Yuçuf: puwex exto non kivex pergonar,  
 berguena la berdat, y non kiverax falxar:  
 ki komparara p̄rofeta i de alto logar,  
 fillo yex de Jakô, xi lo obivextex lonbarar.
- 68 Kuwando xopo el merkader ke yera de tal natura,  
 rrogo al konparador ke le l tornaxe por mexura  
 rredoblar live el pereçyo de lax konparadurax.  
 Non lo keriva fer ke xe tanta bentura.
- 69 Bexandole pivedex i manox ke lo kixivexe tornar,  
 iy-el bor nenguna koxa non lo kiriva fer niy-atorgar;  
 toboxe el merkader bor mujo malandant  
 i xalban lo kel koxta non kixo max tomar.
- 70 Dixo el merkader a Yūçuf la xu rrazon  
 ke rrogaxe ada-Allah del çivelo ke l daxe kirivazon  
 i ke le alargaxe la bida iy-ell-algo el buwen...  
 ke de doze mullerex ke tengo kon amor,
- 71 ke de todax akellax lle dexe kirivazon.  
 Rrogo Yūçuf ad-Allah i fizo xu oraçyon,  
 fezivieronxe todax berenadax, kada una en xu xazôn;  
 kuwando bino ella librar, b[a]rivieron de dox en dox.
- 72 Kuwando la wora ke fuweron a parir,  
 balaziyo ada-Allah del çivelo, todax fuweron a ejar  
 muy noblex kirivaturax, fegurax d-alegrer;  
 nuwestoro noble xeñor kixo lex ayudar.
- 73 Kiriv[o]lo Zalifa, muy bivien lo wobo guwardado,  
 komo yere abuwexta, bagose del biribado,  
 demandole barato, nol xemejo gixado.
- 74 Dixo a xu piribado: ya xabex, ermano  
 komo lo we kirvado a Yūçuf kada xemana,  
 muy lo we guwardado de noche i de mañana,  
 iy-el no me lo pereçiva max ke fuwexe bana;
- 75 de mī xabidoriva i mi xabivexa kalara  
 i-yo no buwedo fazer ke-a mī lebate la kara,

xolamente ke me beyexe, el luwego me amara,  
el fariya a mix guixax en lo ke yo mandare.

76 Dixo la xu p̄iribada: yo box [dare konxecho;  
box dadme aber i fare un poko le[cho]  
[i yo] a[br]e un p[i]ntor mexter derecho  
i yo fare la materiya ke biyenga a buwexto[ro] lecho.

77 Kuwanto ke demando todo fuwe biyen gixado;  
fizo fer un palaçio apuwexto i kuwad̄arado,  
todo lo fizo balanko, p̄aretex i terrado;  
fizolo feğurar a un pintor p̄iribado. [feğurar

78 De Yūçuf i de Zalifa de Yūçuf i de Zalifa lo fizo  
ke-xe-ab̄araçaban anbox p̄iribado xin mmexura,  
ke xemellaban bibox kon xexo y kordūra,  
por ke yer[a] feğurado de mayextura por natūra.

79 Deskel palaçio fuwe fecho, tōdo biyen akabado,  
allī bino Zalifa iy-axentoxe de garado;  
enbiyaron por Yūçuf luwego kon el mandado;  
tu xefiora te kiwere ke biyengax p̄iribado.

80 Allī bino Yūçuf dō Zalifa xediya;  
komo kixo ent̄arar, luwego xentiyo falxiya;  
el kixoxe tornar, ella no le l koxentiba,  
tarabolo de la falda, lebolo dō jaziya.

81 Allī finko Yūçuf kon mmuy grande expanto,  
falagandolo Zalifa jaziyendoxe de kanto,  
p̄rometiyen[dole] aber, rrikeza ad-abaxto;  
exōra dixo Yūçuf; Allah m en dara abaxto.

82 Do kiwere ke kataba biye feğura artera,  
diziyendole Zalifa: exta [y]ex fi[y]e[r]a manera!  
tu werex.....

92 ..... en lokōra,  
tajabanxe lax manōx i no nd-auiyan kūra.

93 Ke por lax toronjax la xengere iba andando.  
Zalifa, kuwando lo beyo, toda xe fuwe alegrando,  
diziyendolex: ke fechez, lokax da xin cordūra?  
ke por buwextorox xenox la xangere iba andando.

94 Ellax, kuwando la beyeron, xintiweron lur lokura;

mmexo diziendolex Zalifa: ke fechez lokas de xin?  
 por una bixta xola xodex de xin kordūra;  
 ke debriya fer yo del tiyempo ke me dura!

- 95 Dexiyeron las duweñas: ya non te akulpamōx,  
 nox xomox lax jerredax ke te abalaçmamōx;  
 max nox gixaremox ke biyenga a tux manox,  
 entoro ke xeyadex pegadox entaranbox.

## LA GRAN CONQUISTA DE ULTRAMAR (1)

*Libro III. Capítulo XLIII.—De cómo combatieron los cristianos la sexta vez á Hierusalén.*

Viernes era aquel dia que los romeros tomaron la cibdad de Hierusalén, é conteció desta manera: levantáronse los cruzados por la hueste de mañana, é aparecióles un caballero de parte del monte Olivete, mas non lo conoció ninguno de 'os de la hueste, ni despues nunca lo vieron ni pudieron hallar; é comenzó á facer señas en un escudo, que era muy claro é luciente á maravilla que viniesen á combatir; é el caballero era muy hermoso é su caballo: asi que, cuantos lo vieron se maravillaron; é el duque Gudufre fué el primero que uio aquel caballero e dijo al pueblo que viniesen á combatir, é que tomarian la cibdad muy cierto. E nuestro Señor púsoles luego en los corazones que fuesen muy alegremente, é de manera fueron todos a combatir, que los que eran feridos se levantaron é se armaron mas recio que ficieran el dia anté, é los ricos hombres que eran caballos de la hueste metieronse primeramente por dar a los pelegrosos corazon, é á los otros que ficiesen bien; é entró en el pueblo menudo gran viveza é gran ardimiento, é las dueñas no cesaban de traer agua e piedra; que tan gran alegría entró en sus corazones, que todos comunmente decian que debien haber miedo por cosa que les acaesciese con sus enemigos; é con aquella grande alegría allanaron muy

(1) Biblioteca de AA. Esp., tomo XLIV.

aína la cava de la puerta de San Esteban, do estaba el duque Gudufre, é tomaron una barbacana muy fuerte, é leváron la bastida hasta que la allegaron al muro. E los turcos colgaron de la cerca sacas de paja é de algodón é tapetes para recibir los golpes de las piedras de los engeños; é así como ya oistes, en derecho de aquel lugar por do venia el castiello estaban grandes vigas colgadas del muro; é tanto trabajaron los cruzados, que les tajaron las sogas é cayeron a tierra. Los que estaban sobre el castiello tomáronlas á muy gran peligro, é pusieronlas en pié igual de su castillo; é después que entraron la villa pusieronlas á par de las costaneras de aquel castiello; aquellas costaneras eran de flaca madera, é si non fuese por aquellas dos vigas no pudieran sufrir la gente armada que sobr ellas pasó; é entre tanto que aquestos facian lo que habeis oido, los que estaban de parte de setentrion, é el conde de Tolosa é aquellos que con él combatieron la cibdad muy esforzadamente; que tenian ya llena de tierra la cava en que habian trabajado mucho, é pusieron tres dias en allanarla. E habian allegado adelante del castillo tanto, que estaba cerca del muro, de manera que los que estaban en el sobrado de encima podian herir con las lanzas a los turcos que defendian la torre; é ninguno podria contar la gran voluntad que cada uno tenia de hacerlo bien: que habian muy gran conhorto en sus corazones por aquello que les dijo el ermitaño de monte Olivete, que aquel dia tomarian la villa ciertamente; é otrosí, por la mesura del caballero que los llamaba con el escudo, así como abedes oido. Tan bien lo hacian los de parte de mediodia é los de parte de setentrion, que non podria escoger cuál dellos combatian mejor. E la gente del duque Gudufre é de los otros que estaban con él habian combatido tanto, que sus enemigos eran cansados é enflaquecidos, é parecia como que se defendian flacamente é los cristianos eran llegados tanto adelante, que habian tomado las barbacanas que allegaban ya bien al muro; é esto era porque los moros de dentro no se defendian tan bien como solian. E el Duque mandó á su gente, que estaba sobre el castiello, que pusiese fuego á los sacos que estaban colgados del muro, é ellos ficiéronlo luego, é levantó-

se el humo negro é espeso é tan grande, que non podian ver ninguna cosa; mas el viento de setentrion tornó el humo sobre los de la villa de manera, que aquellos que estaban sobre los muros non lo pudieron sufrir, porque los cegaba é les entraba por las gargantas, e hobieron á desamparar el lugar en que estaban. E el duque Gudufre, que tenia ojo todavia en aquel hecho, entendió luego primero que otro como se habian partido los del muro, é mandó luego á gran priesa que subiesen arriba las dos vigas que derribaran de los moros; é hiciéronlo luego así, é pusieron primero los dos cabos de las vigas sobre el muro, é despues los otros dos sobre el castillo, é mandó estonces que echasen sobre las vigas las costaneras del castillo, que fuera hecho para puente, é fué así hecha la puente buena, é el primero que pasó por ella é entró en la villa por aquel lugar fué el duque Gudufre, é en pos dél el conde Eustacio, su hermano, é despues dos caballeros que eran hermanos, é decian al uno Lúcas é al otro Gilberte, é eran naturales de Tornay, é en pos destes entraron gran pieza de caballeros é de otros hombres de pie; mas antes que esto fuese, el rey de los tahures con sus bellacos, que habian quedado debajo de los zarzos é del muro antenoche cavando, abrieron los agujeros que habian hecho en el muro, como ya oistes; é cuando vió que los del duque Gudufre querian echar la puente, ante que la echasen entró él dentro en la villa, é dió voces á su gente que entrasen. E esto fué por voluntad de Dios, segun que lo habia dicho el ermitaño de monte Sion, que los mas pobres dellos la entrarían primero; mas don Tomás de Merle, que se tornara vasallo del rey de los tahures, cuando vió que el Duque se aparejaba para entrar sobre el muro no quiso mas esperar, é entró por el agujero del muro por do habian entrado los tahures, é subió encima del muro por unas gradas que falló, é sacó la espada é libróse de los turcos, é fuése yendo por el muro, é quiso decender por un terreno que estaba acostado al muro cerca de la puerta; mas una vedaina, que era mujer de armas, parósele delante é dióle tal golpe con una porra sobre el yelmo que gelo hendió por medio é dió con él ayuso del muro, rodando por el terreno abajo, é los

turcos corrian allá por lo matar; pero el rey de los taurés, que estaba ya dentro, llamó a grandes voces: “¡Santo Sepulcro, val! Entrad, mis caballeros, que nuestra es la cibdad.” E estonces entraron los arlotes tan espesos como banda de tordos é hiriendo en los turcos muy esforzadamente, que en poca de hora hicieron plaza á derredor de sí, é tantos entraron dellos é tan apriesa, que luego ganaron una calle. E don Tomás de Merle, que cayera del muro, no lo quisieron dejar los turcos, ante hirieron en él cuanto pudieron; mas él traia una nómina de tal virtud, que mientras la trujiese sobre sí non le podrian herir de muerte, é comenzó á esforzarse de manera, que salió de entr ellos, é iban ya llegando los arlotes; é cuando hobo escapado de los turcos, él, que se quería ir, vió delante sí aquella vedaina mujer de armas, que ya oistes, é tenia un dardo en la mano, con que le quería dar, é él fuése para ella, é ella, en que lo vió venir contra sí, desmayó é díjole á grandes voces: “Espera un poco, é contarte he de tu muerte; que sepas que turcos non te matarán ni moros de aquen la mar, mas tu señor te ha de justiciar é te mandará matar.” Cuando don Tomás de Merle esto oyó, hobo gran pesar, é dióle tal golpe de la espada, que le echó la cabeza aparte; é levantóse estonces el ruido muy grande; que el duque Gudufre parecia sobre el muro, é habia tomado por fuerza el andamio del muro á los turcos. E en esto el rey de los taurés, que entrara antes, é Tomás de Merle, que se hiciera su vasallo, que entrara, fueron a la puerta de San Esteban con sus arlotes é tiraron los carrillos de que colgaba la puerta con las cadenas, que cayeran sobre los cristianos, así como oistes, é alzaron la puerta, é metiéronse luego veinte arlotes debajo della, que la tovieron alzada en sus hombros, hasta que le pusieron en qué se tovese, é la ataron bien arriba con las cadenas; é los otros fueron á las puertas que eran primeras, después de aquella, hacia dentro, é comenzaron á entrar la gente; é hízose apellido por toda la villa, é fué tan grande el ruido, que era grande espanto el oirlo; é cuando vieron los turcos la seña del duque Gudufre sobre el muro, é que eran ya entrados los cristianos en la cibdad, dejaron sus torres é sus plazas que guardaban, é



corrieron por la villa, é metíanse en las calles estrechas é defendíanse. E los que combatían, cuando vieron que el Duque é su gente habian ya tomado muchas torres, non esperaron mas, antes echaron al muro las escalas, que tenían muchas e buenas, e subieron e entraron en la villa por muchas partes; é el duque Gudufre é los suyos corrian por los muros, é así como iban tomando las torres, bastecíanlas luego de su gente, é apresurábanse quanto mas podian de ir a tomar ahina las fortalezas.

## CASTIGOS E DOCUMENTOS DEL REY DON SANCHO (1)

*Capítulo XXV.—Que fabla cómo es mala cosa el home ser sospechoso.*

Mio fijo: una de las malas cosas que en este mundo ha y es el home que es sospechoso; ca sospecha mete mal entre el padre é el fijo, é entre el marido é la mujer, é entre el hermano é el hermano, é entre el pariente é el pariente, é entre el vasallo é el vasallo, é entre el amigo é el amigo. En poca de hora son perdidas todas las cosas bien ganadas por una poca de mala sospecha. El home sospechoso pierde los amigos, é el su corazon nunca está folgado. Así lo dijo el rey Salomon, que el home sospechosa non ha folgura en sí nin lo han los sus amigos con él. El que es sospechoso siempre cuida que todos andan hablando en su mal, é que todos rien e facen escarnio de su mal. Non debes presomir mal de tu prójimo á menos de ser ende bien cierto ó habiéndolo probado.

Si te alguno dijere mal de otri, para mientes en tres cosas, é non errarás. La primera, qué es aquello que te dicen é sobre qué razon. La segunda, quién es aquel que lo dice. La tercera, quién es aquel de quien te lo dicen, é así caerás en saber la verdat.

(1) Biblioteca de AA. Esp., *Escritores en prosa anteriores al siglo xv.*



La grand sospecha amata las buenas obras, é aviva é enciende las malas. Tal es el home sospechoso en la casa del gran señor o anda, como la candela encendida metida so la paja.

Enjiemplo pone Tullio en el segundo libro de los Oficios, cap. VI, do dice que aquellos que mucho se dan á las placenterías, conviéneles que teman é hayan sospecha, é los tales son sin virtud. Así como Dionisio, tirano, que tanto era el temor á la sospecha que había, que nunca se dejaba raer la barba, con grand temor que había de las navajas é sospecha que le degollarían, e tomaba un carbon encendido é faciase la barba con él, por non dejar tañer su barba á ningund alfageme.

Otro tal enjiemplo cuenta Tullio del rey Alexandre, que decían Fereo, de que se dice que nunca osaba entrar en la cámara de su mujer fasta que entraba uno de sus caballeros la espada sacada, é catava todos los rencones de la casa é las arcas de las mujeres, teniendo sospechas que tenían algund cochillo ó algund dardo para lo matar. E como quier que fué, é se tenia siempre que lo matarían, así acaesció que lo mató su mujer por la sospecha que dél tomó por razon de su condreza. E el home sospechoso en la casa del señor do anda, tírale el corazon de las obras de Dios é métele en cuidado malo, é por eso lo aborresce Dios é los homes que lo conoscién.

*Capítulo XC.— Que fabla cuantas buenas cosas se fecieron por los buenos castigos é cuantos males nascen por mengua de castigo.*

Mio fijo: pues te he contado é dado en este mi libro tantos buenos castigos é enjiemplos, los cuales, si en ellos quisieres meter mientes, serte han provechosos para el alma e para el cuerpo en vida é en muerte; ca en la vida tenerte ha grand pro e en la muerte salvarse ha la tu alma por ellos, é habrás la gloria del paraíso, é dejarás de ti buena fama al mundo. E porque en este castigo que te yo agora daré quiero acabar este mio libro, quíerote contar en él cuantas buenas cosas fasta en este tiempo de agora se

fecieron é se facen por el buen castigo, é cuántas malas nascen por mengua de castigo, por que te digo así que los ángeles fueron la primera criatura que Dios crió, é los mas nobles de todos los que fueron castigados é obedientes á Dios é hobieron conocencia á él, que era su facedor, confirmandolos Dios en los estados que tenian en su santidad. E como de primero eran nobles criaturas, fuéronlo muy mas despues, é este bien les ha de durar por siempre jamas sin fin. E todo este bien alcanzaron por la su humilldat é por el su buen castigo, é por la su buena conocencia que hobieron que los guardó de non caer en desconocencia. Los otros ángeles que fueron malos é desobedientes, cayeron de los cielos, é de ángeles que eran se tornaron á ser diablos é á facer las malas obras que facen.

Otrosí, mio fijo, mete mientes en cómo Adan é Eva, su mujer, porque fueron desobedientes, que non guardaron el mandamiento del castigo que Dios les feciera é lo quebrantaron, cayeron por ello en pecado mortal é perdieron por ello el paraíso en que Dios los metiera.

Otrosí para mientes, mio fijo, qué porque Cain fué mal castigado en non temer á Dios, nin á Adam, su padre, mató á Abel, su hermano, porque fué maldito é desterrado, é le mató después á cabo de gran tiempo su nieto.....

Para mientes á todas las criaturas de aves é de bestias é de pescados, é verás en ellas que del dia que nascen fasta un año, sont fechas cuan mañas han de ser, é el home non es así; ca del dia que nasce fasta treinta años non es acabado home. E así como es mas fuerte de criar é de facer que otra animalia, bien asi muere mas aína é de menos cosa que otra criatura. Por ende para mientes, mio fijo, que todo es vanidat sinon Dios que es sobre todo. Como dijo el rey Salomon: "Bienaventurado es aquel que lo conoce é lo sabe é lo guarda."

E nos el rey don Sancho, que fecimos este libro, lo acabamos aqui en este capítulo, en la era de mil é trecientos é treinta é un años.

## DON JUAN MANUEL (1)

## I. LIBRO DEL CABALLERO E DEL ESCUDERO

*Capítulo XVII.—Cómo el caballero responde al escudero cuál es el mas honrado estado en este mundo.*

A lo que me preguntaste cual es el mas alto estado et mas honrado á que los homes pueden llegar en este mundo, ciertamente esta es pregunta asaz grave; ca los estados del mundo son tres, oradores, defensores, labradores. Cada uno destos son muy buenos, en que puede ome facer mucho bien en este mundo et salvar el alma. Pero segun el mi flaco saber, tengo que el mas alto estado es el clérigo misacantano. Porque en este puso Dios tamaño poder, que por virtud de las palabras que él dice torna la hostia, que es pan, en verdadero cuerpo de Jesucristo, et el vino en su sangre verdadera, et cuando el clérigo misacantano ha mayor dignidad, asi como obispo ó arzobispo ó cardenal ó papa, tanto es el estado mas alto, porque puede facer obras de que haya mayor merecimiento, et aprovechar mas al pueblo en lo espiritual et en lo temporal.

*Capítulo XVIII.—Cómo el caballero anciano responde al escudero cual es mas honrado estado entre los legos.*

A lo que me preguntastes cuál es mas honrado estado entre los legos, sin duda de las preguntas que fasta aquí me fecistes, esta es la que mas ligeramente vos puedo responder. Et por ende vos digo que el mayor é mas honrado estado que es entre los legos es la caballería. Ca como quier que entre los legos ha y muchos estados, así como mercadores, menestrales et labradores, et otras muchas gentes de muchos estados, la caballería es mas noble et mas honrado estado que todos los otros; ca los caballeros son para defender et defienden á los otros, et los otros deben pechar et mantener a ellos. Et otrosí porque desta órden et deste estado son los reyes et los grandes

---

(1) Biblioteca y tomo citados, págs. 236 y sigts.

señores, et este estado non puede haber ninguno por sí, si otro non gelo da, et por esto es como manera de sacramento, ca bien así como los sacramentos de Santa Iglesia son en sí cosas ciertas, sin las cuales el sacramento non puede seer cumplido, otrosí la caballería ha mester cosas ciertas para se facer como debe. E decirvos he algunos de los sacramentos, porque se entiendan, los otros. En el casamiento, que es uno de los sacramentos, ha mester que sea el home que quiere casar, e la mujer que ha de casar con él, et las palabras del otorgamiento et del recibimiento que ha de facer el uno al otro. Et estas son las cosas que facen el casamiento, ca todas las otras que se facen son bendiciones et aposturas et complimientos. Otrosí el baptismo ha mester el que lo recibe é el que lo batea, é las palabras que dicen cuando meten en la persona lagua; otrosí el que confiesa et el que da la penitencia et el absolvimiento. Et segunt esto son los otros sacramentos, et sin se facer estas cosas non pueden seer los sacramentos complidos. Et faciéndose estas cosas como deben, complido es el sacramento, aunque se non fagan y otros complimientos et noblezas, que se suelen facer cuando estos sacramentos suelen recibir. Otrosí la caballería ha mester que sea y el señor que da la caballería et el caballero que la recibe, et la espada con que se face. Et así es la caballería complida, ca todas las otras cosas que se y facen son por bendiciones é por aposturas et honras, et por esto semeja mucho á los sacramentos. Et por estas razones todas es el mas honrado et mas noble estado que entre los legos puede ser.

*Capítulo L.—Cómo el caballero novel respondió á la pregunta quel fizo el caballero anciano.*

Señor, dijo el caballero mancebo, non sé cómo pudiese gradescer á Dios et á vos quanto bien tengo que me ha venido en estas cosas que me vos mostrastes. Et quiera Dios por la su merced que de algunas dellas me pueda yo aprovechar en guisa que sea su servicio, et me venga ende bien para el alma et para el cuerpo. Et cierto seed que yo tengo que todas estas cosas que me vos habedes mostrado son todas muy buenas et muy aprovechosas.

Et a lo que me rogastes que vos non ficiese mas preguntas, sabet que como quier que muchas cosas ha y que yo tenia que me cumplian et que vos queria preguntar, que lo dejaré por vos non facer enojo. Et pues veo que vos tantas buenas cosas me habedes mostrado, que si yo las podiese aprender, que me cumplirian asaz. Et á la pregunta que me feciestes vos digo: que como quier que yo so de poco entendimiento, que todas las cosas que hobe de facer, siempre las fiz en esta manera. Cuando contienda hobe con alguno, siempre esperé que el tuerto que se levantase dél. Et las cosas que hobe de comenzar, en que habia alguna grand aventura, siempre pensé si me podría parar al mayor contrario si acaeciese. Et si entendí que me podia parar á ello, lo fiz, et si non, dejé de lo comenzar. Et en las otras obras como de rentas ó de labores, acomendélas siempre con tal recabdo, que en faciéndose las unas se facian las otras, et non se embargaban las unas por las otras, et ante que lo comenzase siempre caté onde lo podria acabar. Et en las cosas que hobe á facer de algunas sciencias ó de algunos libros ó de algunas hestorias, esto furtábalo del tiempo que habia á dormir.

## 2. TRACTADO QUE FIZO DON IUAN MANUEL

SOBRE LAS ARMAS QUE FUERON DADAS A SU PADRE

EL INFANTE DON MANUEL,

ET POR QUÉ EL ET SUS DESCENDIENTES PUDIESEN FACER  
CABALLEROS NON LO SIENDO, ET DE CÓMO PASÓ LA FABLA  
QUE CON EL REY DON SANCHO OVO ANTE QUE FINASE

Et porque el rey don Fernando dió al rey de Aragon aquella tierra que era mia, dió á mí á Alarcon en camio della, et es agora mayoradgo, así como lo era la tierra. Et porque nos habemos la nuestra hereditat por esta manera, habemos muchas ventajas de los otros fijos de infantes. Et por guardar esto fizo don Alfonso, mio hermano, en vida del Rey don Alfonso et de mio padre muchos caballeros, non seyendo él caballero, et señaladamente fizo á Garcia Ferrandez Malrique, padre deste Johan Garcia Malrique, que es hoy vivo.

Et porque don Alfonso murió en vida de mio padre ante que casase et hobiese fijos, casó mio padre con la condesa, mi madre. Et maguer habia por fija á doña Violante, mi hermana, que hobo de la infanta doña Constanza, non heredó el mayorazgo, et heredélo yo, seyendo de otra madre, porque era varon.

Et por guardar esta costumbre mandaron el rey don Alfonso, mio tío, et mio padre que fiziese yo caballeros en su vida dellos, et fizlos ante que hobiese dos annos; ca quando mio padre murió non habia yo mas de un anno et ocho meses; ca yo nascí en Escalona, martes, cinco dias de Mayo, era de 1320 años et murió mio padre en Peñafiel, sábbrado, dia Navidat, era de mil et trescientos et (veinte) un año (1). Et aun por guardar esto nin los reyes que fueron después acá nin yo nunca nos acordamos a que yo fuese caballero. Et como quiera que la mayor honra que puede seer entre los legos es caballeria, et lo son muchos reyes que han mayor estado que nos, cuido que por guardar esto que me seria á mí muy grave de tomar caballeria de ninguno, sinon en lá manera que la toman los reyes...

3. EL LIBRO DE LOS CASTIGOS... *Llamado por otro nombre "EL LIBRO INFINIDO"*.

*Capítulo VIII.*—Fijo don Ferando: pues en el capítulo ante deste vos fablé en cuál manera debiades pasar con vuestros amigos, decirvos he en éste, segund yo entiendo, en cuál manera debedes pasar con vuestra mujer et con vuestros fijos, de que Dios vos los diere. Bien creed que una de las cosas en que los homes mucho yerran es porque non saben vevir derechamente con su mujer et con sos fijos. Et como quier que en todo vos fablo en una manera, sabet que non ha que ver lá manera que home debe vevir con su mujer con la manera que home debe

(1) La fecha está, a no dudarlo, equivocada, pues el año 1363 a que corresponde aún no había nacido D. Juan. Es probable que el escribiente omitiese la decena *veinte*, caso en que se verificaría lo que dice el autor respecto a la edad que tenía cuando murió su padre.—Nota del señor Gayangos.

vevir con sus fijos. Et yo fablarvos he primeramente en lo de la mujer et despues en lo de los fijos. Segund ya de suso vos dije, los mas de los homes yerran en la manera que deben traer con sus mujeres; ca unos facen tanto lo que ellas quieren que les es muy dañoso para las haciendas, et para los cuerpos, et para las famas. Et muchos facen tan poco por ellas, et aun les dan tantos enojos, que les es muy dañoso para las almas, et aun para los cuerpos, et para las haciendas, et para las famas. Et muchos cayen en los yerros, porque dicen que sos mujeres son tan buenas et aman tanto á sos maridos, que por fuerza han ellos á facer lo que ellas quieren. Et otros dicen que sos mujeres son tan fuertes, et tan bravas, et tan porfiosas, que por fuerza han á pasar et facer lo que ellas quieren por non haber mala vida con ellas. Et destas maneras hay tantos homes que yerran en esto, que seria gran maravilla que todas las maneras en que yerran que se podrán poner en escrito. Et por ende por non alongar el libro mucho, et por non me meter por muy fablador, non quiero mas fablar en esta razon. Et pues en otro libro lo he puesto, non quiero poner en éste en cual manera se deben guardar los tales como vos de tales yerros como estos. Et si lo quisieredes saber complidamente, fallarlo hedes en el libro que ya fiz *de los Estados*, en el LXVI capítulo et en el LXVII et el LXVIII capítulo, do fabla en cuál manera debe pasar el Emperador con su mujer. Et asimismo os digo que fallaredes y en cuál manera debedes pasar con vuestros fijos, et aun con vuestros hermanos, et con vuestros parientes. Et la prueba desto es, que los que lo así hicieron que se hallaron ende bien, et el contrario.

Capítulo XXI.— Fijo don Ferrando: pues en el capítulo ante deste vos fablé lo que entendia en el fecho de los mezcladores, decirvos he agora, segund me parece, lo que se debe facer en fecho de las guerras. Creed por cierto que en todos los males et enxecos et enojos que á los homes pueden venir es la guerra el mayor. Et por ende todo home cuerdo et de buen entendimiento debe excusar la guerra quanto pudiere, todavia guardando su honra. Et porque todas las cosas que pertenescen á la



guerra son muy luengas de decir, et las he ya puesto en otro libro, non lo pus todo en este libro. Mas si lo quisierdes saber todo complidamente, fallarlo hedes en el *libro de los Estados* que yo fiz, do fabla de las guerras en el LXX capítulo. Et ruégovos que lo leades et lo aprendades; ca bien creed que es cosa que cumple mucho para vos et para el vuestro estado. Et la prueba desto es que los que lo así hicieron que se fallaron ende bien, et el contrario.

#### 4. DE LAS MANERAS DEL AMOR

La duodécima manera de amor de corte es cuando un home se muestra por amigo de corte, et dícel buenas palabras et son acontemprados et convenidos en uno, et dándose sos donas. Este amor es mayor que el de palabra, et conséjovos que cuando tal amigo hobierdes que obredes con él haciendo todavía en todas las cosas mas et mejores obras contra él que él contra vos. Et la prueba desto es que los que esto hicieron se fallaron ende bien, et el contrario.

#### 5. LIBRO DE LOS ESTADOS

*Capítulo LXX.*—*El LXX Capítulo fabla en cómo Julio dijo al infante que todos los sabios dicen, et es verdad, que en la guerra hay muchos males, que non tan solamente el fecho, mas aun el dicho es muy espantoso.*

“Señor infante, segund dicen los sabios todos, et es verdat, en la guerra ha y tantos de males que non solamente el fecho, mas aun el dicho es muy espantoso, et por palabras non se puede decir cuánto mal della nasce, et por ella viene; ca por la guerra vienen pobreza et laceria et pesar, et nasce della la deshonna, et muerte, et quebranto, et dolor, et deservicio de Dios, et despoblamiento del mundo, et mengua de derecho et de justicia. Et por ende debe home escusar quanto pudiere de non haber guerra, et todas las otras cosas debe home ante sufrir que comenzar guerra, salvo la deshonna; ca non



solamente la guerra en que ha tantos males, mas aun la muerte que es la mas grave cosa que puede seer, debe home ante sofrir que pasar et sofrir deshonra, ca los grandes homes que se mucho prescian et mucho valen son para seer muertos, mas non deshonorados. Mas esta deshonra porque home debe facer todas estas cosas, non entendades que es por un par de Iuas, sinon por cosa que se deba facer todo esto. Et dígovos que me dijo don Johan, aquel mio amigo, que habiendo él guerra muy afincada con el rey de Castiella por muchos tuertos et deshonoras que le había fecho, non se guardando dél, et habiendo el rey de su ayuda á los reys de Aragon et de Portugal, ca era el casado con su fija del rey de Portugal, et el rey de Aragon con su hermana, et non habiendo don Johan otra ayuda sinon á sí et á sus vasallos, et aun destos sirviéndol et ayudandol muchos muy flojamente, porque le facian muchos afincamientos muy sin razon.

Et quando don Johan se quejaba desto, decianle los que le habian de aconsejar, que pues le tenia atan grant peoría, et le facian tantos afincamientos los suyos, que ficiese alguna pleitesía porque saliese de aquella guerra, et don Johan decia que fasta que hobiese emienda del mal que recibiera et fincase con honra que lo non faria; ca lo que le pasaba con los suyos ó que perdía ó quanto mal le venia que todo era daño ó pérdida, mas non deshonra, et que ante querria sofrir todo lo ál que la deshonra, et que él se tenia por uno de los que eran para ser muertos mas non deshonorados. Et lo uno por quanto fizo por guardar su honra, et lo ál porque se tuvo Dios con él, en quien él habia toda su esperanza que le defenderia por el derecho que tenia, guisólo así que hobo paz con el rey la mas honrada que nunca se falla por ninguna fazaña que la hobiese home en España. Et así los Emperadores et aun todos los grandes señores, la cosa del mundo por que mas deben facer es por guardar su honra; et quando por esto les acaesce de haber guerra, conviene que fagan muchas cosas para se parar á ella. Lo primero, que pune de haber mucha gente et buena et que faga quanto pudiere porque sean pagados dél...

## SEGUNDA PARTE DEL "LIBRO DE LOS ESTADOS."

*El XXI Capítulo fabla cómo Julio probaba al infante cuál fué la razon por qué Jesucristo pedricó tres años nin mas nin menos.*

Otro sí la razon por qué pedricó tres años et non mas nin menos tengo que fué por dos razones: la primera por dar diezmo del tiempo, ca de treinta años lo tres son del diezmo á Dios del tiempo como de las otras cosas; la otra razon es por dar á entender que el cuento de tres es el cuento cumplido, et que la Sancta Trinidad es cosa cumplida et verdadera, et que en él era cumplidamente, et que él era verdaderamente Dios et home.

## 6. LIBRO DE PATRONIO

*Exemplo X.—De lo que contesció á un home que por pobreza et mengua de otra vianda comia altarmuces.*

Otro dia fablaba el conde Lucanor con Patronio, su consejero, en esta manera: "Patronio, bien conozco á Dios que me ha fecho muchas mercedes mas que le yo podria servir, et en todas las otras cosas entiendo que está la mi hacienda asaz bien et con honra; pero algunas vegadas acaésceme de estar tan afincado de pobreza, especialmente, de manera que querria tanto la muerte como la vida, et ruégovos que algunt conorte me dedes para esto." "Señor conde, dijo Patronio, para que vos conortedes cuando tal cosa vos acaesciere, seria muy bien que supiédes lo que contesció a dos homes muy ricos que fueron después pobres." Et el conde le rogó le dijese como fuera aquello.

"Señor conde, dijo Patronio, destos dos homes el uno llegó á tan grant pobreza, que le non fincó en el mundo cosa que pudiese comer; et desdeque fizo mucho por buscar alguna cosa que comiese, non pudo haber cosa sinon una escudilla de altarmuces, et acordándose de tan rico que solia ser, et que agora con fame et con mengua comia altarmuces, que son tan amargos et de tan mal sabor, comenzó de llorar mucho fieramente; pero con la grand fame comenzó de comer de ellos, et comiéndolos estaba

llorando, et echaba las cáscaras dellos en pos de sí; et él estando en este pesar et en esta cuita, sintió que estaba otro home en pos dél, et volvió la cabeza, et vió un home cabe sí que estaba comiendo de las cáscaras que el desechaba, et era aquel de que vos fablé desuso. Et cuando él vió aquel que comia las cáscaras de los altarmuces, dijo que por qué facia aquello, et él dijo que supiese que fuera muy más rico que non él, et agora que habia llegado á tan grant pobreza é á tan gran fambre, que le placia mucho cuando fallaba aquellas cortezas que él dejaba. Et cuando esto vió el que comia los altarmuces, conortóse, pues entendia que otro abia mas pobre que non él, et que habia menos razon porque lo debia ser; et con este conorte esforzóse et ayudóle Dios, et cató manera como saliese de aquella pobreza, et salió della, et fué muy bien andante.

”Et vos, señor conde, debedes saber quel mundo es tal, et aun Dios nuestro Señor lo tiene por bien, que ninguno home non haya complidamente todas las cosas; mas en todo lo al vos face Dios merced, et estades con bien et con honra. Si alguna vegada vos menguaren dineros, et estuvierdes en algun afincamiento, non desmayedes por ello, et creed por cierto que otros mas honrados et mas ricos que vos están asimesmo afincados, que se ternian por pagados si pudiesen dar a sus gentes, et les diesen aun muy menos de quanto vos dades a los vuestros.”

Et al conde plogo mucho de este consejo que Patronio le dió, et conortóse, et ayudóse él et ayudóle Dios, et salió muy bien de aquel quexo en que estaba. Et entendiendo don Johan que este enxemplo era muy bueno, fizolo poner en este libro, et fizo estos viesos que dicen asi:

Por pobreza nunca demayedes,  
pues otros mas pobres que vos veredes.

[*Enxemplo*] XLVII.—*Discretio aliquando de morte liberat.*

La discrecion es buena suerte,  
Que libra al hombre de la muerte.

Un dia el rey Alexandre fizo voto que cualquiera cosa que otro dia primero le encontrase que faria sacrificio della. Acaesció acaso que un rústico aldeano con un asnillo le encontró primero, e Alexandre mandolo tomar para complir el voto que prometiera. El aldeano demandóle por qué le mandaba prender: e dijole la razon del voto que prometiera. El rústico, discrepto e sabio, dijo: “¡Oh muy noble emperador! si así lo prometiste commo dices, non has de facer sacrificio de mí, mas de mi asnillo que encontraste primero.” E oyendo esto Alexandre non pudo tener el riso, e luego lo soltó al rústico.

LIX.—*Electio nulla debet esse in malis.*

En el mal, segun parece,  
Escoger non pertenece.

Un loco fue condenado que lo enforcasen, e él rogó al juez que pudiese escoger un arbol en que lo enforcasen, e fuele otorgado, e fue llevado a los montes, e nunca falló arbol en (2) le pluguiese ser enforcado. E trayéronlo al rey e demandó por qué non lle enforcaran e respondió que non falló arbol en que le pluguiese ser enforcado e en esta manera fue librado. Así el diablo, de que non puede matar all christiano, muéstrale el arbol defendido que es la mujer fermosa, para que allí llo enforque e lo mate; e para mientes que cuando quier que vieres el arbol fermoso fuy dél e serás librado.

LX.—*Elemosyna spiritualis est docere.*

Alimosna spiritual  
Es al simple enseñar.

Un escular pobre demandó a un maestro limosma, e él dijole: “Hermano, dime el pretérito de *conquinisco*

(1) Tomo citado, págs. 447 y sigts.

(2) Esta por *ende* o *en que*.—Nota de Gayangos.

*conquiniscere*". El pobre dijo: "Non lo se." El maestro le dijo: "El pretérito es *conquexi*; ves ende la limosna; vete con Dios."

CCLXXV.—*Patiens de se mala audiens dissimulat.*

Homme paciente e de buena discrecion,  
aunque oye mal de sí non lo ha por baldon.

Dicen de la paciencia del rey Antígono, segun cuenta Séneca, que estando unos hombres diciendo mal dél, lo cual él oía, por quanto entre él e los que lo decian non estaba si non una cortina, oyendo lo que decian movió mansamente la cortina, e commo que era otro, dijo: "Idvos donde non vos oya el rey."

LIBRO DE LOS GATOS (1)

XLVIII.—*Enxemplo del unicornio.*

Un unicornio iba en pos de un hombre por lo alcanzar, et el hombre que se iba fuyendo falló un arbol, e so aquel arbol habia un foyo de serpientes e de sapos o de muchos lazos: en la raiz de aquel arbol habia dos gusanos, el uno blanco e el otro prieto, que no facian sinon roer el arbol. Et el hombre que estaba encima del manzano comiendo de las manzanas, tomaba muy grad placer en las fojas que le parecian muy fermosas. Et él de que estaba en esto vio ahé que los gusanos derriban el arbol; el hombre cayó en este foyo do eran aquellas serpientes e matáronle todas. El unicornio se entiénde por la muerte, de la cual ninguno non puede escapar; el arbol es el mundo; las manzanas son los placeres que el hombre ha en este mundo en comer, en beber, e en fermosas mujeres; las fojas son las palabras apuestas que los hombres dicen, o los fermosos paños que visten; los dos gusanos que roen el arbol son los días e las noches, que consumen todo el mundo. El hombre mezquino e loco tomando placer en estas manzanas non para mientes en sí mesmo fasta que caye en la foya del infierno do ha muchos lazos e tormentos para tormentar a los hombres mezquinos sin fin.

(1) Tomo citado págs. 543 y sigts.

# LIBRO DE BUEN AMOR

DE JOAN ROIZ, ARÇIPRESTE DE FITA (1)

*Aquí dise de como el arçipreste rogó a Dios que le diesse  
graçia, que podiesse façer este libro.*

- 1 Dyos padre, dios fijo, dios spiritu santo:  
el que nasçio de la virgen, esfuerço nos dé tanto  
que sienpre lo loemos en prosa E en canto,  
sea de nuestras almas cobertura E manto.
- 2 El que fizo el çielo, la tierra E el mar,  
el me done su graçia e me quiera alumbrar,  
que pueda de cantares un librete Rimar,  
que los que lo oyeren, puedan solaz tomar.
- .....

## *gozos de ssanta marja.*

- |  |   |                |
|--|---|----------------|
| 33 Tu, virgen del çielo Reyna,<br>e del mundo melezina,<br>quieras me oyr muy digna,<br>Que de tus gozos, ayna<br>escriva yo prosa digna | } | Por te servir. |
| 34 Dezir de tu alegria<br>rrogando te de toda via<br>yo pecador,<br>que a la grãnd culpa mia<br>Non pares mientes maria,                 |   |                |
- .....

## *De como arcipreste ffue enamorado.*

- 77 Assi fue que un tienpo una dueña me priso,  
de su amor non fui enese tienpo rrepiso,  
ssienpre avia della buena fabla e buen rriso,  
Nunca al fizo por mi, ni creo que fazer quiso.
- 78 Era dueña en todo, e de dueñas señora;

(1) De la edición de J. Ducamin. Tolosa, 1901.

- non podja estar solo con ella una hora ;  
 Mũcho de om̃e se guardan alli do ella mora ;  
 mas mucho que nonguardan los jodjos la tora.
- 79 sabe toda nobleza de oro e de seda,  
 conplida de muchos byenes anda manssa e leda,  
 es de buenas construnbres (*sic*) sosegada e queda,  
 non se podria vençer por pintada moneda.
- 80 Enbiele esta cantiga que es de yuso puesta,  
 con la mj mensajera que tenia enpuesta ;  
 dize verdat la fabla, que la dueña conpuesta,  
 si non quiere el mandado, non da buena rrepuesta.
- 81 dixo la duena cuerda ala mi mensajera :  
 “yo veo otras muchas creer ati, parlera,  
 E fallanse ende mal ; castigo ensu manera,  
 bien como la rraposa en agena mollera...

*De como todas las cosas del mundo sson vanidad  
 sinon amar adios.*

- 105 Coũmo dize salaũo, e dize la verdat,  
 que las cosas del mundo todas son vanidat,  
 todas son pasaderas, vanse con la hedat,  
 ssalvo amor de dios, todas sson lyuiandat.
- 106 E yo, desde que vi la dueña partida E mudada,  
 Dixe : “querer do non me quieren, ffaria una nada :  
 rresponder do non me llaman, es vanidad prouada.”  
 parti me de su pleito, pues de mi es rredrada.
- 107 Sabe dios, que aquesta dueña, e quantas yo vy,  
 sienpre quise guardarlas, et sienpre las serui,  
 si seruir non las pude, nunca las deserui,  
 de dueña mesurada sienpre bien escreui.
- 108 mucho seria villano e torpe Pajéz  
 si de la muger nõble dixierẽ cosa rreféz,  
 ca en muger loçana, fermosa e cortés  
 todo bien del mundo e todo plazer es.
- 109 ssi dios quando formó el om̃e, entendiera,  
 que era mala cosa la muger, nonla diera

- al ome por compañera nin del nonla feziara;  
 ssi para bien non fuera, tan noble non saliera.
- 110 ssi ome a la muger nonla quisiessa bien,  
 non ternia tantos presos el amor quantos tien;  
 por santo nin santa que seya, non se quien,  
 non cobdicie compañia, sy solo se mantiem (*sic*).
- 111 una fabla lo dize, que vos digo agora,  
 que una ave sola nin bien canta, nin bien llora;  
 el mastel syn la vela non puede estar toda ora,  
 nin las verças non se crian tan bien sin la noria.
- 112 E yo como estava solo, sin compañia,  
 codiciava tener lo que otro para sy tenia;  
 puse el ojo en otra non santa, mas sentia;  
 yo cruziava por ella, otro la avie val dia.
- 113 E por que yo non podia conella ansí fablar,  
 puse por mi mensajero, coydando Recabdar,  
 aun mi companero: sopome el clavo echar;  
 el comio la vianda, e ami fazie Rumiar.
- 114 ffiz con el grand pessar esta troba caçura;  
 la dueña quela oyere, por ello non me aburra,  
 ca devrien me dezir neçio e mas que bestia burra,  
 si de tan grand escarnio yo non trobase burla...

*Aqui fabla de la constelaçion E de la planeta en que  
 los omes nasçen E del juzzio de los çinco ssabios naturales  
 dieron enel nasçemiento del fijo del Rey alcares.*

- 123 los antiguos astrologos dizen en la çiençia  
 dela astrologia, vna buena sabiençia,  
 quel ome quando nasçe luego en su naçençia  
 el signo en que nasçe le juzgan por sentençia.
- 124 Esto diz tholomeo, e dizelo platon;  
 otros muchos maestros en este acuerdo son;  
 quales el ascendente e la costellaçion  
 del que naçe, tal es su fado e su don.
- 125 Muchos ay que trabajan sienpre por clerezia,  
 deprende (*sic*) grandes tienpos, espinden grant quantia,



- en cabo saben poco, que su fado les guia:  
non pueden desmentir ala astrologia.
- 126 otros entran en ordem (*sic*) por saluar las sus almas,  
otros toman esfuerço enquerer vsar armas,  
otros siruen Señores con las manos anbas,  
pero muchos de aquestos dan en tierra de palmas.
- 127 Non acaban en orden nin son cavalleros,  
nin han merçed de Señores, nin han de sus dineros;  
por que puede ser esto, çreo ser verdaderos.  
Segund natural curso, los dichos estrelleros.
- 128 Por que creas el curso destes signos atales,  
dezir té un juyzio de çinco naturales,  
que júdgaron un niño, por sus çiertas senales,  
dieron juyzios fuertes de acabados males.
- 129 Era un Rey de moros, alcaraz nonbre avia;  
nasçiole un fijo bello, mas de aquel non tenia,  
embio por sus sabios, dellos saber querria  
el signo e la planeta del fijo quel nasçia.
- 130 Entre los estrelleros quel vinieron aver,  
vinieron çinco dellos de mas conplido saber;  
desque vieron el punto en que ovo de nasçer  
dixo el un maestro: "apedreado ha de ser."
- 131 Judgo el otro e dixo: "el niño ha de cer quemado:"  
el terçero dize: "el niño ha de despeñado" (*sic*).  
el quarto dixo: "el infante ha de ser colgado."  
dixo el quinto maestro: "morra en agua afogado."
- 132 quando oyo el Rey juyzios desacordados,  
mando quelos maestros fuessen muy bien guardados,  
fizo los tener presos en logares apartados,  
dio todos sus juyzios por mitrosos (*sic*) prouados.
- 133 Desque fue el infante abuena hedat llegado,  
pidió al rrey su padre, quele fuese otorgado  
de yr acorrer monte, caçar algun venado  
rrespondiole el rrey que le plazia de grado.
- 134 Cataron dia claro para yr acaçar;  
desque fueron enel monte ovose a leuantar

- vn rrevatado nublo, començó de agranizar  
e apoca de ora començó de apedrear.
- 135 acordose su Ayo, de como lo judgaron  
los sabios naturales, que su signo cataron:  
diz: "vayamos nos, Señor, quelos que avos fadaron  
non sean verdaderos en lo que adevinaron."
- 136 Penssaron mucho Ayna todos de se acoger,  
mas como es verdat, e non puede fallesçer  
en lo que dios ordena en como ha de ser,  
segund natural cureso non se puede estorçer,
- 137 ffaciendo la grãnd piedra el infante aguijo,  
pasando por la puente un grãnd rrayo le dio,  
fforado se la puente, por alli se despeño  
en vn arbol del rrio de sus faldas se colgo.
- 138 Estando ansi colgado ado todos lo vieron,  
afogose enel agua, acorrer non lo podieron;  
los çinco fados dichos todos bien se conplieron,  
los sabios naturales verdaderos salieron.
- 139 desde vido el Rey conplido su pessar,  
mando los estrelleros dela presion soltar:  
fizolos mucho bien, e mandoles vsar  
de su astrologia, enque non avie que dubdar.
- 140 Yo creo los estrologos uerdad natural mente,  
pero dios que crio natura e açidente,  
puedelos demudar, et fazer otra mente.  
segund la fe catholica, yo desto so creyente.

*De como el amor vino al arçipreste,*

*E de la pelea que conel ovo el dicho arçipreste.*

- 181 Dyré vos vna pelea, que vna noche me vino,  
pensando en mi ventura sañudo e non con vino;  
vn o ñe grande, fermoso, mesurado ami vino;  
yo le pregunte, quien era; dixo: "amor, tu vezino."
- 182 Con saña que tenia, fuylo adenostar,  
dixel: "si amor eres, non puedes aqui estar;  
"eres mentiroso, falso en muchos enartar;

- "salvar non puedes vno, puedes çien mill matar.  
 183 "Con engaños E lyjonjas (*sic*) E sotiles mentiras  
 "enponçonas las lenguas, en ervolas tus viras;  
 "al que mejor te syrve, ael fieres, quando tiras,  
 "Partes lo del amiga al om̄e qe ayras.  
 184 "Traes enloqueçidos amuchōs con tu sauer,  
 "fazes los perder el sueño, el comer y el beuer,  
 "ffazes amuchōs om̄es tanto se atreuer  
 "en ti fasta que el cuerpo e el alma van perder.  
 185 "Non tienes Regla çierta, nin tienes entiento;  
 "a las vegadas prendes con grānd arrevatamiento,  
 "a vezes poco apoco con maestrias çiento;  
 "de quanto yo te digo, tu sabes que non miento.  
 186 "Desque los omes prendes, non das por ellos nada,  
 "traes los de oy en cras en vida muy penada,  
 "fazes al que te cree lazar en tu mesnada,  
 "E por plazer poquillo andar luenga jornada.  
 187 "Eres tan enconado que, do fieres de golpe,  
 "non lo sana mengia, enplasto, nin xarope;  
 "non se ffuerte nin rrecio que se contigo tope,  
 "que nol debatas luego por mucho que se enforce.  
 188 "De cōmo enflaquezes las gentes e las dañas  
 "muchōs libros ay desto, de cōmo las engañas  
 "con tus muchos doñeos e con tus malas mañas;  
 "sienpre tiras la fuerça, dizenlo en fazañas.

*Ensiemplo del alano que llevaba la pieca (sic) de carne  
 en la boca.*

- 226 "alano carniçero en un Rio andava,  
 "vna pieça de carne en la boca passaua,  
 "con la sombradel agua dos tantol semejava,  
 "cobdiçiola abarcar, cayosele la que leuaua.  
 227 "Por la sombra mentirosa E por su coydar vano  
 "la carne que tenia, perdiola el alano,  
 "non ovo lo que quiso nōl fue cobdiçar sano,  
 "coydo ganar E perdio lo que tenia en su mano.

- 228 "Cada dia contesçe al cobdiçioso atal,  
 "coyda ganar con tigo E pierde su cabdal,  
 "de aquesta rrayz mala nasçe todo el mal,  
 "es la mala cobdiçia pecado mortal.
- 229 "lo mas e lo mejor, lo que es mas preçiado,  
 "desque lo tiene om̃e çiero (*sic*) E ya ganado,  
 "nunca deve dexarlo por vn vano coydado;  
 "quien dexa lo que tiene faze grand mal rrecabdo.

*Enxiemplo de la propiedat quel dinero ha.*

- 490 "Mucho faz el dinero E mucho es de amar  
 "al torpe faze bueno E om̃e de prestar,  
 "ffaze correr al coxo E al mudo fabrar,  
 "El que non tiene manos, dyneros quiere tomar.
- 491 "sea vn om̃e nesçio [E Rudo labrador,  
 "los dyneros le fazen fidalgo e sabydor,  
 "quanto mas algo tiene, tanto es mas de valor,  
 "el que non ha dineros non es de sy Señor.
- 492 "sy tovveres dyneros, avras consolacion,  
 "plazer E alegria, del papa Racion,  
 "conpraras parayso, ganaras saluaçion,  
 "do son muchos dineros, esta mucha bendiçion,
- 493 "yo vy en corte de Roma, do es la santidad,  
 "que todos al dinero fazen grãnd homildat,  
 "grãnd onrra le fazian con grand solepnidat  
 "todos ael se omillan como a la magestat.
- 494 "fazie muchos priores obispos E abbades,  
 "arçobispos, doctores, patriarcas, potestades,  
 "a muchos clerigos nesçios dávalés dinidades,  
 "fazie de verdat mentiras, e de mitiras (*sic*) verdades.
- 495 "fazia muchos clerigos et muchos ordenados,  
 "muchos monges, e mongas, Religiosos sagrados,  
 "el dinero los dava por bien examinados,  
 "alos pobres desian que non eran letrados.
- 496 "dava muchos juyssios, mucha mala sentençia,  
 "con muchos abogados era su mantenençia,

- "en tener pleitos malos E fazer abenença,  
 "en cabo por dineros avya penitencia,  
 497 "El dinero quebranta las cadenas dañosas,  
 "tyra çepos e gruyllos (*sic*) E cadenas peligrosas;  
 "el que non tyene dyneros, échan le las posas;  
 "por todo el mundo faze cosas maravillosas.  
 498 "yo vy fer maravillas do el mucho vsaua,  
 "muchos merescian muerte quela vida les daua,  
 "otros eran syn culpa E luego los matava,  
 "muchas almas perdia e muchas salvaua.  
 499 "faze perder al pobre su casa e su vyña,  
 "sus muebles e Rayses todo lo des alyña,  
 "por todo el mundo anda su sarna e su tyña  
 "do el dinero juega ally el ojo guiña.  
 500 "El faze caualleros de neçios aldeanos,  
 "condes e Ricos omes de algunos vyllanos,  
 "conel dinero andan todos los omes loçanos;  
 "quantos son enel mundo, le besan oy las manos.  
 .....  
 509 "El dinero es alcalde E juez mucho loado,  
 "este es conssejero E sutil abogado,  
 "alguaçil E meryno byen ardyt esforçado,  
 "de todos los ofiçios es muy apoderado.  
 510 "En suma te lo digo, tómallo tu mejor;  
 "el dinero del mundo es grãnd rreboluedor,  
 "señor faze del syeruo, de señor seruidor,  
 "toda cosa del sygro se faze por su amor.  
 511 "Por dineros se muda el mundo e su manera,  
 "toda muger cobdyçiosa de algo es falaguera,  
 por joyas E dineros Salyra de carrera,  
 "el dar quebranta peñas, fyende dura madera.  
 512 "Derrueca fuerte muro E derriba grant torre  
 "acoyta E agrãnd priessa el mūcho dar acorre,  
 "non ha syeruo cabtivo, que el dinero non le aforre,  
 "el que non tyene que dar, su cavallo non corre.  
 513 "Las cosas que son graues, fazelas de lygero,  
 "

- "por ende atu vieja se franco e llenero  
 "que poco o que mucho non vaya syn logrero,  
 "non me pago de joguetes, do non anda el dinero.  
 514 "Si algo non le dyes, cosa mucha o poca,  
 "sey franco de palabra, non le digas Raçon loca;  
 "quien no tiene miel en la orça, téngala en la boca;  
 "mercador que esto faze, byen vende e bien troca.  
 515 "Si sabes estromentos byen tañer o tenplar,  
 "si sabes o avienes en fermoso cantar,  
 "a las vegadas poco en onesto lugar  
 "do la muger te oya, non dexes prouar.

*Aquí dize de como fue hablar con dona endrina el arçipreste.*

- 653 "¡ay dios E quam (*sic*) fermosa vyene doña endrina  
 [por la plaça!  
 "¡que talle, que donayre, que alto cuello de garça!  
 "¡que cabellos, que boquilla, que color, que buen andança!  
 "con saetas de amor fyere quando los sus ojos alça.  
 654 "Pero tal lugar non era para hablar en amores;  
 "ami luego me vinieron muchos miedos e tenbroles  
 "los mis pies e las mis manos non eran de si Senores,  
 "perdi seso, perdi fuerça, mudaron se mis colores:  
 655 "Vnas palabras tenia pensadas por le dezir,  
 "el miedo de las compañías me facian al departir,  
 "apenas me conocia nin sabia por do yr,  
 "Con mi voluntad mis dichos non se podian seguir.  
 656 "ffablar con muger en plaça es cosa muy descubierta;  
 "a beces mal perro atado tras mala puerta abierta;  
 "bueno es jugar fermoso echar alguna cobierta,  
 "ado es lugar seguro es bien hablar cosa cierta.  
 657 "Señora, la mi sobrina, que en toledo seya,  
 "se vos encomienda mūcho mīll saludes vos enbia;  
 "sy ovies lugar etienpo por quanto de vos oya,  
 "desea vos mucho ver E conosçer vos querria.  
 658 "querian alla mis parientes, casarme en esta Saçon  
 "con una donçella muy rrica fija de don pepion;

"a todos dy por rrespuesta quela non queria non,  
 "de aquella seria mi cuerpo que tiene mi coraçon."

659 abaxe mas la palabra dixel que en juego fablaua,  
 por que toda aquella gente dela plaça nos miraua,  
 desde vy que eran ydos, que om̃e ay non fyncaua,  
 començel dezir mi quexura del amor que me afyncaua.

*Cantica de serrana.*

987 ssyenpre se me verná miente  
 desta sserrana valyente  
 gadea de rrio frio.

988 ala fuera desta aldea, la que aqui he nonblado,  
 encontrome con gadea, vacas guarda enel prado;  
 yol dixel: "¡ en buena ora sea de vos cuerpo tan guisado!"  
 ella me rrepuso: "ca la carrera as errado  
 E andas como Radio."

989 "Radio ando, sseñora, en esta grãnd espessura;  
 alas vezes om̃e gana o pierde por aventura,  
 mas quanto esta mañana del camino non he cura,  
 pues vos yo tengo, hermana, aquí enesta verdura  
 rribera de aqueste rrio."

990 Ryome com̃o rrespuso la serrana tan sañuda:  
 desçendio la cuesta ayuso, como era atrevuda,  
 dixel: "non sabes el vso, como doma la rres muda;  
 "quicá el pecado puso esa lengua tan aguda,  
 "si la cayada te enbyo!"

991 Enbiome la cayada aqui tras el pastorejo,  
 fizo me yr la cuesta lada, derribome en el vallejo;  
 dixel la endiablada: "asy apilan el conejo,  
 "sobarté,—dis,—el aluarda, sy non partes del trebejo,  
 "lyevate, vete sandio!"

992 hospedome E diome vyanda, mas escotar mela fizo;  
 porque non fiz quando manda, diz "¡ rroyn gaho enver-  
 [niso!  
 "com̃o fiz loca demanda en dexar por ty el vaqueriso!  
 "yot mostrare, sinon ablandas, com̃o se pella el eriso,  
 "Syn agua Et syn rroçio".—





- las ansares, çeçinas, costados de carneros,  
 piernas de puerco fresco, los jamones enteros;  
 luego en ços de aquestos estan los caualleros.
- 1085 Las puestas de la vaca, lechones E cabritos,  
 ally andan saltando e dando grandes gritos;  
 luego los escuderos, muchos quesuelos friscos  
 que dan delas espuelas alos vinos bien tyntos.
- 1086 Traya buena mesnada Rica de Infançones;  
 muchos buenos faysanes, los loçanos pauones,  
 venian muy bien garnidos, enfiestos los pendones,  
 trayan armas estrañas, e fuertes garniçiones.
- 1087 Eran muy bien labladas, tenpladas, e byen finas,  
 oblas de puro cobre trayan por capellynas,  
 par adaragas calderas, sartenes e cosinas,  
 Real de tan grand preçiõ non tenian las sardinas.  
 .....
- 1099 fasa la media noche, en medio de las salas  
 vino doña quaresma: “dĩos Señor tu me ualas!”—  
 dieron bozes los gallos, batieron, delas alas,  
 llegaron adon carnal aquestas nuevas malas.
- 1100 Como avia el buen ome Sobra mucho comido,  
 conla mucha vianda mucho vino ha beuido,  
 estaua apesgado, e estaua adormido,  
 por todo el su Real entro el apellido.
- 1101 todos amocoridos fueron a la pelea,  
 pusieron las sus fases, ninguno non pletea,  
 la conpañã del mar las sus armas menea,  
 vinieron se afferyr desiendo todos: “;ea!”
- 1102 El primero de todos que ferio adon carnal  
 fue el puerro cuelle (*sic*) aluo, e ferio lo muy mal:  
 fizole escopir flema, esta fue grand Señal,  
 tovo doña quaresma que era suyo el Real.
- 1103 Vino luego en ayuda la salada sardina,  
 firio muy Resia mente ala gruesa gallyna,  
 atrauesósele en el pyco, afogala ayna,  
 despues adon carnal falsol la capellyna.

- 1104 Vinien las grandes mielgas en esta delantera,  
 los verdeles e xibias guardan la costanera,  
 buelta es la pelea de muy mala manera,  
 caya de cada cabo mucha buena mollera.
- 1105 De parte de Valençia venien las anguillas,  
 salpresas e trechadas agrandes manadillas,  
 dauan adon carnal por medio de las costillas;  
 las truchas de aluerche dauanle en las mexillas.
- 1106 Ay andaua el atun como un brauo leon,  
 fallose con don tosino, dixole mucho baldoni,  
 synon por doña çeçina quel desuio el pendon,  
 dierale adon ladron por medio del coraçon...

*En quales instrumentos non convienen los cantares  
 de arauigo.*

- 1513 Despues fise muchas cantigas de dança e troteras  
 para judias E moras e para entenderas,  
 para en instrumentos de comunales maneras;  
 el cantar que non sabes, oylo acantaderas.
- 1514 Cantares fiz algunos de los que dizen los ciegos.  
 E para scolares que andan nocherniegos,  
 e para muchos otros por puertas andariegos,  
 caçurros E de bulrras non cabrian en dyes priegos
- 1515 Para los instrumentos estar byen acordados,  
 a cantigas algunas son mas apropiados;  
 de los que he prouado aqui son Señalados,  
 en cuales quier instrumentos vienen mas assonados.
- 1516 arauigo non quiere la viuela de arco,  
 çinfonia, guitarra non son de aqueste marco,  
 çitola, odreçillo non aman caguyll hallaço,  
 mas aman la tauerna, e sotar con vellaco.
- 1517 albogues e mandurria, caramillo e çanpolla  
 non se pagan de arauigo quanto dellos boloña.  
 como quier que por fuerça disenlo con vergoña,  
 quien gelo desir fesiere, pechar debe caloña.
- 1518 Dize vn filofò (sic), en su libro Se nota,

que pesar e tristeza el engenlo en bota,  
 E yo con pessar grande non puedo desir gota,  
 porque trota conventos ya non anda nin trota.  
 1519 Assi fué, mal pecado que mi vieja es muerta,  
 murió ami seruiendo, lo que me desconuerta;  
 Non se como lo diga; que mucha buena puerta  
 Me fue despues çerrada que antes me era abierta...

*De las propiedades que las dueñas chicas han.*

- 1606 quiero vós abreuiar la predicacion,  
 que siempre me pague de pequeno sermon  
 e de dueña pequeña E de breuc Rason,  
 ca poco E bien dicho afyncase el coraçon.
- 1607 Del que mūcho fabla Ryen; quien mucho rrie es loco;  
 es en la dueña chica amor E non poco;  
 dueñas ay muy grandes que por chicas non troco,  
 mas las chicas e las grandes se rrepienden del troco.
- 1608 De las chicas que byen diga el amor me fiso Ruego.  
 que diga de sus noblesas, yo quiero las dezir luego,  
 desir vos he de dueñas chicas que lo havredes por juego,  
 son frias como la nieue e arden como el fuego.
- 1609 Son frias de fuera, conel amor ardientes,  
 en la cama solas, trebejo, plasenteras, Ryentes,  
 en casa cuerdas, donosas, sosegadas, byen fasiertes,  
 mucho al y fallaredes ado byen paredes mientes  
 .....
- 1616 De la mujer pequena non ay comparaçion,  
 terrenal paraysó es e grand consso laçion,  
 solas E alegria, plaser E bendiçion,  
 mejor es en la prueua que en la salutaçion.
- 1617 ssiempre quis muger chica mas que grande nin mayor.  
 non es desaguisado del grand mal ser foydor,  
 del mal tomar lo menos, diselo el sabidor,  
 Por ende delas mugeres la mejor es la menor.

*De como diçe el arcipreste que se ha de entender este su libro.*

- 1626 Por que santa maria, Segund que dicho he,  
 es comienço E fyn del bien, tal es mi fe,  
 fiz le quatro cantares, E contanto fare  
 punto ami librete, mas non lo çerraré.
- 1627 buena propiedat ha doquier que sea.  
 que si lo oye alguno que tenga muger fea,  
 osy muger lo oye que su marido vil sea,  
 faser adios serviçio En punto lo desea.
- 1628 Desea oyr misas E faser oblaçones (*sic*),  
 desçar dar apobres bodigos E rrasiones,  
 faser mucha lymosna E desir oraciones,  
 dios con esto se sirve, bien lo vedes varones.
- 1629 qual quier om̄e que lo aya, sy bien trobar sopiere,  
 mas ay añadir E emendar si quisiere.  
 ande de mano en mano a quien quier quel pydiere.  
 com̄ pella alas dueñas, tómelo quien podiere.
- 1630 Pues es de buen amor, enprestado de grado,  
 non desmintades su nombre, nin dedes rrefertado,  
 non le dedes por dineros vendido nin alquilado,  
 ca non ha grado nin graçias nin buen amor conplado.
- 1631 ffiz vos pequeno libro de testo, mas la glosa,  
 non creo que es chica, ante es byen grad (*sic*) prosa,  
 que sobre cada fabla se entyende otra cosa,  
 syn la que se a lega en la Rason fermosa.
- 1632 De la santidat mucha es byen gran lyçionario,  
 mas de juego E de burla es chico breuiario,  
 por ende fago punto E çierro mi almario,  
 Sea vos chica fabla solas E lectuario.
- 1633 Señores, he vos servido con poca sabidoria,  
 por vos dar solas atodos fable vos en jugleria;  
 yo un gualardon vos pido: que por dios en rromeria  
 digades un pater noster por mi E ave maria.
- 1634 Era de mil E tresientos E ochenta E un años  
 fue conpuesto el rromançe, por muchos males e daños  
 que fassen muchos e muchas aotras con sus engaños,  
 E por mostrar alos symplex (*sic*) fablas e versos estraños,

PROVERBIOS MORALES DEL RABBI  
DON SEM TOB (1)

---

COMIENÇAN LOS VERSOS DEL RABI DON SANTO AL RREY DON PEDRO

- |   |  |
|---|--|
| <p>1 Sennor noble, rrey alto<br/>Oyd este sermon<br/>Quo vos dise don Santo<br/>Judio de Carrion.</p> <p>2 Comunal mente rrimado,<br/>De glosas y moral mente<br/>De phylosophya sacado<br/>Es el desir syguiente.</p> <p>3 El rrey Alfonso fynando,<br/>Asy fincó la gente,<br/>Commo el pulso, quando<br/>Fallesçe al doliente.</p> | <p>4 Ca ninguno cuydaua<br/>Que tan grande mejoría,<br/>En el reyno fyncaua:<br/>Nin hombre lo creya.</p> <p>5 Quando es seca la rrosa<br/>Que ya su sason sale,<br/>Queda el agua olorosa,<br/>Rosada que mas vale.</p> <p>6 Asy quedaste vos dél<br/>Para mucho durar,<br/>Y librar lo que él<br/>Cobdiciaua librar...</p> |
|---|--|

ACABA EL PRÓLOGO Y COMIENÇA EL TRATADO

- |   |  |
|---|--|
| <p>35 Pues trabajo me mengua<br/>Donde puede auer<br/>Pro, diré de mi lengua<br/>Algo de mi saber.</p> <p>36 Sy non es lo que yo quiero<br/>Quiera yo lo que es:<br/>Sy pesar he primero<br/>Plaser abré después.</p> <p>.....</p> <p>54 Quiero desir del mundo<br/>Sus diuersas maneras,<br/>Que apenas del fundo<br/>Palabras verdaderas.</p> | <p>55 Non se en él tomar tiento,<br/>Nin fallo cierta via;<br/>De acuerdos mas de çiento<br/>Me torno cada dia.</p> <p>56 La vara que menguada<br/>Dise el comprador<br/>Esa mesma sobrada<br/>Llama el vendedor.</p> <p>57 Lo que vno denuesta<br/>Veo otro loarlo,<br/>Lo que este apuesta<br/>Aquel otro afearlo.</p> |
|---|--|

---

(1) Biblioteca y tomo citados, págs. 331 y sigts.

- 58 El que arroja la lança      130 Oy resio, cras paso;  
Paresçele bagarosa;  
Pero al que alcança,  
Ala por presurosa.
- 59 Farian dos amigos      131 Veses con humilldança,  
Çinta de un anillo,  
En que dos ençemigos      En vn tiempo vengança,  
Non meterian un dedillo.      En otro tiempo perdon.
- 60 En lo que Lope gana      132 Muy bien esta el perdon  
Pelayo enpobrese,  
Con lo que Sancho sana      Al que se pueda vengar,  
Domingo adoleçe.      Y sufrir el baldon  
Quando le podria pagar.
- .....
- 91 Mas esto es sennal      133 Con todos non conuien  
Que no ha bien çertero      Vsar por vn ygual,  
En el mundo, nin mal      Mas a vnos con bien  
Que sea duradero.      Y a los otros con mal.
- .....
- 92 Bien çertero el seruiçio      211 En el mundo fallé  
De Dios es çierta mente,  
Mas por vsar el viçio      Dos hombres y non mas,  
Oluidalo la gente.      Y nunca alcançe  
El tercero jamas.
- 93 Otro bien a par deste      212 Vn buscador que tienta  
Es seruiçio del rrey,  
Que su regno y su hueste      Y cosa non alcança:  
Rije con justa ley.      Otro non se contenta  
Fallando en abastança.
- 94 Suma de la rraçon      213 Quien falle y se contente  
Dygo que es torpedat,  
Librar toda sason      Nunca pude fallar-lo,  
Por vna ygualdad.      Ca podria, ciertamente  
Rrico hombre llamarlo.
- .....
- 129 Deue por se guardar      214 Ca non ha pobre hombre  
Hombre de mal y danno      Sy non el cobdiçioso;  
Las costumbres mudar      Nin rrico sy non hombre  
Como quien muda panno.      Con lo que tiene gososo.

- |  |  |
|--|--|
| <p>215 Quien lo que le cunple<br/>Poco le bastará: [quiere<br/>Al que sobras quisiere<br/>El mundo non le cabrá.<br/>.....</p> | <p>277 Peor es leuantarse<br/>Un malo entre la gente:<br/>Mucho mas que acabarse<br/>Dies buenos çirtamente.<br/>.....</p> |
| <p>274 El que saber quisyere<br/>Las mannas del villano,<br/>Por que cuando lo viere<br/>Lo conosca de mano:</p>               | <p>671 Mantener avenidos<br/>En onrra y en pas<br/>Sus fechos, son conplidos<br/>Del rrey que esto fas.</p>                |
| <p>275 Non fase cosa por ruego,<br/>Y la premia consyente<br/>Quebrantadlo y verés luego<br/>Como vos hes obidiente.</p>       | <p>672 Con el bueno trebeja,<br/>Al malo da rensilla;<br/>Defiende la oueja<br/>Y la coxa cabrilla,</p>                    |
| <p>276 Commo el arco por cierto<br/>Paresçe todo su fecho:<br/>Fasta que le fassen tuerto<br/>Nunca el fase derecho.</p>       | <p>673 Del lobo y del hoso:<br/>¿Por que alongaremos?<br/>Al buen rrey don Alfonso<br/>Estas mannas veemos.<br/>.....</p>  |

## TRACTADO DE LA DOCTRINA (1)

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| <p>1 Abrigandome su manto<br/>Padre e Fijo, Espiritu Santo<br/>Seguiré el dulce canto</p>          | <p>} Reparable.</p>   |
| <p>2 Non hablando con letrados,<br/>Frayres, monjes, e perlados,<br/>De quien somos enformados</p> | <p>} En la ley.</p>   |
| <p>3 Esto pensé ordenar<br/>Para el ninno administrar,<br/>Porque es malo despulgar</p>            | <p>} El çamarro.</p>  |
| <p>4 Cata moço, abre el ojo<br/>Y non biuas por antojo,<br/>Sy te picare el abrojo</p>             | <p>} Escarmienta.</p> |

(1) Op. cit., págs. 373 y sigts.

- |   |  |   |           |
|---|--|---|-----------|
| 5 | A la Birgen exçelente<br>Seruirás deuota mente,<br>Con glorioso presente           | } | Cada dia. |
| 6 | Esta es madre de Dios<br>Que rruega siempre por nos<br>Tus fechos todos en gros    |   | }         |
| 7 | Es perfecta guarniçion,<br>Los articulos syn quistion<br>Do non alcança discriçion | } |           |

## COMIENÇA EL CREDO

*Dixo San Pedro*

- |   |  |   |          |
|---|--|---|----------|
| 8 | Creo en vn Dios marauilloso<br>Padre Todo Poderoso,<br>(En çielo e tierra birtuoso | } | Criador. |
|---|--|---|----------|

*Dixo San Iohan Ebangelista.*

- |   |  |   |               |
|---|--|---|---------------|
| 9 | Creo en Ihesu Cristo,<br>En forma de pan es bisto,<br>Eternal Fijo e misto | } | Con el Padre. |
|---|--|---|---------------|

*Dixo Santiago, Fijo del Zebedeo.*

- |    |  |   |              |
|----|--|---|--------------|
| 10 | De Espiritu Santo concebido<br>E de la Virgen nascido,<br>Este nos fue prometido | } | De abeniçio. |
|----|--|---|--------------|

*Trabajos Mundanos.*

- .....
- |    |  |   |               |
|----|--|---|---------------|
| 79 | En Dios pone tus fechos,<br>Esquiua falsos prouechos,<br>De pobres y de contrechos | } | Non burlarás. |
| 80 | Con Dios non seas estranno,<br>Vna ves e syn enganno<br>Ha lo menos en el anno     |   | }             |



81 Sy quieres bien de consuno  
 Non digas mal de ninguno;  
 Deues oyr en ayuno

} La santa misa.

149 Aquel es que bien entiende  
 Quien castigua e se defiende  
 De los dapnos que reprehende

} A los otros.

150 Sy por birtudes lo muestra,  
 E su voluntad es presta  
 De seguir lo que demuestra

} Por doctrina.

151 Quien leyere lo presente,  
 Le suplico humill mente,  
 Algun yerro sy lo siente

} Me perdone.

152 Para mientes honde bienes  
 E guarda bien lo que tienes  
 Que la fama y los bienes

} Es la honrra.

153 Por muy bien guardar tuley,  
 Y por ser leal a tu rrey,  
 E por defender tu grey

} Deues morir.

FFIN

154 Malos biçios de mi arriedro  
 E con todo esto non medro  
 Sy non este nonbre Pedro

} De Berague.

PROVERBIOS EN RIMO DEL SABIO SAYAMON,  
REY DE ISRAEL (1)

PRÓLOGO EN TRASLACIÓN

Amigos, si queredes oír una razon  
de los Proverbios que dixo el sabio rey Salamon,  
fabla de aqueste mundo e de las cosas que y son,  
como son dexaderas a poca de sazón.

COMIENÇAN LOS PROVERBIOS

- 1 O mezquino (diz del mundo) de como es lleno de en-  
en allégar riquezas e averes tan maños, [gaños,  
mulas e palafrenes e vestidos e paños  
por ser todo dexado en tan pocos años.
- 2 Comer bien e beber, cabalgar en mula gruesa,  
non se miembra del tiempo que yacerá en la fuesa,  
el cabello mesado, la calavera muesa,  
botica mucho noble de la malicia cesa.
- 3 El bien daqueste mundo la muerte lo destaja;  
bien atal es el ome como lumbré de paja;  
después quel fuego muere e viste su mortaja,  
la ceniza que queda non val una meaja.
- 4 La muerte es cosa cruda que non tiene velmez,  
a todos face iguales, cada uno de su vez;  
echa mala celada, tan negra como pez;  
quien cuida mas vevir, se muere mas refez.
- 5 Ninguno no se puede escusar de la muerte,  
por maña nin por arte, nin por ninguna suerte,

---

(1) V. *Opúsculos literarios de los siglos XIV a XVI*, por la  
Sociedad de Bibliófilos españoles. Madrid, 1892.

non prestan melezinas nin otra cosa fuerte,  
 nin trapos a los pies, nin vidmas a la fuente.

- 6 El omne quando es muerto poco val su fazienda;  
 qual fizo tal habrá, como diz la leyenda.  
 Mortájalo friado, sotiérranlo corriendo,  
 e anque y mucho lo tengan, nunca l'derán emienda.
- 7 ; Mezquino pecador, en fuerte punto nado!  
 ; qué cuenta podrás dar de lo que has ganado?  
 Non guardaste tesoro que Dios te haya dado,  
 el día del juicio serte ha mal demandado.
- 8 Lo que yo a uno digo, a todos lo predico;  
 Dios sabe la facienda del grande e del chico;  
 el que bien lo serviere, por siempre será rico,  
 darle ha muy grand folganza por pequeño zatico.

### FIN

Bendito será aquel que con Dios mercará,  
 que por el amor suyo de su algo dará  
 que cien veces por una de Dios rescebirá,  
 e mas la vida eterna do l siempre gozará.

## LA DANZA DE LA MUERTE (1)

### DANÇA GENERAL

#### Dise la Muerte.

- 1 Yo so la muerte cierta a todas criaturas  
 Que son y serán en el mundo durante,  
 Demando y digo o omne porque curas  
 De vida tan breue en punto pasante,  
 Pues non ay tan fuerte nin resio gigante  
 Que deste mi arco se puede anparar,

(1) Biblioteca y tomo citados, págs. 379 y sigts.

- Conuiene que mueras quando lo tirar  
 Con esta mi frecha cruel traspasante.
- 2 Qué locura es esta tan magnifiesta  
 Que piensas tu omne, que el otro morrá,  
 E tu quedarás por ser bien compuesta  
 La tu complisyon e que durará.  
 Non eres çierto si en punto berná  
 Sobre ty a dessora alguna corrupçion,  
 De landre o carbonco, o tal ynplisyon,  
 Porque el tu vil cuerpo se dessatará.
- 3 O piensas por ser mançebo baliente  
 O ninno de dias que a luenne estaré,  
 E fasta que liegues a biejo impotente  
 La mi venida me detardaré?  
 Abisate bien que yo llegaré  
 A ty a desora que non he cuydado,  
 Que tu seas mançebo o biejo cansado,  
 Que qual te fallare tal te leuaré.
- 4 La platica muestra seer pura berdad  
 Aquesto que digo syn otra fallençia,  
 La sancta escriptura en çertenidad,  
 Da sobre todo su firme sentençia,  
 A todos disiendo fased penitençia,  
 Que a morir abedes, non sabedes quando,  
 Sy non bed el frayre que está pedricando,  
 Mirad lo que dise de su gran sabiençia.

#### Dise el Predicador:

- 5 Sennores honrrados, la sancta escriptura  
 Demuestra e dise que todo omne nascido  
 Gostará la muerte maguer sea dura,  
 Ca truxo al mundo vn solo bocado;  
 Ca papa, o rey, o obispo sagrado,  
 Cardenal, o duque e conde exçelente,  
 Oh emperador con toda su gente  
 Que son en el mundo de morir han forçado.

### Bueno e Sano Consejo.

- 6 Senores, punad en facer buenas obras,  
 Non vos fiedes en altos estados,  
 A la muerte que tiene su lasos parados.  
 Gemid vuestras culpas, desid los pecados  
 En cuanto podades con satisfacion,  
 Sy queredes aver cumplido perdon  
 De aquel que perdona los yerros pasados.
- 7 Fased lo que digo, non vos detardedes,  
 Que ya la muerte comienza a hordenar  
 Una dança esquiua de que non podedes,  
 Por cosa ninguna que sea, escapar.  
 A la qual dise que quere leuar  
 A todos nosotros lançando sus redes:  
 Abrid las orejas que agora oyredes  
 De su charambela vn triste cantar.

### Dise la Muerte.

- 8 A la dança mortal venit los nascidos  
 Que en el mundo soes de qualquier estado.  
 El que non quisiere a fuerça e amidos  
 Faserle he venir muy toste parado.  
 Pues que ya el frayre bos ha predicado  
 Que todos bayaes a faser penitencia  
 El que non quisiere poner diligençia  
 Por mi non puede ser mas esperado.

### Primeramente llama a su dança a dos donsellas.

- 9 Esta mi dança traye de presente  
 Estas dos donsellas que bedes fermosas.  
 Ellas vinieron de muy mala mente  
 Oyr mis cançiones, que son dolorosas,  
 Mas non les baldrán flores e rosas  
 Nin las conposturas que poner solian,  
 De mi sy pudiesen partir-se querrian,  
 Mas non puede ser, que son mis esposas.
- 10 A estas e a todos por las aposturas

Daré fealdad la vida partida,  
 E desnudez por las bestiduras,  
 Por syempre jamas muy triste aborrida;  
 E por los palacios daré por medida  
 Sepulcros oscuros de dentro fedientes,  
 E por los manjares gusanos rroyentes  
 Que coman de dentro su carne podrida.

- II E porque el santo padre es muy alto sennor  
 Que en todo el mundo non ay su par,  
 E desta my danza será guiador,  
 Desnude su capa, comience a sotar;  
 Non es ya tiempo de perdones dar,  
 Nin de celebrar en grande aparato,  
 Que yo le daré en breue mal rrato:  
 Dançad, padre santo, syn mas detardar.
- .....

#### Dise la Muerte.

- 19 Rey fuerte, tirano, que syempre rrobastes  
 Todo vuestro rreyno o fenchistes el arca,  
 De faser justicia muy poco curastes,  
 Segunt es notorio por buestra comarca.  
 Venit para mi, que yo so monarca,  
 Que prenderé a vos e a otro mas alto,  
 Llegat a la danza cortés en vn salto:  
 En pos de vos benga luego el patriarca.
- .....

#### Dise el vsurero:

- 54 Non quero tu danza nin tu canto negro,  
 Mas quero prestando doblar mi moneda,  
 Con pocos dineros que me dió mi suegro  
 Otras obras fago que non fiso Beda.  
 Cada anno los doblo, demás está queda  
 La prenda en mi casa que está por el todo.  
 Allego rriquezas y hyasiendo de cobdo,  
 Por ende tu danza a mi non es leda,

**Dise La Muerte:**

- 55 Traydor vsurario de mala conçeñcia,  
 Agora veredes lo que faser suelo,  
 En fuego ynfernal syn mas detençia,  
 Porné la vuestra alma cubierta de duelo.  
 Allá estaredes do está vuestro ahuelo,  
 Que quiso vsar segun vos vsastes,  
 Por poca ganança mal syglo ganastes.  
 E vos frayre menor benit a sennuello.
- .....

**Dise la Muerte.**

- 63 Contador amigo ssy bien bos catades  
 Como por fauor e a veces por don  
 Librastes las cuentas, razon es que ayades  
 Dolor e quebranto por tal occasyon.  
 Cuento de alugarismo nin su divisyon  
 Non vos ternan pro: E yredes conmigo,  
 Andad acá luego asy vos lo digo:  
 E uos diacono benid a lección.

**Dise el diacono:**

- 64 Non beo que tienes gesto de lector  
 Tu que me convidas que vaya a leer,  
 Non vy en Salamanca maestro nin doctor  
 Que tal gesta tenga nin tal paresçer.  
 Bien se que con arte me queredes faser  
 Que vaya a tu dança para me matar,  
 Sy esto asy es venga administrar  
 Otro por mi, que yo vome a caer.
- .....

**Lo que dise la Muerte a los que non nombro:**

- 78 A todos los que aquí no he nombrado  
 De qualquer ley e estado o condyçion,  
 Les mando que vengan muy toste priado

A entrar en mi dança sin excusaçion,  
 Non rescibiré jamas exebcion,  
 Nin otro libelo ni declinatoria,  
 Los que bien fisieron abran syempre gloria,  
 Los quel contrario abran dapnaçion.

**Disen los que han de pasar por la Muerte:**

- 79 Pues asy es que a morir abemos  
 De neçesidad syn otro remedio,  
 Con pura conçiencia todos trabajemos  
 En servir a Dios syn otro comedio.  
 Ca él es prinçipe, fyn e el medio  
 Por do sy le plase habremos folgura,  
 Avn que la muerte con dança muy dura  
 Nos meta en su corro en cualquier comedio.

**REUELAÇION DE VN HERMITANNO (1)**

*Esta es vna reuelaçion que acaesçio a vn omne bueno, hermitanno de santa bida, que estaua resando una noche en su hermita e oyó esta rreuelaçion, el qual luego la escriuió en rymas, ca era sabydor en esta çiengia gaya.*

- 1 Despues de la prima la hora pasada,  
 En el mes de enero la noche primera,  
 En cccc. e beynte durante la hera,  
 Estando acostado alla en mi posada;  
 non pude dormir essa trasnochada,  
 A la mannana un suenno me bino,  
 Veredes, sennores, lo que me abino  
 Mientras pasaua el alumbrada.
- 2 En vn balle fondo, escuro, apartado,  
 Espeso de xaras, sonnó que andaua  
 Buscando salida e non la fallaua,  
 Tope con un omne que yasia fynado.

(1) Biblioteca y tomo citados, págs. 387 y 388.



Holia muy mal, ca estaua fynchado,  
 Los ojos quebrados, la fas denegrida,  
 La boca abierta, la barba cayda,  
 De gusanos e moscas muy acompannado.

- 3 Mirando el cuerpo de chico balor,  
 Oy vna bos aguda muy fierra,  
 Abri los mis ojos por mirar quien era,  
 Vy vna aue de blanca color.  
 Desia contra el cuerpo: "hereje, traydor,  
 Del mal que fesiste, si eres repiso,  
 Por tu bana gloria e falso riso,  
 Yo en el infierno biuo con dolor."
- .....

#### Dise el cuerpo:

- 7 Essa ora el cuerpo fiso mouimiento,  
 Alcó la cabeça, començó a hablar,  
 E dixo: "sennora, ¿por qué tanto culpar  
 Me queredes agora syn meresçimiento?  
 Que sy dixe o fise fue por tu talento,  
 Sy non mira agora qual es mi poder,  
 Que estos gusanos non puedo toller,  
 Que comen las carnes de mi criamiento.

- 8 Tu mi sennora, yo tu seruidor,  
 Mis pies y manos por ty se mouieron  
 A do quisiste allá anduuieron,  
 Yo fuy la morada, tu el morador.  
 Pues por que me cargas la culpa e error  
 En caso que algo yo cobdiçié aber,  
 La fuerça, sennora, en ty fue e poder,  
 Por que me dexaste conplir mi sabor."

#### Dise el Anima:

- 9 "O cuerpo maldito, vil, enconado,  
 Lleno de fedor e de grand calabrina,  
 Metieronte en foyo, cubrieronte ayna,

- Dexaronte dentro amal de tu grado.  
 Por ende tu piensas que as ya librado,  
 Primero serás delante el derecho,  
 Donde darás cuenta de todo tu fecho,  
 Que en el mundo fesiste, do poco has durado.  
 10 Dime agora, cuerpo de grand trayçion,  
 Por que desuarias en tu departir,  
 Que si tu quisieses la berdat desir,  
 Bien sabes por çierto qual fue la ocasyon.  
 Tres contrarios malos de vna condiçion,  
 El mala del mundo tal falaguero  
 El diablo maldito, e tu el primero,  
 Traxiste me atada en tu prision...

POEMA DE ALFONSO ONCENO (1)

- 72 En este tienpo los sennores  
 Corrian a Castiella  
 Los mesquinos labradores  
 Pasauan grant mansiella.  
 73 Los algos les tomauan  
 Por mal e por codiçia,  
 Las tierras se hermauan  
 Por mengua de justicia.  
 74 Por fecho de la tutoria  
 Non se podian auenir,  
 La reyna donna Maria  
 Este mal fis departir.  
 75 En su consejo priso  
 De al rey dar tutores,  
 En Valladolid luego fiso  
 Ayuntar los sennores.  
 76 Contes ffiso onrradas  
 Por mas cumunal prouecho,

(1) Biblioteca y tomo citados, págs. 477 y sigts.

- Compannas muy aprestadas  
 Legaron a este fecho.
- 77 Estando todos delante  
 Luego por tutor fue puesto  
 Don Ffelipe el infante,  
 E don Iohan el tuerto.
- 78 El otro fue don Iohan,  
 Ffijo del infante don Manuel,  
 Este fecho todos han  
 Por firme e por fiel.
- 79 E que todos ffesiesen mandado  
 De la rreyna donna Maria,  
 El pleyto ffue otorgado  
 Por toda la toturia.
- 80 Los tutores a las tierras  
 Se fueron quando podian,  
 Non dexaron faser guerras  
 Bien asy commo ssolian.
- 81 Cadal dia ases parando,  
 Astragando los menores,  
 Las tierras robando,  
 Matando los labradores.
- 82 Despechando mercaderos  
 Non sse querian avenir,  
 E matauan los rromeros  
 Que venian a Dios servir.
- 83 A la reyna pesó fuerte  
 De que uio tal pestelencia,  
 Acuytola de muerte  
 Vna fuerte dolencia.
- 84 Non le sopieron melessina,  
 Dios la quiso leuar,  
 Ffinóse la rreyna,  
 Dios la quiera perdonar.
- 85 En Balladolid fue finada  
 Soterrada en las Huelgas,

- Y es su alma muy bien heredada  
 Con Dios Padre en pas.
- 86 Dios por la su messura  
 Al rrey dio bondat,  
 Muy apuesta criatura  
 De muy grant beldat.
- 87 Donsel noble e muy fermoso,  
 E en todo percebido,  
 Buen sennor e gracioso,  
 Con Dios Padre muy teido.
- 88 Costumbres ffue tomando  
 Entre sy de gran noblesa,  
 E luego fue amostrando  
 Que vernia a gran altesa.
- 89 E luego ffue acostumbrado  
 de prouar caualleria  
 Echando al tablado  
 Las espadas esgremia.
- 90 Todos dél eran pagados  
 E desian con plaser,  
 Que en buen día fueron nados  
 Para tan buen sennor auer.
- .....
- 1289 Los reys gran palaser tomaron  
 Con toda la xristiandat,  
 E luego se perdonaron,  
 E ayuntaron amistad.
- 1290 Todos fueron abenidos  
 Quantos son en la albergada  
 E los omesiellos partidos  
 Por esta santa crusada.
- 1291 Los grandes e los menores,  
 En vna rrason otorgados,  
 E dieron por traydores,  
 Los que fuesen arrancados.
- 1292 Luego se bien guisaron

- Por entrar en la batalla,  
 E los rreyes luego llamaron  
 Dos escuderos sin falla.
- 1293 Dixieron los escuderos:  
 Sabedes bien la arauía,  
 Sodes bien uerdaderos  
 De tornarla en aljamía.
- 1294 Departidos el lenguaje,  
 Por castellano muy bien,  
 Leuade nuestra mensaje  
 Al rrey moro Albofaçen.
- 1295 Que le enbiamos desir  
 A él e a sus paganos,  
 Que se quieran perçebir,  
 De nos e nuestros xristianos.
- 1296 El es rrey de grant altesa,  
 E de nos tiene grant sanna,  
 E passó con grant noblesa,  
 Para conquistar Espanna.
- 1297 E pues él es rrey mejor  
 De todos los africanos,  
 Que se llama bensedor,  
 E matador de xristianos,
- 1298 Vengasse al Albofera,  
 Si su pro cuyda faser,  
 Ya nos ymos de carrera,  
 Si nos él non falleçier.
- 1299 E si lo esto proguier,  
 Que caualgue e se benga,  
 E si él esto non quisier,  
 Los puertos non nos detenga.
- 1300 E fallarnos han consigo  
 En las prayas de la marisma,  
 El plaso será domingo,  
 A las oras de la prima,
- 1301 Los mensajeros dexemos

- Que pasan la Albofera,  
De los rreyes amos fablemos,  
Que estan en la frontera  
1302 Su hueste luego alcançaron,  
Vn dia amanesciente,  
Los xristianos apostaron,  
Commo fueron noblemente.  
1303 Iuanse por la frontera,  
Los rreyes con sus fijos dalgo,  
E leuaua la delantera,  
El maestre de Santiago.

## RIMADO DE PALACIO (1)

ESTE LIBRO FIÇO EL HONRRADO CABALLERO PERO LOPEZ DE AYALA  
ESTANDO PRESO E LLÁMASE

**El libro de Palacio.**

- 1 En el nombre de Dios, que es vno Trinidad,  
Padre, Hijo, e Spiritu Sancto, en simple vnidat,  
Eguals en la gloria, eternal majestat,  
E los tres ayuntados en la Divinidad.
- 2 El Padre non es fecho nin de otro engendrado  
Nin por otra materia de ninguno criado:  
El engendrado del Fijo su solo muy amado,  
De los dos el espiritu proçede ynflamado.
- 3 Es alta theologia sciencia muy escura,  
Los sennores maestros de la santa escriptura,  
Lo pueden declarar, ca lo tienen en cura:  
Io podria como simple errar por aventura.
- 4 Desta santa escriptura abastante creer,  
En nuestra madre eglesia firmemente tener,  
Quien bien así obrare podrá seguro ser,  
E quien mal lo fisiere auer sa de perder...

---

(1) Tomo citado, págs. 425 y sigts.

## DEL GOVERNAMIENTO DE LA REPÚBLICA

- 233' Los reyes e los príncipes, e los emperadores,  
 Los duques e los condes, e los otros sennores,  
 Gouiernan las sus tierras con los sus moradores,  
 Que a do moraban çiento fincan tres pobladores.
- 234 Quando en otro tiempo los judios pidieron  
 A nuestro Sennor rey, dél entonces oyeron  
 Lo que despues por fecho e por los ojos vieron,  
 Si algo recabdaron en su pro lo sintieron.
- 235 Este nombre de rey de buen regir desçiende,  
 Quien ha buena ventura, bien asi lo entiende,  
 El que bien a su pueblo gobierna e defiende,  
 Este es rey verdadero, tírese el otro dende.
- .....
- 241 Los huérfanos e viudas que Dios quiso guardar,  
 en su grant encomienda véolos voses dar:  
 Acórrenos, Sennor, non podemos durar  
 Los pechos e tributos que nos fassen pagar.
- 242 De cada dia veo asacar nuevos pechos,  
 Que demandan sennores demas de sos derechos,  
 E a tal estado son llegados ya los fechos,  
 Que quien tenia trigo, non le fallan afrechos.
- 243 Ayúntanse priuados con los procuradores  
 De cibdades e villas, e fassen repartidores  
 Sobre los ynoçentes cuytados pecadores:  
 Luego que han acordado llaman arrendadores.
- 244 Alli vienen judios que estan aparejados  
 Para vever la sangre de los pobres cuytados:  
 Presentan sus escriptos que tienen conçertados,  
 E prometen sus joyas e dones apriuados.
- 245 Perlados que sus eglesias deuian gouernar,  
 Por cobdiçia del mundo alli quieren morar,  
 E ayudan reuoluer el regno a mas andar,  
 Como rebueluen tordos un pobre palomar.
- 246 Alli fassen judios el su repartimiento

- Sobre el pueblo que muere por mal defendimiento,  
E ellos entre sy apartan luego medio cuento  
Que han de auer priuados, qual ochenta, qual çiento.
- 247 Dixen los priuados, "seruimos de cada dia  
Al rey, quando yantamos es mas de medio dia  
E velamos la noche, que es luenga e fria,  
Por conçertar sus cuentas e la su atasmia.
- 248 E asi sin conçiencia e sin ningunt otro mal,  
Podemos nos sacar de aqui algunt cabdal:  
Ca dise el Evangelio e nuestro decretal,  
Que digno es el obrero de leuar su jornal."
- 249 Disen luego al rey: "por cierto vos tenedes  
Judios seruidores, e merçed les faredes,  
Ca vos pujan las rentas por çima las paredes,  
Otorgadgelas, sennor, que buen recabdo auredes."
- 250 "Sennor, disen judios, seruiçio vos faremos,  
Tres cuentos mas que antanno por ella vos daremos.  
E buenos fiadores llanos vos prometemos,  
Con estas condiçiones que scriptas vos tenemos."
- 251 Aquellas condiciones Dios sabe quales son,  
Para el pueblo mesquino negras como carbon:  
"Sennor, disen privados, feredes gran rasson  
De les dar estas rentas ençima gualardon."
- 252 Dise luego el rey: "a mi plase de grado  
De les faser plaser, que mucho han pujado  
Oganno en las rentas": e non cata el cuytado  
Que toda esta angre sale del su costado...

AQUI COMIENÇA DE LOS MERCADORES

- 297 Pues qué de los mercadores aqui podrán desir?  
Si tienen tal ofiçio para poder fallir,  
Jurar e perjurar, en todo siempre mentir,  
Oluidan Dios e alma, nunca cuidan morir.
- 298 En sus mercaduras han mucha confusion  
A mentira e a enganno e a mala confesion,  
Dios les quiera valer o ayan su perdon,



Que quanto ellos non dexan dan quenta por bordon.  
 299 Vna ves pidrán çinquenta doblas por un panno,  
 Si vieren que estades duro o entendedes vuestro danno,  
 Dis, por treynta vos lo do, mas nunca él cumpla el anno,  
 Sinon le costó quarenta ayer de un omne estranno.

.....  
 304 Juran a Dios falsamente esto de cada dia,  
 Mal lo pasan alli los Santos e Santa Maria,  
 E con todos los diablos fecha tienen cofradia,  
 Tanto que en el mundo trasdoblen la contia.  
 305 Las varas e las medidas, Dios sabe quales serán,  
 Vna mostraran luenga e con otra medirán;  
 Todo es mercaduria, non entienden que en esto han  
 Ellos pecado ninguno, pues que siempre asi lo dan...

.....  
 309 Avn fasen otro enganno al cuytado comprador,  
 Muéstranle de una cosa e danle de otra peor,  
 E disen en la primera, desto vos mostré sennor,  
 Si non el nunca vaya velar a Rocamador.  
 310 Fasen escuras sus tiendas e poca lumbre les dan,  
 Por Brujas muestran e por Mellinas, Roan;  
 Los pannos violetes bermejos paresçerán,  
 Al contar de los dineros las finiestras abrirán...

AQUI COMIENÇA DE LOS LETRADOS

314 Si quisieres pagar mientes como pasan los doctores,  
 Maguer han mucha sçiençia, mucho caen en errores,  
 Ca en el dinnero tienen todos sus finos amores,  
 El alma han olvidado, della han pocos dolores.  
 315 Si quisieres sobre vn pleito con ellos aver consejo,  
 Pónense solepemente e luego abaxan el çejo;  
 Disen: "grant question es esta e grant trabajo sobejo:  
 El pleyto sera luengo, ca atanne a todo el conçejo  
 316 Yo pienso que podria aqui algo ayudar,  
 Tomando grant trabajo en mis libros estudiar,  
 Ma todos mis negoçios me conviene a dexar,  
 E solamente en aqueste vuestro pleyto estudiar."

- 317 E delante el cuytado sus libros manda traer,  
Veredes decretales clementinas revolver,  
E dise, "veynte capítulos fallo para vos enpeçer,  
E non fallo mas de uno con que vos pueda acorrer.
- 318 Creed dise, amigo, que vuestro pleyto es muy escuro.  
Ca es punto de derecho, si lo ha en el mundo duro,  
Mas si tomo vuestra carga e yo uos aseguro,  
Fased cuenta que tenedes espaldas en buen muro.
- 319 Pero non vos enojedes si el pleyto se alongare,  
Ca non podrian los terminos menos se abreuiare,  
Veremos que vos piden o que quieren demandare,  
Ca como ellos tromparen asi convien dançare.
- 320 Yo soy un bachiller en leyes decretales,  
Pocos ha en este regno tan buenos nin atales,  
Esto aprendí pasando yo muchos males,  
E gastando en las escuelas muchas doblas e reales.
- 321 Heredat de mi padre toda la fis vender  
Por continuar el estudio e algunt bien aprender;  
Fiqué ende muy pobre del mueble e del auer,  
E con esta sciencia me conuien de mantener.
- 322 Yo non quiero con busco algunt presçio taiado,  
Commo yo rasonaré, así me faredes pagado,  
Mas tengo vn buen libro en la villa enpennado,  
Vos traedme veinte doblas o por ellas buen recabdo."
- 323 "Sennor, dise el cuytado, métenme pleytesia  
Que me dexe deste pleito e darne han vna cuantia,  
E quanto mi muger en este consejo seria,  
E a mi en confision asy mandan cada dia."
- 324 "Seria grant verguença, le dise el bachiller,  
Que pudiendo vos algunt tiempo lo vuestro defender,  
Syn prouar vuestros derechos o lo que puede ser,  
Asi valdiamente vos ayades a tençer."
- 325 Los pleytos en sus comienços todos atales son:  
Quien le cuida tener malo despues falla opinion  
De algun doctor famado que sosterná su rason,  
E pasando asi el tiempo nasce otra conclusion...

## AQUI COMIENÇA DE LOS FECHOS DEL PALAÇIO

- 422 Grant tiempo de mi vida pasé mal despendiendo,  
A sennores terrenales con grant cura syruiendo,  
Agora ya lo veo e lo vo entendiendo,  
Que quien y mas trabaja más yrá perdiendo.
- 423 Las cortes de los reyes, quien las podrá pensar?  
Quanto mal e trabajo el omne ha de pasar,  
Perigros en el cuerpo e el alma condenar,  
Los bienes e el algo siempre lo aventurar.
- 424 Si mil annos los syrvo e un dia fallesco,  
Disen que muchos males e penas les meresco:  
Si por ellos en cuytas e cuydados padesco,  
Disen que como nesçio por mi culpa peresco.
- 425 Si por yr a mi casa liçençia les demando  
Despues a la tornada, nin sé como nin quando,  
Fallo mundo rebuelto, trastornado mi vando,  
E mas frio que nieve en su palaçio ando.
- 426 Fallo porteros nuevos, que nunca conocí,  
Que todo el palacio quieren tener por sy:  
Sy llego a la puerta disen, "quien está y?"  
"Sennores, digo, yo, que en mal dia nascy.
- 427 Grant tiempo ha que cuydaba esta corte saber,  
Agora me paresçe que non se que faser:  
Querria sy pudiese al rey fablar e ver."  
Disen: "estad allá, ca ya non puede ser.
- 428 Está el rey en consejo sobre fechos granados,  
E non están con él si non dos o tres priuados,  
E a todos mandó que non sean osados  
De llegar a la puerta, aunque sean onrrados."
- 429 "Sennor, le digo yo, de ver al rey non curo,  
Mas acojedme allá, syquiera en eso escuro,  
E de mí vos prometo, e por mi fe vos juro  
De vos dar un tabardo, desto vos aseguro."
- 430 Dise el portero: "amigo non podedes entrar:  
Ca el rey mandó agora a todos daquí echar:

- Esperad allá un poco, podredes despues tornar:  
Allá están otros muchos con quien podedes hablar.”
- 431 “Sennor, le digo yo: allá están mas de çiento:  
Desde aquí oyo yo el su departimiento:  
Pues non so yo agora de tan astroso tiento,  
Que alla non esté tan quedo, que no me sienta el viento.
- 432 “Tiradvos allá, dise el portero atal:  
Paresçe que auedes sabor de oyr mal:  
Yo nunca vi tal ome e tan descomunal,  
O vos yo tiraré dende asy Dios me val.  
.....
- 779 Por mas acrescentar en la oraçion mia,  
Prometí de tener e yr por mi romeria  
Por mí a Guadalupe a la Virgen Maria,  
De que luego fisiera un cantar que asi desia:

## CANTAR

- 780 *Sennora, por quanto supe  
Tus acorros, en ti espero  
E a tu casa en Guadalupe  
Prometo de ser romero.*
781. Tú muy dulce melesina fueste sienpre a cuytados,  
E acorriste muy ayna a los tus encomendados:  
Por ende en mis cuidados e mi prision tan dura,  
Vesitar la tu figura fue mi talante primero.  
*Sennora, por quanto supe...*
- 782 En mys cuytas todavia siempre te llamo, Sennora,  
O dulce abogada mia, e por ende te adora  
El mi coraçon agora, es esta muy grant tristura,  
Por él cuydo auer folgura e conorte verdadero.  
*Sennora, por quanto supe...*
- 783 Tú, que eres la estrella que guardas a los errados,  
Amansa mi querella e perdon de mis pecados  
Tú me gana, e olvidados sean por la tu mesura,  
E me lieua aquel altura do es el plaser entero.  
*Sennora, por quanto supe...*

# VOCABULARIO

de las voces anticuadas que se encuentran  
en los trozos anteriores

---

## A

- a*, prep. que equivalía unas veces a *en* con verbos de reposo; otras a *con* y otras a *de*.
- abe*, ha, tiene.
- abes*, apenas, con dificultad.
- abiltar*, afear, ultrajar.
- abiyar*. V. *abiltar*.
- ablengos*; P. Alf. XI, antepasados.
- adelinar*, caminar, dirigirse a un lugar.
- adtor* o *astor*, azor, ave de rapina que servía para la cetrería.
- adusso*, perf. f., adujo.
- aduxieron*, perf. f., adujeron.
- afé*, adv. demost., he aquí.
- afelo*, helo.
- afellas*, helas aquí.
- afeuos*, ved vosotros aquí a.
- affer*, negocio, necesidad.
- aforrar*, ahorrar, libertar, redimir.
- aforzada*, fortalecida, confortada.
- aguamorio*, laguna, agua muerta o salobre.
- aguiar*, moverse, caminar, picar.
- aguisamiento*, compostura, porte, aire.
- aguisar*, disponer, componer.
- ahina*, muy presto, en seguida.
- ahuelo*, abuelo.
- airar*, mirar con ira, aborrecer.
- ak<sup>a</sup>lariya*, aclaraba, hacía claro.
- al*, otra cosa, lo demás.
- alaudare*, alabar.
- albergada*, el campamento de una hueste.
- alcanz*, persecución.
- alcoholar*, teñir con polvo de alcohol alguna cosa.
- alcohol*, alcohol.
- alfageme*, cirujano, barbero.
- alfaya*, alhaja, vestido precioso.
- algo* (el), bienes, riquezas.
- alguandre*, nada, ninguna cosa, jamás.
- almofalla*, alfombra, tapete.
- almofalla*, hueste, ejército.
- alpendio*, casilla o cobertizo.
- alquantos*, algunos.
- alustral*, Alex—*aluístra le*, aluístra, albricias.
- alumnar*, alumbrar.
- aluorescer*, alborear.
- amásko*, amaneció, perf. f., de amanecer.
- ambiantes*, andantes, *amb(u)lantes*.
- amidos*, de mala gana, por fuerza.
- amos*, -as, ambos, as.
- andamio*, facultad de andar, correría. || Parte superior de la muralla de una fortaleza, por donde se anda alrededor.
- andido*, perf. f. de andar, anduvo.
- anviso*, avisado, cuerdo.
- aontar*, afrentar, avergonzar.

*apellido*, voz, grito, llamamiento de guerra.

*apreciadura*, cosa equivalente a una cantidad de metal precioso o moneda.

*apresso*, *a*, enseñado, aperebido, entendido.

*aquedar*, detener, aquietar, dormir. *arauja*, y con el artículo árabe *al*, *algarabía*; la lengua arábiga.

*arduda*, quemada, abrasada.

*argento*, plata.

*arlote*, hombre ocioso, vago.

*arrancar*, derrotar, hacer huír.

*arriedro*, alejo, aparte, ahuyente.

*aruol*, debe leerse *ariol*, adivino, agorero.

*as rosas*, las rosas.

*asanar*, ensañar.

*ascuso* (en), a escondidas, secretamente.

*asmar*, juzgar, estimar.

*asoluer*, resolver, adivinar.

*asor*. V. adtor.

*astroso*, *a*, desgraciado.

*asuera*, de سورا correas o cintas que colgaban de las guarniciones de los caballos.

*ata*, hasta.

*atarmuces*, altramuces.

*atasmia*, tazmia.

*atrebuda*, atrevida.

*aura*, *auría*, habrá, habría.

*ave*. V. abe.

*avermá*, Alex. 25 = haber me ha, me habrá.

*avytamiento*, habitación, morada; *de habitar*.

*ayna*, pronto, ahina

*as*, escuadrón, ejército, porción de gente.

*azari*, de عَشْرَة, diez; moneda árabe que valía diez dirhemes.

*azien*, yacían.

*astor*. V. adtor.

## B

*bagarosa*, perezosa, descuidada.

*balanquín*, vestidura preciosa de seda y oro.

*balaziyó* = plació, plugo.

*baldado*, perdido, gastado en balde.

*balexe*, valiese.

*barata*, confusión, desorden, trato engañoso, negocio.

*baranax*, acción digna de un barón: proeza, hazaña.

*barragán*, mozo; *buen barragán*, valiente; *mal barragán*, cobarde.

*barragana*, manceba.

*basar*, bajar.

*bastida*, plaza, fortaleza, castillo.

*bastir*, abastecer, disponer, construir.

*batear*, bautizar.

*batedizo*, dormitorio?

*bellido*, *a*, hermoso, bello.

*belmez*, vestidura antigua que se ponía debajo de la armadura.

*ben*, bien.

*berdeles*, peces marinos.

*b<sup>o</sup>reciyar*, apreciar.

*b<sup>o</sup>renadax*, preñadas.

*besar la mano*, suplicar.

*beudo*, beodo.

*beviám*, Cró. rim. = vivían.

*bierva*. Véase vierba.

*bine*, bien.

*bispe*, obispo.

*blasmar*, blasfemar.

*blocados*, provisto de *bloca*, o sea de una guarnición de metal que llevaban los escudos en su centro.

*bronido*, bruñido, resplandeciente.

*brunitado*, *a*, teñido de negro.

*brunnuelo*, buñuelo.

## C

*ca*, que, porque, pues.

*cabo*, junto, cerca, al lado.

*caçurria*, juglería, bufonada.

*cadré*, *ás*, fut de caer.

- caecer*, hallarse, dar en algún lugar, caer sobre alguno, encontrarse con él.  
*cagnado*. V. *cannado*.  
*caguyt hallaço?*, Arc. de Hita.  
*calabrina*, hedor.  
*calente*, caliente.  
*cales*, calles.  
*calcias*, callejas.  
*calonge*, canónigo.  
*calumne*, calumnia, acusación.  
*calura*, calor.  
*callantiar*, acallar, cesar, acabar.  
*camear, caniar*, cambiar.  
*camio*, cambio.  
*cannado*, candado, llave, cerradura.  
*canto*, lugar, parte.  
*capieello*, capillo.  
*capseta*, cajita.  
*captener(se)*, conducirse, portarse.  
*carbunco*, carbunco.  
*cascaniello*, cascabel.  
*castigar*, enseñar, advertir, corregir.  
*castigo*, enseñanza, advertencia, corrección.  
*catino*, vaso, escudilla.  
*cítola*, cítara.  
*cobdiçiaduero*, codiciable.  
*coçeadas*, coceadas, pisadas.  
*cóçedra*, colchón, colcha.  
*coibdar*, pensar, imaginar.  
*coió*, se juntó, se reunió; de coger, lat. *colligere*.  
*colouro*, culebra.  
*comanda*, encomienda, mandado.  
*comidã*, pensaba, meditaba; de comer.  
*comidrán*, pensarán.  
*cominal*, común, igual.  
*compezar*, comenzar.  
*concello*, concilio.  
*concloido y concludido*, de *concluir*, cerrar, *concludere*.  
*concovado*, hundido.  
*condir*, establecer, fundar, adornar.  
*condruesa*, conducta, proceder.  
*connoçia*, conocimiento.
- connocer*, conocer.  
*conortar*, consolar.  
*conorte*, consuelo.  
*consiment*. V. *cosiment*.  
*constaban*, Berceo, St. Dom. = con (él) estaban.  
*contia*, cantidad.  
*contir*, acontecer, suceder.  
*contiron*, acontecieron.  
*contra*, hacia, para con, en presencia de, a vista de.  
*contrallar*, contrariar.  
*conuvo*, perf. f. de conocer.  
*conviento*, concurso, multitud de gentes, convento.  
*copino*, copa o vaso pequeño.  
*copla*, grupa o cola.  
*cormano, a*, cohermano, próximo, cercano.  
*cortesa*, fem. de *cortés*.  
*cosiment*, benevolencia, acogida, amparo.  
*costumpne*, costumbre.  
*coyro*, cuero.  
*cras*, adv. latino, mañana.  
*crebantar*, quebrantar.  
*creçies*, acrecientes, produzcas.  
*creder*, creer.  
*crispal*, cristal.  
*crowieron*, perf. f. de creer.  
*cruysiar*, penar, padecer.  
*cuadryllo*, dardo.  
*cular y cuedar*, cuidar, pensar, imaginar.  
*cuemo*, como.  
*cuestalada*, ancha cuesta, de *cuesta-lata*.  
*cueta*, cuita, angustia.  
*cummo*, como.

## C

- çarrado*, cerrado.  
*çedo*, presto.  
*çeio*, ceño o sobrecejo.  
*çerneias*, cabellos, cabellera.  
*çidria*, resina o licor que destila el cedro.

*çimal*, tronco o rama gruesa de un árbol.

## CH

*changer*, llorar, *plangere*.  
*charambela*, churumbela.  
*chiquelle*, chico, pequeño.

## D

*dalend*, de alende.  
*dapnación*, castigo.  
*dapnar*, dañar.  
*daquend*, de aquende.  
*debatir*, derribar, destruir.  
*debaylados*, canciones para bailar.  
*deçebir*, engañar, *decipere*.  
*deçida*, bajada, caída.  
*deçir*, descender, bajar, *decidere*.  
*deliberar*, empezar a hablar, deliberar, despachar, matar.  
*deleçio*, deleite, holgura.  
*demanar*, pedir, demandar.  
*dende*, de allí, de ellos.  
*dendurar*, endurar, aguantar, sufrir.  
*dennar*, dignarse.  
*deprender*, aprender.  
*depuerto*, juego, entretenimiento.  
*dereiturero*, recto, justificado.  
*dereyto*, a, derecho, a.  
*desarrar*, turbarse, confundirse, amedrentarse.  
*descoig*, escoge, separa.  
*desfiuzada*, desconfiada.  
*desi*, des-y, desde allí.  
*desmanchar*, desmollar.  
*desnuyar*, desnudar.  
*despessar*, pesar, disgusto.  
*despeyirse*, despedirse.  
*despugado*, despojado, desnudo.  
*despugar*, espulgar.  
*dessar*, dejar.  
*dessesti*, dejaste  
*destaiar*, cortar, separar.  
*deyuso*, debajo, de abajo.  
*dio*, P. Cid., 3204 = di yo.  
*disanto*, festividad, *día santo*.

*disse*, diese.

*dissiste*, dijiste.

*ditz*, dice.

*do*, doy || cuando, donde, en donde.

*dod*. P. Cid., v 3619, mala grafía por *dond*, cuando.

*don*, de donde, cuando.

*dona*, mujer, señora.

*donas*, regalos, dones.

*donneo* o *doñco*, cortejo, obsequio, graciosidad.

*dubbar*, temer, dudar, *dubitare*.

*ducá*, quizá errata por *de acá*, o nombre propio.

*dulçora*, dulzura, suavidad.

*dulda*, duda.

## E

*eguar*, igualar, de *aequare*.

*éle*, Apol. 165 = he le = téngole.

*elçohar*, aljofar.

*elmosna*, limosna.

*elle* y *elli*, él.

*embaçado*, abatido, impedido.

*ementar*, referir, contar, mentar.

*empeecer*, empecer, dañar, estorbar, contradecir; en Berceo, empedecer.

*en*, P. Cid. v. 344, *por en*, por los que, por donde.

*enadran*, futuro de ennader, añadir: en nuestro pro enadrán = aumentarán nuestro provecho.

*enartar*, estrechar, apretar; engañar.

*enbixar*, avisar, advertir.

*encamar(se)*, ladearse, perder el equilibrio.

*ende*, de allí, por ello.

*enfogar*, ahogar.

*enforçar*, ahorcar.

*enforçion*, infurción, tributo.

*enformado*, a, figurado, señalado.

*engeño*, ingenio, máquina de guerra.

*englut*, engrudo?

*engorrarse*, pararse, detenerse.



*engramear*, sacudir, menear.  
*enienno*, V. engeño.  
*enkara*, aún: *hanc horam*.  
*enno*, *enna*, en lo, en la.  
*enparança*, amparo, auxilio.  
*enpeleçida*, cubierta de pelo, peluda.  
*entençon*, contienda, discordia, insulto.  
*entendedero*, a, entendedor, a.  
*entredado* (Alex., 10), tal vez por *entregado*, integrado, enterado, enseñado.  
*ent<sup>re</sup>penxado*, meditabundo.  
*ent<sup>er</sup>ro*, hasta.  
*enujan*, *enuyan s(e)*., enojan, agravan.  
*envaidor*, acometedor.  
*envernizo*, invernizo.  
*enxeco*, incomodidad, molestia, perjuicio.  
*erminyó*, armiño.  
*es*, *esi*, ese.  
*es come*, Apol., 17 = se come.  
*escalentar*, calentar.  
*escarnir*, escarnecer.  
*esfryado*, enfriado, refrescado.  
*esida*, V. *exida*.  
*esient*, saliente, saliendo.  
*esorado*, a, dorado.  
*espeto*, lanza, asador.  
*espuera*, espuela.  
*essa ora*, } a este tiempo, en  
*essas oras*, } esta sazón, en-  
*essora*, } tonces.  
*estaquillo*, estaquilla, puntero que usan los niños en las escuelas para señalar las letras.  
*estero*, depósito?, tesoro?, préstamo?  
*estí*, este.  
*estido*, perf. f. de estar, *estuvo*.  
*estodiera*, estuviera.  
*estonce y estonz*, entonces.  
*estorcer*, escapar, librarse.  
*estordido*, aturdido.  
*estribera*, estribo.  
*eua* = había.  
*euades aquí*, ved aquí.

*exe*, sale, de *exire*.  
*exedat* = *exida*, salida.  
*exermentar*, cortar sarmientos.  
*exida*, salida.  
*exien*, salían.  
*exkuwitar*, escuchar.  
*exmenb<sup>re</sup>remox*, desmembreños, despedacemos.  
*exo*, salió.  
*expertolos*, despertólos.  
*extaw*, estaba.

## F

*facienda*, obra, ocupación, negocio.  
*facinda*, V. *facienda*, cosa.  
*façion*, facción.  
*fadar*, pronosticar, agorar.  
*falar*, hallar.  
*fallencia*, falta, pecado, error, ardid.  
*fallença*, *fallencia*, falta.  
*fallescér*, }  
*fallir*, } faltar, pecar, errar.  
*fame*, hambre.  
*far*, facer, hacer.  
*fasta*, hasta.  
*fasta on*, hasta que.  
*fauló*, habló.  
*fazerira*, de *fazerir* = zaherir, zahiriera, echar en cara.  
*fe*, *fem*, heme.  
*feches*, hacéis.  
*feduza*, confianza, *fiducia*.  
*fejo* = fecho, hecho.  
*femençia*, vehemencia, ahinco.  
*femna*, hembra.  
*femos*, hacemos, de *fer*.  
*fer*, hacer. V. *far*.  
*ferir*, herir, acometer; *ferir delant*, pelear en la vanguardia.  
*ferredes*, heriréis.  
*festino*, presto, pronto.  
*feuos*, ved (vosotros) aquí.  
*feyto*, a, hecho, a.  
*figar*, higuera.  
*finçar*, quedar, poner, hincar.  
*finiestra*, ventana, de *fenestra*.  
*fiuza*, confianza.

fó, fué.

*fol*, loco, baladrón, presuntuoso.

*follia*, locura.

*follonia*, locura, desvarío.

*fonsado*, hueste, ejército.

*fonsario*, sepulcro, osario.

*fórmos*, fuéremos.

*frenme?*

*freyra*, monja.

*friura*, frío.

*fruenta*, frente.

*frydo*, -a; frío, -a.

*frydor*, frescura.

*fu*, fué.

*fúre*, fueré.

*fusse*, fuese.

*fússo*, huyó.

## G

*gaho*, -a; gafo, leproso, feo.

*ge*, se; *gela*, *gelo*, se la, se lo.

*ge*, le.

*gençor*, más, muy gentil.

*gent*, gente || adv. hermosamente, bellamente.

*gento*, a, hermoso, noble.

*gesta*, historia, hechos.

*getar*, echar, arrojar.

*giga*, } instrumento músico de  
*gigua*, } cuerdas.

*glera*, campo arenoso, arenal.

*grado*, agradecimiento, gracias, en frases exclamativas.

*grifon*, grifo, ave fabulosa.

*grua*, grulla.

*guarir*, curar, sanar, defender.

*guardamenci*, guadamecí.

## H

*haenos aqui*, ved vos aquí.

*hascas* = *fasças*, casi.

*hermauan*, yermaban.

*hi*, allí.

*hiraria*, enojaría, airaría.

*honta*. V. *onta*.

*hopa*, vestidura, túnica, sotana.

## I-J

i V. y.

*iantar*, comida, vianda.

*ides*, vais, itis.

*ie*, *ielo*, *iela*, etc., se, se lo, se la || le.

*imos*, vamos, imus.

*iogleria*, burla, chanza.

*issió* *ixió*; salió.

*Iuas*, tal vez por luvás, guantes.

*iulgar*, juzgar.

*istremos*, irreg. de exir, saldremos.

*jarobe*, jarabe.

*jaziya* = yacían.

*jerrada*, errada; yerro, falta.

*jerrado*, errado, equivocado.

*jiyerra*, yerro, falta.

*junir*, uncir, unir.

## K

*kalçes*, coces.

*kiyex*, quieres.

*konpoctaçyona*, composición, convenio, pacto.

*konxecho*, consejo.

*konxentiba*, consentía.

## L

*labro*, labio, *labrum*.

*laçerio*, trabajo, fatiga.

*lagunal*, laguna.

*lastar*, padecer, penar.

*laudat*, alabar.

*lazdrar* y *lazrar*, padecer, sufrir.

*lebate* por levantar.

*lectuario*, perfume, electuario.

*lechigal*, cama, lecho.

*ledo*, a, alegre.

*leigo*, llegó.

*leio*, lecho.

*levem*, levánteme.

*lexar*, dejar.

*librar*, acabar, perder || juzgar, sentenciar.

*liçionario*, libro de lecciones y documentos.

*lie, dar lie*, le daría.  
*lozamyento* alabanza, elogio.  
*loguer*, precio, salario cotidiano.  
*lonbrar*, nombrar.  
*lorigado* (caballo), encubertado con armaduras de hierro o quizas mallas.  
*losano*, lozano, alegre, atrevido, orgulloso.  
*loseniar*, lisonjear.  
*lumne*, lumbre.  
*lur, lures*, *su*, *sus*.  
*luva*, guante.  
*llenero*, lleno, cumplido.  
*llobo*, lobo.

## M

*maçana*, manzana, el pomó de la espada.  
*mager*, y *maguer*, *maguar*, *magar*, aunque.  
*ma ho bien*. Libro de los Rs. de Oriente, mal o bien.  
*maiamiento*, majamiento, mortificación.  
*malantant*, malandante.  
*malantia*, } enfermedad.  
*malatia*, }  
*maleza*, maldad.  
*malgranar*, granado (árbol).  
*mamparár*, proteger, amparar.  
*manamano*, al punto, al instante.  
*mandado*, noticia nueva, aviso.  
*manoderotero*, instrumento musical.  
*maño*, a. grande.  
*muer*, mayor.  
*marabaja*, maravilla.  
*marrax*, una vez, en cierto tiempo; del árabe *مرة*.  
*mascoriento*, mascarón.  
*matinas*, maitines.  
*meaia*, moneda pequeña y de poco valor.  
*melequí*, de *ملكى* real; moneda árabe antigua.  
*mesina*, medicina.

*membrar*, recordar.  
*mencoio?*  
*mengar*, menguar, faltar.  
*mengia*, medicina.  
*menster*, obra, negocio, trabajo, ganancia.  
*mercadura*, mercancía.  
*mester*. V. *menster*.  
*mesturar*, revelar o descubrir el secreto confiado. Denunciar o delatar.  
*mesturero*, delatador, enredador, cizañero.  
*meu*, mío.  
*mezclador*, chismoso, cizañero.  
*midos*. V. *amidos*.  
*miembrat(e)*, acuérdate.  
*milgrano*. V. *malgranar*.  
*mira*, por *mira*, grandemente, maravillosamente.  
*misist*, pusiste.  
*miso*, puso.  
*moneda*, moneda; calidad, clase.  
*monie*, monje.  
*morio* V. *aguamorio*  
*morre* (de morir), muriere.  
*muebda*, movimiento, impulso.  
*mueso*, *sa*, mordido, roído.  
*muio*, *muito*, mucho.  
*muller*, mujer.  
*musco*, almizcle.  
*musiar*, manifestar dolor con algún quejido o demostración exterior.  
*muyto*. V. *multo*.

## N

*nado*, nacido.  
*naueyar*, navegar.  
*nimbla*, P. Cid = ni me la.  
*nocherniego*, que anda de noche.  
*nog*, noche.  
*nueso*, nuestro.  
*nuzimiento*, daño, perjuicio.

## O

*o*, aív. de lugar, donde.  
*oblidar*, olvidar.

*oblido*, olvido.  
*odir*, oír.  
*odor*, olor.  
*odreçillo*, instrumento músico antiguo de viento.  
*of* y *off*, hube, tuve.  
*oio*, ojo.  
*olivar*, olivo.  
*ome* y *omen*, hombre.  
*omiçero* y *omizero*, homicida.  
*omne*. V. *ome*.  
*on*. Auto de los R. M., *non*.  
*ondredes*, por *odredes*, oiréis.  
*onta*, afrenta, injuria.  
*oral*, velo que cubría la boca.  
*ordio*, cebada.  
*oreiadas*, dar las oreiadas a alguno, hacer que oiga o entienda alguna razón, diciéndola a otro.  
*orellero* = *orellano*. lo que está a la orilla o extremo.  
*organar*, cantar.  
*orlados* (puntos), término musical.  
*osmar*. V. *asmar*.  
*osoluçion*, absolución.  
*ostal*, posada, habitación.  
*otramente*, de otra manera.  
*ovi*, hube, tuve.

## P

*padir*, sufrir, padecer, permitir.  
*pajés*, aldeano, payo, villano.  
*palafre*, palafrén.  
*paniçero*, panadero.  
*parar*, preparar, proveer.  
*paratge* (*de*), de linaje de buena familia.  
*paraula*, palabra.  
*parello*, *a*, semejante, igual; ministro; pariente.  
*parés*, pared, de paries.  
*pasamiento*, tránsito, muerte.  
*pechar*, pagar, restituir.  
*peliceria*, peletería.  
*pella*, pelota.  
*pella* = por la.

*pellarse*, rodarse, echarse a rodar, dar vueltas como pella que va rodando.  
*per*, por.  
*petrina*, pecho.  
*pevrada*, pebrada, bebre, salsa de pimiento, ajo, etc.  
*piñescal*, peñascal, peñasco.  
*plan*: *a plan*, clara, abiertamente, seguramente.  
*plegar*, llegar, arribar, ajuntar.  
*plera*, llora.  
*pletear*, pleitear.  
*pleytear*, tratar, pactar || disputar, pelear.  
*pleytestia*, convenio, arreglo.  
*pleyto*, pacto, contrato, negocio, asunto.  
*plyto*. V. *pleyto*.  
*podestadia*, potestad, poder.  
*poiar*, pujar, subir.  
*polb<sup>era</sup>*, púrpura.  
*poquilleio*, poco.  
*pora*, para.  
*porfaçado*, *porfazar* y *posfazar*, injuriar, afrentar, maltratar.  
*poridad*, puridad, secreto, reserva.  
*poro* = por o, por donde, por lo que.  
*porteros*, portentos.  
*postremas*, al fin, últimamente.  
*prear*, robar, *praedari*.  
*premer*, bajar.  
*pressura* y *presura*, porfía, ahinco, priesa.  
*priso*, perf. f. de prender.  
*privado*, presto, luego.  
*pro*, provecho, honra: hombre de pro, hombre honrado.  
*prohio*, afirmo, insisto.  
*prometa*, por *profeta*.  
*prometira*, prometiera.  
*prometrá*, prometerá.  
*propriedat*, propiedad, cercanías.  
*proueza*, provecho, aprovechamiento.  
*pryado* = privado.  
*pudor*, hedor.  
*punar*, procurar, trabajar, pugnar.

*punente*, de *pungente*, punzante, que pincha. V. *punniente*.

*punnal*, lo que es del tamaño del puño.

*punniente* y *puniente*. Barba *punniente*, joven a quien apunta el bozo; de *pungente*: y así, *espuelas punentes*, equiv. a espuelas punzantes.

*pus*, puse.

*buyar*, pujar, subir. V. *poiar*.

## Q

*quadrillo*, especie de saeta.

*quedar*, parar, cesar, estar quieto.

*quedar* = *cuedar*, juzgar, pensar.

*quejura*, prisa o aceleración congojosa.

*queque*, cualquiera cosa, algo, lo que.

*quero*, quiero.

*quesuelos*, quesitos.

*quexa*, queja, angustia.

*quexado*, quejoso.

*quexo* = *quexa*.

*quil* = *quien le*.

*quier... quier*, ya... ya.

*quin*, quien.

*quiquiera*, quienquiera.

*quis*, quise.

*quisque*, cada uno.

*quisquiere*, cualquier.

*quissi*, quise.

*quitar*, dejar, librar, abandonar.

*quito*, -a, libre, absuelto.

## R

*radio*, errado, perdido.

*radiz*, raíz, estirpe.

*rafes*, ligero, fácil.

*ranturar*, tal vez deba ser *rancurar*, *rencurar*, vengar, querellarse.

*rebtar el cuerpo a alguno*, desafiarse.

*reconbrar*, recobrase, rehacerse.

*recudimiento*, respuesta.

*recudir*, responder, satisfacer.

*reárar*, apartar, quitar, retirar

|| responder?

*referir*, ahuyentar.

*refés*, pobre, vil, *rafes*.

*remanescer*, quedar, permanecer.

*remembrancia*, recuerdo, memoria de una cosa pasada.

*ren*, cosa; del acusat. *rem*.

*renda*, renta.

*repaire*, reparo, alivio, consuelo.

*repentirse*, arrepentirse.

*repiso*, arrepentido.

*res*, cosa; del nom. *res*. V. *ren*.

*reuisco*, revivió, tomó ánimo.

*rieto*, reprehensión.

*risséronse*, riyéronse.

*riso*, risa, sonrisa.

*romeo*, romero, peregrino.

*ropar*, robar.

*roperia*, robo.

*rota*, especie de instrumento músico.

*rrankurarse*, quejarse.

*rrasxtando*, arrastrando.

## S

*sabencia*, sapiduria, sapientia.

*sage*, sabio, discreto.

*salló*, saltó, salió.

*salteriar*, instruir a uno en los salmos.

*sanio*, a, sano, a.

*seder*, ser, estar.

*segudar*, seguir, perseguir.

*seía*, estaba.

*semblança*, semejanza.

*sen*, sentido, juicio.

*sen*, sin.

*senado*, sesudo.

*senal*, señal.

*sençido*, adornado, hermosado.

*sennero*, solo, de *singularius*.

*senmos*, as, sendos, as.

*sennuelo*, señuelo.

*sequero*, seco, secadero.

*seso*, consejo, juicio. *Decir seso*, decir cosa prudente.

*seyer*, ser, estar. V. *seder*.  
*seyt*, sed.  
*sied*, silla, asiento.  
*sieden*, están.  
*siegro*, siglo.  
*siella*, silla.  
*siesto*, sitio, lugar, **reposito**.  
*so*, bajo.  
*so*, soy.  
*so*, su, suyo.  
*sobarte*, sobarte he, te sobaré.  
*sobeiano*, *sobeio* y *sobejo*; excesivo,  
 grande.  
*sobraçera*, cruel, amargo, penoso.  
*sobra mucho*, muchísimo.  
*sobrançaria*, exceso, cosa excesiva.  
*sobreuieta*, arrebató. a *sobreuien-*  
*ta*, de improviso, repentinamente.  
*sodes* y *soes*, sois.  
*soe*, soy.  
*sol*, suelo.  
*solombra*, sombra.  
*sombroso*, hermoso, bello, que tie-  
 ne sombra.  
*sorostrada*, afrentada.  
*sorrendó*, tomó de la rienda.  
*sortero*, a, adivino, agorero.  
*sotar*, saltar, bailar.  
*souar*, sobar.  
*sovist*, estuviste.  
*ssosacar*, pensar, imaginar, prepa-  
 rar.  
*sufrençia*, sufrimiento.

## T

*tajábanxe*, cortábanse.  
*tajadero*, tajador, tajo de cocina.  
*taliento*, voluntad, sabor.  
*tayeya?*  
*temblantes*, notas musicales.  
*tendal*, poste vertical que sirve  
 para armar la tienda.  
*temptar*, tentar, tocar.  
*terger*, limpiar, *tergere*.  
*teria*, tal vez tenía?  
*terrá*, tendrá.  
*terredeslo*, lo tendréis.

*tiesta*, cabeza.  
*tisonos*, tizonos.  
*toca*, cabeza?, juicio?  
*toler*, quitar, levantar.  
*tolgamos*, pres. subj. de *toler*.  
*toller*, V. *toler*.  
*tollienge*, tollienle.  
*Tora*, voz hebrea que significa  
 ley.  
*tornarsie*, se tornaría.  
*tornaucada*, l. *tornavirada*, vuel-  
 ta, revuelta, rodeo.  
*torninno*, torneado.  
*toronjax*, naranjas.  
*torotiyado*, injuriado.  
*toste*, presto, pronto.  
*toueldo*, *tove-t(e)-lo*, *tove-d-lo*, *to-*  
*uē-l-do*, te lo tuve.  
*trásco*, traje.  
*trasdoblar*, tresdoblar, triplicar.  
*trasquissen*, trajesen.  
*trebeio* y *trebejo*, burla, juguete.  
*tremeçer*, temblar.  
*troco*, trueque, cambio.  
*troçir*, pasar, atravesar.  
*trompar*, tocar, tañer.  
*trotero*, a, demandadero, mensa-  
 jero.  
*troxieste*, trajiste.  
*tryança*, desgracia, desdicha.  
*tus*, incienso.

## U

*u*, donde.  
*uero*, vero, verdad.  
*ueyes*, de *ueer*, ver.  
*uusco*, *vusco*, con vosotros.  
*uxor*, esposa.

## V

*varagen*, de *varaiar*, contender  
 sobre materia litigiosa.  
*varragán*. V. *barragán*.  
*vedaina*, centinela?  
*veder*, veer, ver.  
*vegadas*, veces.  
*velmes*. V. *belmez*.

*ver* y *vero*, verdad.  
*verga*, vara.  
*veyr*, ver.  
*vesos*, P. Cid, 3272: avezóse,  
 acostumbróse.  
*vidable*, envidiable, apetecible.  
*vidia*, veía.  
*vidma*, bizma.  
*vie*, veía.  
*vierba*, locuela, *verba*.  
*vierbo*, palabra, *verbum*.  
*vieso*, verso, de *versu*.  
*vira*, la punta de la flecha de  
 hierro o pedernal llamada vi-  
 rote, o la misma flecha.  
*viron*, vieron.  
*visquieron*, perf. f. de vivir.  
*vistó*, tal vez por *visco*?  
*vo*, voy.  
*uço* (*uço*), puerta.  
*uñas*, uvias, de *uviar*, ayudar,

auxiliar, salir al encuentro,  
*obviare*.  
*warda*, guarda, impert.

## X

*xalban*, salvo o salvando.  
*xámet*, }  
*xámit*, } jamete.  
*xin*, sin; sentido, juicio.  
*xpianos*, abrev. de cristianos.  
*xpo*, abrev. de Cristo.  
*xuxtalle*, asustarle?

## Y

*y*, allí.  
*ye*, *yex*, es.  
*yc*, le.  
*yoguieron*, perf. f. de yacer.  
*yudgar*, juzgar.  
*yria*, salía

## ERRATAS

Pág. 228.—En el epígrafe debe decir:

**De los signos Que Aparesceran ante del Juicio.**





# ÍNDICE

	PÁGS.
INTRODUCCIÓN.....	3

## PRIMERA PARTE

### FONOLOGÍA

I.— <i>Sistema gráfico: alfabeto y demás signos gráficos</i> .....	5
Sonidos y su división.....	6
Vocales y su clasificación.....	6
Diptongos.....	7
Triptongos.....	8
Consonantes y su clasificación.....	8
Ortografía del castellano antiguo.....	9
II.— <i>Vocales del latín clásico y del vulgar, cantidad y acento</i> .....	11
Acento principal y secundario.....	13
Del acento en el latín vulgar.....	14
III.— <i>Modificaciones de los sonidos. Vocales</i> .....	15
Encuentro de vocales.....	15

### CAMBIOS ORIGINADOS EN LAS VOCALES POR EL ACENTO

I.— <i>Vocales tónicas</i> .....	17
A.....	17
E abierta del latín vulgar.....	18
E cerrada del latín vulgar.....	19
I del latín vulgar.....	20
O abierta del latín vulgar.....	20
O cerrada del latín vulgar.....	21
U del latín vulgar.....	22
Síntesis de los cambios de las vocales tónicas...	23
Síntesis de la equivalencia de las vocales tónicas	24
Diptongos tónicos.....	24

	PÁGS.
II.— <i>Vocales átonas y su división</i> .....	25
1.º Vocales protónicas.....	25
A) Protónicas de sílaba inicial.....	25
B) Protónicas de sílaba interna.....	27
2.º Vocales postónicas.....	29
A) Postónicas de sílaba penúltima.....	29
B) Postónicas de sílaba final.....	30
Síntesis de los cambios de las vocales átonas...	32
Síntesis de los cambios de las vocales átonas...	33
Modificaciones de los sonidos: <i>Consonantes</i> ...	33
Mudas <i>fuertes</i> iniciales, internas y finales.....	34
Mudas <i>suaves</i> iniciales, internas y finales.....	35
Mudas combinadas entre sí en medio de dicción	37
Gutural <i>aspirada</i> H y <i>aspirada</i> labial F.....	39
Palatales y guturales palatalizadas.....	40
Palatal fuerte C (ce, ci).....	40
Palatal suave G (ge, gi).....	41
La semivocal palatal I (yod).....	42
Síntesis de los cambios de las mudas y semi- vocal i.....	43
Nasales n y m iniciales, internas y finales.....	45
Nasales combinadas con otras consonantes en medio de dicción.....	46
A) Nasales ante consonante muda.....	46
B) Nasales combinadas entre sí.....	47
C) Nasales ante líquida l y r.....	48
D) N ante silbante.....	48
Líquidas l y r iniciales, intervocales y finales...	48
Líquidas internas ante otra consonante.....	49
Líquidas internas combinadas entre sí.....	50
Cambio de r en l y viceversa.....	50
La silbante s inicial, intervocal y final.....	51
S interna ante otra consonante.....	52
Síntesis de los cambios de las nasales líquidas y silbante.....	53
Cambios originados por la semivocal i (yod) en las consonantes guturales, dentales, labiales, nasales, líquidas y silbante.....	54
Cambios originados en las consonantes mudas por la semivocal i.....	58
Mudas fuertes con la l.....	58
Mudas suaves con la l.....	60

La aspiración labial f con la l.....	61
Síntesis de los cambios originados por las semivocales i y l.....	61
Otros cambios de los sonidos.—Metátesis, asimilación, disimilación y epéntesis.....	63
Prótesis.....	65

## SEGUNDA PARTE

## MORFOLOGÍA

I.— <i>Del nombre.</i> (Casos y declinación.).....	66
Forma de los nombres castellanos.....	68
Primera declinación vulgar.....	68
Segunda declinación vulgar.....	70
Tercera declinación.....	72
Aumentativos, diminutivos y despectivos.....	77
Patronímicos.....	78
II.— <i>Del adjetivo.</i> (Positivo, comparativo y superlativo.).....	79
De los numerales.....	83
III.— <i>Del artículo y pronombre.</i> .....	85
Artículo.....	85
Pronombres personales, reflexivos y posesivos.....	87
Idem interrogativos, demostrativos, relativos e indefinidos.....	90
Síntesis de la teoría del nombre, adjetivo y pronombre.....	94
IV.— <i>Del verbo.</i> —Sus accidentes.....	97
Conjugaciones.....	99
Primera conjugación.....	99
Segunda conjugación.....	102
Tercera conjugación.....	103
Tiempos: su división.....	106
Primer grupo: Presente de indicativo.....	107
Presente de subjuntivo.....	109
Presente de imperativo.....	110
Infinitivo y participio de presente.....	110
Acentuación del presente.....	111
Segundo grupo: Pretérito imperfecto de indicativo.....	112
Tercer grupo: Futuro imperfecto de indicativo y potencial.....	113

Cuarto grupo.....	116
Pretérito indefinido: Primera conjugación.....	116
Idem: segunda y tercera conjugación.....	118
Indefinido fuerte.....	118
Indefinido débil.....	121
Pretérito imperfecto de subjuntivo.....	124
Futuro imperfecto de subjuntivo.....	126
Participio de perfecto.....	127
Verbos que siguen leyes especiales en la flexión de los tiempos del primero y cuarto grupo...	129
Clase 1. <sup>a</sup> .....	129
Idem 2. <sup>a</sup> .....	132
Idem 3. <sup>a</sup> .....	134
Idem 4. <sup>a</sup> .....	135
Verbos irregulares.....	137
El auxiliar <i>haber</i> .....	137
El auxiliar <i>ser</i> .....	140
Irregulares de la 1. <sup>a</sup> conjugación.....	143
Idem de la 2. <sup>a</sup> .....	145
Idem de la 3. <sup>a</sup> .....	150
Resumen de la teoría del verbo.....	153
V.— <i>De las palabras invariables</i> .....	161
1.º Del Adverbio.....	161
2.º De la Preposición.....	163
3.º De la Conjunción.....	164

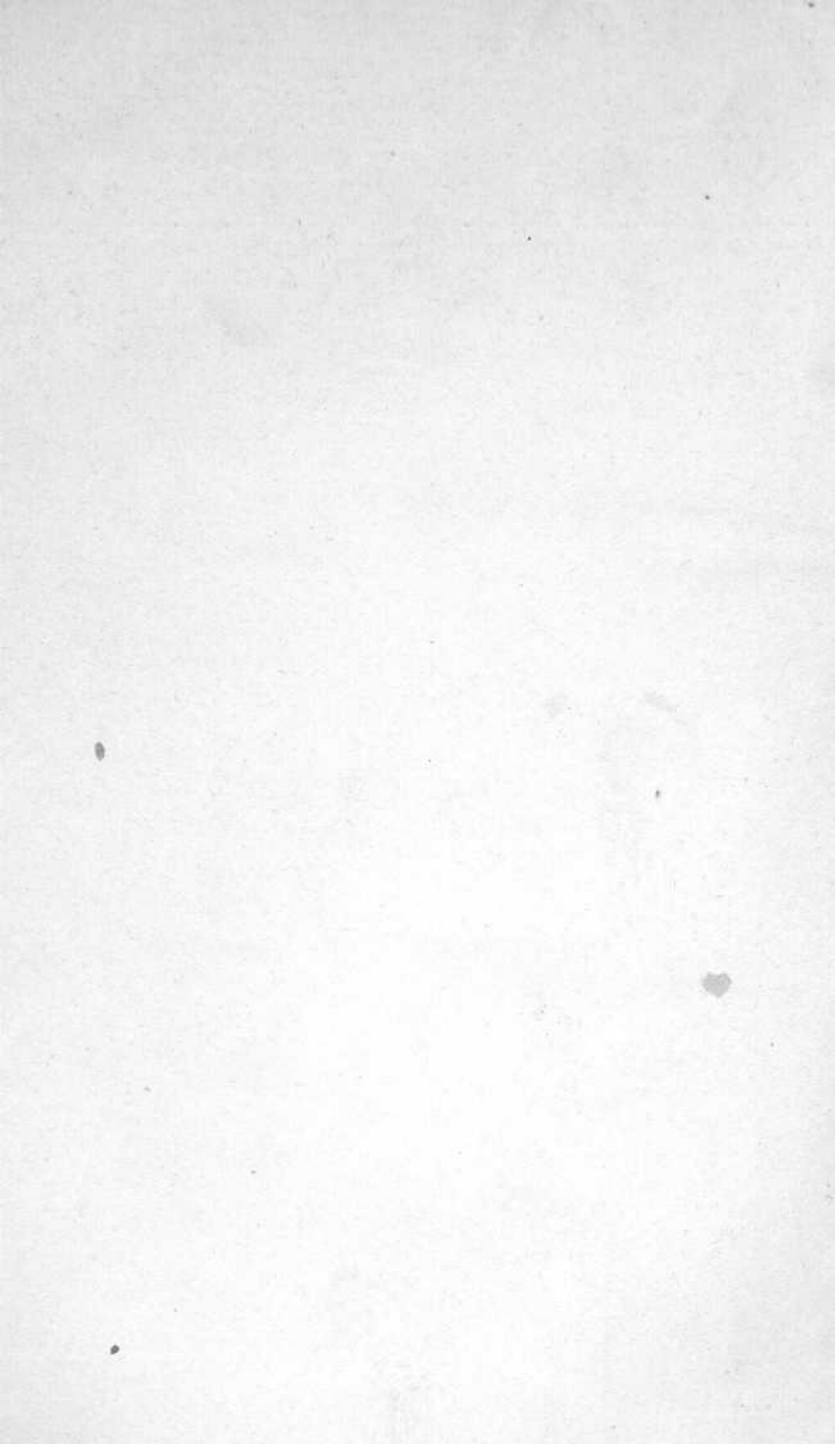
## TROZOS

Poema del Cid.....	169
Crónica rimada.....	189
Disputa del Alma y el Cuerpo.....	194
Auto de los Reyes Magos.....	195
Libro de los Reyes de Oriente.....	199
Razón de amor.....	204
De Los Diez Mandamientos.....	213
Gonzalo de Berceo.....	217
1.º Vida de Sancto Domingo de Silos.....	217
2.º Vida de San Millán.....	222
3.º Del sacrificio de la Misa.....	224
4.º Martyrio de Sant Laurencio.....	225
5.º Loores de Nuestra Sennora.....	226
6.º De los signos que aparescerán ante del Juicio...	228

7.º Milagros de Nuestra Sennora.....	229
8.º Duelo de la Virgen.....	233
9.º Vida de Sancta Oria.....	234
Libre de Apolonio.....	235
El libro de Alexandre.....	241
Poema del conde Fernán González.....	247
Anales Toledanos.....	255
Fuero Juzgo.....	256
Estoria de los Godos.....	261
Alfonso el Sabio.....	263
1.º Las siete Partidas.....	263
2.º Crónica general.....	265
3.º La grande et general Estoria.....	270
(El libro de los buenos proverbios.....	273
Bocados de oro.....	276
La Estoria del rey Anemur e de Iosaphat e de Bar- laam.....	283
Crónica troyana.....	289
Vida de Santa Maria Egipciaca.....	293
Poema de José.....	297
La Gran conquista de Ultramar.....	308
Castigos e Documentos del rey Don Sancho.....	312
Don Juan Manuel.....	315
1.º Libro del Caballero e del Escudero.....	315
2.º Tractado... sobre las armas que fueron dadas a su padre.....	317
3.º El libro de los castigos.....	318
4.º De las maneras del amor.....	320
5.º Libro de los Estados.....	320
6.º Libro de Patronio.....	322
El libro de los Enxemplos.....	324
Libro de los Gatos.....	325
Libro De Buen Amor de Joan Roiz.....	326
Proverbios morales del Rabbi Don Sem Tob.....	341
Tractado de la Doctrina.....	343
Proverbios en rimo del sabio Salomón.....	346
La Danza de la muerte.....	347
Reuelacion de vn Hermitanno.....	352
Poema de Alfonso onceno.....	354
Rimado de Palacio.....	358
Vocabulario.....	365
Fe de erratas.....	375

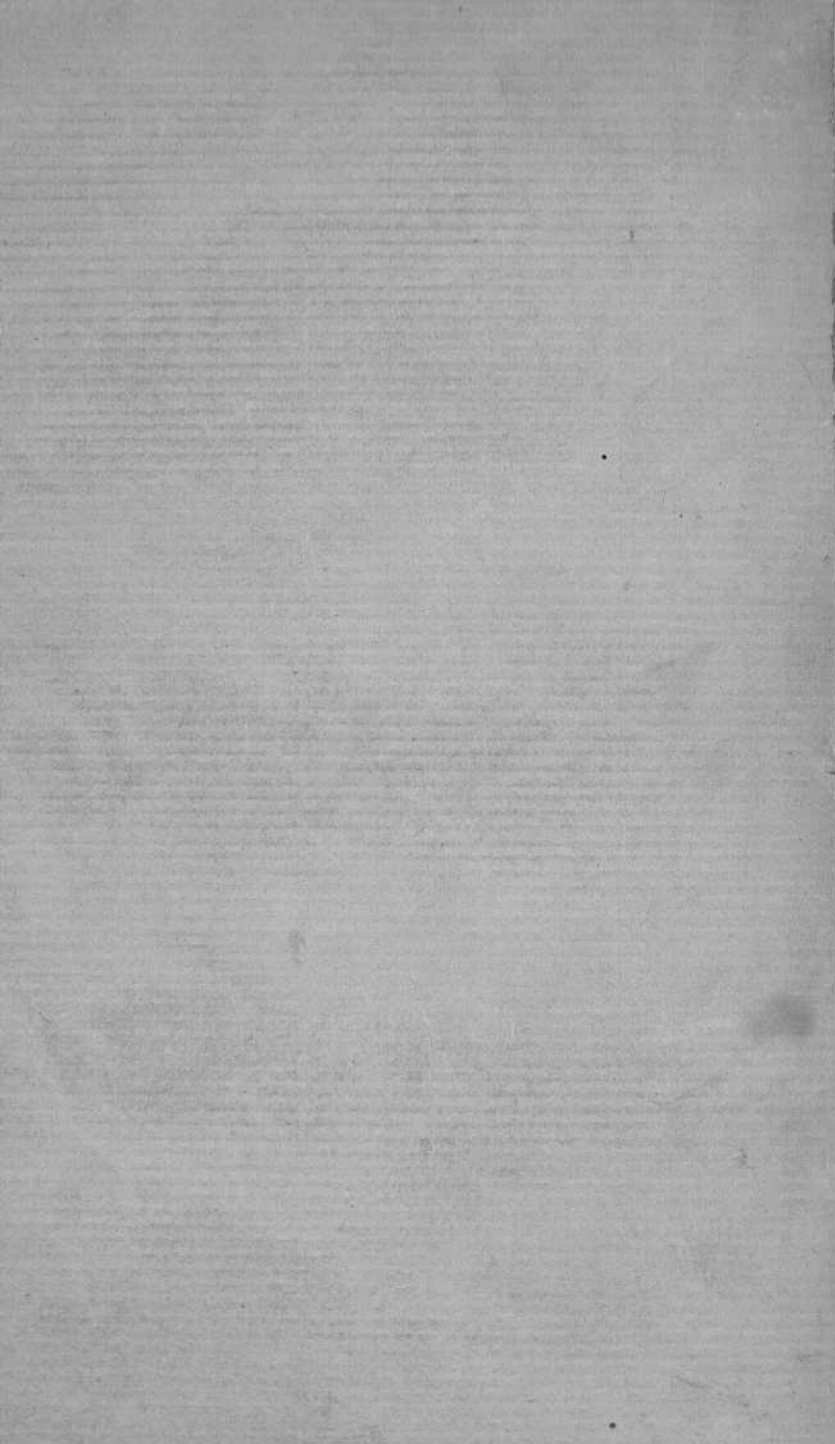








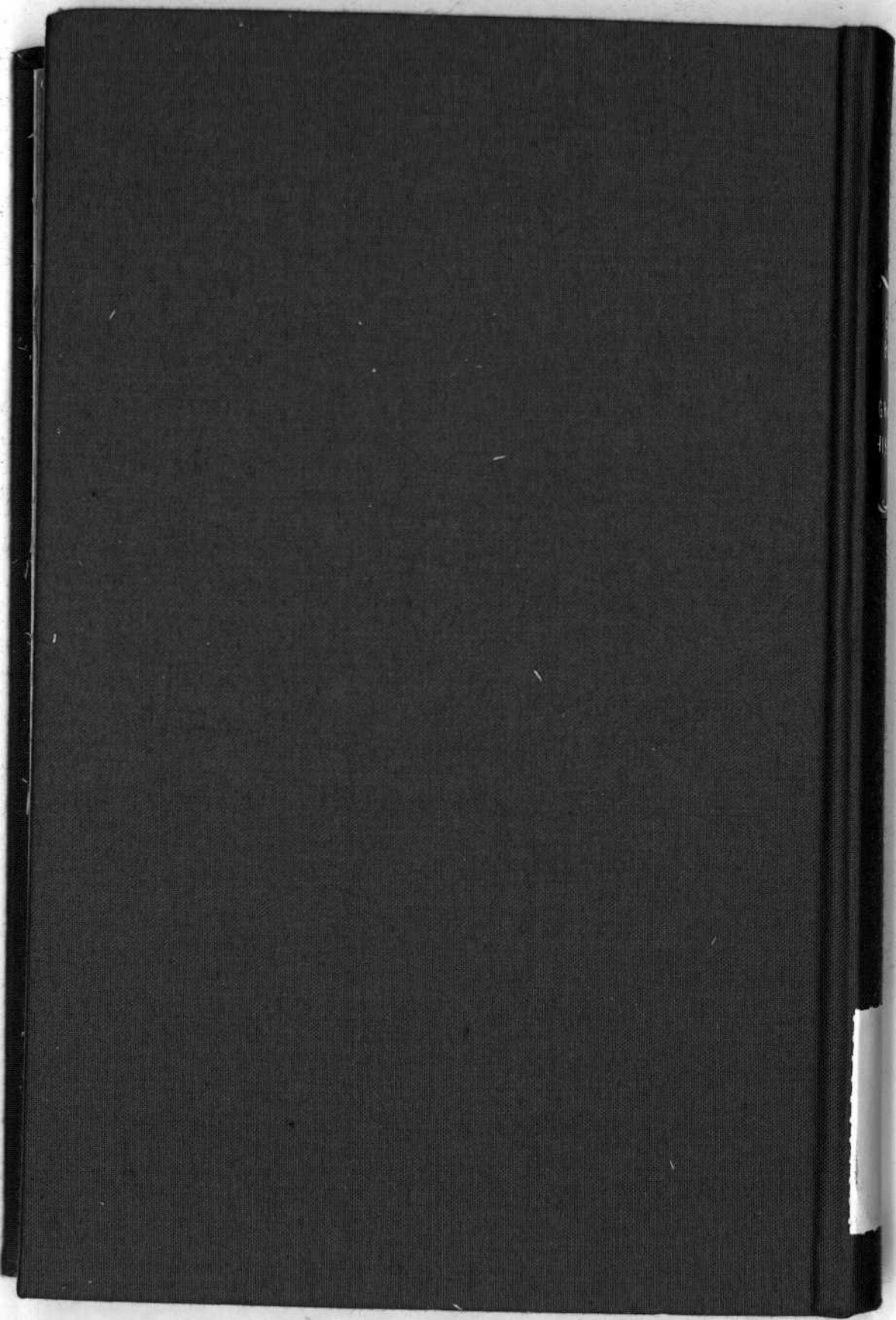














ALEMANN  
HOLUFER



GRAMMATIK  
HISTORIA



G 388900